



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1364

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1993

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1364

1984

I. Nos. 23013-23029
II. No. 925

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 23 July 1984 to 31 July 1984*

	<i>Page</i>
No. 23013. Spain and Sweden:	
Agreement on social security (with administrative agreement). Signed at Stockholm on 4 February 1983	3
No. 23014. Spain and Federal Republic of Germany:	
Agreement on the establishment and operation of a base measurement station in the Canary Islands. Signed at Madrid on 6 December 1983	71
No. 23015. Spain and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on the development of economic and industrial co-operation (with annex). Signed at Madrid on 24 February 1984	89
No. 23016. Mexico and Chile:	
Cultural Agreement. Signed at Santiago on 28 January 1960	103
No. 23017. Mexico and Belgium:	
Air Transport Agreement (with route schedules). Signed at Mexico City on 21 October 1965	111
No. 23018. Mexico and Republic of Korea:	
Cultural Agreement. Signed at Mexico City on 29 April 1966	149
No. 23019. Mexico and Argentina:	
Air Transport Agreement (with route schedules). Signed at Mexico City on 14 May 1969	161
No. 23020. Mexico and Cuba:	
Air Transport Agreement (with route schedule). Signed at Mexico City on 31 July 1971	189

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1364

1984

I. N^{os} 23013-23029
II. N^o 925

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 23 juillet 1984 au 31 juillet 1984*

	<i>Pages</i>
N° 23013. Espagne et Suède :	
Convention de sécurité sociale (avec arrangement administratif). Signée à Stockholm le 4 février 1983	3
N° 23014. Espagne et République fédérale d'Allemagne :	
Accord relatif à l'établissement et au fonctionnement d'une « station-base d'observation » dans les îles Canaries. Signé à Madrid le 6 décembre 1983 ...	71
N° 23015. Espagne et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif au développement de la coopération économique et industrielle (avec annexe). Signé à Madrid le 24 février 1984	89
N° 23016. Mexique et Cbili :	
Accord relatif aux échanges culturels. Signé à Santiago le 28 janvier 1960	103
N° 23017. Mexique et Belgique :	
Convention sur les transports aériens (avec tableaux de routes). Signée à Mexico le 21 octobre 1965	111
N° 23018. Mexique et République de Corée :	
Accord culturel. Signé à Mexico le 29 avril 1966	149
N° 23019. Mexique et Argentine :	
Accord relatif aux transports aériens (avec tableaux de routes). Signé à Mexico le 14 mai 1969	161
N° 23020. Mexique et Cuba :	
Accord relatif aux transports aériens (avec tableau de routes). Signé à Mexico le 31 juillet 1971	189

	<i>Page</i>
No. 23021. Mexico and Cuba:	
Basic Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Havana on 26 September 1974	211
No. 23022. Mexico and Panama:	
Air Transport Agreement (with route schedules). Signed at Mexico City on 25 February 1974	223
No. 23023. Mexico and Colombia:	
Air Transport Agreement (with route schedule and memorandum of understanding). Signed at Bogotá on 9 January 1975	249
No. 23024. France and Niger:	
Treaty on co-operation. Signed at Paris on 24 April 1961	273
No. 23025. France and Niger:	
General Agreement on technical co-operation in personnel matters (with annex). Signed at Paris on 24 April 1961	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	279
No. 23026. France and Niger:	
Supplementary Convention on the taxation of co-operation personnel under article 19 of the General Agreement on technical co-operation in personnel matters between the French Republic and the Republic of the Niger of 24 April 1961. Signed at Niamey on 20 October 1962	299
No. 23027. France and Niger:	
Agreement on co-operation in personnel matters (with additional protocol and exchanges of letters). Signed at Niamey on 19 February 1977	305
No. 23028. Brazil and Uruguay:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment of a joint commission on the use and maintenance of international bridges. Rio de Janeiro, 10 May 1969	333
No. 23029. Brazil and Ecuador:	
Basic Agreement on technical co-operation. Signed at Brasília on 9 February 1982	341

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 27 April 1984 to 31 July 1984*

No. 925. Brazil and Peru:	
Cultural Agreement. Signed at Rio de Janeiro on 28 July 1945	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	357

	<i>Pages</i>
N° 23021. Mexique et Cuba :	
Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à La Havane le 26 septembre 1974	211
N° 23022. Mexique et Panama :	
Accord relatif aux transports aériens (avec tableaux de routes). Signé à Mexico le 25 février 1974	223
N° 23023. Mexique et Colombie :	
Accord relatif aux transports aériens (avec tableau de routes et lettre d'accord). Signé à Bogotá le 9 janvier 1975	249
N° 23024. France et Niger :	
Traité de coopération. Signé à Paris le 24 avril 1961	273
N° 23025. France et Niger :	
Accord général de coopération technique en matière de personnel (avec annexe). Signé à Paris le 24 avril 1961	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	279
N° 23026. France et Niger :	
Convention annexe sur le régime fiscal des coopérants prévue par l'article 19 de l'Accord général de coopération technique en matière de personnel entre la République française et la République du Niger du 24 avril 1961. Signée à Niamey le 20 octobre 1962	299
N° 23027. France et Niger :	
Accord de coopération en matière de personnel (avec protocole annexe et échanges de lettres). Signé à Niamey le 19 février 1977	305
N° 23028. Brésil et Uruguay :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'une Commission mixte pour l'utilisation et l'entretien des ponts internationaux. Rio de Janeiro, 10 mai 1969	333
N° 23029. Brésil et Équateur :	
Accord de base de coopération technique. Signé à Brasília le 9 février 1982	341

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 27 avril 1984 au 31 juillet 1984*

N° 925. Brésil et Pérou :	
Accord culturel. Signé à Rio de Janeiro le 28 juillet 1945	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	357

	<i>Page</i>
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York on 22 July 1946:	
Acceptance by Kiribati	370
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Entry into force of amendments to Regulation No. 41 annexed to the above-mentioned Agreement	371
No. 5742. Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Done at Geneva on 19 May 1956:	
Declaration by France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America concerning the declaration made by the Union of Soviet Socialist Republics upon accession with respect to the application of the Convention to Berlin (West)	375
No. 11895. Agreement between the Swiss Confederation and the Federative Republic of Brazil concerning scheduled air transport services. Signed at Bern on 16 May 1968:	
Modification of the route schedule annexed to the above-mentioned Agreement	377
No. 17582. Agreement establishing the International Tea Promotion Association. Concluded at Geneva on 31 March 1977:	
Withdrawal by India	379
No. 17831. Trade Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the People's Republic of China. Signed at Beijing on 7 January 1978:	
Additional Protocol to the above-mentioned Agreement (with annexes). Signed at Beijing on 29 May 1984	383
No. 21618. European Agreement on main international traffic arteries (AGR). Concluded at Geneva on 15 November 1975:	
Declaration by France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America concerning the declaration made upon accession by the Union of Soviet Socialist Republics with respect to the application of the Agreement to Berlin (West)	385

Pages

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

- N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York le 22 juillet 1946 :**
 Acceptation de Kiribati 370
- N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :**
 Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 41 annexé à l'Accord susmentionné 373
- N° 5742. Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Faite à Genève le 19 mai 1956 :**
 Déclaration de la France, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique relative à la déclaration formulée lors de l'adhésion par l'Union des Républiques socialistes soviétiques à l'égard de l'application de la Convention à Berlin-Ouest 376
- N° 11895. Accord entre la Confédération suisse et la République fédérative du Brésil relatif aux transports aériens réguliers. Signé à Berne le 16 mai 1968 :**
 Modification du tableau de routes annexé à l'Accord susmentionné 378
- N° 17582. Accord établissant l'Association internationale de promotion du thé. Conclu à Genève le 31 mars 1977 :**
 Retrait de l'Inde 379
- N° 17831. Accord commercial entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Signé à Beijing le 7 janvier 1978 :**
 Protocole additionnel à l'Accord susmentionné (avec annexes). Signé à Beijing le 29 mai 1984 384
- N° 21618. Accord européen sur les grandes routes de trafic international (AGR). Conclu à Genève le 15 novembre 1975 :**
 Déclaration de la France, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique relative à la déclaration formulée lors de l'adhésion par l'Union des Républiques socialistes soviétiques à l'égard de l'application de l'Accord à Berlin-Ouest 386

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 23 July 1984 to 31 July 1984

Nos. 23013 to 23029

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 23 juillet 1984 au 31 juillet 1984

N^{os} 23013 à 23029

No. 23013

**SPAIN
and
SWEDEN**

Agreement on social security (with administrative agreement). Signed at Stockholm on 4 February 1983

Authentic texts: Spanish and Swedish.

Registered by Spain on 23 July 1984.

**ESPAGNE
et
SUÈDE**

Convention de sécurité sociale (avec arrangement administratif). Signée à Stockholm le 4 février 1983

Textes authentiques : espagnol et suédois.

Enregistrée par l'Espagne le 23 juillet 1984.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE ESPAÑA Y SUECIA SOBRE SEGURIDAD SOCIAL

El Gobierno de España y el Gobierno de Suecia, deseando regular las relaciones mutuas de los dos Estados en el campo de la Seguridad Social, han acordado concertar el siguiente Convenio:

TÍTULO I. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1. 1. Las expresiones y términos que se enumeran a continuación tienen, en el presente Convenio, el siguiente significado:

1°. “Territorio”. En relación con España, el territorio de España; en relación con Suecia, su territorio.

2°. “Legislación”. Las leyes, reglamentos y demás disposiciones vigentes citadas en el Artículo 2.

3°. “Autoridad competente”. Respecto de España, el Ministro de Trabajo y Seguridad Social; respecto de Suecia el Gobierno o la Autoridad designada por el Gobierno.

4°. “Organismo Asegurador”. En relación con España, las Entidades Gestoras del Régimen General y las de los Regímenes Especiales enumerados en el Apartado A) del párrafo I del Artículo 2; con respecto a Suecia, el órgano o la autoridad que tiene a su cargo la aplicación de la legislación citada en el Artículo 2.

5°. “Organismo Asegurador Competente”. El Organismo Asegurador que en cada caso sea competente de conformidad con la legislación aplicable.

6°. “Organismo de Enlace”. Organismo de relación e información entre los Organismos Aseguradores de ambos Estados Contratantes para facilitar la aplicación del Convenio, y de información a los interesados sobre sus derechos y obligaciones derivados del Convenio.

7°. “Familiar”. Las personas definidas como tales por la legislación aplicable.

8°. “Período de Seguro”. Los períodos de cotización, períodos de empleo u otros períodos que según la legislación de acuerdo a la cual fueron cumplidos se considerarán como períodos de seguro o períodos equivalentes a ello, así como los años naturales por los cuales se computaron puntos de pensión dentro del sistema sueco de pensión suplementaria por causa de empleo u otra actividad laboral durante el año en cuestión o parte de dicho año.

9°. “Prestaciones económicas”, “Pensión o Subvención”. Una prestación en efectivo, pensión o indemnización según la legislación aplicable incluyendo todas las partes correspondientes a tal prestación, que son abonadas por los fondos públicos, así como cualquier incremento y suplemento.

2. Cualesquiera otras expresiones y términos utilizados en el Convenio tienen el significado que se les atribuya en la legislación de que se trate.

Artículo 2. 1. El presente Convenio se aplicará:

A) En España:

- 1) A las disposiciones legales del Régimen General de la Seguridad Social relativa a:
 - a) Maternidad, enfermedad común o profesional, incapacidad laboral transitoria y accidentes, sean o no de trabajo.
 - b) Invalidez provisional o permanente.
 - c) Vejez.
 - d) Muerte y Supervivencia.
 - e) Protección a la familia.
 - f) Reeduación y rehabilitación de inválidos.
 - g) Asistencia Social y Servicios Sociales.
 - h) Desempleo.
- 2) A las disposiciones legales sobre los Regímenes Especiales siguientes, por lo que respecta a las contingencias a que se refiere el inciso A), número I:
 - a) Agrario.
 - b) Del Mar.
 - c) De la Minería del Carbón.
 - d) De Trabajadores Ferroviarios.
 - e) De Empleados del Hogar.
 - f) De Trabajadores por cuenta propia o Autónomos.
 - g) De Representantes de Comercio.
 - h) De Estudiantes.
 - i) De Artistas.
 - j) De Escritores de libros.
 - k) De Toreros.
 - l) De Jugadores Profesionales de Fútbol.

B) En Suecia: A la legislación sobre:

- a) El Seguro de Enfermedad y de los Padres.
- b) La Pensión Nacional Básica.
- c) El Seguro de Pensión Suplementaria.
- d) El Subsidio General Infantil.
- e) El Seguro de Accidentes de Trabajo y Enfermedad profesionales.
- f) El Seguro de Desempleo y la Ayuda en efectivo al Mercado Laboral.

2. A reserva de lo dispuesto en el apartado 4, el presente Convenio se aplicará igualmente a las disposiciones legales que codifiquen, modifiquen o complementen las legislaciones enumeradas en el apartado 1 del presente artículo.

3. El Convenio solamente se aplicará a las disposiciones legales que establezcan una Rama o Régimen de Seguridad Social distintos a los especificados en el apartado 1 de este artículo si los dos Estados Contratantes establecen un acuerdo a tal efecto.

4. El Convenio no se aplicará a las disposiciones legales que extiendan las Ramas o Regímenes enumerados en el apartado 1 de este artículo a nuevas categorías de beneficiarios, si la Autoridad competente del Estado interesado notifica su oposición a la Autoridad competente del otro Estado dentro del plazo de los tres meses siguientes al de publicación oficial de dichas disposiciones.

Artículo 3. Este Convenio se aplicará, en la medida en que en el mismo no se disponga de otro modo, a los súbditos de los Estados Contratantes, a las personas que estén o hayan estado afectadas por la legislación de alguno de los Estados Contratantes y a las personas que perciban sus derechos derivados de dichas personas.

Artículo 4. En la medida en que no se disponga de otro modo en el presente Convenio, en la aplicación de la legislación de uno de los Estados Contratantes se equipara con los nacionales de dicho Estado las siguientes personas residentes dentro del territorio del citado Estado:

- a) Los súbditos del otro Estado Contratante.
- b) Los refugiados de acuerdo con el Convenio de 28 de julio de 1951 sobre la situación jurídica de los refugiados y el Protocolo de 31 de enero de 1967 de dicho Convenio.
- c) Los apátridas, entendiéndose como tales aquella persona a la cual ningún Estado considera como nacional suyo por aplicación de su legislación.
- d) Los miembros de sus familias y supervivientes de las personas citadas en los párrafos anteriores siempre que éstos funden sus derechos en los de las citadas personas.

Artículo 5. 1. Las pensiones y otras prestaciones económicas con excepción de las prestaciones por desempleo no estarán sujetas a reducción, modificación, suspensión o retención por el hecho de que el beneficiario resida en el territorio del otro Estado, salvo que en el presente Convenio se disponga otra cosa.

2. Las prestaciones económicas debidas por uno de los Estados Contratantes, se harán efectivas a los nacionales del otro Estado que residan en un tercer país en las mismas condiciones y con igual extensión que a los súbditos del primer Estado que residan en el referido tercer país, salvo que el presente Convenio disponga otra cosa.

TÍTULO II. DISPOSICIONES SOBRE LEGISLACIÓN APLICABLE

Artículo 6. Salvo lo dispuesto en los Artículos 7 y 8 del presente Convenio, las personas comprendidas en el ámbito de aplicación del mismo, estarán sometidas:

- 1) A la legislación sueca siempre que dichas personas residan en Suecia, o tratándose del seguro de accidentes de trabajo, y de enfermedad profesional, sean trabajadores por cuenta ajena en territorio sueco.

- 2) A la legislación española siempre que residan en España y, dentro de su territorio, trabajen por cuenta ajena o por cuenta propia o figuren en situación de alta o asimilada.

Artículo 7. 1. Quedarán excluidos de la aplicación de las disposiciones legales del Estado en cuyo territorio trabajen, y continuarán sometidos a la legislación del país de origen, las personas asalariadas enviadas por su empresa al territorio del otro Estado para efectuar un trabajo determinado, de carácter temporal, cuya duración no exceda del plazo máximo de dos años.

2. El personal itinerante perteneciente a empresas de transporte terrestre y aéreo que desempeñe su actividad en ambos Estados estará sujeto a la legislación del Estado donde la empresa tenga su sede; sin embargo, cuando dicho personal resida en el otro Estado, estará sujeto a la legislación de dicho otro Estado.

3. La tripulación de los buques y otras personas cuya ocupación en el buque no sea meramente transitoria estarán sometidos a la legislación del Estado cuya bandera enarbole el buque. Los trabajadores empleados en la carga, descarga y reparación de buques, o en servicios de vigilancia en el puerto, estarán sometidos a la legislación del Estado a cuyo territorio pertenezca el puerto.

4. Las personas asalariadas que en la aplicación de las disposiciones de este Artículo estén sujetas a la legislación sueca deben ser consideradas residentes en Suecia.

Artículo 8. 1. A los agentes diplomáticos y funcionarios consulares de carrera, así como al personal administrativo y técnico de las Embajadas y oficinas consulares dirigidas por funcionarios consulares de carrera, al igual que a los miembros del personal de servicio de las Embajadas y oficinas consulares, respectivamente, y a las personas que estén empleadas exclusivamente al servicio privado doméstico de los agentes diplomáticos, funcionarios consulares de carrera y miembros de oficinas consulares dirigidas por funcionarios consulares de carrera, en la medida en que estas personas queden afectadas por el Convenio de Viena sobre Relaciones diplomáticas y el Convenio de Viena sobre Relaciones consulares, se les aplicarán las disposiciones de estos Convenios.

2. Para otros funcionarios que no sean los referidos en el apartado anterior de este artículo, se aplicarán, al ser éstos destacados en misión oficial en territorio del otro Estado, las disposiciones del artículo 7 apartado 1.

Artículo 9. 1. A petición conjunta del empleado y del empleador o del trabajador por cuenta propia las Autoridades competentes podrán establecer, de común acuerdo, excepciones a lo dispuesto en los Artículos 6 a 8 para determinadas personas o grupos de personas. Las Autoridades competentes también en caso de que no se haya presentado tal petición, podrán llegar a un acuerdo respecto a tal excepción, previa consulta de las partes interesadas.

2. Las disposiciones del Apartado 4 del Artículo 7 se aplicarán también en la medida que corresponda en estos casos.

TÍTULO III. DISPOSICIONES ESPECIALES

CAPÍTULO I. PRESTACIONES POR VEJEZ, INVALIDEZ Y SUPERVIVENCIA

Aplicación de la legislación sueca

Artículo 10. Los súbditos españoles, así como las personas señaladas en los párrafos b) c) y d) del Artículo 4 que residan en Suecia o en otro lugar, y no

cumplan las condiciones de la legislación sueca que les sea aplicable en lo referente al derecho a la pensión básica, tendrán derecho a una pensión básica de acuerdo con las normas aplicables a los súbditos suecos residentes en el extranjero.

Artículo 11. Los subsidios a minusválidos que no son complementos de una pensión básica, los subsidios de asistencia a favor de niños minusválidos, los complementos generales de la pensión y los complementos de la pensión sujeta a prueba de medios se pagarán a las personas señaladas en el Artículo 10, siempre que residan en Suecia, aplicando “mutatis mutandis” las normas contenidas en ese Artículo.

Artículo 12. Cuando un súbdito de uno de los Estados Contratantes o una persona señalada en los párrafos *b)*, *c)* y *d)* del Artículo 4 no tenga períodos suecos de seguro suficientes para cumplir las condiciones necesarias para tener derecho a una pensión básica de acuerdo con las disposiciones aplicables a súbditos suecos que residan fuera de Suecia, los períodos de seguro cumplidos a tenor de la legislación española se tendrán en cuenta siempre que no coincidan con períodos suecos de seguro.

Artículo 13. 1. El presente Convenio no afecta a las disposiciones transitorias de la legislación sueca concernientes al cálculo de la pensión básica para personas nacidas en el año 1929 o en años anteriores.

2. El Artículo 5 del presente Convenio no afecta a las disposiciones de la legislación sueca concernientes al derecho a una pensión básica de súbditos suecos residentes fuera de Suecia.

Artículo 14. Para el abono de la pensión suplementaria según la legislación sueca se aplica lo siguiente:

1. Para quienes no sean súbditos suecos se les acreditará puntos de pensión sólo por actividades laborales realizadas durante la residencia en Suecia o por empleo en un buque comercial sueco.

2. Quienes hayan cumplido los períodos de seguro tanto dentro del seguro sueco para la pensión suplementaria como dentro del organismo asegurador español, estos períodos para la adquisición del derecho a la pensión suplementaria se sumarán en la medida necesaria siempre que no coincidan. Con esto, doce meses de cotización cumplidos dentro del régimen asegurador español, se equiparan a un año natural, por el cual se hayan computado puntos de pensión.

3. Para el cálculo de la cuantía de la pensión suplementaria solamente se tendrán en cuenta los períodos de seguro según la legislación sueca.

4. Las disposiciones de la legislación sueca sobre el cálculo de la pensión suplementaria para las personas nacidas antes del año 1924 no son contempladas por este Convenio.

Aplicación de la legislación española

Artículo 15. El derecho a pensiones por vejez, invalidez y supervivencia previstas en la legislación española para las personas sometidas al seguro de pensiones de los dos Estados contratantes se regirá por las normas de los Artículos 16 a 22.

Artículo 16. Para el reconocimiento del derecho a pensión los Organismos aseguradores españoles aplicarán su legislación propia, si bien considerando

como cumplidos en ella a tales efectos los períodos para los cuales hubieran sido computados los puntos de pensión dentro del seguro sueco para la pensión suplementaria correspondiente al solicitante o su causante siempre que los períodos no se superpongan. A este respecto un año para el cual correspondan puntos de pensión dentro del sistema sueco de pensión suplementaria se equipará a doce meses de cotización cumplidos dentro del seguro de pensión español.

Artículo 17. 1. Para determinar las bases de cálculo o reguladoras de la prestación, el Organismo competente español aplicará su legislación propia.

2. Cuando todo o parte del período de cotización elegido por el solicitante para el cálculo de su base reguladora de prestaciones se hubiera cumplido en Suecia, el Organismo asegurador competente español determinará dicha base reguladora sobre las bases mínimas de cotización vigentes en su legislación, durante dicho período o fracción, para los trabajadores de la misma categoría profesional, que últimamente haya ostentado u ostente en España la persona interesada, o sobre las bases de cotización que en su caso hubiera escogido el trabajador.

3. En ningún caso la base reguladora de la prestación para los trabajadores por cuenta ajena será inferior al promedio de las cuantías que hubiera tenido el salario mínimo interprofesional durante el período elegido.

Artículo 18. 1. Si el interesado satisface las condiciones requeridas por la legislación española para tener derecho a una pensión el Organismo competente español determinará el importe de la prestación según las disposiciones que este aplique teniendo en cuenta solamente los períodos de seguro cumplidos bajo esta legislación.

2. En caso de que el interesado no satisfaga el período de seguro requerido, la cuantía de la pensión se determinará, inicialmente, de conformidad con la legislación española previa totalización de períodos de seguro y equivalentes ("pensión teórica"), pero reduciendo después su importe según la proporción que exista entre los cubiertos por el causante según la legislación española y la totalización de los acreditados en ambos países ("pensión Prorrata").

3. Cuando la cuantía de la pensión teórica resultante sea inferior a la de la pensión mínima establecida por la legislación española en cada momento, dicho mínimo servirá de base para la determinación de la cuantía de la pensión prorrateada española.

4. Los importes de actualización de pensiones que, por elevación del nivel medio de salarios, del índice del coste de la vida u otros factores análogos, se establezcan por la legislación española, serán reducidos según las mismas reglas de proporcionalidad que se establecen en el párrafo 2.

Artículo 19. Las condiciones establecidas en las disposiciones legales españolas sobre modificación, suspensión y extinción del derecho a pensión se aplicarán sin excepciones, incluso en relación con hechos o actos producidos durante la permanencia de los beneficiarios en territorio sueco.

Artículo 20. Los súbditos suecos o españoles que residen en el territorio español y que según la legislación sueca ya no estén sujetos al sistema de Pensión suplementaria, podrán continuar asegurados voluntariamente bajo la legislación española en las mismas condiciones que los que no se encuentren en situación de alta en la Seguridad Social española. En tal caso los períodos por los cuales

se han computado puntos de pensión dentro del sistema de Pensión suplementaria sueca serán computados, en la medida necesaria, como periodos de cotización españoles.

Artículo 21. Para obtener una pensión de acuerdo con las disposiciones legales españolas, en los casos previstos en el Artículo 18, párrafo 2 se considerará cubierto el requisito de alta o situación asimilada exigido por las disposiciones legales españolas, si la persona en cuestión estuviera residiendo en la fecha en que se produzca el hecho causante de la prestación en Suecia o perciba una pensión prevista en la legislación sueca.

Artículo 22. En los casos en que la legislación española condicione el derecho o la cuantía de las prestaciones al cumplimiento de periodos de seguro derivados del ejercicio de una profesión para la que exista un Régimen Especial de Seguridad Social, únicamente se totalizarán, por el Organismo Asegurador competente, los periodos de seguro cumplidos en Suecia en el ejercicio de esa misma profesión.

CAPÍTULO 2. ENFERMEDAD, MATERNIDAD Y NACIMIENTO DE HIJOS

Artículo 23. Si una persona ha cumplido periodos de seguro según las legislaciones de los dos Estados Contratantes, estos periodos se totalizarán para la adquisición del derecho a prestaciones en tanto no se superpongan.

Artículo 24. 1. La persona que resida en el territorio de un Estado Contratante y según la legislación de este Estado tiene derecho a prestaciones de asistencia sanitaria, obtendrá dichas prestaciones en caso de estancia temporal en el territorio del otro Estado, si debido a su estado de salud tiene necesidad inmediata de tales prestaciones.

2. La extensión y modalidades del servicio de las prestaciones se regirá por la legislación que aplique el Organismo asegurador del lugar de estancia temporal.

3. Las Autoridades competentes de los dos Estados Contratantes fijarán los importes que el interesado haya de abonar por la asistencia, sobre la base de las tarifas oficiales o costes medios vigentes.

Artículo 25. 1. Los miembros de la familia de un súbdito sueco asegurado en Suecia obtendrán prestaciones de asistencia sanitaria mientras residan en el territorio de España, previa la suscripción de un contrato especial a formalizar entre el asegurado o el representante de la familia y el Organismo asegurador del lugar de residencia de los familiares y mediante el pago de una cuota familiar establecida al efecto por la Autoridad competente española.

2. La extensión y modalidades del servicio de las prestaciones se regirá por la legislación española.

Artículo 26. 1. El perceptor de pensión debida en virtud de las legislaciones de ambos Estados contratantes tendrá derecho a prestaciones de asistencia sanitaria, de conformidad con las disposiciones legales del Estado en cuyo territorio resida. Dichas prestaciones estarán a cargo del Organismo competente del país de residencia del perceptor.

2. El pensionista conforme solamente a la legislación sueca residente en España, así como los dependientes a su cargo que le acompañen, tendrán derecho, previa suscripción de un contrato especial a formalizar entre el pensionista

y el Organismo asegurador del Estado de su residencia y mediante el pago de las cuotas fijadas anualmente por la Autoridad competente española, a las prestaciones de asistencia sanitaria previstas en la legislación española para sus propios pensionistas.

CAPÍTULO 3. PRESTACIONES FAMILIARES

Artículo 27. El subsidio infantil establecido por la legislación sueca se abonará a los niños que residan en Suecia y sean súbditos de España, en las mismas condiciones que a los niños súbditos de Suecia.

Artículo 28. Las prestaciones familiares de pago periódico por hijos y asimilados, según la legislación española, se concederán a los súbditos suecos, siempre que el padre o la madre estén sometidos a la legislación española y los hijos o asimilados dependan económicamente del padre o de la madre y no residan en Suecia.

CAPÍTULO 4. PRESTACIONES POR ACCIDENTES DE TRABAJO Y ENFERMEDADES PROFESIONALES

Artículo 29. 1. Las prestaciones por accidentes de trabajo se regirán por la legislación que fuera aplicable al causante en la fecha del accidente de conformidad con las determinaciones de los Artículos 6 a 9.

2. El Organismo Asegurador competente para la indemnización de un nuevo accidente de trabajo o de una nueva enfermedad profesional fijará la prestación teniendo en cuenta el grado de disminución de la capacidad de trabajo producida por el accidente o enfermedad profesional, de conformidad con las disposiciones legales aplicables por dicho Organismo.

Artículo 30. 1. Las prestaciones por enfermedad profesional se regirán por la legislación del Estado Contratante que fuera aplicable al causante mientras estuviera ejerciendo el empleo sometido al riesgo de la enfermedad profesional declarada, aunque ésta fuera diagnosticada por primera vez en el otro Estado.

2. Si el causante hubiera desempeñado dicho empleo en ambos Estados, se aplicará la legislación del Estado en cuyo territorio lo ejerciera por última vez.

3. Si una enfermedad profesional ha motivado prestaciones por parte del seguro de un Estado contratante, el mismo seguro responderá también por el empeoramiento de la enfermedad cuando se produzca en el otro país contratante, salvo que el empeoramiento se relacione con el trabajo en este último Estado en actividades en las que existe el riesgo de dicha enfermedad.

CAPÍTULO 5. SUBSIDIO POR DEFUNCIÓN

Artículo 31. Las prestaciones por Defunción previstas en la legislación española sobre Seguridad Social, serán reconocidas por aplicación exclusiva de dicha legislación y conforme a requisitos y condiciones exigidas en la misma.

CAPÍTULO 6. PRESTACIONES POR DESEMPLEO

Artículo 32. 1. Si una persona ha estado sometida a las legislaciones de los dos Estados contratantes, para la adquisición del derecho a prestaciones por desempleo se totalizarán los períodos de seguro o de ocupación que deban tenerse en cuenta según las dos legislaciones, en la medida en que no se superpongan.

2. Para la aplicación del párrafo 1, se requiere que el solicitante, durante los últimos doce meses anteriores a la solicitud, haya realizado trabajo asalariado durante un mínimo de cuatro semanas en el Estado contratante al amparo de cuya legislación se ha presentado la solicitud de prestaciones. Si antes de las cuatro semanas ha tenido lugar un cese en el empleo sin culpa del trabajador, el párrafo 1 se aplicará igualmente si el empleo estaba previsto para una duración más larga.

Artículo 33. Del tiempo de indemnización según la legislación de un Estado contratante a la cual una persona tiene derecho según lo dispuesto en el Artículo 32 se deducirá el tiempo durante el cual un Organismo asegurador del otro Estado contratante ha abonado indemnización al desempleado dentro de los últimos doce meses antes de la solicitud de indemnización.

TÍTULO IV. DISPOSICIONES DIVERSAS

Artículo 34. Para la aplicación del presente Convenio las Autoridades competentes y Organismos aseguradores de ambos Estados se prestarán sus buenos oficios y la colaboración técnica y administrativa recíproca precisas actuando, a tales fines, como si se tratara de la aplicación de su propia legislación. Esta ayuda será gratuita, salvo que en el presente Convenio se disponga expresamente lo contrario.

Artículo 35. Las Autoridades competentes de los dos Estados deberán establecer Acuerdos Administrativos para la aplicación del presente Convenio.

Artículo 36. Las Autoridades competentes de los dos Estados deberán:

- a) Determinar las respectivas Oficinas de Enlace.
- b) Comunicarse las medidas adoptadas para la aplicación de este Convenio.
- c) Notificarse todas las disposiciones legislativas y reglamentarias que modifiquen las que se enumeran en el Artículo 2.

Artículo 37. 1. Las Autoridades competentes deberán resolver mediante negociaciones las diferencias de interpretación del presente Convenio y de sus Acuerdos Administrativos surgidas entre los Organismos aseguradores de ambos Estados.

2. Si la diferencia no pudiera ser resuelta mediante negociación en un plazo de tres meses a partir del comienzo de las negociaciones será sometida a una Comisión arbitral cuya composición y procedimiento serán fijados de común acuerdo entre los Estados Contratantes o, en defecto de este acuerdo, dentro de un período adicional de tres meses, por un árbitro designado a petición de cualquiera de los Estados por el Presidente del Tribunal Internacional de Justicia. La decisión de la comisión arbitral o árbitro, según proceda, será considerada como obligatoria y definitiva.

Artículo 38. Los Organismos aseguradores de los dos Estados deberán:

- a) Efectuar los controles técnicos y administrativos relacionados con la adquisición, suspensión, recuperación, modificación o extinción de las prestaciones a que se refiere el presente Convenio; los gastos de control médico serán reembolsados en la forma y condiciones que se establezcan por Acuerdo Administrativo;

- b) Colaborar en la realización del pago de prestaciones por cuenta del Organismo Asegurador del otro Estado, en la forma que se determine por Acuerdo Administrativo;
- c) Aceptar y transmitir al Organismo asegurador del otro Estado cuantas notificaciones, solicitudes, declaraciones, recursos o cualesquiera otros documentos que tengan relación con la aplicación del presente Convenio, les sean presentados a este fin; y
- d) Prestarse cualesquiera otras formas de colaboración de utilidad para la aplicación de este Convenio.

Artículo 39. 1. Las Autoridades competentes y Organismos aseguradores de los dos Estados pueden relacionarse directamente entre ellos y con los interesados. Pueden también valerse del conducto de las Autoridades Diplomáticas respectivas.

2. Las Autoridades competentes y Organismos aseguradores de ambos Estados se relacionarán entre ellos y con los interesados utilizando los idiomas español, sueco, francés o inglés.

Artículo 40. 1. El Organismo Asegurador competente podrá abonar al interesado un anticipo durante la tramitación de su expediente administrativo.

2. La concesión de este anticipo será discrecional y se fundamentará principalmente en la situación de necesidad del interesado, en la comprobación de su probable derecho a la prestación solicitada y en la duración de los trámites previos a la resolución definitiva del expediente.

3. En el caso de que el Organismo Asegurador de un Estado Contratante hubiera concedido anticipos a un beneficiario, dicho Organismo Asegurador o, a petición suya, el Organismo Asegurador competente del otro Estado, podrá descontar el mencionado anticipo de los pagos pendientes que hayan de hacerse al citado beneficiario.

Artículo 41. 1. Las solicitudes, declaraciones, recursos, u otros documentos que, a efectos de aplicación de la legislación de un Estado, deban ser presentados en un plazo determinado ante las Autoridades u Organismos correspondientes de ese Estado, se considerarán como presentadas ante ellas si hubieran sido entregadas, dentro del mismo plazo, ante la Autoridad u Organismo correspondiente del otro Estado.

2. Cualquier solicitud de prestación presentada según la legislación de un Estado, será considerada, en su caso, como solicitud de la prestación correspondiente según la legislación del otro Estado.

Sin embargo, en los casos de Pensión de Vejez lo dispuesto anteriormente no tendrá vigencia si el solicitante indica que la solicitud se refiere exclusivamente a la pensión según la legislación del primer Estado.

Artículo 42. 1. Los pagos que se realicen en aplicación del presente Convenio podrán efectuarse, válidamente, en la moneda del Estado a que corresponda el Organismo asegurador deudor.

2. En el caso de que se promulguen en alguno de los Estados Contratantes disposiciones que restrinjan la transferencia de divisas, los dos Estados adoptarán de inmediato las medidas necesarias para garantizar la efectividad de los derechos derivados del presente Convenio.

Artículo 43. 1. Los beneficios de exenciones o reducciones de tasas, timbres, derechos de secretaría o de registro u otros análogos previstos en la legislación de uno de los Estados Contratantes para los certificados y documentos que se expidan en aplicación de la legislación de ese Estado, se extenderán a los documentos y certificados que hayan de expedirse para aplicación de la legislación del otro Estado o del presente Convenio.

2. Todos los actos y documentos que se expidan para la aplicación del presente Convenio serán dispensados de los requisitos de legalización y legitimación.

Artículo 44. Para la determinación del derecho a prestaciones según el presente Convenio se tendrán en cuenta también los períodos de seguro y de residencia cumplidos antes de su entrada en vigor.

Artículo 45. 1. Este Convenio será igualmente de aplicación a hechos causantes ocurridos antes de su entrada en vigor. Sin embargo, el Convenio no confiere ningún derecho al pago de prestaciones por tiempo transcurrido antes de su entrada en vigor.

2. A partir de la entrada en vigor del Convenio, las prestaciones no reconocidas por causa de la nacionalidad del interesado o las suspendidas en virtud de la residencia de éste en el territorio del otro Estado, serán concedidas o restablecidas a solicitud de aquél.

3. Las prestaciones concedidas con anterioridad a la vigencia del Convenio, serán revisadas, a petición de los interesados, teniendo en cuenta las disposiciones de éste. Estas prestaciones también podrán ser revisadas sin solicitud. La referida revisión no podrá en ningún caso motivar la reducción de la cuantía de la prestación.

4. Las normas sobre prescripción y caducidad de la legislación de los Estados Contratantes no se aplicarán a los derechos previstos en los tres párrafos anteriores, siempre que los interesados presentaran la solicitud dentro del plazo de los dos años siguientes a la fecha de vigencia de este Convenio.

5. Si la solicitud se presentara después de la expiración del indicado plazo, el derecho a las prestaciones se adquirirá a partir de la fecha de la solicitud, salvo disposición más favorable de la legislación del Estado en cuestión.

Artículo 46. 1. El presente Convenio se estipula por tiempo indefinido. Podrá ser denunciado por cada uno de los Estados Contratantes. La denuncia deberá ser notificada con una antelación mínima de tres meses a la terminación del año natural en curso, en cuyo caso cesará su vigencia a la expiración de dicho año.

2. En caso de derogación del Convenio, las disposiciones del mismo seguirán siendo aplicables a los derechos adquiridos a su amparo.

3. Los Estados Contratantes deberán acordar las disposiciones que garanticen los derechos en curso de adquisición derivados de los períodos de seguro cumplidos con anterioridad a la fecha de derogación del Convenio.

Artículo 47. El presente Convenio será ratificado, intercambiándose los instrumentos de su ratificación en Madrid.

Entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a aquel en que se proceda al intercambio de los instrumentos de ratificación.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

KONVENTION MELLAN SVERIGE OCH SPANIEN OM SOCIAL TRYGGHET

Sveriges regering och Spaniens regering, som önskar reglera de båda staternas ömsesidiga förbindelser på den sociala trygghetens område, har överenskommit att sluta följande konvention:

AVDELNING 1. ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 1. 1. I denna konvention avses med uttrycken

1) "territorium" med avseende på Spanien, Spaniens territorium, med avseende på Sverige dess territorium,

2) "lagstiftning" gällande lagar, förordningar och administrativa föreskrifter som anges i artikel 2,

3) "behörig myndighet" med avseende på Spanien arbets- och socialförsäkringsministeriet, med avseende på Sverige regeringen eller den myndighet regeringen bestämmer,

4) "försäkringsorgan" med avseende på Spanien förvaltningsorganen inom den sociala trygghetens allmänna system och inom de under artikel 2, 1. A. nämnda särskilda systemen, med avseende på Sverige det organ eller den myndighet som svarar för tillämpningen av den i artikel 2 angivna lagstiftningen,

5) "behörigt försäkringsorgan" det försäkringsorgan som i varje enskilt fall är behörigt enligt den tillämpliga lagstiftningen,

6) "förbindelseorgan" organ för förbindelse och information mellan de båda fördragsslutande staternas försäkringsorgan för underlättande av konventionens tillämpning samt för information till berörda personer beträffande rättigheter och skyldigheter enligt konventionen,

7) "familjemedlem" en familjemedlem enligt den tillämpliga lagstiftningen,

8) "försäkringsperioder" avgiftsperioder, anställningsperioder eller andra perioder som i den lagstiftning enligt vilken de fullgjorts betraktas som försäkringsperioder eller därmed jämställda perioder, däribland kalenderår, för vilka pensionspoäng har tillgodoräknats inom den svenska försäkringen för tilläggspension på grund av anställning eller annan förvärvsverksamhet under det ifrågavarande året eller en del därav,

9) "kontantförmån", "pension" eller "ersättning" en kontantförmån, pension eller ersättning enligt den tillämpliga lagstiftningen, inberäknat alla däri ingående delar som utgår av allmänna medel och alla höjningar och tillägg.

2. Andra uttryck som används i denna konvention har den betydelse som tillkommer dem enligt den tillämpliga lagstiftningen.

Artikel 2. 1. Bestämmelserna i denna konvention skall tillämpas på:

A. i Spanien:

- 1) lagstiftningen om den sociala trygghetens allmänna system rörande:
 - a) moderskap, vanlig sjukdom eller yrkessjukdom, tillfälligt nedsatt arbetsförmåga och olycksfall i eller utom arbetet,
 - b) tillfällig eller varaktig invaliditet,
 - c) ålderdom,
 - d) dödsfall och efterlevande,
 - e) familjeförmåner,
 - f) omskolning och rehabilitering av handikappade,
 - g) socialbidrag och sociala tjänster,
 - h) arbetslöshet,
- 2) lagstiftningen om följande särskilda system för social trygghet i vad avser de riskfall som åsyftas i A. 1) ovan, nämligen systemen för:
 - a) lantbruksarbetare,
 - b) sjömän,
 - c) kolgruvearbetare,
 - d) järnvägsarbetare,
 - e) husligt anställda,
 - f) självständiga och självständigt förvärvsverksamma,
 - g) handelsresande,
 - h) studerande,
 - i) konstnärer,
 - j) författare,
 - k) tjuvfåktare,
 - l) professionella fotbollsspelare.

B. i Sverige: lagstiftningen om:

- a) sjukförsäkring med föräldraförsäkring,
- b) folkpension,
- c) försäkring för tilläggspension,
- d) allmänna barnbidrag,
- e) arbetsskadeförsäkring,
- f) arbetslöshetsförsäkring och kontant arbetsmarknadsstöd.

2. Där ej annat följer av bestämmelsen i fjärde stycket skall konventionen jämväl tillämpas på lagstiftning som kodifierar, ändrar eller kompletterar den lagstiftning som anges i första stycket.

3. Konventionen skall tillämpas på lagstiftning om ett nytt system eller en ny gren av social trygghet utöver dem som angetts i första stycket endast om de fördragsslutande staterna träffar överenskommelse härom.

4. Konventionen skall icke tillämpas på lagstiftning som utvidgar tillämpningsområdet för den i första stycket nämnda lagstiftningen till nya grupper av förmånstagare, om behörig myndighet i den berörda staten inom tre månader efter lagens offentliggörande meddelar den andra statens behöriga myndighet, att en sådan utvidgning av konventionen icke är avsedd.

Artikel 3. Denna konvention gäller, i den mån ej annat däri föreskrives, för de fördragsslutande staternas medborgare, för personer som är eller varit omfattade av lagstiftningen i någon av de fördragsslutande staterna samt för personer som härleder sin rätt från en sådan person.

Artikel 4. I den mån ej annat föreskrives i denna konvention likställs vid tillämpningen av en fördragsslutande stats lagstiftning med denna stats medborgare följande inom statens territorium bosatta personer:

- a) medborgare i den andra fördragsslutande staten,
- b) flyktingar som avses i konventionen den 28 juli 1951 om flyktingars rättsliga ställning och protokollet den 31 januari 1967 till nämnda konvention,
- c) statslösa personer varmed förstås personer, som ej någon stat med tillämpning av dess lagstiftning anser såsom dess medborgare,
- d) andra personer med avseende på rättigheter som de härleder från personer som avses i punkterna ovan.

Artikel 5. 1. Pensioner och andra kontantförmåner med undantag av förmåner vid arbetslöshet får, i den mån ej annat föreskrives i denna konvention, icke minskas, ändras, innehållas eller indragas på grund av att förmånstagaren uppehåller sig inom den andra statens territorium.

2. Kontantförmåner som en av de fördragsslutande staterna har att utge skall, i den mån ej annat föreskrives i denna konvention, utbetalas till medborgare i den andra staten som är bosatta i en tredje stat på samma villkor och i samma omfattning som till där bosatta medborgare i den förstnämnda staten.

AVDELNING II. BESTÄMMELSER OM TILLÄMPLIG LAGSTIFTNING

Artikel 6. I den mån ej annat föreskrives i artiklarna 7 och 8 skall de personer som omfattas av konventionen vara underkastade:

- 1) svensk lagstiftning om de är bosatta i Sverige eller, med avseende på arbetsskadeförsäkring för arbetstagare, om de är sysselsatta i Sverige,
- 2) spansk lagstiftning om de är bosatta i Spanien och inom landet arbetar såsom anställda eller för egen räkning eller eljest är försäkrade eller likställda med försäkrade.

Artikel 7. 1. Arbetstagare som av sin arbetsgivare sänds till den andra statens territorium för att utföra ett bestämt arbete av tillfällig natur, vars varaktighet icke överstiger en tidsrymd av högst två år, skall undantas från tillämpningen av lagstiftningen i den stat, inom vars territorium de arbetar, och skall alltså omfattas av lagstiftningen i den stat varifrån de utsänts.

2. Resande personal vid land- eller lufttransportföretag med arbete i båda fördragsslutande staterna skall omfattas av lagstiftningen i den stat, där företaget har sitt säte. Är vederbörande bosatt i den andra staten, skall dock lagstiftningen i den staten tillämpas.

3. Ett fartygs besättning och andra ej blott tillfälligt på ett fartyg sysselsatta personer skall omfattas av lagstiftningen i den stat vars flagga fartyget för. Arbetstagare som används för lastning, lossning eller reparationsarbeten ombord eller för vaktjänst i hamn skall omfattas av lagstiftningen i den stat där hamnen är belägen.

4. Arbetstagare, som med tillämpning av bestämmelserna i denna artikel skall omfattas av svensk lagstiftning betraktas därvid som bosatta i Sverige.

Artikel 8. 1. För diplomatiska företrädare och karriärkonsuler samt för den administrativa och tekniska personalen vid beskickning och vid konsulat, som förestås av karriärkonsul, liksom även för medlemmar av beskickningarnas respektive konsulatens tjänstepersonal och för personer som utslutande är anställda i privat tjänst, i hushållet hos diplomatiska företrädare, karriärkonsuler och medlemmar av konsulat som förestås av karriärkonsul skall, i den mån denna personkrets omfattas av Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser respektive Wienkonventionen om konsulära förbindelser, bestämmelserna i dessa konventioner vara tillämpliga.

2. För andra offentligt anställda än de som avses i första stycket äger vid utsändning till den andra statens territorium bestämmelserna i artikel 7 första stycket tillämpning.

Artikel 9. 1. På gemensam framställning av arbetstagare och arbetsgivare eller på framställning av en självständigt förvärvsverksam person kan de behöriga myndigheterna överenskomma om undantag från bestämmelserna i artiklarna 6-8 för vissa personer eller persongrupper. De behöriga myndigheterna kan också utan att sådan framställning föreligger överenskomma om sådant undantag efter hörande av berörda personer.

2. Bestämmelserna i artikel 7 fjärde stycket tillämpas i fall som här avses.

AVDELNING III. SÄRSKILDA BESTÄMMELSER

KAPITEL 1. FÖRMÅNER VID ÅLDERDOM, INVALIDITET OCH TILL EFTERLEVANDE

Tillämpning av svensk lagstiftning

Artikel 10. Spanska medborgare såväl som de personer som anges i artikel 4 b), c) och d) skall, om de icke uppfyller de villkor som enligt den svenska lagstiftningen gäller för dem i fråga om rätt till folkpension, vare sig de är bosatta i Sverige eller annorstädes ha rätt till folkpension enligt de regler som gäller för utomlands bosatta svenska medborgare.

Artikel 11. Handikappersättning som inte utgår som tillägg till folkpension, vårdbidrag för handikappat barn, pensionstillskott och inkomstprövade pensionsförmåner utbetalas till personer som anges i artikel 10, förutsatt att de är bosatta i Sverige, varvid reglerna i nämnda artikel gäller i tillämpliga delar.

Artikel 12. Om en medborgare i en av de fördragsslutande staterna eller en person som anges i artikel 4 b), c) eller d) icke har fullgjort erforderliga svenska

försäkringsperioder för att uppfylla villkoren för rätt till svensk folkpension enligt de bestämmelser som gäller för utom Sverige bosatta svenska medborgare, skall försäkringsperioder fullgjorda enligt den spanska lagstiftningen medräknas i den mån de icke sammanfaller med svenska försäkringsperioder.

Artikel 13. 1. Övergångsbestämmelserna i den svenska lagstiftningen om beräkning av folkpension för personer födda 1929 eller tidigare berörs ej av denna konvention.

2. Bestämmelserna i den svenska lagstiftningen om rätt till folkpension för svenska medborgare som är bosatta utom Sverige berörs ej av artikel 5 i denna konvention.

Artikel 14. För utgivande av tilläggspension enligt den svenska lagstiftningen gäller följande:

1. Den som ej är svensk medborgare tillgodoräknas pensionspoäng endast på grund av förvärvsverksamhet under bosättning i Sverige eller på grund av anställning ombord på svenskt handelsfartyg.

2. Har någon fullgjort försäkringsperioder inom både den svenska försäkringen för tilläggspension och den spanska pensionsförsäkringen, skall dessa för förvärv av rätt till tilläggspension i erforderlig omfattning sammanräknas i den mån de ej sammanfaller. Härvid likställs tolv inom den spanska pensionsförsäkringen fullgjorda försäkringsmånader med ett kalenderår, för vilket pensionspoäng tillgodoräknats.

3. För beräkning av storleken av tilläggspensionen beaktas endast försäkringsperioder enligt den svenska lagstiftningen.

4. Den svenska lagstiftningens bestämmelser om beräkning av tilläggspension för personer som är födda före år 1924 berörs ej av denna konvention.

Tillämpning av spansk lagstiftning

Artikel 15. Rätten till ålders-, invalid- och efterlevandepension enligt spansk lagstiftning för personer som omfattas av pensionsförsäkringen i båda fördragsslutande staterna, fastställs enligt bestämmelserna i artiklarna 16-22.

Artikel 16. För fastställande av rätt till pension tillämpar de spanska försäkringsorganen sin egen lagstiftning. Därvid betraktas perioder, för vilka sökanden eller den person från vilken sökanden härleder sin rätt, tillgodoräknats pensionspoäng inom den svenska tilläggspensioneringen, såsom försäkringsperioder enligt spansk lagstiftning i den mån perioderna icke sammanfaller. Härvid jämföras ett år, för vilket pensionspoäng tillgodoräknats inom den svenska tilläggspensioneringen, med tolv månader fullgjorda inom den spanska försäkringen.

Artikel 17. 1. För att fastställa beräknings- eller regleringsunderlaget för en förmån tillämpar det behöriga spanska försäkringsorganet sin egen lagstiftning.

2. När hela eller en del av den försäkringsperiod som den sökande utväljer för beräkning av regleringsunderlaget för förmåner har fullgjorts i Sverige, skall det behöriga spanska försäkringsorganet fastställa detta regleringsunderlag på grundval av det minsta försäkringsunderlag som under perioden eller del därav enligt dess lagstiftning gällde för försäkrade i samma

yrkeskategori som den försäkrade senast tillhör eller tillhör i Spanien eller på grundval av det försäkringsunderlag som den försäkrade själv utvalt.

3. Regleringsunderlaget för förmåner för arbetstagare får inte understiga genomsnittet för den allmänna minimilönen under den utvalda tidsperioden.

Artikel 18. 1. Om den försäkrade uppfyller de villkor som den spanska lagstiftningen uppställer för rätt till pension skall det behöriga spanska försäkringsorganet fastställa förmånens storlek enligt de bestämmelser som organet har att tillämpa varvid hänsyn endast tas till de försäkringsperioder som fullgjorts enligt denna lagstiftning.

2. Om den försäkrade inte uppfyller villkoren om försäkringstid bestäms först ett pensionsbelopp enligt den spanska lagstiftningen efter sammanläggning av försäkringsperioder och därmed likvärdiga perioder ("teoretisk pension"). Därefter minskas beloppet enligt den proportion som råder mellan de försäkringsperioder som fullgjorts av den försäkrade enligt spansk lagstiftning och summan av de perioder som tillgodoräknats enligt båda staternas lagstiftning ("proratapension").

3. När den teoretiska pensionen blir lägre än den minimipension som vid varje tidpunkt gäller enligt spansk lagstiftning, skall sistnämnda pension ligga till grund vid beräkningen av den spanska proratapensionens storlek.

4. De höjningar av pensionsbeloppen som vidtas enligt spansk lagstiftning beroende på höjd allmän inkomstnivå, högre levnadsomkostnader och andra jämförliga faktorer skall minskas med användande av samma proportionella förfarande som anges i andra stycket.

Artikel 19. De villkor, som den spanska lagstiftningen innehåller angående ändring, innehållande eller upphörande av rätt till pension, gäller utan undantag även i förhållande till omständigheter som inträffat under förmånstagarens vistelse i Sverige.

Artikel 20. Svenska eller spanska medborgare, som är bosatta i Spanien och som enligt svensk lagstiftning inte längre omfattas av försäkringen för tilläggs pensionering, kan frivilligt vidareförsäkra sig enligt spansk lagstiftning på samma villkor som gäller för personer som inte längre är obligatoriskt försäkrade i den spanska socialförsäkringen. Därvid skall perioder för vilka pensionspoäng tillgodoräknats inom den svenska tilläggs pensioneringen, i den mån så erfordras, räknas såsom spanska försäkringsperioder.

Artikel 21. För rätt till pension enligt spansk lagstiftning med tillämpning av artikel 18 andra stycket, skall det krav på aktuell försäkring som uppställs enligt spansk lagstiftning anses uppfyllt om personen i fråga är bosatt i Sverige vid pensionsfallet eller om han vid denna tidpunkt uppbär pension enligt svensk lagstiftning.

Artikel 22. När spansk lagstiftning för rätt till förmån eller för fastställande av dess belopp uppställer krav om fullgörande av försäkringsperioder i en yrkesverksamhet som omfattas av något av den sociala trygghetens särskilda system, skall det behöriga organet endast medräkna försäkringsperioder som fullgjorts enligt svensk lagstiftning och i motsvarande yrke.

KAPITEL 2. SJUKDOM, MODERSKAP OCH BARNNS FÖDELSE

Artikel 23. Har någon fullgjort försäkringsperioder enligt båda de fördragsslutande staternas lagstiftningar, skall dessa perioder för förvärv av rätt till en förmån sammanräknas i den mån de icke sammanfaller.

Artikel 24. 1. Är någon bosatt i en fördragsslutande stat och enligt lagstiftningen i denna stat berättigad till sjukvårdsförmåner, erhåller han under tillfällig vistelse i den andra fördragsslutande staten sjukvårdsförmåner om han på grund av sitt tillstånd är i omedelbart behov av sådana förmåner.

2. I fråga om omfattningen och sättet för tillhandahållande av förmåner tillämpas den för vistelseortens försäkringsorgan gällande lagstiftningen.

3. De behöriga myndigheterna i de fördragsslutande staterna skall fastställa de avgifter som den vårdsökande skall erlägga för vården på grundval av gällande officiella taxor eller genomsnittskostnader.

Artikel 25. 1. Familjemedlemmar till en i Sverige försäkrad svensk medborgare erhåller sjukvårdsförmåner under bosättning på spanskt territorium på grundval av särskilt avtal mellan den försäkrade eller en representant för familjen och försäkringsorganet för familjemedlemmarnas bosättningsort mot en familjeavgift som fastställs för detta ändamål av den spanska behöriga myndigheten.

2. I fråga om omfattningen och sättet för tillhandahållande av förmåner tillämpas spansk lagstiftning.

Artikel 26. 1. En person, som uppbär pension enligt båda de fördragsslutande staternas lagstiftning, har rätt till sjukvårdsförmåner enligt lagstiftningen i den stat där han är bosatt. Förmånerna utgår på bekostnad av behörigt organ i den stat där pensionstagaren är bosatt.

2. Den som är bosatt i Spanien och som erhåller pension enbart enligt svensk lagstiftning har, liksom familjemedlemmar som åtföljer honom, rätt till de sjukvårdsförmåner den spanska lagstiftningen tillförsäkrar pensionärer. Denna rätt beviljas på grundval av särskilt avtal mellan pensionären och försäkringsorganet på bosättningsorten, mot en avgift som årligen fastställs av behörig spansk myndighet.

KAPITEL 3. FAMILJEFÖRMÅNER

Artikel 27. Allmänt barnbidrag enligt svensk lagstiftning utgår till barn som är spanska medborgare och bosatta i Sverige på samma villkor som till barn som är svenska medborgare.

Artikel 28. Periodiska familjeförmåner som enligt spansk lagstiftning utgår för barn utges till svenska medborgare under förutsättning att fadern eller modern omfattas av spansk lagstiftning och att barnen för sin försörjning är beroende av fadern eller modern.

KAPITEL 4. FÖRMÅNER VID OLYCKSFALL I ARBETET OCH VID ARBETSSJUKDOMAR

Artikel 29. 1. Rätten till förmåner vid olycksfall i arbetet bestäms av den lagstiftning som gällde för den försäkrade vid tidpunkten för olyckan enligt bestämmelserna i artiklarna 6-9.

2. Ersättningen för ett nytt olycksfall i arbetet eller en ny arbetssjukdom skall fastställas av behörigt försäkringsorgan med beaktande av den nedsättning i arbetsförmågan som förorsakats av det nya olycksfallet eller den nya arbetssjukdomen enligt den lagstiftning som nämnda organ har att tillämpa.

Artikel 30. 1. Förmåner vid arbetssjukdom bestäms enligt lagstiftningen i den fördragsslutande stat, vars lagstiftning var tillämplig då den försäkrade innehade en anställning, som medförde risk för arbetssjukdomen, även om sjukdomen först konstaterats i den andra staten.

2. Skulle den försäkrade ha innehaft sådan anställning i båda staterna, tillämpas lagstiftningen i den stat där han senast haft sådan anställning.

3. Om en arbetssjukdom föranlett beviljande av förmån enligt en fördragsslutande stats lagstiftning, skall även ersättning för en försämring av sjukdomen som inträffar inom den andra fördragsslutande statens territorium utgå enligt förstnämnda stats lagstiftning. Detta gäller dock ej om försämringen är att hänföra till arbete inom den andra statens territorium i verksamhet, vari fara för sådan sjukdom föreligger.

KAPITEL 5. DÖDSFALLSERSÄTTNINGAR

Artikel 31. Dödsfallsersättningar enligt spansk lagstiftning utges med tillämpning endast av denna lagstiftning och på de villkor som anges i denna.

KAPITEL 6. FÖRMÅNER VID ARBETSLÖSHET

Artikel 32. 1. Har någon varit omfattad av båda de fördragsslutande staternas lagstiftningar, sammanräknas för förvärv av rätt till ersättning vid arbetslöshet försäkrings- eller sysselsättningsperioder, som skall beaktas enligt båda lagstiftningarna, i den mån de ej sammanfaller.

2. För tillämpning av första stycket krävs att sökanden under de senaste tolv månaderna före framställningen om ersättning utfört förvärvsarbete sammanlagt minst fyra veckor i den fördragsslutande stat, enligt vars lagstiftning han gör framställningen. Har en anställning utan arbetstagarens förvållande upphört tidigare än efter fyra veckor, skall första stycket likväl tillämpas om anställningen var avsedd att vara längre tid.

Artikel 33. Från ersättningstid enligt lagstiftningen i en fördragsslutande stat, vartill någon är berättigad på grund av bestämmelserna i artikel 32, avdrages tid, för vilken ett försäkringsorgan i den andra fördragsslutande staten inom de senaste tolv månaderna före framställningen om ersättning utgivit ersättning till den arbetslöse.

AVDELNING IV. ÖVRIGA BESTÄMMELSER

Artikel 34. Vid tillämpningen av denna konvention skall de båda staternas behöriga myndigheter och försäkringsorgan lämna varandra tekniskt och administrativt bistånd i samma utsträckning som vid tillämpningen av den egna statens lagstiftning. Sådant bistånd lämnas utan vederlag utom då konventionen uttryckligen föreskriver att ersättning skall utgå.

Artikel 35. De båda staternas behöriga myndigheter skal träffa administrativa överenskommelser rörande konventionens tillämpning.

Artikel 36. De båda staternas behöriga myndigheter skall:

- a) utse förbindelseorgan,
- b) hålla varandra underrättade om de åtgärder som vidtas för tillämpningen av denna konvention,
- c) meddela varandra alla ändringar i den lagstiftning som anges i artikel 2.

Artikel 37. 1. De båda staternas behöriga myndigheter skall genom förhandlingar bilägga sådana tolkningstvister beträffande konventionen och de administrativa överenskommelserna till denna, som kan uppstå mellan de båda staternas försäkringsorgan.

2. Skulle tvisten icke kunna lösas genom förhandlingar inom en tidrymd av tre månader räknat från förhandlingarnas början skall den hänskjutas till en skiljenämnd, vars sammansättning och procedur skall fastställas genom överenskommelse mellan de fördragsslutande staterna eller, om sådan överenskommelse icke uppnås inom en tidrymd av ytterligare tre månader, av en skiljeman, som på begäran av vilken som helst av de båda staterna utses av presidenten för den Internationella Domstolen. Det beslut som fattas av skiljenämnden eller skiljemannen skall betraktas som bindande och slutgiltigt.

Artikel 38. De båda staternas försäkringsorgan skall:

- a) verkställa de tekniska och administrativa kontroller som rör förvärv, innehållande, återfående, ändring eller indragning av de förmåner som omfattas av denna konvention, varvid kostnaderna för medicinsk kontroll skall erläggas på det sätt och de villkor som anges i den administrativa överenskommelsen,
- b) samarbeta i fråga om utbetalning av förmåner för den andra statens försäkringsorgans räkning på sätt som föreskrivs i den administrativa överenskommelsen,
- c) ta emot och till den andra statens försäkringsorgan vidarebefordra alla meddelanden, ansökningar, förklaringar, besvär eller andra handlingar, som rör tillämpningen av denna konvention och som inlämnas i detta syfte samt,
- d) bistå varandra på alla sätt som kan främja tillämpningen av denna konvention.

Artikel 39. 1. De båda staternas behöriga myndigheter och försäkringsorgan kan träda i direkt förbindelse med varandra och med enskilda personer. De kan för dessa förbindelser även använda sig av respektive stats diplomatiska representationer.

2. De båda staternas behöriga myndigheter och försäkringsorgan skall meddela sig sinsemellan och med enskilda personer på svenska, spanska, franska eller engelska.

Artikel 40. 1. Det behöriga försäkringsorganet kan bevilja en försäkrad förskott under den tid hans ärende är under behandling.

2. Förskott beviljas efter en prövning i varje enskilt fall, som främst skall avse den försäkrades behov samt grunda sig på en bedömning av rätten till den sökta förmånen och på den tid som krävs för slutligt beslut i ärendet.

3. När försäkringsorganet i en av de fördragsslutande staterna utgivit förskott kan detta organ eller, på begäran av detta, motsvarande försäkringsorgan i den andra staten avräkna förskottet från de utbetalningar som skall göras till förmånstagaren.

Artikel 41. 1. Ansökningar, bevis, besvär och andra handlingar, som enligt den ena statens lagstiftning inom en viss tid skall inges till behörig myndighet eller behörigt organ, skall anses ha inkommit i rätt tid om de inom fastställd tid ingivits till motsvarande myndighet eller organ i den andra staten.

2. En ansökan om förmån, som inges enligt den ena statens lagstiftning, skall i tillämpliga fall anses som en ansökan om motsvarande förmån enligt den andra statens lagstiftning. I ålderspensionsfall gäller detta dock ej om sökanden anger att ansökan avser pension endast enligt den förstnämnda statens lagstiftning.

Artikel 42. 1. Utbetalningar enligt denna konvention kan göras i den stats valuta, vars försäkringsorgan är betalningsskyldigt.

2. Om valutarestriktioner införs i någon av de fördragsslutande staterna, skall staterna omedelbart vidta åtgärder för att säkerställa de rättigheter som härrör ur denna konvention.

Artikel 43. 1. Befrielse från eller nedsättning av skatter, stämpel-, sekretariats-, registrerings- eller andra liknande avgifter, som i en av de fördragsslutande staternas lagstiftning medges för handlingar eller bevis som utfärdas enligt denna stats lagstiftning, skall även omfatta handlingar och bevis som utfärdas enligt den andra statens lagstiftning eller enligt denna konvention.

2. Handlingar och bevis, som utfärdas för tillämpning av denna konvention, behöver ej legaliseras eller bestyrkas.

Artikel 44. För fastställande av rätt till förmåner enligt denna konvention beaktas även försäkringsoch vistelseperioder som fullgjorts före konventionens ikraftträdande.

Artikel 45. 1. Denna konvention äger tillämpning även på försäkringsfall som inträffat före dess ikraftträdande. Konventionen grundar likväl ingen rätt till utbetalning av förmåner för tid före dess ikraftträdande.

2. En förmån som på grund av den försäkrades nationalitet icke beviljats eller som på grund av dennes bosättning inom den andra statens territorium indragits skall, när konventionen träder i kraft, på därom gjord ansökan beviljas eller åter utbetalas.

3. På därom gjord ansökan skall en förmån som beviljats före konventionens ikraftträdande omräknas, varvid konventionens bestämmelser skall tillämpas. Sådan förmån kan också omräknas utan ansökan. Omräkning som nu sagts får ej medföra minskning av utgående förmån.

4. Bestämmelser i de fördragsslutande staternas lagstiftning om preskription och upphörande av rätt till förmåner skall icke tillämpas på rätt enligt bestämmelserna i första — tredje styckena ovan under förutsättning att den försäkrade inkommer med ansökan inom en tidrymd av två år från konventionens ikraftträdande.

5. Inkommer ansökan efter utgången av nämnda tidsperiod föreligger rätt till förmån, i den mån rätten icke preskriberats eller upphört, från och med ansökningsdagen såvida icke förmånligare regler gäller enligt lagstiftningen i staten i fråga.

Artikel 46. 1. Denna konvention skall gälla utan tidsbegränsning. Den kan uppsägas av var och en av de fördragsslutande staterna. Uppsägningen skall meddelas senast tre månader före utgången av det löpande kalenderåret, varvid konventionen upphör att gälla vid kalenderårets slut.

2. Uppsäges konventionen, skall dess bestämmelser äga fortsatt giltighet i fråga om sådana rättigheter som förvärvats med tillämpning av dess bestämmelser.

3. De fördragsslutande staterna skall träffa särskild överenskommelse för att garantera intjänade rättigheter, som grundas på försäkringsperioder vilka tillgodoräknats före uppsägningen av konventionen.

Artikel 47. Denna konvention skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten skall utväxlas i Madrid.

Konventionen skall träda i kraft första dagen i den andra månaden efter den då ratifikationsinstrumenten utväxlats.

EN FE DE LO CUAL los representantes autorizados de los dos Estados contratantes firman este Convenio.

HECHO en Estocolmo, el cuatro de febrero de 1983 en dos ejemplares escritos en los idiomas sueco y español respectivamente, teniendo ambos textos igual valor legal.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har de båda fördragsslutande staternas befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention.

SOM SKEDDE i Stockholm den fjärde februari 1983 i två exemplar på svenska och spanska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

För Spaniens regering:

Por el Gobierno de España:

Embajador de España en Estocolmo,

[Signed — Signé]

CARLOS GÁMIR

För Sveriges regering:

Por el Gobierno de Suecia:

Ministro de Sanidad y Asuntos Sociales,

[Signed — Signé]

STEN ANDERSSON

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ADMINISTRATIVO DEL CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE ESPAÑA Y SUECIA DE CUATRO DE FEBRERO DE 1983

De conformidad con el Artículo 35 del Convenio sobre Seguridad Social entre España y Suecia de cuatro de febrero de 1983 las Autoridades competentes de los dos Estados contratantes han establecido de común acuerdo, las disposiciones siguientes para la aplicación de dicho Convenio:

CAPÍTULO I. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1. 1. Para la aplicación de este Acuerdo el término “Convenio” designa el Convenio de Seguridad Social entre España y Suecia de cuatro de febrero de 1983.

2. Las definiciones establecidas en el Artículo 1 del Convenio, tienen en el presente Acuerdo igual significado.

Artículo 2. Se designan Organismos de Enlace, de acuerdo con el Artículo 36 del Convenio:

1. En España: El Instituto Nacional de la Seguridad Social.
2. En Suecia:

a) La Administración Nacional de la Seguridad Social.

b) La Administración Nacional de Trabajo, respecto a: El Seguro de Desempleo y a la Ayuda en efectivo al Mercado Laboral.

3. Los Organismos de Enlace tendrán las funciones establecidas en el presente Acuerdo debiendo facilitar en la esfera de su competencia la aplicación del Convenio y de este Acuerdo informando a los asegurados de los derechos y obligaciones derivados del Convenio, teniendo en cuenta en caso necesario las directrices de las Autoridades competentes. Podrán relacionarse directamente entre sí con los interesados y con sus representantes, debiendo prestarse mutua ayuda en todo lo relacionado con la aplicación del Convenio.

4. La Autoridad competente de un Estado Contratante podrá designar otros Organismos de Enlace debiendo en tal caso informar a la Autoridad competente del otro Estado.

CAPÍTULO II. DISPOSICIONES SOBRE LEGISLACIÓN APLICABLE

Artículo 3. En los casos previstos por el Artículo 7 del Convenio el Organismo competente del Estado Contratante cuyas disposiciones legales hayan de ser aplicadas, expedirá previa petición, una certificación haciendo constar que el trabajador está sujeto a tales normas. Este certificado será expedido:

— En España por: el Instituto Nacional de la Seguridad Social,

— En Suecia por: la Administración nacional de la Seguridad Social, o la Caja Regional de la Seguridad Social.

CAPÍTULO III. DISPOSICIONES ESPECIALES

Enfermedad, maternidad y nacimiento de hijos

Artículo 4. 1. Para la aplicación de las disposiciones del Artículo 23 del Convenio por parte de un Organismo competente de uno de los dos Estados

contratantes, la persona interesada deberá presentar una certificación en la que consten los períodos de seguro acreditados según las disposiciones legales del otro Estado contratante.

2. Esta certificación será expedida, a petición de la persona interesada,

— En España: por el Instituto Nacional de la Seguridad Social,

— En Suecia: por la Administración Nacional de la Seguridad Social, o Caja Regional de la Seguridad Social.

3. Si la persona interesada no presentase la certificación, el Organismo competente podrá solicitar del Organismo del otro Estado que extienda y remita la certificación.

Artículo 5. 1. Para hacer valer el derecho a prestaciones sanitarias en España en los casos previstos en el Artículo 24 del Convenio, el interesado deberá presentar en el Organismo asegurador español una certificación acreditativa de su derecho, y en su caso de sus familiares, expedida en el documento apropiado.

2. Para el ejercicio del derecho reconocido de la forma que se indica en el párrafo anterior, en los casos de asistencia ambulatoria, el interesado, previo pago de las cantidades que resulten aplicables, obtendrá del Organismo asegurador español un talonario de volantes de asistencia médica.

3. Si la persona interesada precisase asistencia médica hospitalaria, ésta será decretada mediante orden previa y de acuerdo con las previsiones y modalidades aplicables en la Seguridad Social española. No será necesaria la orden previa en casos de urgencia. Los gastos de hospitalización serán abonados directamente por el interesado a la finalización de la misma.

4. En la asistencia ambulatoria las prescripciones de farmacia no serán extendidas en receta oficial de la Seguridad Social. En la asistencia hospitalaria los gastos de farmacia estarán comprendidos en la facturación final.

5. A la finalización de la estancia temporal, el interesado, en su caso, solicitará y obtendrá de la Institución aseguradora española el reintegro de los volantes de asistencia sanitaria no utilizados.

Artículo 6. 1. El importe de los talonarios de volantes de asistencia médica así como las condiciones de reintegro a que se refieren los párrafos 2 y 5 del Artículo anterior serán fijados anualmente.

2. Los gastos de hospitalización serán facturados por el Centro correspondiente en base a los costes medios nacionales.

3. El Organismo de enlace español, facilitará al Organismo de enlace sueco, cuanta información sea de utilidad, en materia de costes de asistencia sanitaria de la Seguridad Social.

Artículo 7. 1. Para obtener las prestaciones sanitarias en España, en los casos previstos en el Artículo 25 del Convenio, el asegurado o alguna persona que represente a la familia, deberá solicitar ante la Dirección Provincial o Agencia del Instituto Nacional de la Seguridad Social que corresponda por razón de la residencia de los familiares, la suscripción de un contrato especial, previa presentación del documento que acredite que la persona causante del derecho se encuentra asegurada en Suecia.

2. El contrato especial a que se refiere el párrafo precedente, dará derecho, mediante el pago por el interesado de una cuota familiar mensual, a las prestaciones de asistencia sanitaria que concede la Seguridad Social española a los familiares de un asegurado propio.

3. El asegurado o el representante de la familia deberá poner en conocimiento de la Dirección Provincial o Agencia correspondiente del Instituto Nacional de la Seguridad Social el cese del seguro en Suecia a efectos de la finalización de derecho a prestaciones.

Artículo 8. 1. Para obtener las prestaciones de asistencia sanitaria en España en los casos previstos en el Artículo 26, párrafo 2, del Convenio, el pensionista deberá solicitar ante la Dirección Provincial o Agencia del Instituto Nacional de la Seguridad Social que corresponda por razón de su residencia, la suscripción de un contrato especial, mediante la presentación del documento que acredite su condición de pensionista conforme a la legislación sueca.

2. El contrato especial a que se refiere el párrafo precedente, dará derecho, mediante el pago por el interesado de una cuota mensual, a las prestaciones de asistencia sanitaria que concede la Seguridad Social española a favor de sus propios pensionistas.

Prestaciones por vejez, invalidez y supervivencia

Artículo 9. Las solicitudes de prestaciones de Vejez, Invalidez y Supervivencia podrán formularse ante el Organismo asegurador competente del lugar del domicilio o estancia del solicitante o ante el Organismo de Enlace de cualquiera de los Estados contratantes. Si el Organismo en el que ha tenido entrada la solicitud no fuera el competente, deberá remitirla con toda la documentación al que lo sea.

Artículo 10. 1. En el supuesto de que una solicitud de pensión afecte a las legislaciones de ambos Estados contratantes, el Organismo de Enlace del Estado donde se haya formulado deberá notificar al Organismo de Enlace del otro Estado su recepción enviando al propio tiempo dos ejemplares del formulario establecido de conformidad con el Artículo 17 del presente acuerdo. En los supuestos de solicitudes de prestaciones por invalidez se adjuntará el certificado médico que obre en el expediente.

2. Recibidos los Formularios a que se refiere el párrafo anterior, el Organismo receptor comunicará al que instruyó el Expediente, mediante devolución de un ejemplar de los Formularios, períodos de seguro cumplidos bajo su propia legislación por el asegurado, indicando igualmente si el solicitante tiene derecho a pensión así como en su caso cuantía y fecha de efectos iniciales.

Artículo 11. 1. Los Organismos aseguradores competentes se remitirán copia de las resoluciones adoptadas en los Expedientes de prestaciones tramitados en virtud de lo establecido en el Capítulo 1 del Título III del Convenio.

2. Los Organismos aseguradores competentes se informarán asimismo de todas las circunstancias que puedan incidir en la concesión, suspensión, supresión o modificación de una prestación, remitiendo en su caso los documentos correspondientes.

3. El envío de formularios y documentación a los Organismos aseguradores se realizará en todo caso por conducto del Organismo de Enlace en el otro Estado.

4. El envío de los Formularios suple la tramitación de los documentos justificativos de los hechos en ellos consignados.

Artículo 12. Las prestaciones por Vejez, Invalidez y Supervivencia, serán abonadas directamente a los beneficiarios, por los Organismos aseguradores competentes. El pago de dichas prestaciones tendrá lugar en las fechas de vencimiento previstas por la legislación del país que el Organismo deudor deba observar.

Artículo 13. En el primer trimestre de cada año natural los Organismos de Enlace español y sueco se informarán mutuamente del importe total que durante el año anterior hayan abonado los Organismos aseguradores competentes, en concepto de prestaciones a sus beneficiarios domiciliados en el territorio del otro Estado contratante.

Prestaciones por accidente de trabajo y enfermedad profesional

Artículo 14. 1. Las solicitudes para obtener una prestación por accidente de trabajo o enfermedad profesional, podrán ser presentadas indistintamente al Organismo asegurador competente del Estado en el cual haya ocurrido el accidente o se haya manifestado la enfermedad profesional o al Organismo asegurador del Estado en el cual reside o se encuentra el interesado.

2. En el supuesto de que la solicitud fuera presentada al Organismo asegurador del Estado donde reside o se encuentra el interesado, dicho Organismo remitirá la documentación al Organismo asegurador competente comunicando la fecha de prestación.

3. En cuanto al pago de prestaciones relativas a estas contingencias se aplicará por analogía lo dispuesto en los Artículos 12 y 13.

Artículo 15. Cuando por aplicación de lo establecido en el Apartado 2 del Artículo 29 del Convenio, el Organismo asegurador competente precise pruebas acerca de la incapacidad laboral de una persona a efectos de la determinación y pago de la prestación, dicho Organismo podrá solicitar los informes médicos y controles precisos, del Organismo competente del otro Estado.

Prestaciones por desempleo

Artículo 16. 1. En los casos a que se refiere el Artículo 32, Apartado 1, del Convenio, el Organismo competente que recibió la solicitud de prestaciones, solicitará del Organismo competente del otro Estado en donde estuvo asegurado el trabajador, la expedición y envío de una certificación de los períodos de seguro acreditados por el mismo a efectos de su totalización.

2. En la certificación a que se refiere el Apartado 1, se harán constar los tiempos por los cuales el Organismo asegurador del otro Estado haya abonado prestaciones por desempleo dentro de los últimos doce meses anteriores a la fecha de la solicitud, según lo prevenido en el Artículo 33 del Convenio.

CAPÍTULO IV. DISPOSICIONES DIVERSAS

Artículo 17. 1. Los modelos de formularios, certificaciones y notificaciones necesarios para la aplicación de los procedimientos y formalidades previstas en el presente Acuerdo, serán determinados por los Organismos de ambos Estados.

2. Los Organismos de Enlace se prestarán ayuda mutua si fuera necesario en la traducción de documentos.

Artículo 18. El Organismo asegurador competente del lugar de residencia del interesado deberá llevar a cabo los controles administrativos y médicos que le sean solicitados por el Organismo competente del otro Estado relativos a sus beneficiarios. Asimismo, deberá remitir de oficio, los dictámenes derivados de sus propios controles médicos.

Artículo 19. 1. Cuando haya de reembolsarse gastos conforme al párrafo a) del Artículo 38 del Convenio, el Organismo requerido para la realización de los controles a que dicho Artículo se refiere comprobará estos gastos por medio de justificantes suficientes y, según sus normas vigentes para ello, lo pagará a quien haya soportado los costes. Dicho Organismo enviará semestralmente al Organismo requirente una relación sobre los gastos a reembolsar efectuados en el citado semestre, detallando caso por caso.

2. No serán reembolsados los gastos originados por reconocimientos médicos realizados con sujeción a disposiciones legales de un Estado Contratante y que sean puestos en conocimiento de un Organismo del otro Estado.

Artículo 20. El pago de los anticipos en los casos previstos en el Artículo 40 del Convenio, se efectuará preferentemente por el Organismo asegurador del lugar de residencia. Los Organismos aseguradores competentes de los dos Estados Contratantes se informarán mutuamente sobre la concesión de tales anticipos.

Artículo 21. Este Acuerdo entrará en vigor en la misma fecha que el Convenio, teniendo igual duración.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ADMINISTRATIV ÖVERENSKOMMELSE ANGÅENDE TILLÄMPNING
AV KONVENTIONEN DEN FJÄRDE FEBRUARI 1983 MELLAN
SVERIGE OCH SPANIEN OM SOCIAL TRYGGHET

Med stöd av artikel 35 i konventionen den fjärde februari 1983 mellan Sverige och Spanien om social trygghet har de båda staternas behöriga myndigheter överenskommit om följande bestämmelser angående konventionens tillämpning:

KAPITEL I. ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 1. 1. Vid tillämpningen av denna överenskommelse avses med uttrycket "konventionen" konventionen den 4.2.83 mellan Sverige och Spanien om social trygghet.

2. De i konventionens artikel 1 definierade uttrycken har i denna överenskommelse samma innebörd.

Artikel 2. Förbindelseorgan enligt konventionens artikel 36 är:

1. i Spanien: riksförsäkringsinstitutet,
2. i Sverige:
 - a) riksförsäkringsverket,
 - b) arbetsmarknadsstyrelsen beträffande arbetslöshetsförsäkring och kontant arbetsmarknadsstöd.

3. Förbindelseorganen har de uppgifter som anges i denna överenskommelse. De skall inom sina verksamhetsområden underlätta tillämpningen av konventionen och denna överenskommelse genom att informera de försäkrade om deras rättigheter och skyldigheter enligt konventionen. Därvid skall de även beakta de behöriga myndigheternas föreskrifter, när så erfordras. De kan träda i direkt förbindelse såväl med varandra som med berörda personer eller dess ombud, varvid de skall lämna varandra bistånd i allt som rör konventionens tillämpning.

4. Den behöriga myndigheten i en fördragsslutande stat kan utse andra förbindelseorgan. Den skall om så sker underrätta den behöriga myndigheten i den andra staten.

KAPITEL II. BESTÄMMELSER RÖRANDE TILLÄMPLIG LAGSTIFTNING

Artikel 3. 1 fall som avses i konventionens artikel 7 skall det behöriga försäkringsorganet i den fördragsslutande stat, vars lagstiftning skall tillämpas, på begäran utfärda intyg om att personen i fråga omfattas av denna lagstiftning. Sådant intyg utfärdas:

- i Spanien av riksförsäkringsinstitutet,
- i Sverige av riksförsäkringsverket eller allmän försäkringskassa.

KAPITEL III. SÄRSKILDA BESTÄMMELSER

Sjukdom, moderskap och barns födelse

Artikel 4. 1. När ett behörigt försäkringsorgan i en av de fördragsslutande staterna har att tillämpa bestämmelserna i konventionens artikel 23 skall

den person, varom fråga är, förete intyg om de försäkringsperioder som fullgjorts enligt den andra fördragsslutande statens lagstiftning.

2. Sådant intyg skall på begäran av den person varom fråga är utfärdas:

— i Spanien av riks försäkringsinstitutet,

— i Sverige a riks försäkringsverket eller allmän försäkringskassa.

3. Om personen själv inte företer sådant intyg, kan det behöriga försäkringsorganet av behörigt organ i den andra staten begära att intyg utfärdas och översänds.

Artikel 5. 1. För att göra gällande sin rätt till sjukvårdsförmåner i Spanien enligt konventionens artikel 24 skall den försäkrade för det spanska försäkringsorganet förete ett på särskilt formulär utfärdat intyg om hans eller hans familjemedlemmars rätt till sådana förmåner.

2. För att utöva den rätt som bekräftats på sätt som anges i första stycket erhåller den försäkrade när frågan är om öppen vård, efter erläggande av en fastställd summa ett häfte med sjukvårdskuponger från det spanska försäkringsorganet.

3. Om den försäkrade är i behov av sjukhusvård skall sådan meddelas efter remiss och enligt de regler som gäller inom den spanska socialförsäkringen. Remiss erfordras dock ej i brådskande fall. Kostnaden för sjukhusvården erläggs av den försäkrade så snart denna avslutats.

4. Vid öppen vård skall läkemedel ej utges på det sätt som annars gäller inom socialförsäkringen. Vid sjukhusvård innefattar sluträkningen även kostnaden för läkemedel.

5. Vid slutet av den tillfälliga vistelsen kan den försäkrade på ansökan få ersättning från det spanska försäkringsorganet för sjukvårdskuponger som ej utnyttjats.

Artikel 6. 1. Priset för de häften med sjukvårdskuponger och villkoren för återbetalning enligt reglerna i andra — femte styckena i föregående artikel skall fastställas årligen.

2. Kostnaderna för sjukhusvård debiteras av den institution som tillhandahållit vården på grundval genomsnittskostnaderna i landet.

3. Det spanska förbindelseorganet skall ge det svenska förbindelseorganet all den information rörande socialförsäkringens kostnader för sjukhusvård, som kan vara av värde för detta.

Artikel 7. 1. För att erhålla sjukvårdsförmåner i Spanien enligt bestämmelserna i konventionens artikel 25 skall den försäkrade eller någon som företräder familjen ingå ett särskilt avtal med den provinsdelegation eller det lokalkontor till riks försäkringsinstitutet inom vars område familjemedlemmarna är bosatta. Därvid skall företes intyg som styrker att den person från vilken rätten härleds är försäkrad i Sverige.

2. Det särskilda avtal som avses i föregående stycke ger, mot erläggande av en avgift per familj och månad, rätt till samma sjukvårdsförmåner som den spanska socialförsäkringen erbjuder familjemedlemmar till sina egna försäkrade.

3. Den försäkrade eller den person som representerar familjen skall underrätta provinsdelegationen eller riks försäkringsinstitutets lokalkontor när försäkringsskyddet i Sverige upphör så att rätten till förmåner jämväl kan bringas att upphöra.

Artikel 8. 1. För att erhålla sjukvårdsförmåner i Spanien enligt bestämmelserna i konventionens artikel 26 andra stycket skall pensionären ingå ett särskilt avtal med den provinsdelegation eller det lokalkontor till riks försäkringsinstitutet inom vars område han är bosatt. Därvid skall företes intyg som styrker att pensionären åtnjuter pension enligt svensk lagstiftning.

2. Det särskilda avtal som avses i föregående stycke ger mot erläggande av en månadsavgift rätt till samma sjukvårdsförmåner som den spanska socialförsäkringen erbjuder sina egna pensionärer.

Ålders-, invaliditets- och efterlevandeförmåner

Artikel 9. Ansökan om ålders-, invalid- eller efterlevandepension kan göras hos det behöriga försäkringsorganet på sökandens bosättningseller vistelseort eller hos förbindelseorganet i någon av de fördragsslutande staterna. Om det organ som mottagit ansökan inte är behörigt skall detta vidarebefordra ansökan med alla handlingar till behörigt organ.

Artikel 10. 1. Om en ansökan berör båda de fördragsslutande staternas lagstiftning skall förbindelseorganet i den stat där ansökan ingetts underrätta förbindelseorganet i den andra staten om mottagandet av ansökan och samtidigt översända två exemplar av den blankett som fastställts i enlighet med artikel 17 i denna överenskommelse. Avser ansökan invalidpension skall även det läkarintyg som finns i ärendet bifogas.

2. När de blanketter som avses i föregående stycke mottagits skall det mottagande organet genom att återsända ett exemplar av blanketterna lämna det organ som först erhöll ansökan uppgift om de försäkringsperioder som den försäkrade fullgjort enligt dess lagstiftning. Därvid skall även anges om den sökande har rätt till pension och i så fall med vilket belopp och från vilket datum.

Artikel 11. 1. De behöriga försäkringsorganen skall sända varandra kopior av de beslut som fattats i de ärenden rörande förmåner som handlagts med tillämpning av konventionens avdelning III, kapitel 1.

2. De behöriga försäkringsorganen skall vidare underrätta varandra om alla omständigheter som kan leda till att en förmån beviljas, innehålls, dras in eller ändras. I förekommande fall skall handlingarna i ärendet bifogas.

3. Blanketter och handlingar avsedda för de behöriga försäkringsorganen skall alltid översändas via förbindelseorganet i den andra staten.

4. Översändande av blanketter ersätter översändandet av handlingar som styrker uppgifterna i blanketterna.

Artikel 12. De behöriga försäkringsorganen skall utbetala ålders-, invalid- och efterlevandepensioner direkt till förmånstagarna. Betalning av sådana pensioner skall ske på de förfallodagar som gäller enligt det lands lagstiftning som det utbetalande organet tillämpar.

Artikel 13. De spanska och svenska förbindelseorganen skall varje kalenderår under första kvartalet informera varandra om summan av de förmåns-

belopp som de behöriga försäkringsorganen under föregående år utbetalat till förmånstagare bosatta inom den andra fördragsslutande statens territorium.

Förmåner vid arbetsskada

Artikel 14. 1. Ansökningar om arbetsskadeförmåner kan inges till det behöriga försäkringsorganet i den stat där arbetsolycksfallet inträffat eller arbetssjukdomen visat sig eller till försäkringsorganet i den stat där den arbetsskadade är bosatt eller vistas.

2. Om ansökan ingetts till försäkringsorganet i den stat där den arbetsskadade är bosatt eller vistas skall detta organ översända handlingarna till det behöriga försäkringsorganet med angivande av datum för ansökan.

3. Vad avser utbetalning av förmåner vid arbetsskada skall vad som sägs i artiklarna 12 och 13 tillämpas.

Artikel 15. När ett behörigt försäkringsorgan för tillämpning av bestämmelserna i konventionens artikel 29 andra stycket har behov av uppgifter om en persons arbetsoförmåga för att fastställa och utbetala en förmån, kan detta organ vända sig till det behöriga försäkringsorganet i den andra staten för att erhålla läkarutlåtanden och för särskilda kontroller.

Arbetslöshetsförmåner

Artikel 16. 1. I fall som avses i konventionens artikel 32 första stycket skall det behöriga försäkringsorgan som mottagit ansökan om förmån begära att det behöriga försäkringsorganet i den andra staten där arbetstagaren varit försäkrad utfärdar och översänder ett intyg rörande de försäkringsperioder som denne fullgjort och som skall sammanläggas.

2. Det i första stycket avsedda intyget skall i enlighet med bestämmelserna i konventionens artikel 33 ange de perioder under vilka försäkringsorganet i den andra staten utgett arbetslöshetsförmåner under de sista tolv månaderna före datum för ansökan.

KAPITEL IV. ÖVRIGA BESTÄMMELSER

Artikel 17. 1. Förbindelseorganen i de båda staterna skall fastställa formulär för de blanketter, intyg och meddelanden som erfordras för den handläggning och de förfaranden som anges i denna överenskommelse.

2. När så erfordras skall förbindelseorganen bistå varandra med översättning av handlingar.

Artikel 18. Det behöriga försäkringsorganet på en förmånstagares bosättningsort skall utföra de administrativa och medicinska kontroller som den andra statens behöriga organ begär beträffande sina förmånstagare. Därtill skall läkarutlåtanden som inhämtats som ett led i organets egen medicinska kontroll översändas även utan ansökan därom.

Artikel 19. 1. Såvitt gäller ersättning för utgifter enligt konventionens artikel 38 a) skall det försäkringsorgan, som verkställt de kontroller som avses i nämnda artikel, verifiera dessa utgifter och enligt de regler som gäller för detta organ betala den som haft kostnaderna. Organet skall var sjätte månad till det försäkringsorgan som begärt kontrollerna översända en sammanställning av de ersättningsberättigade utgifter som förekommit under det senaste halvåret, med precisering av varje fall.

2. Ersättning skall inte utges för utgifter för läkarundersökningar som verkställts på grund av bestämmelser som gäller i en fördragsslutande stat och som därefter meddelats ett försäkringsorgan i den andra staten.

Artikel 20. Utbetalning av förskott i fall som avses i konventionens artikel 40 skall i första hand göras av försäkringsorganet på bosättningsorten. De behöriga försäkringsorganen i de båda fördragsslutande staterna skall underätta varandra om de förskott som beviljas.

Artikel 21. Denna överenskommelse träder i kraft samtidigt med konventionen och gäller för samma tid.

HECHO en Estocolmo, el cuatro de febrero de 1983 en dos ejemplares escritos en los idiomas español y sueco respectivamente, teniendo los textos igual valor legal.

UPPRÄTTAT i Stockholm den fjärde februari 1983 i två exemplar på svenska och spanska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

För Spaniens regering:
Por el Gobierno de España:
Embajador de España en Estocolmo,
[Signed — Signé]
CARLOS GÁMIR

För Sveriges regering:
Por el Gobierno de Suecia:
Ministro de Sanidad y Asuntos Sociales,
[Signed — Signé]
STEN ANDERSSON

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN SPAIN AND SWEDEN ON SOCIAL SECURITY

The Government of Spain and the Government of Sweden, desiring to regulate mutual relations between the two States in the field of social security, have agreed to conclude the following Agreement:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. I. The terms listed below have, in this Agreement, the following meanings:

1) “Territory” means, in relation to Spain, the territory of Spain; in relation to Sweden, it means the territory of Sweden.

2) “Legislation” means the laws, regulations and other provisions in force mentioned in article 2.

3) “Competent authority” means, in relation to Spain, the Minister of Labour and Social Security; in relation to Sweden, it means the Government or authority designated by the Government.

4) “Insuring body” means, in relation to Spain, the administrative entities of the general system and those of the special schemes listed in article 2, paragraph 1, A; in relation to Sweden, it means the organ or authority responsible for applying the legislation mentioned in article 2.

5) “Competent insuring body” means the insuring body which in each case is competent under the applicable legislation.

6) “Liaison body” means the body responsible for co-ordinating and informing the insuring bodies of both Contracting States in order to facilitate the application of the Convention; it is also responsible for informing the persons concerned of their rights and obligations under the Agreement.

7) “Dependant” means a person defined as such by the appropriate legislation.

8) “Insurance periods” means contribution periods, employment periods or other periods which, in accordance with the legislation under which they were completed, are considered as insurance periods or periods equivalent to them; it also means the calendar years whereby pension points are computed under the Swedish system of supplementary pensions for employment or other labour activity during the year in question or part of that year.

9) “Cash benefits”, “pension or subvention” means cash benefits, pension or compensation under the applicable legislation, including all the parts relating to such a benefit, which are paid out of public funds, as well as any increment or supplement.

¹ Came into force on 1 July 1984, i.e., the first day of the second month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid on 21 May 1984, in accordance with article 47.

2. Any other expressions or terms used in the Agreement shall have the meaning assigned to them under the relevant legislation.

Article 2. 1. This Agreement shall apply:

A. In Spain:

1. To the legislation of the General Social Security System concerning:
 - (a) Maternity, ordinary or occupational disease, temporary incapacity for work and accidents, whether industrial or non-industrial;
 - (b) Temporary and permanent disability;
 - (c) Old age;
 - (d) Death and survival;
 - (e) Family protection;
 - (f) Re-education and rehabilitation of disabled persons;
 - (g) Social welfare and social services;
 - (h) Unemployment;
2. To the legislation governing the following special schemes, as regards the contingencies referred to in I, A:
 - (a) Agriculture;
 - (b) Seamen;
 - (c) Coal-mining;
 - (d) Railway employees;
 - (e) Domestic employees;
 - (f) Self-employed persons;
 - (g) Commercial representatives;
 - (h) Students;
 - (i) Entertainers;
 - (j) Authors;
 - (k) Bullfighters;
 - (l) Professional soccer players.

B. In Sweden: To the legislation governing:

- (a) Sickness insurance and family benefits;
- (b) Basic national pension;
- (c) Supplementary pension insurance;
- (d) General child allowance;
- (e) Labour accident insurance and occupational disease;
- (f) Unemployment insurance and cash aid to the labour market.

2. Subject to the provisions of paragraph 4, the Agreement shall apply also to any legislation which consolidates, amends or supplements the legislation specified in paragraph 1 above.

3. The Agreement shall apply to legislation which establishes a branch or system of social security different from those specified in paragraph 1 of this article only if the two Contracting Parties conclude an agreement to this effect.

4. The Agreement shall not apply to the legislation which extends the branches or systems listed in paragraph 1 of this article to new categories of beneficiaries, if the competent authority of the State concerned notifies the competent authority of the other State of its opposition within a period of three months following the official publication of such legislation.

Article 3. This Agreement shall apply, to the extent that it does not itself otherwise provide, to nationals of the Contracting States, to persons who are or have been subject to the legislation of one of the Contracting States and to persons who acquire rights derived from such persons.

Article 4. To the extent that no other arrangements are prescribed in this Agreement, in the application of the legislation of one of the Contracting States, the following persons resident within that State shall be treated as nationals of that State:

- (a) Nationals of the other Contracting State;
- (b) Refugees as defined in the Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees¹ and the Protocol of 31 January 1967² to that Convention;
- (c) Stateless persons, understood to mean persons considered by no State as one of its nationals;
- (d) Members of the family and survivors of the persons mentioned in the above paragraphs provided that they base their entitlements on those of the persons mentioned.

Article 5. 1. Pensions and other cash benefits, except unemployment benefits, shall not be reduced, modified, suspended or withheld on the ground that the beneficiary is resident in the territory of the other Contracting State, except where this Agreement provides otherwise.

2. Cash benefits payable by one of the Contracting States shall be paid to nationals of the other State who are resident in the territory of a third State under the same conditions and to the same extent as if they were nationals of the first State who are resident in that third State, except where this Agreement provides otherwise.

TITLE II. PROVISIONS GOVERNING APPLICABLE LEGISLATION

Article 6. Except as provided in articles 7 and 8 of this Agreement, persons included in the scope of application of the Agreement shall be subject:

1. To Swedish legislation, provided that such persons are resident in Sweden or, in the case of industrial accident insurance and occupational disease, are employed in Swedish territory;
2. To Spanish legislation, provided that they are resident in Spain and, within Spanish territory, are employed or self-employed or registered in the insurance scheme or in an equivalent position.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

Article 7. 1. Paid employees sent by their enterprise to the territory of the other State to carry out a specific task, of a temporary nature, whose duration does not exceed a maximum period of two years, shall be excluded from the application of the legislation of the State in whose territory they perform that task and shall remain subject to the legislation of the country of origin.

2. Travelling personnel belonging to land and air transport enterprises operating in both States shall be subject to the legislation of the State where the enterprise has its headquarters; however, when such personnel are resident in another State, they shall be subject to the legislation of that other State.

3. The crew of vessels and other persons whose occupation on the vessel is not purely transitory shall be subject to the legislation of the State whose flag the vessel is flying. Workers employed in loading, unloading and repair of vessels, or in security services in the port, shall be subject to the legislation of the State to whose territory the port belongs.

4. Paid employees who, in accordance with the provisions of this article, are subject to Swedish legislation, shall be considered as resident in Sweden.

Article 8. 1. Diplomatic agents and career consular officials, the administrative and technical staff of embassies and consular offices directed by career consular officials and service personnel of embassies and consular offices, respectively, and persons who are employed exclusively in the private domestic service of diplomatic agents, career consular officials and members of consular offices directed by career consular officials, to the extent that these persons are covered by the Vienna Convention on Diplomatic Relations¹ and the Vienna Convention on Consular Relations,² shall be subject to the provisions of those Conventions.

2. The provisions of article 7, paragraph 1 shall apply to other officials, not referred to in the preceding paragraph of this article, who are sent on official missions to the territory of the other State.

Article 9. 1. If the employed person and the employer, or the self-employed worker, so request, the competent authorities may make, by mutual agreement, exceptions to the provisions of articles 6-8 for determined persons or groups of persons. If such a request is not made, the competent authorities may reach an agreement concerning such an exception, after prior consultation with the parties concerned.

2. The provisions of article 7, paragraph 4 shall also be applied where appropriate.

TITLE III. SPECIAL PROVISIONS

CHAPTER I. OLD AGE, DISABILITY AND SURVIVAL BENEFITS

Application of Swedish legislation

Article 10. Spanish nationals and the persons indicated in article 4, paragraphs (b), (c) and (d) who are resident in Sweden or elsewhere and who do not fulfil the conditions of Swedish legislation applicable to them as regards the right

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

to the basic pension, shall be entitled to a basic pension in accordance with the norms applicable to Swedish nationals resident abroad.

Article 11. Disability benefits which are not basic pension supplements, assistance benefits for disabled children, general pension supplements and pension supplements subject to means test shall be paid to the persons indicated in article 10, provided that they are resident in Sweden. The norms laid down in this article shall be applied *mutatis mutandis*.

Article 12. When a national of one of the Contracting States or a person indicated in article 4, paragraphs (b), (c) and (d) does not have enough Swedish insurance periods to fulfil the conditions necessary for entitlement to a basic pension under the provisions applicable to Swedish nationals resident outside Sweden, the insurance periods completed under Spanish legislation shall be taken into account, provided that they do not overlap the Swedish insurance periods.

Article 13. 1. This Agreement shall not affect the transitional provisions of Swedish legislation concerning the calculation of the basic pension for persons born in 1929 or in years before that date.

2. Article 5 of this Agreement shall not affect the provisions of Swedish legislation concerning the right to a basic pension of Swedish nationals resident outside Sweden.

Article 14. For the payment of the supplementary pension under Swedish legislation, the following rules shall be applied:

1. Persons who are not Swedish nationals shall be credited with pension points exclusively for work done during residence in Sweden or for employment on a Swedish vessel.

2. For persons who have completed insurance periods both within the Swedish social security scheme for a supplementary pension and within the Spanish insuring body, these periods for the acquisition of entitlement to a supplementary pension shall be aggregated to the extent necessary, provided that they do not overlap. Also, 12 months of contributions completed with the Spanish insurance system shall be equivalent to a calendar year for which pension points have been accumulated.

3. For the calculation of the supplementary pension, only the insurance periods under Swedish legislation shall be taken into account.

4. The provisions of Swedish legislation on the calculation of supplementary pension for persons born before 1924 are not contemplated in this Agreement.

Application of Spanish legislation

Article 15. The entitlement to old age, disability and survival pensions provided for in Spanish legislation for persons subject to the pension insurance of the two Contracting States shall be governed by the norms of articles 16-22.

Article 16. For recognition of entitlement to a pension the Spanish insuring bodies shall apply their own legislation, but shall consider as completed for pension purposes under that legislation the periods for which pension points would have been accumulated within the Swedish supplementary pension scheme by the claimant or persons with the original entitlement provided that the periods do not overlap. In this respect, a year conferring pension points within the Swedish

scheme shall be equivalent to 12 months of contributions completed within Spanish social security.

Article 17. 1. In order to determine the base for calculation or the regulatory base for the benefit, the competent Spanish body shall apply its own rules.

2. When all or part of the contribution period chosen by the claimant for the calculation of his regulatory base for the benefit has been completed in Sweden, the competent Spanish insuring body shall determine the regulatory base in relation to the minimum contribution bases in force in its legislation, during the period in question, or fraction of a period, for workers in the same professional category recently or at present occupied in Spain by the person concerned, or in relation to the contribution bases which the worker would have chosen himself.

3. In no case shall the regulatory base for calculating the benefit of employed workers be less than the average minimum professional wage during the chosen period.

Article 18. 1. If the person concerned satisfies the conditions required by Spanish legislation for entitlement to a pension, the competent Spanish body shall determine the amount of the benefit in accordance with its rules, taking into account only the insurance periods completed under these rules.

2. Should the person concerned not fulfil the insurance period required, the amount of the pension shall be determined, initially, in conformity with Spanish legislation after aggregation of the insurance periods and their equivalents ("theoretical pension") but with a subsequent reduction based on the relationship between the periods covered by the claimant under Spanish legislation and the aggregation of the periods accredited in both countries ("pro rata pension").

3. When the amount of the resulting theoretical pension is lower than the amount of the minimum pension established at any time by Spanish legislation, this minimum shall serve as the base for determining the amount of the pro-rated Spanish pension.

4. The pension increments which, because of a rise in the median wage level, an increase in the cost-of-living index or other similar factors, are prescribed by Spanish legislation, shall be reduced in accordance with the same rules of proportionality as laid down in paragraph 2.

Article 19. The conditions laid down in Spanish legislation concerning the amendment, suspension or extinction of the pension entitlement shall be applied without exceptions, even as regards contingencies occurring during the stay of beneficiaries in Swedish territory.

Article 20. Swedish or Spanish nationals who are resident in Spanish territory and who, under Swedish legislation, are not subject to the supplementary pension scheme, may continue to be insured voluntarily under Spanish legislation in the same conditions as those who are not registered in the Spanish social security system. In such a case, the periods for which pension points have been computed within the Swedish supplementary pension scheme shall be computed, to the extent necessary, as Spanish contribution periods.

Article 21. In order to obtain a pension under Spanish legislation in the cases provided for in article 18, paragraph 2, the requirement of registration or an equivalent situation under Spanish legislation shall be deemed to be satisfied,

if the person in question was resident in Sweden at the time of the contingency giving rise to the benefit or was receiving a pension under Swedish legislation.

Article 22. In cases in which Spanish legislation makes the entitlement or the amount of benefits conditional on the completion of insurance periods derived from the exercise of a profession subject to a special social security scheme, the insurance periods completed in Sweden in the exercise of that same profession shall alone be aggregated.

CHAPTER 2. SICKNESS, MATERNITY AND CHILD ALLOWANCES

Article 23. If a person has completed insurance periods under the legislations of the two Contracting States, these periods shall be aggregated for the acquisition of the right to benefits, provided that they do not overlap.

Article 24. 1. A person who is resident in the territory of a Contracting State and is entitled under the legislation of that State to health care benefits shall obtain such benefits when staying temporarily in the territory of the other State, if he has an immediate need for such benefits because of his state of health.

2. The extent and procedures for the provision of the benefits shall be governed by the legislation applied by the insuring body of the place of temporary stay.

3. The competent authorities of the two Contracting States shall fix, on the basis of official charges or existing mean costs, the amounts which the person concerned has to contribute in order to obtain the benefit.

Article 25. 1. Dependants of a Swedish national insured in Sweden shall obtain health care benefits while residing in the territory of Spain, provided that they have previously signed a special contract to be formalized between the insured person or the dependants' representative and the insuring body of the dependants' place of residence and provided that they have paid a family contribution established for this purpose by the competent Spanish authority.

2. The extent and procedures for the provision of the benefits shall be governed by Spanish legislation.

Article 26. 1. The recipient of a pension under the legislation of both Contracting States shall be entitled to health care benefits in conformity with the legislation of the State in whose territory the recipient is resident. These benefits shall be paid by the competent body of the recipient's country of residence.

2. A person entitled to a pension exclusively under Swedish legislation and resident in Spain, and his accompanying dependants, shall be entitled to the health care benefits conferred by Spanish legislation on Spanish pensioners, provided that they have signed previously a special contract to be formalized between the pensioner and the insuring body of the State of which he is a resident and provided that he has paid the contributions fixed annually by the competent Spanish authority.

CHAPTER 3. DEPENDANTS' BENEFITS

Article 27. The child allowance established by Swedish legislation shall be paid for children resident in Sweden and national of Spain under the same conditions as for children who are Swedish nationals.

Article 28. Periodic family allowances for children or persons treated as such, under Spanish legislation, shall be granted to Swedish nationals, provided that the father or the mother are subject to Spanish legislation and the children or persons treated as such are economically dependent on the father or mother and are not resident in Sweden.

CHAPTER 4. BENEFITS FOR INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASE

Article 29. 1. Benefits for industrial accidents shall be governed by the legislation applicable to the contributor on the date of the accident in conformity with the provisions of articles 6-9.

2. The insuring body which is competent to award compensation for a further industrial accident or occupational disease shall fix the amount of benefit, taking into account the degree of reduction in the capacity for work brought about by the accident or occupational disease, in conformity with the legislation applicable by that body.

Article 30. 1. Benefits for occupational disease shall be governed by the legislation of the Contracting State which was applicable to the contributor while he was engaged in the employment subject to the risk of the declared occupational disease, although it may have been diagnosed for the first time in the other State.

2. If the contributor has been engaged in the employment in question in both States, the legislation of the State in whose territory he was employed for the last time shall be applied.

3. If an occupational disease has given rise to benefits paid by the insuring body of a Contracting State, the same body shall respond to any worsening of the disease when it occurs in the other Contracting State, except when this worsening is related to the pursuit, in this latter State, of activities where there is a risk of the disease.

CHAPTER 5. DEATH BENEFITS

Article 31. Death benefits provided for in Spanish legislation on social security shall be recognized by exclusive application of that legislation and in accordance with the requirements and conditions laid down therein.

CHAPTER 6. UNEMPLOYMENT BENEFITS

Article 32. 1. If a person has been subject to the legislation of the two Contracting States for the acquisition of the right to unemployment benefits, the insurance or employment periods which must be taken into account under the two legislations shall be aggregated, provided they do not overlap.

2. For the application of paragraph 1, the claimant, during the 12 months preceding the claim, must have been engaged in paid employment for a minimum of four weeks in the State under whose legislation the claim for benefits has been submitted. If, before the four weeks have elapsed, a work stoppage in that branch of employment occurs through no fault of the worker, paragraph 1 shall also apply if the employment was planned for a longer duration.

Article 33. From the compensation period under the legislation of a Contracting State to which a person is entitled under article 32, the period during which an insuring body of the other Contracting State has provided compensa-

tion within the 12 months prior to the submission of the compensation claim shall be deducted.

TITLE IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 34. For the application of this Agreement the competent authorities and insuring bodies of both States shall lend each other their good offices, their technical collaboration and their detailed and reciprocal administrative support, operating, for these purposes, as though each were applying its own legislation. This assistance shall be free of charge, except where the contrary is explicitly provided for in this Agreement.

Article 35. The competent authorities of the two States shall conclude Administrative Agreements for the application of this Agreement.

Article 36. The competent authorities of the two States shall:

- (a) Determine the respective liaison offices;
- (b) Notify each other of the measures adopted for the application of this Agreement;
- (c) Notify each other of all the legislative and regulatory provisions which amend those listed in article 2.

Article 37. 1. The competent authorities shall resolve through negotiations any disputes concerning the interpretation of this Agreement and its Administrative Agreements which may arise between the insuring bodies of both States.

2. If the dispute cannot be resolved by negotiation within a period of three months from the opening of negotiations, it shall be submitted to an Arbitral Commission whose membership and procedure shall be established by mutual agreement between the Contracting States, or, failing such agreement, within an additional period of three months, by an arbitrator designated at the request of any one of the States by the President of the International Court of Justice. The decision of the Arbitral Commission or arbitrator, as appropriate, shall be binding and final.

Article 38. The insuring bodies of the two States shall:

- (a) Carry out technical and administrative controls related to the acquisition, suspension, recovery, modification or elimination of the benefits referred to in this Convention; the costs of medical examinations shall be reimbursed in the manner and conditions established by an Administrative Agreement;
- (b) Collaborate in the payment of benefits by the insuring body of the other State in the manner determined by an Administrative Agreement;
- (c) Accept and transmit to the insuring body of the other State any notifications, claims, statements, applications or any other documents related to the implementation of this Agreement which are submitted to them for this purpose;
- (d) Cooperate with each other in any other ways which are useful for the implementation of this Agreement.

Article 39. 1. The competent authorities and insuring bodies of the two States may enter into direct relations with each other and with interested persons. They may also use the channel of the respective diplomatic services.

2. The competent authorities and insuring bodies of both States may enter into direct relations with each other and with interested persons using the Spanish, Swedish, French or English languages.

Article 40. 1. The competent insuring body may make the person concerned an advance during the administrative processing of his claim.

2. The granting of this advance shall be discretionary and shall be based primarily on the need of the person concerned, on the consideration that he is probably entitled to the benefit claimed and on the duration of the administrative procedures prior to the final settlement of the claim.

3. If the insuring body of a Contracting State has made an advance to a beneficiary, the insuring body or, at its request, the competent insuring body of the other State, may deduct the advance from the payments that are to be made to the beneficiary.

Article 41. 1. The claims, statements, applications and other documents which, in accordance with the legislation of a State, must be submitted within a determined time-limit to the appropriate authorities or bodies of that State, shall be deemed to have been submitted to them if they have been delivered, within the same time-limit, to the competent authority or body of the other State.

2. Any claim for benefit submitted in accordance with the legislation of one State shall be considered, in each case, as a claim for the corresponding benefit in accordance with the legislation of the other State.

However, in the case of old age pensions the above provisions shall not apply if the claimant states that the claim refers exclusively to a pension based on the legislation of the first State.

Article 42. 1. The payments made in pursuance of this Agreement may be effected, validly, in the currency of the State to which the debtor insuring body belongs.

2. If provisions restricting the transfer of foreign exchange are promulgated in any one of the Contracting States, the two States shall adopt immediately the measures necessary to guarantee the effectiveness of the rights derived from this Agreement.

Article 43. 1. The benefits of exemptions or reductions in taxes, stamps, secretarial or registration fees or other similar charges provided for in the legislation of one of the Contracting States for certificates and documents issued in pursuance of the legislation of that State shall be extended to the documents and certificates which must be issued in pursuance of the legislation of the other State or of this Agreement.

2. All the documents issued in pursuance of this Agreement shall be exempted from any requirements of legalization and certification.

Article 44. In the determination of entitlement to benefits under this Agreement, insurance and residence periods completed before its entry into force shall be taken into account.

Article 45. 1. This Agreement shall also be applied to contingencies which have occurred before its entry into force. However, the Agreement shall not confer any right to payment of benefits for the time elapsed before the entry into force.

2. Following the entry into force of the Agreement, benefits not recognized on the ground of the nationality of the person concerned or suspended on the ground of residence in the territory of the other State shall be granted or re-established at the request of that person.

3. Benefits granted before the entry into force of the Agreement shall be adjusted at the request of the persons concerned, taking into account the provisions of the Agreement. These benefits may also be adjusted without request. Such an adjustment may in no case constitute a ground for reducing the amount of the pension.

4. The norms on prescription and termination of the legislation of the Contracting States shall not apply to the rights provided for in the three preceding paragraphs, provided that the persons concerned submit the claim within two years of the date of the entry into force of this Agreement.

5. If the claim is submitted after the expiry of the time-limit indicated, the entitlement to benefits shall be acquired as from the date of the claim, except where the legislation of the State in question provides more favourable treatment.

Article 46. 1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. It may be denounced by any one of the Contracting States. The denunciation must be announced at least three months before the termination of the current calendar year; in this case it shall cease to have effect at the end of that year.

2. In case of derogation of the Agreement, its provisions shall continue to apply to the rights acquired under it.

3. The Contracting States shall make arrangements to guarantee the rights in course of acquisition derived from the insurance periods completed before the date of derogation of the Agreement.

Article 47. This Agreement shall be ratified and the exchange of instruments of ratification shall take place at Madrid.

It shall enter into force on the first day of the second month following that in which the instruments of ratification are exchanged.

IN WITNESS WHEREOF, the authorized representatives of the two Contracting States have signed this Agreement.

DONE in Stockholm, on 4 February 1983, in two copies in Swedish and Spanish respectively, both texts being equally authentic.

For the Government of Spain:

[Signed]

CARLOS GÁMIR
Ambassador of Spain in Stockholm

For the Government of Sweden:

[Signed]

STEN ANDERSSON
Minister of Health and Social Affairs

ADMINISTRATIVE AGREEMENT RELATING TO THE AGREEMENT
ON SOCIAL SECURITY BETWEEN SPAIN AND SWEDEN OF
4 FEBRUARY 1983

Pursuant to article 35 of the Agreement on Social Security between Spain and Sweden of 4 February 1983, the competent authorities of the two Contracting States have agreed on the following provisions for the implementation of the Agreement:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. 1. For the implementation of this Agreement, the term "Agreement" means the Agreement on Social Security between Spain and Sweden of 4 February 1983.

2. The definitions established in article 1 of the Agreement shall have the same meanings in this Agreement.

Article 2. The following shall be liaison bodies within the meaning of article 36 of the Agreement:

1. In Spain: The National Institute of Social Security.

2. In Sweden:

(a) The National Administration of Social Security;

(b) The National Labour Administration regarding: Unemployment Insurance and Cash Fund for the Labour Market.

3. The liaison bodies shall have the functions established in this Agreement and shall facilitate in the sphere of their competence the implementation of the Agreement itself and of this Administrative Agreement; they shall inform insured persons of the rights and obligations derived from the Agreement, taking into account where necessary the directives of the competent authorities. They may enter into direct relations between themselves, with the persons concerned and their representatives; they shall lend each other mutual assistance in all matters related to the implementation of the Agreement.

4. The competent authority of a Contracting State may designate other liaison offices; in this case they shall inform the competent authority of the other State.

CHAPTER II. PROVISIONS GOVERNING APPLICABLE LEGISLATION

Article 3. In the cases provided for in article 7 of the Agreement the competent body of the Contracting State whose legislation is to be applied shall issue a certificate on request, stating that the worker is subject to that legislation. This certificate shall be issued:

— In Spain by: The National Institute of Social Security;

— In Sweden by: The National Administration of Social Security or the Regional Social Security Fund.

CHAPTER III. SPECIAL PROVISIONS

Sickness, maternity and child allowances

Article 4. 1. For the implementation of the provisions of article 23 of the Agreement by a competent body of one of the two Contracting States the

person concerned shall submit a certificate of the insurance periods accredited in accordance with the legislation of the other Contracting State.

2. This certificate shall be issued, at the request of the person concerned,
— In Spain: By the National Institute of Social Security,
— In Sweden: By the National Administration of Social Security or the Regional Social Security Fund.

3. If the person concerned does not submit the certificate, the competent body may request the authorities of the other State to issue the certificate and transmit it.

Article 5. 1. In order to exercise the entitlement to health benefits in Spain in the cases provided for in article 24 of the Agreement, the person concerned must submit in the appropriate document to the insuring body a certificate substantiating this entitlement, and, as required, that of his dependants.

2. In order to exercise the entitlement in the manner indicated in the preceding paragraph, in the case of outpatient care, the person concerned, having paid the applicable amounts, shall obtain from the Spanish insuring body a book of medical care vouchers.

3. If the person concerned needs hospital care, this shall be arranged by prior order in accordance with the procedures applicable in the Spanish social security system. In emergency cases the prior order will not be necessary. The hospital costs shall be paid directly by the person concerned at the end of this stay.

4. For outpatient treatment medical prescriptions shall not be officially covered by social security. For hospital treatment prescriptions shall be included in the final bill.

5. At the end of his temporary stay, the person concerned, as appropriate, shall request and recover from the Spanish insuring body the unused medical care vouchers.

Article 6. 1. The amount of the medical care vouchers and the conditions for their recovery referred to in paragraphs 2 and 5 of the preceding article shall be fixed annually.

2. Hospitalization costs shall be computed by the appropriate centre on the basis of mean national costs.

3. The Spanish liaison body shall provide the Swedish liaison body with all useful information regarding the health care costs of social security.

Article 7. 1. To obtain health care benefits in Spain, in the cases provided for in article 25 of the Agreement, the insured person or a person representing the family must apply to the provincial office or agency of the National Institute of Social Security which serves the area where his dependants are resident. He must sign a special contract on presentation of a document proving that the person with the original entitlement is insured in Sweden.

2. The special contract referred to in the preceding paragraph shall entitle the person concerned, following payment of monthly family contributions, to the health care benefits granted by the Spanish Social Security to the dependants of a Spanish insured person.

3. In order to finalize the entitlement to benefits, the insured person or the representative of the family must inform the appropriate provincial office or agency of the National Institute of Social Security that insurance in Sweden has ceased.

Article 8. 1. To obtain health care benefits in Spain in the cases provided for in article 26, paragraph 2 of the Agreement, the pensioner must apply to the provincial office or agency of the National Institute of Social Security which serves the area where he is resident. He must sign a special contract on presentation of a document proving that he is a pensioner under Swedish legislation.

2. The special contract referred to in the preceding paragraph shall entitle the person concerned, following payment of monthly family contributions, to the health care benefits granted by the Spanish Social Security to Spanish pensioners.

Old age, disability and survival insurance

Article 9. Claims for old age, disability and survival benefits may be lodged with the competent insuring body of the place of domicile or stay of the claimant or with the liaison office of any one of the Contracting States. If the body to which the claim is addressed is not the competent one, it must transmit the claim with all the documentation to the body that is competent.

Article 10. 1. Should a claim for a pension affect the legislations of both Contracting States, the liaison body of the State where the claim has been lodged must notify the liaison body of the other State that it has received the claim. At the same time, it must transmit to the other State two copies of the form described in article 17 of this Agreement. The relevant medical certificate must be attached to the documents supporting claims for disability benefits.

2. When it has received the forms referred to in the previous paragraph, the receiving office shall communicate with the sending office by transmitting a copy of the forms indicating the insurance periods completed by the insured person under its own rules. It shall state whether the claimant is entitled to a pension and also, as appropriate, the amount and date of its initial payment.

Article 11. 1. The competent insuring bodies shall transmit to each other a copy of the decisions made in the benefit reports drawn up under the provisions of title III, chapter I of the Agreement.

2. The competent insuring bodies shall also keep each other informed of all the circumstances which may affect the granting, suspension, elimination or modification of a benefit, accompanied where necessary by the appropriate documents.

3. In all cases the forms and documents shall be transmitted to the insuring bodies through the liaison body in the other State.

4. When the forms are sent, the transmittal of the supporting evidence for the facts stated in the forms shall be unnecessary.

Article 12. Old age, disability and survival benefits shall be paid directly to the recipients by the competent insuring bodies. The benefits shall be paid by the dates prescribed in the legislation of the country which the debtor body must observe.

Article 13. During the first quarter of each calendar year the Spanish and Swedish insuring bodies shall keep each other informed of the total amount paid

out the previous year by the competent insurance bodies in respect of benefits to recipients domiciled in the territory of the other Contracting State.

Benefits for industrial accident and occupational disease

Article 14. 1. Claims for industrial accident or occupational disease benefit may be submitted either to the competent insuring body of the State in which the accident or disease occurred or to the insuring body of the State in which the person concerned is resident or staying.

2. If the claim is submitted to the insuring body of the State where the person concerned is resident or staying, that body shall transmit the documentation to the insuring body together with the date of submission.

3. The provisions of articles 12 and 13 shall apply by analogy to the payment of benefits for these contingencies.

Article 15. When, in pursuance of article 29, paragraph 2 of the Agreement, the competent insuring body requires proof of a person's incapacity for work for the purpose of determining and paying the benefit, that body may request accurate medical reports and examinations from the other State.

Unemployment benefits

Article 16. 1. In the cases referred to in article 32, paragraph 1 of the Agreement, the competent body which received the benefit application shall request the competent body of the other State where the worker was insured to prepare and send a certificate showing the insurance periods accredited by that body for purposes of their aggregation.

2. The certificate referred to in paragraph 1 shall note the periods for which the insuring body of the other State paid unemployment benefits within the 12 months prior to the date of the claim, in accordance with article 33 of the Agreement.

CHAPTER IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 17. 1. The models for the forms, certificates and notifications necessary for the implementation of the procedures and formalities provided for in this Agreement shall be determined by the competent bodies of both States.

2. The liaison bodies shall provide each other with any necessary mutual assistance in the translation of documents.

Article 18. The competent insuring body of the place of residence of the person concerned shall carry out the administrative and medical checks requested by the competent body of the other States in respect of its beneficiaries. Similarly, it must transmit automatically the results of its own medical examinations.

Article 19. 1. When costs are to be re-imbursed under article 38 (a) of the Agreement, the competent body required to carry out the controls referred to in that article shall check these costs through sufficient documentary evidence and, in accordance with its rules, shall pay the person who settled these costs. The competent body shall send every six months to the body requiring it an itemized report on the costs reimbursed in those six months.

2. No reimbursement shall be made for the costs of medical examinations conducted under the legislation of a Contracting State and notified to the competent body of the other State.

Article 20. In the cases provided for in article 40 of the Agreement the advances shall be paid preferably by the competent body of the place of residence. The competent bodies of the two Contracting States shall keep each other informed of the payment of such advances.

Article 21. This Agreement shall enter into force on the same date as the Agreement and shall have the same duration.

DONE in Stockholm, on 4 February 1983, in two copies in Spanish and Swedish respectively, both texts being equally authentic.

For the Government of Spain:

[Signed]

CARLOS GÁMIR
Ambassador of Spain in Stockholm

For the Government of Sweden:

[Signed]

STEN ANDERSSON
Minister of Health and Social Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'ESPAGNE ET LA SUÈDE

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la Suède, souhaitant réglementer les relations réciproques entre les deux Etats dans le domaine de la sécurité sociale, sont convenus de conclure la Convention ci-après :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. 1. Dans la présente Convention, les expressions ci-après s'entendent comme suit :

1) « Territoire » désigne, en ce qui concerne l'Espagne, le territoire espagnol et, en ce qui concerne la Suède, le territoire suédois;

2) « Dispositions législatives » désigne les lois, règlements et autres dispositions en vigueur dont il est fait mention à l'article 2 du présent document;

3) « Autorité compétente » s'entend, en ce qui concerne l'Espagne, du Ministère du Travail et de la Sécurité sociale, et en ce qui concerne la Suède, du Gouvernement ou de l'autorité désignée par lui;

4) « Organisme d'assurance » désigne, en ce qui concerne l'Espagne, les organismes de gestion du régime général et ceux des régimes spéciaux visés à l'alinéa A du paragraphe 1 de l'article 2 et, en ce qui concerne la Suède, l'organe ou l'autorité chargé d'appliquer les dispositions législatives énoncées à l'article 2;

5) « Organisme d'assurance compétent » s'entend de l'organisme d'assurance dont la compétence est reconnue, dans chaque cas, par les dispositions législatives pertinentes;

6) « Organisme de liaison » désigne l'organisme de jonction et d'information desservant les organismes d'assurance des deux Etats contractants qui est chargé de faciliter l'application de la présente Convention et d'informer les intéressés des droits et obligations afférents à cet instrument;

7) « Parent » s'entend des personnes définies comme telles par les dispositions législatives applicables;

8) « Période d'assurance » désigne les périodes de cotisation, périodes d'emploi ou autres périodes qui sont reconnues comme périodes d'assurance, ou périodes équivalentes, par les dispositions législatives sous le couvert desquelles elles sont accomplies, ainsi que les années civiles pour lesquelles des points de pension ont, au titre du régime suédois des pensions de retraite complémentaire, été calculés au motif de l'emploi ou d'une autre activité professionnelle durant tout ou partie de l'année considérée;

9) « Prestations en espèces », « pension ou allocation » désignent une prestation en espèces, une pension ou une indemnisation prévue par les dispositions

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1984, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi celui de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid le 21 mai 1984, conformément à l'article 47.

législatives pertinentes, y compris ses composantes financées sur des fonds publics, ses majorations et ses versements complémentaires.

2. Toute autre expression qui figure dans la présente Convention a le sens que lui donnent les dispositions législatives applicables en l'espèce.

Article 2. 1. La présente Convention s'applique :

A) En Espagne :

- 1) Aux dispositions législatives du régime général de la sécurité sociale concernant :
 - a) La maternité, les maladies communes ou professionnelles, l'incapacité temporaire de travail et les accidents, qu'ils soient du travail ou non;
 - b) L'invalidité temporaire ou permanente;
 - c) La vieillesse;
 - d) Les décès et les prestations dues aux survivants;
 - e) La protection de la famille;
 - f) La rééducation et la réadaptation des handicapés;
 - g) L'aide sociale et les services sociaux;
 - h) Le chômage;
- 2) Aux dispositions législatives applicables pour ce qui est des éventualités prévues au sous-alinéa 1 de l'alinéa A ci-dessus, aux régimes spéciaux ci-après :
 - a) Travailleurs agricoles;
 - b) Gens de mer;
 - c) Mineurs des houillères;
 - d) Cheminots;
 - e) Employés de maison;
 - f) Travailleurs indépendants ou autonomes;
 - g) Représentants de commerce;
 - h) Etudiants;
 - i) Artistes;
 - j) Ecrivains (livres);
 - k) Toreros;
 - l) Joueurs de football professionnels;

B) En Suède : Aux dispositions législatives concernant :

- a) L'assurance maladie et l'assurance parentale;
- b) La pension de retraite de base;
- c) L'assurance-pension de retraite complémentaire;
- d) Les allocations familiales générales;

- e) L'assurance accidents du travail et maladies professionnelles;
- f) L'assurance chômage et l'aide en espèces aux chômeurs.

2. A moins que le paragraphe 4 n'en dispose autrement, la présente Convention s'applique également aux dispositions législatives qui codifient, modifient ou complètent les dispositions législatives énumérées au paragraphe 1 du présent article.

3. La présente Convention ne s'applique aux dispositions législatives établissant un domaine ou un régime de la sécurité sociale autre que ceux figurant au sous-alinéa 1 du présent article que si les deux Etats contractants en conviennent.

4. La présente Convention ne s'applique pas aux dispositions législatives qui étendent les domaines ou régimes visés au sous-alinéa 1 du présent article à de nouvelles catégories de bénéficiaires si, dans les trois mois qui suivent la date de la publication officielle desdites dispositions, l'autorité compétente de l'Etat intéressé avise l'autorité compétente de l'autre Etat qu'elle s'y oppose.

Article 3. A moins qu'elle n'en dispose autrement, la présente Convention s'applique aux ressortissants des Etats contractants, aux personnes qui sont ou ont été assujetties à la législation de l'un des Etats contractants ainsi qu'à leurs ayants droit.

Article 4. A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, les personnes suivantes, résidant sur le territoire de l'un des Etats contractants, sont assimilées aux nationaux de cet Etat aux fins d'application de la législation de celui-ci :

- a) Les ressortissants de l'autre Etat contractant;
- b) Les réfugiés couverts par la Convention relative au statut des réfugiés, en date du 28 juillet 1951¹ et le Protocole à cette Convention en date du 31 janvier 1967²;
- c) Les apatrides, à savoir toute personne qu'aucun Etat ne considère au regard de sa propre législation, comme un de ses ressortissants;
- d) Les membres de la famille et les survivants des personnes visées aux paragraphes précédents, à condition que leurs droits découlent des droits desdites personnes.

Article 5. 1. Sauf si la présente Convention en dispose autrement, les pensions et autres prestations en espèces, à l'exception des allocations de chômage, ne peuvent être réduites, modifiées, suspendues ou retenues au motif que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Etat.

2. A moins que la présente Convention en dispose autrement, chaque Etat contractant règle aux nationaux de l'autre Etat qui résident dans un pays tiers les prestations en espèces qu'il leur doit, dans la même mesure et aux mêmes conditions qu'à ses propres nationaux résidant dans le même pays tiers.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

TITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 6. Sous réserve des dispositions des articles 7 et 8 de la présente Convention, les personnes visées par celle-ci sont soumises :

- 1) A la législation suédoise si elles résident en Suède ou, s'agissant de l'assurance contre les accidents du travail et de l'assurance contre les maladies professionnelles, si elles sont employées sur le territoire suédois;
- 2) A la législation espagnole si, résidant en Espagne, elles sont employées, travaillent pour leur propre compte ou possèdent le statut d'immatriculé ou un statut assimilé sur le territoire espagnol.

Article 7. 1. Les salariés détachés par leur entreprise sur le territoire de l'autre Etat pour y exécuter un travail donné, temporaire et d'une durée maximale de deux ans, ne sont pas assujettis aux dispositions législatives de l'Etat sur le territoire duquel ils travaillent et demeurent soumis à la législation du pays d'origine.

2. Le personnel itinérant employé par une entreprise de transport terrestre ou aérien qui exerce ses activités dans les deux Etats est soumis aux dispositions législatives de l'Etat sur le territoire duquel l'entreprise a son siège; néanmoins, lorsque le salarié réside dans l'autre Etat, c'est la législation de celui-ci qui s'applique.

3. Les membres de l'équipage d'un navire et les autres personnes qui ne sont pas employées à bord à titre temporaire sont soumis à la législation de l'Etat dont ledit navire bat pavillon. Les travailleurs employés au chargement, au déchargement et à la réparation des navires, ou encore à la surveillance de ceux-ci dans un port, sont soumis à la législation de l'Etat sur le territoire duquel se trouve le port.

4. Tout salarié qui, au titre des dispositions du présent article, est soumis à la législation suédoise doit être considéré comme résidant en Suède.

Article 8. 1. Les agents diplomatiques et fonctionnaires de carrière des représentations consulaires, le personnel administratif et technique des missions diplomatiques et consulats de plein titre, les membres du personnel de service des missions diplomatiques et consulaires, de même que les personnes employées au service personnel des agents diplomatiques, fonctionnaires consulaires de carrière et membres des consulats de plein titre sont soumis aux dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques¹ et de la Convention de Vienne sur les relations consulaires², dans la mesure où ils relèvent de ces instruments.

2. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 7 s'appliquent aux membres de la fonction publique qui ne sont pas visés au paragraphe précédent lorsqu'ils sont détachés en mission officielle sur le territoire de l'autre Etat.

Article 9. 1. Sur la demande conjointe de l'employé et de l'employeur, ou sur la demande du travailleur indépendant, les autorités compétentes peuvent convenir d'exonérer certains bénéficiaires ou certaines catégories de bénéficiaires des dispositions des articles 6 et 8. Si cette demande n'est pas formulée,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

les autorités compétentes peuvent également convenir d'une exonération après consultation des intéressés.

2. Les dispositions du paragraphe 4 de l'article 7 s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux cas visés dans le présent article.

TITRE III. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

CHAPITRE PREMIER. ASSURANCE VIEILLESSE, ASSURANCE INVALIDITÉ ET PRESTATIONS DUES AUX SURVIVANTS

Application de la législation suédoise

Article 10. Les ressortissants espagnols et les personnes visées aux alinéas *b*, *c* et *d* de l'article 4, résidant en Suède ou ailleurs, qui ne remplissent pas les conditions leur ouvrant droit, au titre de la législation suédoise, à la pension de retraite de base, bénéficient d'une pension de retraite de base, au titre des dispositions applicables aux ressortissants suédois résidant à l'étranger.

Article 11. Les pensions aux handicapés qui ne sont pas versées en complément d'une pension de retraite de base, les allocations servies au titre de l'aide aux enfants handicapés, les prestations complémentaires générales de la pension et les prestations complémentaires de la retraite liées au revenu sont, en appliquant *mutatis mutandis* les dispositions du présent article, versées aux personnes visées à l'article 10 si elles résident en Suède.

Article 12. Lorsqu'un ressortissant d'un des Etats contractants ou une des personnes visées aux alinéas *b*, *c* et *d* de l'article 4 n'a pas accompli en Suède des périodes d'assurance dont la durée lui ouvrirait droit à une pension de retraite de base au titre des dispositions applicables aux ressortissants suédois résidant hors de Suède, les périodes d'assurance accomplies au regard de la législation espagnole sont prises en ligne de compte pour autant qu'elles ne coïncident pas avec des périodes d'assurance accomplies en Suède.

Article 13. 1. La présente Convention ne modifie pas les dispositions transitoires de la législation suédoise concernant le calcul des pensions de retraite de base à verser aux personnes nées pendant ou avant l'année 1929.

2. L'article 5 de la présente Convention ne modifie pas les dispositions de la législation suédoise concernant le droit à la pension de retraite de base des ressortissants suédois résidant hors de Suède.

Article 14. Le versement des pensions de retraite complémentaire est, au regard de la législation suédoise, subordonné aux conditions suivantes :

1. Les non-suédois ne peuvent faire porter des points de retraite à leur crédit qu'au titre d'activités professionnelles réalisées alors qu'ils résident en Suède ou d'un emploi exercé à bord d'un navire suédois.

2. Si des périodes d'assurance ont été accomplies au titre à la fois du régime suédois des pensions de retraite complémentaire et du régime espagnol d'assurance, ces périodes sont, pour autant qu'elles ne coïncident pas, additionnées aux fins d'ouverture du droit à la pension de retraite complémentaire. A cet égard, 12 mois de cotisation accomplis sous le couvert du régime d'assurance espagnol sont assimilés à une année civile ouvrant droit à l'obtention de points.

3. Seules les périodes d'assurance prévues par la législation suédoise sont prises en considération pour le calcul du montant de la pension de retraite complémentaire.

4. La présente Convention ne modifie pas les dispositions de la législation suédoise qui régissent le calcul des pensions de retraite complémentaire à verser aux personnes nées avant 1924.

Application de la législation espagnole

Article 15. Les dispositions des articles 16 à 22 s'appliquent à l'ouverture du droit aux pensions de vieillesse et d'invalidité et aux prestations pour survivants que la législation espagnole octroie aux personnes soumises à l'assurance-pension des deux Etats contractants.

Article 16. S'agissant de la reconnaissance du droit à pension, les organismes d'assurance espagnols appliquent leurs dispositions législatives internes s'ils estiment que, au regard desdites dispositions, les périodes qui, selon le régime d'assurance suédois, donnent droit au demandeur ou à son ayant droit à des points de pension de retraite complémentaire ont été accomplies, à condition toutefois que les périodes en question ne coïncident pas. A cet égard, une année ouvrant droit à des points de pension au titre du régime suédois de pension de retraite complémentaire est assimilée à 12 mois de cotisation à l'assurance-pension espagnole.

Article 17. 1. L'organisme d'assurance compétent applique ses dispositions législatives internes pour établir les bases de calcul ou de réglementation des prestations.

2. Lorsque tout ou partie de la période de cotisation choisie par le demandeur comme base de calcul de ses prestations a été accompli en Suède l'organisme d'assurance compétent espagnol fonde ses calculs sur le plancher de cotisation qui, au titre de sa législation, a été attribué pour ladite période ou fraction de période aux travailleurs de la catégorie professionnelle à laquelle l'intéressé a dernièrement appartenu ou appartient en Espagne ou, le cas échéant, sur la base de cotisation choisie par le travailleur.

3. Pour les salariés la base de calcul de la prestation ne peut en aucun cas être inférieure au montant moyen du salaire minimum interprofessionnel durant la période retenue.

Article 18. 1. Si l'intéressé remplit les conditions ouvrant droit à pension au regard de la législation espagnole, l'organisme compétent espagnol établit le montant de la prestation conformément aux dispositions qu'il est chargé d'appliquer, en ne tenant compte que des périodes d'assurance accomplies au regard de la législation de son pays.

2. Si l'intéressé n'a pas accompli la période d'assurance requise, le montant de la pension est établi, en un premier temps, conformément à la législation espagnole après totalisation des périodes d'assurance et périodes équivalentes (« pension théorique »), puis il est réduit au prorata des périodes accomplies par l'ayant droit au regard de la législation espagnole et du total des périodes portées au crédit de celui-ci dans les deux pays (« pension au prorata »).

3. Lorsque le montant de la pension théorique ainsi calculé est inférieur à celui de la pension minimale établie dans tous les cas par la législation espa-

gnole, le montant de cette pension minimale sert de base pour le calcul du montant de la pension au prorata espagnole.

4. Les montants correspondant à des ajustements des pensions au titre du relèvement du niveau moyen des salaires, de la hausse de l'indice du coût de la vie ou d'autres facteurs de même nature sont réduits selon les règles de proportionnalité énoncées au paragraphe 2.

Article 19. Les conditions fixées par les dispositions législatives espagnoles en matière de modification, de suspension et d'extinction du droit à pension doivent être respectées sans exception, y compris lorsqu'il s'agit d'un fait ou d'un acte survenu durant le séjour des bénéficiaires sur le territoire suédois.

Article 20. Les ressortissants suédois ou espagnols résidant sur le territoire espagnol qui, au regard de la législation suédoise, ne bénéficient plus du régime des pensions complémentaires peuvent demeurer assurés volontaires au titre de la législation espagnole dans les mêmes conditions que les personnes qui ne sont pas immatriculées à la Sécurité sociale espagnole. Dans ce cas, les périodes ouvrant droit à des points de pension au regard du régime des pensions complémentaires suédois sont assimilées, *mutatis mutandis*, à des périodes de cotisation espagnoles.

Article 21. Dans les cas visés au paragraphe 2 de l'article 18, les personnes désirant obtenir une pension au titre des dispositions législatives espagnoles sont considérées comme immatriculées ou en situation assimilée si elles résident en Espagne lors de la survenance du fait ouvrant droit à la prestation en Suède ou touchent une pension au titre de la législation suédoise.

Article 22. Lorsque la législation espagnole assujettit l'ouverture du droit à prestation ou le montant de celle-ci à l'accomplissement de périodes d'assurance dans l'exercice d'une profession couverte par un régime spécial de sécurité sociale, l'organisme d'assurance compétent ne totalise que les périodes d'assurance accomplies en Suède dans l'exercice de ladite profession.

CHAPITRE 2. MALADIE, MATERNITÉ ET NAISSANCE

Article 23. Si une personne a accompli des périodes d'assurance au regard de la législation de l'un et de l'autre des Etats contractants, c'est la somme de ces périodes qui, pour autant que celles-ci ne coïncident pas, est prise en compte aux fins de l'ouverture du droit à prestations.

Article 24. 1. Si son état de santé exige des soins immédiats, toute personne résidant sur le territoire d'un Etat contractant et ayant droit, en vertu de la législation de cet Etat, à des prestations médicales bénéficie desdites prestations durant son séjour temporaire sur le territoire de l'autre Etat.

2. L'étendue de ces prestations et les modalités de leur service sont régies par les dispositions législatives appliquées par l'organisme d'assurance du lieu de séjour temporaire de l'intéressé.

3. Les autorités compétentes de chaque Etat contractant fixent le montant que l'intéressé doit verser au titre des soins sur la base des tarifs officiels ou coûts moyens en vigueur.

Article 25. 1. Tant qu'ils résident sur le territoire espagnol, les membres de la famille d'un ressortissant suédois assuré en Suède ont droit aux prestations médicales, si l'assuré (ou le représentant de la famille) conclut un contrat spécial

avec l'organisme d'assurance du lieu de résidence des intéressés et s'il acquitte une cotisation familiale pour le montant fixé par l'autorité compétente espagnole.

2. L'étendue des prestations et les modalités de leur service sont établies par la législation espagnole.

Article 26. 1. Tout bénéficiaire d'une pension servie au titre de la législation de l'un et de l'autre des Etats contractants a droit aux prestations médicales prévues par les dispositions législatives de l'Etat sur le territoire duquel il réside. Ces prestations sont acquittées par l'organisme compétent du pays de résidence du bénéficiaire.

2. Toute personne qui réside en Espagne et perçoit une pension au seul titre de la législation suédoise, ainsi que les personnes à sa charge qui l'accompagnent, ont droit, dès lors que le pensionné conclut un contrat spécial avec l'organisme d'assurance de l'Etat où il réside et acquitte les cotisations fixées chaque année par l'autorité compétente espagnole, aux prestations médicales que la législation espagnole accorde à ses propres pensionnés.

CHAPITRE 3. ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 27. L'allocation pour enfants à charge établie par la législation suédoise est, pour les enfants qui sont espagnols et résident en Suède, versée dans les mêmes conditions que pour les enfants suédois.

Article 28. Les allocations familiales qui, selon la législation espagnole, sont versées périodiquement au titre des enfants à charge et personnes assimilées sont servies aux ressortissants suédois si le père ou la mère est assujéti à la législation espagnole et si les enfants ou personnes assimilées sont à la charge du père ou de la mère et ne résident pas en Suède.

CHAPITRE 4. PRESTATIONS POUR ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 29. 1. Les prestations servies au titre d'un accident du travail sont déterminées par la législation applicable à l'intéressé au moment de l'accident, conformément aux dispositions des articles 6 et 9.

2. L'organisme d'assurance habilité à indemniser un nouvel accident du travail ou une nouvelle maladie professionnelle fixe le montant de la prestation en tenant compte du degré d'incapacité entraîné par l'accident ou la maladie professionnelle, conformément aux dispositions législatives qu'il est chargé d'appliquer.

Article 30. 1. Les prestations servies au titre de maladies professionnelles sont régies par les dispositions législatives de l'Etat contractant qui s'appliquaient lorsque l'intéressé occupait l'emploi comportant le risque de maladie professionnelle, même si la maladie a été pour la première fois diagnostiquée dans l'autre Etat.

2. Si l'intéressé a occupé l'emploi en question dans les deux Etats, c'est la législation de l'Etat dans lequel il l'a exercé en dernier lieu qui s'applique.

3. Si une maladie professionnelle a donné lieu à des prestations servies par une assurance d'un Etat contractant, cette assurance est également tenue de couvrir l'aggravation de la maladie dans l'autre Etat contractant, sauf si ladite aggravation est attribuable à l'accomplissement, dans ce dernier Etat, d'un travail comportant le risque de la maladie en question.

CHAPITRE 5. ASSURANCE DÉCÈS

Article 31. Les assurances décès prévues par les dispositions législatives espagnoles sur la sécurité sociale sont réputées être exclusivement appliquées au regard desdites dispositions et conformément aux conditions stipulées par celles-ci.

CHAPITRE 6. ASSURANCE CHÔMAGE

Article 32. 1. S'agissant des personnes assujetties à la législation de l'un et l'autre des Etats contractants, l'admission au bénéfice de l'assurance chômage se fait par totalisation des périodes d'assurance ou d'emploi accomplies au regard de la législation des deux Etats, pour autant que ces périodes ne coïncident pas.

2. L'application des dispositions du paragraphe 1 suppose que l'intéressé a, au cours des 12 mois précédant immédiatement la demande de prestation, été salarié pendant au moins quatre semaines sur le territoire de l'Etat contractant dont il invoque la législation pour introduire sa demande. Les dispositions du paragraphe 1 demeurent toutefois applicables si l'intéressé n'est pas responsable de la suspension, avant l'expiration des quatre semaines requises, d'un travail qui devait se poursuivre plus avant.

Article 33. La durée de l'indemnisation servie au titre de la législation d'un Etat contractant en vertu des dispositions de l'article 32 est réduite par soustraction de la période durant laquelle un organisme d'assurance de l'autre Etat contractant a indemnisé un chômeur pendant les 12 mois précédant immédiatement la date de la formation de la demande de prestation.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 34. Aux fins d'application de la présente Convention, les autorités compétentes et les organismes d'assurance des deux Etats exerceront leurs bons offices et se prêteront l'assistance technique et administrative voulue en agissant, pour ce faire, comme s'ils appliquaient leurs propres dispositions législatives. Cette assistance sera fournie gracieusement, sauf s'il en est expressément disposé autrement dans le présent instrument.

Article 35. Les autorités compétentes des deux Etats seront tenues d'appliquer la présente Convention par voie d'arrangement administratif.

Article 36. Les autorités compétentes des deux Etats contractants devront :

- a) Désigner leurs bureaux de liaison respectifs;
- b) Se tenir mutuellement informées des mesures adoptées aux fins de l'application de la présente Convention;
- c) S'informer de toute disposition législative et réglementaire portant modification des dispositions énoncées à l'article 2.

Article 37. 1. Les autorités compétentes devront régler, par voie de négociation, les différends qui s'élèveraient entre les organismes d'assurance des deux Etats au sujet de l'interprétation de la présente Convention et des arrangements administratifs y relatifs.

2. Si le différend ne peut être réglé par voie de négociation dans un délai de trois mois à compter de l'ouverture des négociations, il sera soumis à une com-

mission arbitrale dont la composition et la procédure seront fixées d'un commun accord entre les Etats contractants ou, à défaut de cet accord, avant l'expiration d'un délai supplémentaire de trois mois, par un arbitre que le président de la Cour internationale de Justice désignera à la demande de l'un des Etats contractants. Les décisions de la commission arbitrale ou, le cas échéant, de l'arbitre seront obligatoires et sans appel.

Article 38. L'organisme d'assurance de chaque Etat devra :

- a) Effectuer les contrôles techniques et administratifs afférents à l'acquisition, à la suspension, au recouvrement, à la modification ou à l'extinction des prestations visées dans la présente Convention. Les dépenses liées aux contrôles médicaux seront remboursées dans les conditions et sous la forme stipulées dans l'arrangement administratif pertinent;
- b) Collaborer à l'acquittement des prestations à charge de l'organisme d'assurance de l'autre Etat, sous la forme et dans les conditions prévues par l'arrangement administratif;
- c) Recevoir et communiquer à l'organisme d'assurance de l'autre Etat toute notification, demande, déclaration, recours ou autre pièce dont il aurait été saisi aux fins d'application de la présente Convention;
- d) Fournir à l'organisme d'assurance de l'autre Etat toute autre forme d'assistance susceptible d'aider à l'application de la présente Convention.

Article 39. 1. Les autorités compétentes et les organismes d'assurance des deux Etats pourront communiquer directement entre eux et avec les intéressés. Ils pourront également le faire par l'entremise de leurs représentations diplomatiques respectives.

2. Les autorités compétentes et les organismes d'assurance des deux Etats utiliseront les langues espagnole, suédoise, française ou anglaise dans leurs rapports réciproques et ceux qu'ils entretiendront avec les intéressés.

Article 40. 1. L'organisme d'assurance compétent pourra verser une avance à l'intéressé durant l'instruction du dossier administratif de celui-ci.

2. Facultatif, l'octroi de cette avance sera surtout fondé sur les embarras financiers de l'intéressé, la constatation de son droit éventuel à la prestation demandée et la durée des formalités préalables à l'instruction définitive de son dossier.

3. S'il a versé des avances, l'organisme d'assurance d'un Etat contractant ou, sur sa demande, l'organisme d'assurance compétent de l'autre Etat pourra déduire le montant de ces avances des versements devant être ultérieurement acquittés à l'intéressé.

Article 41. 1. Les demandes, déclarations, recours ou autres pièces qui, aux fins d'application de la législation d'un Etat, devront être communiqués dans un délai donné à une autorité ou à un organisme compétent dudit Etat, seront réputés recevables s'ils sont présentés, dans le délai prévu, à une autorité ou un organisme compétent de l'autre Etat.

2. Toute demande de prestation introduite au regard de la législation d'un Etat sera considérée comme une demande de prestation de même nature au regard de la législation de l'autre Etat.

Pour ce qui est des pensions de vieillesse cependant, les dispositions précédentes ne s'appliqueront pas si le requérant déclare que sa demande vise exclusivement une pension prévue par la législation du premier Etat.

Article 42. 1. Les versements faits au titre de la présente Convention pourront être légitimement effectués dans la monnaie de l'Etat de l'organisme d'assurance débiteur.

2. Si l'un des Etats contractants promulgue des dispositions portant restrictions du transfert de devises, les deux Etats prendront immédiatement des mesures pour sauvegarder la validité des droits découlant de la présente Convention.

Article 43. 1. Le bénéfice d'exonérations ou de réductions de taxes, de droits de timbre, de frais administratifs ou d'enregistrement ou de droits analogues frappant, au titre de la législation d'un des Etats contractants, les certificats et documents émis du fait de l'application des dispositions législatives dudit Etat sera étendu aux documents et certificats devant être produits aux fins d'application de la législation de l'autre Etat ou de la présente Convention.

2. Tous les actes et documents établis aux fins de l'application de la présente Convention seront dispensés des formalités de légalisation et d'authentification.

Article 44. Aux fins de l'ouverture du droit aux prestations reconnues par la présente Convention, il sera également tenu compte des périodes d'assurance et de résidence accomplies avant la date d'entrée en vigueur de cet instrument.

Article 45. 1. La présente Convention s'appliquera également aux faits ouvrant droit à prestation survenus avant sa date d'entrée en vigueur. Elle ne confèrera toutefois aucun droit à la perception de prestations pour des périodes antérieures à la date de son entrée en vigueur.

2. A compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention les prestations non reconnues ou résiliées au motif respectivement de la nationalité de l'intéressé ou de sa résidence sur le territoire de l'autre Etat seront accordées ou servies de nouveau si l'intéressé en fait la demande.

3. Les prestations servies avant la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention seront, à la demande des intéressés, révisées conformément aux dispositions de celle-ci. Elles pourront également être révisées d'office. Cette révision ne pourra en aucun cas donner lieu à une réduction du montant de la prestation servie.

4. Les dispositions régissant la prescription et l'extinction des dispositions législatives des Etats contractants ne s'appliqueront pas aux droits visés dans les trois paragraphes précédents, à condition que les intéressés aient introduit leur demande dans les deux années suivant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

5. Si la demande est introduite après l'expiration de ce délai, le droit aux prestations sera acquis à compter de la date de l'introduction de la demande, à moins que la législation de l'Etat requis ne contienne des dispositions plus favorables.

Article 46. 1. La présente Convention est conclue pour une durée indéfinie, étant entendu que l'un ou l'autre des Etats contractants pourra la dénoncer

trois mois au moins avant l'expiration de l'année civile en cours. Dans ce cas, elle cessera ses effets à l'expiration de ladite année civile.

2. En cas de dérogation à la Convention, les droits acquis en application de ses dispositions seront maintenus.

3. Les Etats contractants devront convenir des dispositions propres à sauvegarder les droits en cours d'acquisition portant sur des périodes d'assurance accomplies avant la date de dérogation à la Convention.

Article 47. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Madrid.

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

EN FOI DE QUOI, les représentants autorisés des deux Etats contractants ont signé la présente Convention.

FAIT à Stockholm le 4 février 1983 en double exemplaire, en suédois et en espagnol, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement espagnol :
L'Ambassadeur d'Espagne à Stockholm,
[Signé]
CARLOS GÁMIR

Pour le Gouvernement suédois :
Le Ministre de la Santé et des Affaires sociales,
[Signé]
STEN ANDERSSON

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF RELATIF À LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'ESPAGNE ET LA SUÈDE DU 4 FÉVRIER 1983

En conformité de l'article 35 de la Convention de Sécurité sociale entre l'Espagne et la Suède du 4 février 1983, les autorités compétentes des deux Etats contractants sont, aux fins de l'application de ladite Convention, convenues des dispositions suivantes :

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. 1. Aux fins de l'application du présent Arrangement, l'expression « Convention » désigne la Convention de Sécurité sociale conclue par l'Espagne et la Suède le 4 février 1983.

2. Dans le présent Arrangement, le sens donné aux définitions de l'article premier de la Convention est maintenu.

Article 2. Conformément aux dispositions de l'article 36 de la Convention, les organismes de liaison sont :

1. En Espagne : l'Institut national de la Sécurité sociale.
2. En Suède :

a) L'Administration nationale de la Sécurité sociale;

b) L'Administration nationale du travail pour tout ce qui a trait : à l'assurance chômage et à l'aide en espèces aux travailleurs.

3. Les organismes de liaison exercent les attributions énoncées dans le présent Arrangement; ils sont chargés de faciliter, dans leurs sphères de compétence respectives, l'application de la Convention et du présent instrument en informant les assurés des droits et obligations afférents à la Convention, compte tenu des directives éventuellement données par les autorités compétentes. Ils peuvent communiquer directement entre eux ou avec les intéressés et leurs représentants, et doivent se prêter mutuellement assistance pour toutes les questions liées à l'application de la Convention.

4. L'autorité compétente d'un Etat contractant peut désigner d'autres organismes de liaison en avisant l'autorité compétente de l'autre Etat.

CHAPITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 3. Dans les cas visés à l'article 7 de la Convention, l'organisme compétent de l'Etat contractant dont les dispositions législatives doivent être appliquées établit, sur demande, un certificat attestant que le travailleur est assujéti à ces normes. Le certificat est délivré :

- En Espagne : par l'Institut national de la Sécurité sociale;
- En Suède : par l'Administration nationale de la Sécurité sociale ou par la Caisse régionale de la Sécurité sociale.

CHAPITRE III. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Maladie, maternité et naissance

Article 4. 1. Aux fins de l'application des dispositions de l'article 23 de la Convention par un organisme compétent de l'un des Etats contractants, l'intéressé doit présenter une attestation indiquant les périodes d'assurance qui ont été portées à son crédit au regard des dispositions législatives de l'autre Etat contractant.

2. Cette attestation est délivrée, à la demande de l'intéressé :

- En Espagne : par l'Institut national de la Sécurité sociale;
- En Suède : par l'Administration nationale de la Sécurité sociale ou par la Caisse régionale de la Sécurité sociale.

3. Si l'intéressé ne produit pas cette attestation, l'organisme compétent demande à l'organisme de l'autre Etat de l'établir et de la délivrer.

Article 5. 1. Pour se prévaloir du droit à des prestations médicales en Espagne dans les cas visés à l'article 24 de la Convention, l'intéressé doit présenter à l'organisme d'assurance espagnol, sur le formulaire requis à cet effet, une attestation accréditant son droit et, le cas échéant, celui des membres de sa famille.

2. Dans les cas de traitement ambulatoire, l'intéressé doit, pour exercer le droit visé au paragraphe précédent, se procurer, après règlement des sommes à acquitter à cet effet, un carnet de bons de soins médicaux auprès de l'organisme d'assurance espagnol.

3. L'octroi de soins hospitaliers est assujéti à l'obtention d'une prescription ainsi qu'aux dispositions et modalités prévues par la Sécurité sociale espagnole. Cette prescription n'est pas nécessaire dans les cas d'urgence. Les frais d'hospitalisation sont directement acquittés par l'intéressé à la fin de son séjour à l'hôpital.

4. Pour les traitements ambulatoires, les prescriptions de produits pharmaceutiques ne sont pas établies sur une ordonnance officielle de la Sécurité sociale. Dans le cas de soins hospitaliers, les dépenses pharmaceutiques sont incluses dans la facturation finale.

5. Lorsque s'achève son séjour temporaire, l'intéressé peut, s'il y a lieu, demander à l'organisme d'assurance espagnol le remboursement des bons de soins médicaux non utilisés.

Article 6. 1. Le montant couvert par les carnets de bons de soins médicaux ainsi que les conditions de remboursement dont il est fait mention aux paragraphes 2 et 5 de l'article précédent sont établis chaque année.

2. Les frais d'hospitalisation sont facturés par le Centre hospitalier sur la base des coûts moyens pratiqués dans le pays.

3. L'organisme de liaison espagnol fournit à l'organisme de liaison suédois tous les renseignements dont celui-ci pourrait avoir besoin au sujet des coûts de l'assistance médicale dispensée par la Sécurité sociale.

Article 7. 1. Aux fins d'obtention de prestations médicales en Espagne dans les cas visés à l'article 25 de la Convention, l'assuré ou toute personne représentant sa famille demande à la Direction régionale ou au Bureau de l'Institut national de la Sécurité sociale correspondant au lieu de résidence des membres de la famille de conclure un contrat spécial dès lors qu'il a été saisi de la pièce attestant que l'ayant droit est assuré en Suède.

2. Le contrat spécial visé au paragraphe précédent ouvre droit, moyennant versement par l'intéressé d'une cotisation familiale mensuelle, aux prestations médicales que la Sécurité sociale espagnole sert aux parents de ses propres affiliés.

3. L'assuré ou le représentant de la famille est tenu d'aviser la Direction régionale ou le Bureau compétent de l'Institut national de la Sécurité sociale de la suspension de l'assurance suédoise, aux fins d'extinction du droit à prestation.

Article 8. 1. S'il souhaite obtenir les prestations médicales servies par l'Espagne dans les cas visés au paragraphe 2 de l'article 26 de la Convention, le bénéficiaire de la pension demande à la Direction régionale ou au Bureau de l'Institut national de la Sécurité sociale correspondant à son lieu de résidence de conclure un contrat spécial et lui fait parvenir, à cet effet, une attestation de son statut de pensionné au regard de la législation suédoise.

2. Le contrat spécial dont il est fait mention au paragraphe précédent donne droit, moyennant versement d'une cotisation mensuelle par l'intéressé, aux prestations médicales que la Sécurité sociale espagnole sert à ses propres pensionnés.

Vieillesse, invalidité et survivants

Article 9. Les demandes de prestations de vieillesse, d'invalidité et de survivants peuvent être introduites auprès de l'organisme d'assurance compétent du lieu où l'intéressé réside ou est domicilié, ou auprès de l'organisme de liaison de l'un ou l'autre des Etats contractants. Si l'organisme saisi de la demande n'a pas compétence pour lui donner suite, il la transmet, avec toutes les pièces du dossier, à l'organisme compétent.

Article 10. 1. Si une demande de pension est soumise aux dispositions législatives des deux Etats contractants, l'organisme de liaison de l'Etat où elle a été introduite doit aviser l'organisme de liaison de l'autre Etat qu'il a été saisi d'une demande et lui faire parvenir, dans le même temps, deux exemplaires du formulaire établi en conformité des dispositions de l'article 17 du présent Arrangement. S'agissant d'une demande de prestation d'invalidité, il doit y adjoindre le certificat médical figurant dans le dossier.

2. Au reçu des formulaires visés au paragraphe précédent, l'organisme récepteur renvoie un exemplaire du formulaire à l'organisme chargé de l'instruction du dossier en l'informant des périodes d'assurance que l'assuré a accomplies au regard des dispositions législatives qu'il est chargé d'appliquer et en précisant si le demandeur a droit à une pension, le montant de celle-ci et la date à laquelle elle a pris effet.

Article 11. 1. Les organismes d'assurance compétents se communiquent copie des décisions rendues au cours de l'instruction des dossiers de prestations menée conformément aux dispositions du chapitre premier du Titre III de la Convention.

2. Les organismes d'assurance compétents se tiennent également au courant de toutes les circonstances qui pourraient avoir une incidence sur l'octroi, la suspension, la suppression ou la modification d'une prestation, en se communiquant, le cas échéant, les documents y afférents.

3. Les formulaires et documents sont, dans tous les cas, communiqués aux organismes d'assurance par le biais de l'organisme de liaison opérant dans l'autre Etat.

4. La communication des formulaires tient lieu d'instruction des documents justificatifs des faits y consignés.

Article 12. Les prestations de vieillesse, d'invalidité et de survivants sont directement servies aux bénéficiaires par les organismes d'assurance compétents. Elles sont acquittées aux dates d'échéance prévues par les dispositions législatives que l'organisme débiteur est chargé d'appliquer.

Article 13. Au cours du premier trimestre de chaque année civile, les organismes de liaison espagnol et suédois s'informent mutuellement du montant total que les organismes d'assurance compétents ont acquitté durant l'année précédente au titre du service de prestations à leurs bénéficiaires domiciliés sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Accident du travail et maladie professionnelle

Article 14. 1. Les demandes de prestations pour accident du travail ou maladie professionnelle peuvent être indistinctement introduites auprès de l'organisme d'assurance compétent de l'Etat où l'accident ou la maladie profes-

sionnelle s'est produit, ou auprès de l'organisme d'assurance de l'Etat sur le territoire duquel se trouve ou réside l'intéressé.

2. Si la demande est introduite auprès de l'organisme d'assurance sur le territoire duquel réside ou se trouve l'intéressé, cet organisme transmet le dossier à l'organisme d'assurance compétent en l'avisant de la date à laquelle il a été saisi de la demande.

3. Les dispositions des articles 12 et 13 s'appliquent *mutatis mutandis* au règlement des prestations à servir dans les cas précités.

Article 15. Lorsque l'organisme d'assurance compétent nécessite, aux fins d'exécution des dispositions du paragraphe 2 de l'article 29 de la Convention, des preuves de l'incapacité de travail pour être en mesure de fixer et de verser les prestations, il demande à l'organisme compétent de l'autre Etat de lui fournir des comptes rendus médicaux et de procéder à des contrôles rigoureux.

Chômage

Article 16. 1. Dans le cas visé au paragraphe 1 de l'article 32 de la Convention, l'organisme compétent requis demande à l'organisme compétent de l'autre Etat, où le travailleur était assuré, d'émettre et de lui faire parvenir une attestation des périodes d'assurance accomplies par l'intéressé en vue de les totaliser.

2. L'attestation au paragraphe précédent doit faire état des périodes durant lesquelles l'organisme d'assurance de l'autre Etat a servi à l'intéressé des prestations de chômage au cours des 12 mois précédant la date de la demande, conformément aux dispositions de l'article 33 de la Convention.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 17. 1. Les modèles de formulaires, attestations et notifications requis aux fins d'exécution des procédures et formalités arrêtées dans le présent Arrangement seront établis par les organismes des deux Etats.

2. Selon que de besoin, les organismes de liaison s'aideront mutuellement à traduire les documents.

Article 18. L'organisme d'assurance compétent du lieu de résidence de l'intéressé procédera aux contrôles administratifs et médicaux que l'organisme compétent de l'autre Etat lui demandera d'effectuer au sujet de ses assurés. Il lui fera en outre parvenir d'office les avis rendus à l'occasion des contrôles médicaux effectués.

Article 19. 1. Lorsqu'il y aura lieu de rembourser des frais au titre des dispositions du paragraphe *a* de l'article 38 de la Convention, l'organisme auquel il aura été demandé d'effectuer les contrôles visés dans ledit article vérifiera les frais encourus en s'appuyant sur des justificatifs probants et les remboursera à celui qui les a assumés selon les normes qu'il applique en l'espèce. Le même organisme communiquera tous les six mois à l'organisme requérant un état, ventilé cas par cas, des dépenses à rembourser qui ont été engagées au cours du semestre.

2. Les frais afférents à des examens médicaux effectués au titre des dispositions législatives d'un Etat contractant et dont un organisme de l'autre Etat aurait été informé ne seront pas remboursés.

Article 20. Le règlement des avances visées à l'article 40 de la Convention incombera de préférence à l'organisme d'assurance du lieu de résidence. Les organismes d'assurance compétents des deux Etats contractants s'informeront réciproquement de l'octroi de ces avances.

Article 21. Le présent Arrangement entrera en vigueur le même jour que la Convention et le demeurera aussi longtemps qu'elle.

FAIT à Stockholm le 4 février 1983 en double exemplaire, en espagnol et en suédois, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement espagnol :
L'Ambassadeur d'Espagne à Stockholm,

[Signé]

CARLOS GAMÍR

Pour le Gouvernement suédois :
Le Ministre de la Santé et des Affaires sociales,

[Signé]

STEN ANDERSSON

No. 23014

SPAIN
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Agreement on the establishment and operation of a base
measurement station in the Canary Islands. Signed at
Madrid on 6 December 1983**

Authentic texts: Spanish and German.

Registered by Spain on 23 July 1984.

ESPAGNE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Accord relatif à l'établissement et au fonctionnement d'une
« station-base d'observation » dans les îles Canaries.
Signé à Madrid le 6 décembre 1983**

Textes authentiques : espagnol et allemand.

Enregistré par l'Espagne le 23 juillet 1984.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO
DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA SOBRE EL
ESTABLECIMIENTO Y FUNCIONAMIENTO DE UNA “ESTA-
CIÓN-BASE DE MEDICIONES” EN LAS ISLAS CANARIAS

El Gobierno de España y el Gobierno de la República Federal de Alemania

Con arreglo al Convenio Básico sobre Cooperación en la Investigación Científica y en el Desarrollo Tecnológico, de 23 de abril de 1.970, conciertan el siguiente Acuerdo Especial:

Artículo I. 1. Las partes contratantes acuerdan el establecimiento conjunto de una estación de mediciones germano-español en las Islas Canarias, con el fin de vigilar la contaminación atmosférica y factores climáticos. Esta estación se establecerá y funcionará conforme a las recomendaciones de la Organización Meteorológica Mundial (OMM) como estación-base de mediciones dentro del Sistema Mundial de Vigilancia del Medio Ambiente (SIMUVIMA) del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA). Los resultados de las mediciones contribuirán a mejorar los conocimientos internacionales en el campo de las oscilaciones climáticas, del transporte de contaminaciones atmosféricas a grandes distancias, y de las lateraciones temporales de las contaminaciones atmosféricas.

2. Las partes contratantes se proponen establecer la Estación-Base de Mediciones en Izaña, en la Isla de Tenerife. Las instalaciones del Observatorio allí existentes, podrán acomodarse rápidamente a los objetivos de la Estación-Base de Mediciones.

Artículo II. Las partes contratantes acuerdan proceder para el establecimiento, funcionamiento y entretenimiento de la Estación de Mediciones, como sigue:

a) Una vez fijada conjuntamente la ubicación definitiva, se adquirirán los aparatos de medición necesarios para el funcionamiento de la Estación conforme a las recomendaciones de la OMM, y en coordinación con el Gobierno de España, a expensas de la República Federal de Alemania, donde se montarán y se probarán en su utilización práctica. De esta norma se excluyen los aparatos de medición para la obtención de datos meteorológicos, que serán aportados por el Gobierno de España. El personal español previsto para la Estación-Base de Mediciones en las Islas Canarias participará también temporalmente en el montaje y experimentación de los aparatos en la República Federal de Alemania.

b) Terminadas las pruebas en la República Federal de Alemania, los aparatos, incluidas las necesarias piezas de repuesto, se trasladarán a expensas de la República Federal de Alemania, a las Islas Canarias. El Gobierno de España se compromete a tomar, a sus expensas, y con la debida antelación al traslado y montaje de los aparatos de medición, todas las medidas necesarias de construcción e infraestructura. Entre ellas se cuentan, entre otras, todas las que sean precisas para la urbanización y abas tecimiento, incluidas las construcciones nuevas, reformas y ampliaciones que resulten necesarias (locales para labora-

torios, residencias, alojamientos, almacenes, etc.). Las partes contratantes están conformes en que el equipamiento inicial de los laboratorios con los correspondientes aparatos se haga a expensas de la República Federal de Alemania y que el amueblamiento básico de los locales para laboratorios, residencias y alojamientos corra a expensas del Gobierno de España.

c) Los gastos de funcionamiento de la Estación-Base de Mediciones que se originarán cuando comience la efectiva puesta en marcha correrán a cargo de la República Federal de Alemania por un período de doce meses, mientras que los gastos correspondientes al personal español y a la conservación y entretenimiento de las instalaciones de infraestructura serán de cuenta del Gobierno de España.

d) El establecimiento y funcionamiento de la Estación-Base de Mediciones correrá a cargo conjuntamente de personal alemán y español. Para ello están previstos por parte de la República Federal de Alemania dos colaboradores. Uno de ellos asumirá durante la fase de establecimiento y los doce meses de iniciación la función de Jefe de la Estación. En calidad de tal, asumiendo la correspondiente responsabilidad, dará las necesarias instrucciones técnicas para el establecimiento y operación de la Estación, actuando en las cuestiones administrativas y de personal de acuerdo con el Jefe del Observatorio Meteorológico de Izaña.

e) Transcurrido el período citado de doce meses, la dirección responsable de la Estación-Base de Mediciones pasará a ser, en una fecha previamente fijada, exclusivamente de la parte española. A partir de ese momento, la parte española aportará todo el personal para la Estación y se comprometerá a hacerse cargo de todos los gastos de funcionamiento de la misma. En ese momento la propiedad de los aparatos de medición y objetos de equipo suministrados por la República Federal de Alemania pasará a España.

f) Las partes están conformes en que, aún después del traspaso de la dirección de la Estación-Base de Mediciones a España, la República Federal de Alemania tendrá el derecho a llevar a cabo trabajos de investigación en la Estación con personal propio. El Gobierno de España se compromete con carácter permanente a poner en todo momento todos los resultados de mediciones de la Estación a disposición del Instituto Federal del Medio Ambiente (Umweltbundesamt) o de otro organismo estatal designado por el Ministro Federal del Interior en la República Federal de Alemania, cuando así se desee.

Artículo III. 1. Las partes contratantes están conformes en que, además del Ministerio Federal del Interior, tendrán derecho por parte alemana a hacer declaraciones y realizar negocios jurídicos, vinculantes para la República Federal de Alemania, el Departamento Federal del Medio Ambiente así como el Servicio Meteorológico Alemán. (Deutscher Wetterdienst).

2. El Gobierno de España se compromete a ayudar, en caso necesario, a los organismos y personas alemanas que participan en el proyecto conjunto y a dar todas las facilidades precisas que en derecho procedan. El Gobierno de España concederá oportunamente todas las autorizaciones y permisos necesarios para la instalación y funcionamiento de la Estación-Base de Mediciones.

3. El Gobierno de España facilitará amplia y oportunamente todas las informaciones que, en relación con el establecimiento y operación de la Estación-Base de Mediciones, se necesiten y se pidan por parte del Departamento Federal del Medio Ambiente o del Servicio Meteorológico Alemán.

Artículo IV. El Gobierno de España, conforme a las disposiciones legales internas vigentes en cada caso y a los convenios que se encuentren en vigor entre el Gobierno de España y la República Federal de Alemania, concederá a todos los colaboradores permanentes e interinos de la Estación-Base de Mediciones, que no posean la nacionalidad española, todas las facilidades y autorizaciones que sean necesarias para su trabajo, permanencia, entrada y salida del país y transferencia de divisas. La misma norma regirá para los familiares de los colaboradores que vivan con ellos.

Artículo V. 1. En todo lo referente al establecimiento y funcionamiento de la Estación-Base de Mediciones, el Departamento Federal del Medio Ambiente y el Servicio Meteorológico Alemán quedarán exentos en España de todos los impuestos directos estatales y municipales, derechos y gravámenes especiales. Estas exenciones no se extenderán al personal español y alemán adscritos a la Estación.

2. Las transmisiones patrimoniales y los actos jurídicos documentados necesarios para el establecimiento y funcionamiento de la Estación-Base de Mediciones quedarán exentas del impuesto sobre Transmisiones Patrimoniales y Actos Jurídicos Documentados.

Artículo VI. 1. España autorizará la importación o exportación, con exención de derechos de Aduanas y demás tributos exigibles, de los aparatos, materiales y mercancías, incluidos los accesorios, piezas de repuesto y utensilios, cualesquiera que sea su origen o país de procedencia, que se consideren necesarios para el establecimiento y funcionamiento de la Estación-Base de Mediciones.

2. Asimismo, autorizará la importación temporal, con franquicia de derechos de Aduanas y demás tributos exigibles a la importación, sin depósito ni garantía, del mobiliario y efectos personales (incluido un automóvil por familia) de los científicos o técnicos y sus familiares, cuando no posean la nacionalidad española y se trasladen a territorio español para realizar trabajos previstos en el presente Acuerdo.

3. Para estos fines, los trámites y formalidades requeridas por la legislación española en vigor se observarán y se aplicarán con la mayor rapidez posible.

Artículo VII. Las partes contratantes garantizarán, cada una por lo que se refiere a su área de soberanía y conforme a sus disposiciones legales internas respectivamente vigentes, el libre tráfico de capitales y operaciones de pago en moneda nacional y extranjera, así como la posesión de las correspondientes divisas por parte del Departamento Federal del Medio Ambiente, del Servicio Meteorológico Alemán de sus colaboradores, en el marco del establecimiento y funcionamiento de la Estación-Base de Mediciones.

Artículo VIII. Si terceros Estados manifestasen el deseo de participar en la Estación-Base de Mediciones, las partes contratantes examinarán esa posibilidad, teniendo en cuenta el espíritu de cooperación científica internacional, y decidirán conjuntamente.

Artículo IX. El presente Acuerdo se aplicará también al Land Berlin, en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno español dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Acuerdo.

Artículo X. El presente Acuerdo entrará en vigor tan pronto ambos Gobiernos se comuniquen mutuamente el cumplimiento de los requisitos internos para ello necesarios.

HECHO en Madrid el día seis de diciembre de mil novecientos ochenta y tres en dos ejemplares en los idiomas español y alemán siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

FERNANDO MORÁN
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la República Federal
de Alemania:

[Signed — Signé]

GUIDO BRUNNER
Embajador
de la Rep. Federal de Alemania

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DER REGIERUNG SPANIENS UND
DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
ÜBER DIE ERRICHTUNG UND DEN BETRIEB EINER "BASISMESSSTATION" AUF DEN KANARISCHEN INSELN

Die Regierung Spaniens und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland schließen auf der Grundlage des Rahmenabkommens vom 23. April 1970 über Zusammenarbeit in der wissenschaftlichen Forschung und technologischen Entwicklung folgende besondere Vereinbarung:

Artikel I. (1) Die Vertragsparteien vereinbaren die gemeinsame Errichtung einer spanisch-deutschen Meßstation auf den Kanarischen Inseln zum Zwecke der Überwachung von Luftverunreinigungen und Klimafaktoren. Diese Station wird entsprechend den Empfehlungen der Weltorganisation für Meteorologie (WMO) als Basismessstation innerhalb des Umwelt-Weltüberwachungssystems (GEMS) des Umweltprogramms der Vereinten Nationen (UNEP) errichtet und betrieben. Die Meßergebnisse sollen dazu beitragen, die internationalen Kenntnisse auf dem Gebiet der Klimaschwankungen, des Transports von Luftverunreinigungen über grosse Entfernungen und der zeitlichen Veränderung von Luftverunreinigungen zu verbessern.

(2) Die Vertragsparteien streben die Errichtung der Basismessstation in Izaña auf der Insel Teneriffa an. Die dort vorhandenen Anlagen des Observatoriums können kurzfristig für Zwecke der Basismessstation hergerichtet werden.

Artikel II. Die Vertragsparteien vereinbaren folgenden Ablauf für die Errichtung, den Betrieb und die Unterhaltung der Meßstation:

a) Nach der gemeinsamen Festlegung des endgültigen Standortes werden die für den Betrieb der Station erforderlichen Meßgeräte entsprechend den Empfehlungen der WMO und in Abstimmung mit der Regierung Spaniens auf Kosten der Bundesrepublik Deutschland beschafft, in der Bundesrepublik Deutschland aufgebaut und im praktischen Einsatz erprobt. Ausgenommen hiervon sind die Meßgeräte zur Erfassung meteorologischer Daten, die von der Regierung Spaniens bereitgestellt werden. Am Aufbau und an der Erprobung der Geräte in der Bundesrepublik Deutschland wird sich zeitweilig auch das für die Basismessstation auf den Kanarischen Inseln vorgesehene spanische Personal beteiligen.

b) Nach Abschluß der Erprobung in der Bundesrepublik Deutschland werden die Geräte einschließlich der erforderlichen Ersatzteile auf Kosten der Bundesrepublik Deutschland auf die Kanarischen Inseln überführt. Die Regierung Spaniens verpflichtet sich, rechtzeitig vor Überführung und Aufbau der Meßgeräte alle erforderlichen Bau- und Infrastrukturmaßnahmen auf ihre Kosten zu ergreifen. Hierzu gehören u.a. alle erforderlichen Erschließungs- und Versorgungsmaßnahmen einschließlich der benötigten Neu-, Um- und Erweiterungsbauten (Labor-, Aufenthalts-, Unterkunftsräume, Lager usw.). Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, daß die Erstausrüstung der Labors mit den

entsprechenden Geräten auf Kosten der Bundesrepublik Deutschland, die Grundausstattung der Labors, Heime und Unterkunftsräume mit Mobiliar jedoch auf Kosten der Regierung Spaniens erfolgt.

c) Die Kosten für den Betrieb der Basismessstation werden — beginnend mit der tatsächlichen Inbetriebnahme — während eines Zeitraums von zwölf Monaten von der Bundesrepublik Deutschland getragen, während die Kosten für das spanische Personal und die Erhaltung und Unterhaltung der Infrastruktureinrichtungen von der Regierung Spaniens getragen werden.

d) Die Basismessstation wird gemeinsam von spanischem und deutschem Personal aufgebaut und betrieben. Von Seiten der Bundesrepublik Deutschland sind hierfür zwei Mitarbeiter vorgesehen. Einer davon wird während der Aufbauphase und des zwölfmonatigen Routinebetriebs die Funktion des Leiters der Basismessstation übernehmen. In dieser Eigenschaft wird er verantwortlich die erforderlichen technischen Anweisungen für die Errichtung und den Betrieb der Station erteilen, wobei er in Verwaltungs- und Personalangelegenheiten gemeinsam mit dem Chef des meteorologischen Observatoriums Izaña handelt.

e) Nach Ablauf des oben erwähnten 12-Monatszeitraums geht die verantwortliche Leitung der Basismessstation zu einem festgelegten Datum in die alleinige Verantwortung der Spanischen Seite über. Ab diesem Zeitpunkt stellt die spanische Seite das gesamte Personal für die Basismessstation und verpflichtet sich, sämtliche Betriebskosten der Station zu übernehmen. Zu diesem Zeitpunkt geht das Eigentum an den von der Bundesrepublik Deutschland gelieferten Meßgeräten und Ausrüstungsgegenständen auf Spanien über.

f) Die Parteien sind sich darüber einig, daß auch nach dem Übergang der Leitung der Basismessstation auf Spanien die Bundesrepublik Deutschland das Recht hat, mit eigenem Personal an der Basismessstation Forschungsarbeiten durchzuführen. Die Regierung Spaniens verpflichtet sich auf Dauer, dem Umweltbundesamt oder einer anderen vom Bundesminister des Innern benannten staatlichen Stelle in der Bundesrepublik Deutschland jederzeit alle Meßergebnisse der Basismessstation zur Verfügung zu stellen, wenn dies gewünscht wird.

Artikel III. (1) Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, daß auf deutscher Seite neben dem Bundesministerium des Innern das Umweltbundesamt sowie der Deutsche Wetterdienst berechtigt sind, Erklärungen abzugeben und mit Wirkung für die Bundesrepublik Deutschland Rechtsgeschäfte vorzunehmen.

(2) Die Regierung Spaniens verpflichtet sich, die an dem gemeinsamen Projekt beteiligten deutschen Dienststellen und Personen im Bedarfsfalle zu unterstützen und alle erforderlichen rechtlichen Erleichterungen zu gewähren. Die Regierung Spaniens wird alle notwendigen Genehmigungen und Erlaubnisse für die Errichtung und den Betrieb der Basismessstation rechtzeitig erteilen.

(3) Die Regierung Spaniens wird alle im Zusammenhang mit dem Aufbau und Betrieb der Basismessstation vom Umweltbundesamt oder dem Deutschen Wetterdienst benötigten und erbetenen Auskünfte umfassend und rechtzeitig erteilen.

Artikel IV. Die Regierung Spaniens wird allen ständigen und vorübergehenden Mitarbeitern der Basismessstation, die nicht die spanische Staatsangehörigkeit besitzen, alle Erleichterungen und Erlaubnisse, die für ihre Arbeit, ihren Aufenthalt, ihre Ein- und Ausreise und ihren Devisentransfer

notwendig sind, nach Maßgabe seiner jeweils geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften und den zwischen der Regierung Spaniens und der Bundesrepublik Deutschland in Kraft befindlichen Abkommen gewähren. Die gleiche Regelung gilt für die Familienangehörigen der Mitarbeiter, die mit ihnen leben.

Artikel V. (1) Im Rahmen des Aufbaus und des Betriebs der Basismessstation wird das Umweltbundesamt und der Deutsche Wetterdienst in Spanien von allen direkten staatlichen und kommunalen Steuern, Gebühren und Sonderabgaben befreit. Diese Freistellungen umfassen nicht das der Station zugeteilte deutsche und spanische Personal.

(2) Die für den Aufbau und den Betrieb der Basismessstation erforderlichen Vermögensübertragungen und beurkundeten Rechtsakte werden von der Steuer auf Vermögensübertragungen und beurkundete Rechtsakte befreit.

Artikel VI. (1) Spanien genehmigt die Ein- oder Ausfuhr frei von Zöllen und sonstigen zu erhebenden Abgaben der für den Aufbau und den Betrieb der Basismessstation für erforderlich erachteten Geräte, Materialien und Waren einschließlich des Zubehörs, der Ersatzteile und Werkzeuge, gleichgültig welchem Ursprungs- oder Herkunftsland sie entstammen.

(2) Ebenso genehmigt Spanien die vorübergehende Einfuhr frei von Zöllen und sonstigen bei der Einfuhr zu erhebenden Abgaben ohne Kautions- oder Garantie der Möbel und persönlichen Habe (einschließlich eines Kraftfahrzeuges pro Familie) von Wissenschaftlern oder Technikern und deren Familienangehörigen, sofern sie nicht die spanische Staatsangehörigkeit besitzen und zur Durchführung von in diesem Abkommen vorgesehenen Arbeiten auf spanisches Hoheitsgebiet übersiedeln.

(3) Zu diesem Zweck werden die nach gültigem spanischem Gesetz erforderlichen Schritte und Förmlichkeiten beachtet und mit größtmöglicher Eile durchgeführt.

Artikel VII. Die Vertragsparteien gewährleisten jeweils für ihren Hoheitsbereich und nach Maßgabe ihrer jeweils geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften den freien Kapital- und Zahlungsverkehr in eigener und fremder Währung sowie den Besitz entsprechender Devisen durch das Umweltbundesamt, den Deutschen Wetterdienst und deren Mitarbeiter im Rahmen des Aufbaus und des Betriebes der Basismessstation.

Artikel VIII. Sollte von dritten Staaten der Wunsch nach einer Beteiligung an der Basismessstation geäußert werden, werden die Vertragsparteien diese Möglichkeit unter Berücksichtigung des Geistes internationaler wissenschaftlicher Zusammenarbeit prüfen und gemeinsam entscheiden.

Artikel IX. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung Spaniens innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel X. Diese Vereinbarung tritt in Kraft, sobald beide Regierungen einander mitgeteilt haben, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

GESCHEHEN ZU Madrid am 06. Dezember 1983 in zwei Urschriften, jede in spanischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
Spaniens:

[*Signed — Signé*]¹

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Fernando Morán — Signé par Fernando Morán.

² Signed by Guido Brunner — Signé par Guido Brunner.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY ON THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF
A BASE MEASUREMENT STATION IN THE CANARY
ISLANDS

The Government of Spain and the Government of the Federal Republic of Germany,

In accordance with the Basic Agreement of 23 April 1970, on Co-operation in the Field of Scientific Research and Technological Development,² conclude the following special agreement:

Article I. 1. The Contracting Parties agree on the joint establishment of a German-Spanish measurement station in the Canary Islands, in order to monitor air pollution and climatic factors. Such station shall be established and operated in accordance with the recommendations of the World Meteorological Organization (WMO) as a base measurement station within the Global Environmental Monitoring System (GEMS) of the United Nations Environment Programme (UNEP). The results of the measurements are to help to improve international knowledge in the field of climatic fluctuations, the drift of air pollution over great distances and temporal alterations in air pollution.

2. The Contracting Parties propose to establish the base measurement station at Izaña, on the island of Tenerife. The existing installations of the observatory there can rapidly be adapted to the purposes of the base measurement base.

Article II. The Contracting Parties agree to proceed, in the establishment, operation and maintenance of the measurement station, as follows:

(a) Once the final location has been jointly determined, the measuring equipment necessary for the operation of the station in accordance with the recommendations of WMO in co-operation with the Government of Spain, shall be acquired, at the expense of the Federal Republic of Germany, where it shall be assembled and tested through actual use. Measuring equipment to obtain meteorological data which is provided by the Government of Spain shall be excluded from such requirement. The Spanish personnel envisaged for the base measurement station in the Canary Islands shall also participate on a temporary basis in the assembly and testing of the equipment in the Federal Republic of Germany.

(b) Once the tests have been completed in the Federal Republic of Germany, the equipment, including the necessary spare parts, shall be transferred to the Canary Islands at the expense of the Federal Republic of Germany. The Government of Spain undertakes to take, at its own expense, and sufficiently in advance of the transfer and assembly of the measuring equipment, all the necessary

¹ Came into force on 18 May 1984, the date on which the Parties notified each other of the completion of the required internal procedures, in accordance with article X.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1224, p. 205.

measures relating to construction and infrastructure. Such measures shall include, *inter alia*, all the necessary measures relating to development and supply, including new construction, structural alterations and extensions which are required (buildings for laboratories, residences, lodgings, stores, etc.). The Contracting Parties agree that the necessary equipment for the laboratories shall initially be supplied at the expense of the Federal Republic of Germany and that the basic furnishing of the premises for laboratories, residences and lodging shall be carried out at the expense of the Government of Spain.

(c) The operating costs of the base measurement station which arise when the station is actually put into operation shall be defrayed by the Federal Republic of Germany for a period of 12 months, while the costs of the Spanish personnel and the upkeep and maintenance of the infrastructure installations shall be borne by the Government of Spain.

(d) The establishment and operation of the base measurement station shall be the joint responsibility of German and Spanish personnel. For this purpose two assistants shall be provided by the Federal Republic of Germany. One of them shall be the director of the station during the establishment phase and the 12 months of initiation of operations. In such capacity, assuming the corresponding responsibility, he shall give the necessary technical instructions for the establishment and operation of the station, acting in administrative and personnel questions in agreement with the director of the meteorological observatory of Izaña.

(e) After the aforementioned 12-month period, the management of the base measurement station shall pass, on a previously established date, to the Spanish side exclusively. From such time onwards, the Spanish side shall provide all the personnel for the station and shall take responsibility for all its operating costs. At such time, ownership of the measuring equipment and fittings supplied by the Federal Republic of Germany shall pass to Spain.

(f) The parties agree that, also after the transfer of the management of the base measurement station to Spain, the Federal Republic of Germany shall have the right to carry out research work at the station with its own personnel. The Government of Spain undertakes, on a permanent basis, to make available all the results of measurements of the station at all times to the Federal Department of the Environment (Umweltbundesamt) or to any other State body designated by the Federal Minister of the Interior in the Federal Republic of Germany, when it is so desired.

Article III. 1. The Contracting Parties agree that, on the German side, in addition to the Federal Ministry of the Interior, the Federal Department of the Environment and the German Meteorological Service (Deutscher Wetterdienst) shall have the right to make statements and carry out legal transactions which are binding on the Federal Republic of Germany.

2. The Government of Spain undertakes, where necessary, to assist German bodies and individuals participating in the joint project, and to provide all the appropriate facilities required under law. The Government of Spain shall, in good time, grant all the necessary authorization and permits for the establishment and operation of the base measurement station.

3. The Government of Spain shall provide in full and in good time, all information which is required in connection with the establishment and operation

of the measurement station and is requested by the Federal Department of the Environment or the German Meteorological Service.

Article IV. The Government of Spain, in accordance with its applicable domestic legislation in each case and the agreements between the Government of Spain and the Federal Republic of Germany which are in force, shall grant all permanent and temporary staff of the base measurement station who are not of Spanish nationality all the facilities and authorizations necessary for their work, for their stay in, entry into and exit from the country, and for the transfer of currency. The same rule shall apply to family members of staff who live with them.

Article V. 1. In all matters pertaining to the establishment and operation of the base measurement station, the Federal Department of the Environment and the German Meteorological Service shall be exempt in Spain from all direct State and municipal taxes, duties and special charges. Such exemptions shall not extend to Spanish and German personnel associated with the station.

2. The property transfers and legal instruments necessary for the establishment and operation of the base measurement station shall be exempt from the tax on property transfers and legal instruments.

Article VI. 1. Spain shall authorize the import or export, free of customs duties and other duties which may be levied, of the equipment, materials and merchandise, including accessories, spare parts and tools, whatever their origin or country of manufacture, deemed necessary for the establishment and operation of the base measurement station.

2. It shall also authorize the temporary import, free of customs duties and other duties which may be levied on imports, without any deposit or guarantee, of the furniture and personal effects (including one motor car per family) of scientists and technicians and their family members who are not of Spanish nationality and who transfer to Spanish territory in order to carry out the work provided for in this Agreement.

3. For these purposes, the requirements regarding procedures and formalities under the Spanish legislation in force shall be observed and shall be fulfilled as expeditiously as possible.

Article VII. The Contracting Parties shall guarantee, each in respect of its own area of sovereignty and in accordance with its applicable domestic legislation, the unimpeded movement of capital and payments in national and foreign currency, as well as the corresponding possession of currency by the Federal Department of the Environment, the German Meteorological Service and their staff within the framework of the establishment and operation of the base measurement station.

Article VIII. If third States indicate that they wish to participate in the base measurement station, the Contracting Parties shall consider such a possibility, taking account of the spirit of international scientific co-operation, and shall reach a joint decision on the matter.

Article IX. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Spanish Government within three months following the entry into force of this Agreement.

Article X. This Agreement shall enter into force as soon as the two Governments have notified each other that the internal requirements for its entry into force have been fulfilled.

DONE at Madrid on 6 December 1983, in duplicate in the Spanish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Spain:

[Signed]

FERNANDO MORÁN
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

GUIDO BRUNNER
Ambassador
of the Federal Republic of Germany

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT ET AU
FONCTIONNEMENT D'UNE « STATION-BASE D'OBSERVA-
TION » DANS LES ÎLES CANARIES

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Conformément à l'Accord de base relatif à la coopération dans le domaine de la recherche scientifique et du développement technique en date du 23 avril 1970², concluent l'Accord spécial suivant :

Article premier. 1. Les Parties contractantes conviennent d'établir conjointement une station d'observation germano-espagnole dans les îles Canaries afin de surveiller la pollution atmosphérique et les facteurs climatiques. Cette station sera établie et fonctionnera conformément aux recommandations de l'Organisation météorologique mondiale (OMM) comme station-base d'observation dans le cadre du Système mondial de surveillance continue de l'environnement (GEMS) du Programme des Nations Unies pour l'environnement (PNUE). Les résultats des observations contribueront à améliorer les connaissances internationales dans le domaine des variations climatiques, du transport de la pollution atmosphérique à grande distance et des modifications temporaires de la pollution atmosphérique.

2. Les Parties contractantes se proposent d'établir la station-base d'observation à Izaña, dans l'île de Ténérife. Les installations de l'observatoire qui s'y trouve pourront s'adapter rapidement aux objectifs de la station-base d'observation.

Article II. Les Parties contractantes conviennent de procéder comme suit pour l'établissement, le fonctionnement et l'entretien de la station d'observation :

a) Une fois fixé conjointement l'emplacement définitif, on acquerra les appareils de mesure nécessaires au fonctionnement de la station conformément aux recommandations de l'OMM et en coordination avec le Gouvernement espagnol, aux frais de la République fédérale d'Allemagne, où les appareils seront montés et mis à l'essai dans la pratique. Font exception à cette règle les appareils de mesure pour l'obtention de données météorologiques, qui seront fournis par le Gouvernement espagnol. Le personnel espagnol prévu pour la station-base d'observation dans les îles Canaries participera aussi, temporairement, au montage et à l'essai des appareils dans la République fédérale d'Allemagne.

b) Les essais une fois terminés dans la République fédérale d'Allemagne, les appareils, y compris les pièces de rechange nécessaires, seront transportés dans

¹ Entré en vigueur le 18 mai 1984, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1224, p. 205.

les îles Canaries aux frais de la République fédérale d'Allemagne. Le Gouvernement espagnol s'engage à prendre, à ses frais et en temps voulu avant le transport et le montage des appareils de mesure, toutes les mesures nécessaires de construction et d'infrastructure, notamment toutes les mesures nécessaires à l'aménagement et à l'approvisionnement, y compris les constructions nouvelles, les transformations et les agrandissements nécessaires (locaux pour les laboratoires, résidences, logements, magasins, etc.). Les Parties contractantes conviennent que la République fédérale d'Allemagne se chargera des dépenses nécessaires pour équiper initialement les laboratoires avec les appareils appropriés et que le Gouvernement espagnol se chargera des dépenses nécessaires pour meubler les locaux des laboratoires, les résidences et les logements.

c) Les dépenses de fonctionnement de la station-base d'observation qui seront encourues quand commencera la mise en marche effective seront à la charge de la République fédérale d'Allemagne pendant une période de 12 mois, tandis que les dépenses afférentes au personnel espagnol et au maintien et à l'entretien des installations d'infrastructure seront à la charge du Gouvernement espagnol.

d) L'établissement et le fonctionnement de la station-base d'observation incomberont conjointement à un personnel allemand et espagnol. Du côté de la République fédérale d'Allemagne, deux collaborateurs sont prévus à cette fin. L'un d'eux assumera, pendant la phase d'établissement et les 12 premiers mois, la fonction de chef de station. A ce titre, il assumera les responsabilités correspondantes et donnera les instructions techniques nécessaires à l'établissement et au fonctionnement de la station, en agissant, pour ce qui est des questions administratives et de personnel, de concert avec le chef de l'Observatoire météorologique d'Izaña.

e) La période précitée de 12 mois une fois écoulée, la direction responsable de la station-base d'observation relèvera, à une date préalablement fixée, exclusivement de la partie espagnole. A compter de ce moment, la partie espagnole apportera tout le personnel de la station et s'engagera à se charger de toutes les dépenses de fonctionnement de la station. A ce moment, la propriété des appareils de mesure et articles d'équipement fournis par la République fédérale d'Allemagne passera à l'Espagne.

f) Les Parties conviennent que, même après que la direction de la station-base d'observation aura été transférée à l'Espagne, la République fédérale d'Allemagne aura le droit d'effectuer des travaux de recherche à la station avec son propre personnel. Le Gouvernement espagnol s'engage de façon permanente à mettre à tout moment tous les résultats des observations de la station à la disposition de l'Institut fédéral de l'environnement (Umweltbundesamt) ou d'un autre organisme étatique désigné par le Ministre fédéral de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne, chaque fois que cela sera souhaité.

Article III. 1. Les Parties contractantes conviennent qu'en plus du Ministre fédéral de l'Intérieur, le Département fédéral de l'environnement et le Service météorologique allemand (Deutscher Wetterdienst) auront, du côté allemand, le droit de faire des déclarations et d'accomplir des actes juridiques liant la République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement espagnol s'engage à aider en cas de besoin les organismes et ressortissants allemands qui participent au projet conjoint et à accorder

toutes les facilités juridiques nécessaires. Le Gouvernement espagnol accordera en temps voulu toutes les autorisations et tous les permis nécessaires à l'installation et au fonctionnement de la station-base d'observation.

3. Le Gouvernement espagnol fournira en temps utile tous les renseignements dont le Département fédéral de l'environnement ou le Service météorologique allemand pourront avoir besoin au sujet de l'établissement et du fonctionnement de la station-base d'observation.

Article IV. Conformément aux dispositions de droit interne existantes et aux conventions en vigueur entre le Gouvernement espagnol et la République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement espagnol accordera à tous les collaborateurs permanents ou temporaires de la station-base d'observation qui n'ont pas la nationalité espagnole toutes les facilités et autorisations nécessaires pour leur travail, leur séjour, leur entrée et leur sortie du pays et pour le transfert des devises. La même règle s'appliquera aux membres de leurs familles qui vivent avec eux.

Article V. 1. Pour tout ce qui a trait à l'établissement et au fonctionnement de la station-base d'observation, le Département fédéral de l'environnement et le Service météorologique allemand seront exemptés en Espagne de tous les impôts directs nationaux et communaux ainsi que de tous droits et charges spéciaux. Ces exemptions ne seront pas accordées au personnel espagnol et allemand affecté à la station.

2. Les transferts patrimoniaux et les actes juridiques documentaires nécessaires à l'établissement et au fonctionnement de la station-base d'observation seront exemptés de l'impôt sur les transferts patrimoniaux et sur les actes juridiques documentaires.

Article VI. 1. L'Espagne autorisera et exemptera des droits de douane et autres droits applicables l'importation et l'exportation des appareils, équipements et marchandises, y compris les accessoires, pièces de rechange et ustensiles, quelle qu'en soit l'origine ou la provenance, qui seront jugés nécessaires à l'établissement et au fonctionnement de la station-base d'observation.

2. Elle autorisera également l'importation temporaire libre de droits de douane et autres droits exigibles à l'importation, sans dépôt ni garantie, du mobilier et des effets personnels (y compris une automobile par famille) des scientifiques et des techniciens et des membres de leur famille n'ayant pas la nationalité espagnole et se rendant en territoire espagnol pour exécuter des travaux prévus dans le présent Accord.

3. A ces fins, les formalités requises par la législation espagnole en vigueur seront observées et remplies le plus rapidement possible.

Article VII. Les Parties contractantes garantiront, chacune dans son domaine de souveraineté et conformément aux dispositions en vigueur de son droit interne, la libre circulation des capitaux et la liberté des opérations de paiement en monnaie nationale et étrangère, ainsi que la possession des devises correspondantes par le Département fédéral de l'environnement, le Service météorologique allemand et leurs collaborateurs, dans le cadre de l'établissement et du fonctionnement de la station-base d'observation.

Article VIII. Si des Etats tiers manifestent le désir de participer aux travaux de la station-base d'observation, les Parties contractantes examineront cette pos-

sibilité dans un esprit de coopération scientifique internationale et décideront conjointement.

Article IX. Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'avise le Gouvernement espagnol du contraire dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article X. Le présent Accord entrera en vigueur dès que les deux gouvernements se seront informés mutuellement de l'accomplissement des formalités internes nécessaires à cette fin.

FAIT à Madrid le 6 décembre 1983, en deux exemplaires en langues espagnole et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :

Le Ministre des Affaires étrangères,

[Signé]

FERNANDO MORÁN

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

L'Ambassadeur
de la République fédérale d'Allemagne,

[Signé]

GUIDO BRUNNER

No. 23015

—

**SPAIN
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on the development of economic and industrial
co-operation (with annex). Signed at Madrid on 24 February 1984**

Authentic texts: Spanish and Russian.

Registered by Spain on 23 July 1984.

—————

**ESPAGNE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

Accord relatif au développement de la coopération économique et industrielle (avec annexe). Signé à Madrid le 24 février 1984

Textes authentiques : espagnol et russe.

Enregistré par l'Espagne le 23 juillet 1984.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO
DE LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS
SOBRE EL DESARROLLO DE LA COOPERACIÓN ECONÓ-
MICA E INDUSTRIAL

El Gobierno de España y el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

Teniendo en cuenta las estipulaciones del Convenio Comercial entre el Gobierno del Estado Español y el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, firmado el 15 de septiembre de 1972,

Teniendo en cuenta el desarrollo favorable de las relaciones económicas entre ambos países y el deseo de desarrollarlas y diversificarlas ulteriormente sobre bases duraderas y mutuamente ventajosas,

Deseando utilizar de la manera más efectiva posible las posibilidades que ofrece el potencial económico de ambos países mediante la intensificación de la cooperación económica e industrial,

Aspirando a ejecutar esta cooperación mediante el desarrollo armónico y razonablemente equilibrado de sus relaciones económicas,

Teniendo en cuenta las estipulaciones del Acta Final de la Conferencia sobre la Seguridad y Cooperación en Europa, firmada en Helsinki el 1 de Agosto de 1975.

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1. Ambas Partes manifiestan su decisión de continuar desarrollando la cooperación económica e industrial entre ambos países y con este propósito facilitarán con todos los medios a su disposición, el desarrollo de tal cooperación entre los organismos competentes soviéticos y los organismos y empresas españoles, sobre una base de beneficio mutuo y de conformidad con las leyes y disposiciones vigentes en cada país. En particular las Partes adoptarán las medidas necesarias para facilitar la elaboración de aquellos proyectos de cooperación que correspondan a los propósitos del presente Acuerdo.

Artículo 2. Ambas Partes determinarán los sectores que consideren más apropiados para ampliar y profundizar la cooperación. En particular las Partes tendrán en cuenta las posibilidades y necesidades de ambos países en bienes de equipo, tecnología y materias primas.

Para orientar a los organismos y empresas competentes, se prestará una atención especial a los sectores de cooperación mencionados en el anejo al presente Acuerdo, sin que dicha enunciación tenga carácter limitativo.

La Comisión Mixta Intergubernamental Hispano-Soviética, a la que se refiere el artículo 6 del presente Acuerdo, podrá determinar otros sectores de cooperación a medida en que se pongan de manifiesto nuevas posibilidades.

Artículo 3. Ambas Partes convienen que la cooperación en el marco del presente Acuerdo se desarrollará especialmente a través de:

- El diseño y la construcción de nuevas instalaciones industriales, así como la ampliación y modernización de las ya existentes,
- La producción en común de ciertos tipos de maquinaria, equipos y otros productos terminados,
- La ampliación de los suministros recíprocos de maquinaria y bienes de equipo, materiales y productos industriales, materias primas, productos agrícolas, bienes de consumo, otras mercancías de interés mutuo y servicios,
- Compras y ventas de licencias, patentes, diseños y procesos de producción e intercambio de información técnica,
- Cooperación, siempre que existan las circunstancias apropiadas, en la elaboración y realización de proyectos industriales en terceros países, incluyendo suministros de maquinaria, equipos y servicios.

Artículo 4. Ambas Partes han decidido fomentar el intercambio de información económica y la participación de los organismos y las empresas competentes de cada país en la ejecución de los planes y programas de desarrollo del otro país, tanto vigentes como futuros.

Ambas Partes apoyarán la conclusión de contratos, incluso a largo plazo, entre los correspondientes organismos y empresas españoles y los organismos soviéticos. En dichos contratos se acordarán las condiciones concretas de los proyectos de cooperación económica e industrial.

Artículo 5. Reconociendo la importancia que la financiación tiene para el ulterior desarrollo de las relaciones económicas, ambas Partes apoyarán la concesión de condiciones financieras favorables, de conformidad con la legislación de cada uno de los países, para los proyectos de cooperación realizados en el marco del presente Acuerdo.

Artículo 6. Ambas Partes acuerdan constituir una Comisión Mixta Intergubernamental Hispano-Soviética para la cooperación económica e industrial, que se reunirá por lo menos una vez al año, alternativamente en Madrid y Moscú. En dicha Comisión se integrará la Comisión Mixta, constituida de conformidad con el Artículo 13 del Convenio Comercial Hispano-Soviético de 15 de septiembre de 1972.

Además de las funciones enumeradas en el artículo 13 del Convenio Comercial de 15 de septiembre de 1972, la Comisión Mixta Intergubernamental Hispano-Soviética estará encargada de las funciones siguientes:

- Examinar la evolución de la cooperación económica e industrial entre ambos países y elaborar recomendaciones para el desarrollo de dicha cooperación,
- Elaborar programas concretos relativos al desarrollo de la cooperación económica e industrial, e identificar nuevos sectores de cooperación bilateral, así como oportunidades de cooperación en terceros países,
- Examinar cualquier otra cuestión resultante de la ejecución del presente Acuerdo.

La Comisión Mixta Intergubernamental Hispano-Soviética podrá constituir subcomisiones y grupos especializados, en la medida en que se estime adecuado para el cumplimiento de sus funciones.

Artículo 7. El presente Acuerdo no afecta a los tratados y convenios bilaterales y multilaterales vigentes, concertados anteriormente por España y la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas.

Con tal motivo, y de creerlo oportuno, ambas Partes, a petición de una de ellas, celebrarán consultas, pero a condición de que no afecten a los objetivos fundamentales del presente Acuerdo.

Artículo 8. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se notifiquen por escrito que han sido cumplidas las formalidades constitucionales vigentes en cada país y será válido por un período de diez años.

Al expirar el mencionado período, la vigencia de este Acuerdo se considerará prorrogada tácitamente por períodos sucesivos de cinco años, a no ser que una de las Partes comunique por escrito a la otra, seis meses antes de la fecha de su caducidad, su deseo de interrumpir su vigencia.

El cese de la vigencia del presente Acuerdo no influirá en la validez de los convenios y contratos concertados en consonancia con el mismo.

HECHO en Madrid el 24 de Febrero de 1.984, en dos ejemplares originales cada uno de ellos en los idiomas español y ruso, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

FERNANDO MORÁN
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la Unión de Repúblicas
Socialistas Soviéticas:

[Signed — Signé]

YURI VLADIMIROVICH DUBININ
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

ANEJO AL ACUERDO DE 24 DE FEBRERO DE 1.984

SECTORES DE COOPERACIÓN

Industria minera.
Industria del carbón.
Siderurgia.
Sector energético.
Industria química y petroquímica.
Fabricación de maquinaria.
Fabricación de máquinas herramientas.
Construcción naval, equipos navales y reparación de buques.
Industria automotriz incluyendo piezas y componentes.
Electrónica y telecomunicaciones.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ИСПАНИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О РАЗВИТИИ ЭКОНОМИЧЕСКОГО И ПРОМЫШЛЕННОГО СОТРУДНИЧЕСТВА

Правительство Испании и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

принимая во внимание положения Торгового Соглашения между Правительством Испанского Государства и Правительством Союза Советских Социалистических Республик, подписанного 15 сентября 1972 года,

учитывая благоприятное развитие экономических отношений между обеими странами и желая их дальнейшего развития и диверсификации на долговременной и взаимовыгодной основе,

желая использовать наиболее эффективным образом имеющиеся возможности экономического потенциала обеих стран путем укрепления экономического и промышленного сотрудничества,

стремясь осуществлять это сотрудничество посредством гармоничного и разумно сбалансированного развития экономических отношений между ними,

руководствуясь положениями Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, подписанного в Хельсинки 1 августа 1975 года,

договорились о нижеследующем.

Статья 1. Обе Стороны выражают свою решимость продолжать развитие экономического и промышленного сотрудничества между обеими странами и с этой целью они будут всеми имеющимися в их распоряжении средствами облегчать развитие такого сотрудничества между компетентными испанскими организациями и предприятиями и советскими организациями на основе взаимной выгоды и в соответствии с законами и постановлениями, действующими в каждой из стран. В частности, Стороны примут необходимые меры для облегчения разработки тех проектов сотрудничества, которые будут соответствовать целям настоящего Соглашения.

Статья 2. Обе Стороны определяют области, в которых они считают наиболее желательным расширение и углубление сотрудничества. В частности, Стороны примут во внимание возможности и потребности каждой из стран в оборудовании, технологии и сырье.

В порядке ориентирования компетентных организаций и предприятий особое внимание будет уделяться областям сотрудничества, перечисленным в Приложении к настоящему Соглашению, причем этот перечень не будет иметь ограничительного характера.

Межправительственная Испано-Советская Смешанная Комиссия, упомянутая в статье 6 настоящего Соглашения, может определять другие области сотрудничества по мере того, как будут появляться новые возможности.

Статья 3. Обе Стороны договорились, что сотрудничество в рамках настоящего Соглашения будет проводиться, в частности, путем:

- проектирования и строительства новых промышленных предприятий, а также расширения и модернизации уже существующих;
- совместного производства отдельных видов машин, оборудования и других готовых изделий;
- дальнейшего расширения взаимных поставок машин и оборудования, промышленных материалов и изделий, сырьевых товаров, сельскохозяйственных продуктов, товаров народного потребления, других товаров, представляющих взаимный интерес, и оказания услуг;
- покупки и продажи лицензий, патентов, проектов и производственных процессов и обмена технической информацией;
- сотрудничества, при соответствующих обстоятельствах, в разработке и осуществлении промышленных проектов в третьих странах, включая поставки машин, оборудования и оказание услуг.

Статья 4. Обе Стороны решили поощрять обмен экономической информацией и участие компетентных организаций и предприятий соответственно каждой страны в реализации как действующих, так и предстоящих планов и программ развития другой страны.

Обе Стороны будут содействовать заключению между соответствующими испанскими организациями и предприятиями и советскими организациями контрактов, в том числе долгосрочных. В этих контрактах будут согласовываться конкретные условия проектов экономического и промышленного сотрудничества.

Статья 5. Признавая важность, которую имеет финансирование для дальнейшего развития экономических отношений, обе Стороны будут содействовать предоставлению благоприятных условий финансирования в соответствии с законодательством каждой из двух стран в отношении проектов сотрудничества, осуществляемых в рамках настоящего Соглашения.

Статья 6. Обе Стороны соглашаются создать Межправительственную Испано-Советскую Смешанную Комиссию по экономическому и промышленному сотрудничеству, которая будет собираться не реже одного раза в год поочередно в Мадриде и Москве. Указанная выше Комиссия включит в себя Смешанную Комиссию, созданную в соответствии со статьей 13 испано-советского Торгового Соглашения от 15 сентября 1972 года.

На Межправительственную Испано-Советскую Смешанную Комиссию возлагаются, в дополнение к перечисленным в статье 13 Торгового Соглашения от 15 сентября 1972 года, следующие функции:

- рассмотрение хода развития экономического и промышленного сотрудничества между обеими странами и выработка рекомендаций по развитию такого сотрудничества;

- разработка конкретных программ развития экономического и промышленного сотрудничества и выявление новых областей двустороннего сотрудничества, а также возможностей сотрудничества в третьих странах;
- рассмотрение любых других вопросов, возникающих в ходе осуществления настоящего Соглашения.

Межправительственная Испано-Советская Смешанная Комиссия может создавать специальные подкомиссии и группы, если это будет признано необходимым для выполнения ее функций.

Статья 7. Настоящее Соглашение не затрагивает ранее заключенных Испанией и Союзом Советских Социалистических Республик действующих двусторонних и многосторонних договоров и соглашений.

В этой связи, в случае необходимости обе Стороны, по просьбе одной из них, будут проводить консультации с тем, однако, чтобы эти консультации не затрагивали основные цели настоящего Соглашения.

Статья 8. Настоящее Соглашение вступит в силу в день, когда обе Стороны письменно уведомят друг друга о выполнении конституционных формальностей своей страны, и будет действовать в течение десяти лет.

По истечении указанного периода срок действия настоящего Соглашения будет считаться продленным с молчаливого согласия Сторон на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не заявит другой Стороне в письменной форме за шесть месяцев до истечения соответствующего периода о своем желании прекратить его действие.

Прекращение действия настоящего Соглашения не повлияет на действительность соглашений и контрактов, заключенных в соответствии с данным Соглашением.

СОВЕРШЕНО в Мадриде 1984 года в двух подлинных экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Испании:

[Signed — Signé]

FERNANDO MORÁN
Ministro de Asuntos Exteriores

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]

YURI VLADIMIROVICH DUBININ
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

ПРИЛОЖЕНИЕ К СОГЛАШЕНИЮ ОТ 1984 ГОДА

ОБЛАСТИ СОТРУДНИЧЕСТВА

Горнорудная промышленность

Угольная промышленность

Черная металлургия

Энергетика

Химия и нефтехимия

Машиностроение

Станкостроение

Судостроение, судовое оборудование, ремонт судов

Автомобилестроение, включая комплектующие детали и узлы

Электротехника и телесвязь

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND
THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS ON THE DEVELOPMENT OF ECONOMIC AND
INDUSTRIAL CO-OPERATION

The Government of Spain and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Having regard to the provisions of the Trade Agreement between the Government of the Spanish State and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, signed on 15 September 1972,

Having regard to the favourable development of economic relations between the two countries and the desire to promote the subsequent development and diversification of such relations on a lasting and mutually advantageous basis,

Wishing to take maximum advantage of the opportunities offered by the two countries' economic potential by increasing economic and industrial co-operation,

Seeking to implement such co-operation through the harmonious and reasonably balanced development of their economic relations,

Having regard to the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, signed at Helsinki on 1 August 1975,²

Have agreed as follows:

Article 1. The Parties state their determination to continue to develop economic and industrial co-operation between their two countries and, to that end, shall facilitate by every means at their disposal the development of such co-operation between the competent Soviet agencies and Spanish agencies and enterprises, on a basis of mutual benefit and in accordance with the laws and regulations in force in each country. In particular, the Parties shall adopt the necessary measures to facilitate the preparation of co-operation projects consonant with the aims of this Agreement.

Article 2. The Parties shall identify those sectors in which they deem it most appropriate to expand and extend co-operation. In particular, the Parties shall take into account the potential and needs of both countries in the areas of capital goods, technology and raw materials.

For the guidance of the competent agencies and enterprises, particular attention shall be paid to the sectors of co-operation listed in the annex to this Agreement, although that list shall not be restrictive.

The Joint Spanish-Soviet Intergovernmental Commission referred to in article 6 of this Agreement may identify other sectors of co-operation as and when new possibilities arise.

¹ Came into force on 13 June 1984, the date on which the Parties notified each other of the completion of their respective constitutional formalities, in accordance with article 8.

² *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

Article 3. The Parties agree that co-operation under this Agreement shall, in particular, take the following forms:

- The design and construction of new industrial plants and the expansion and modernization of existing plants;
- The joint production of certain types of machinery, equipment and other finished products;
- An increase in the reciprocal supply of machinery and capital goods, industrial materials and products, raw materials, agricultural products, consumer goods, other goods of mutual interest, and services;
- The purchase and sale of licences, patents, designs and production processes, and the exchange of technical information;
- Co-operation in the formulation and execution of industrial projects in third countries, including the supply of machinery, goods and services, where circumstances permit.

Article 4. The Parties have decided to promote the exchange of economic information and the participation of the competent agencies and enterprises of each country in the execution of the current and future development plans and programmes of the other country.

The Parties shall support the conclusion of contracts, including long-term contracts, between the relevant Spanish agencies and enterprises and Soviet agencies. Such contracts shall stipulate the specific terms of economic and industrial co-operation projects.

Article 5. Recognizing the importance of financing for the subsequent development of economic relations, both Parties shall support the granting of favourable financial conditions, in accordance with the legislation in force in each of their countries, for corporation projects executed under this Agreement.

Article 6. The Parties agree to establish a Joint Spanish-Soviet Intergovernmental Commission for economic and industrial co-operation, which shall meet at least once a year, in Madrid and Moscow alternately. This Commission shall incorporate the Joint Commission established under article 13 of the Spanish-Soviet Trade Agreement of 15 September 1972.

In addition to the functions listed in article 13 of the Trade Agreement of 15 September 1972, the Joint Spanish-Soviet Intergovernmental Joint Commission shall perform the following functions:

- Review the development of economic and industrial co-operation between the two countries and formulate recommendations for the promotion of such co-operation;
- Formulate specific programmes relating to the development of economic and industrial co-operation, and identify new sectors for bilateral co-operation as well as opportunities for co-operation in third countries;
- Examine any other issue arising from the implementation of this Agreement.

The Joint Spanish-Soviet Intergovernmental Commission may establish such sub-commissions and expert groups, as it deems necessary for the discharge of its functions.

Article 7. This Agreement shall not affect existing bilateral and multilateral treaties and agreements previously acceded to by Spain and the Union of Soviet Socialist Republics.

Accordingly, the two Parties shall hold consultations, when they deem appropriate and at the request of either of them, on condition that such consultations do not undermine the fundamental objectives of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other in writing that they have completed the constitutional formalities required in their respective countries, and shall remain in effect for a period of 10 years.

At the end of that period, the Agreement shall be automatically renewed for successive five-year periods unless one Party informs the other in writing, six months prior to the date of expiry of any such period of its desire to terminate the Agreement.

Termination of this Agreement shall not affect the validity of contracts and agreements concluded hereunder.

DONE at Madrid on 24 February 1984, in two original copies, each of them in the Spanish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Spain:

[Signed]

FERNANDO MORÁN
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed]

YURI VLADIMIROVICH DUBININ
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 24 FEBRUARY 1984

SECTORS OF CO-OPERATION

Mining industry.
Coal industry.
Iron and steel industry.
Energy sector.
Chemical and petrochemical industry.
Manufacture of machinery.
Manufacture of machine tools.
Shipbuilding, marine equipment and ship repairing.
Automobile industry, including parts and components.
Electronics and telecommunications.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET INDUSTRIELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

Tenant compte des dispositions de l'Accord commercial entre le Gouvernement de l'Etat espagnol et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques signé le 15 septembre 1972,

Tenant compte de l'évolution favorable des relations économiques entre les deux pays et du désir de les développer et de les diversifier à l'avenir sur des bases durables et mutuellement avantageuses,

Désireux d'utiliser avec le maximum d'efficacité les possibilités offertes par le potentiel économique des deux pays par l'intensification de leur coopération économique et industrielle,

Soucieux de favoriser cette coopération par le développement harmonieux et raisonnablement équilibré de leurs relations économiques,

Tenant compte des dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, signé à Helsinki le 1^{er} août 1975²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux Parties décident de continuer à développer la coopération économique et industrielle entre les deux pays et, à cette fin, facilitent par tous les moyens à leur disposition le développement d'une telle coopération entre les organismes compétents soviétiques et les entreprises et organismes espagnols, sur une base mutuellement avantageuse et conformément aux lois et dispositions en vigueur dans chaque pays. En particulier, les Parties prennent les mesures nécessaires pour faciliter l'élaboration de projets de coopération conformes à l'objet du présent Accord.

Article 2. Les deux Parties déterminent les secteurs qu'elles jugent les plus appropriés à un élargissement et à un approfondissement de leur coopération. En particulier, elles tiennent compte des possibilités et des besoins des deux pays en biens d'équipement, technologie et matières premières.

Pour aider les entreprises et organismes compétents, elles prêtent une attention particulière aux secteurs de coopération mentionnés à l'annexe au présent Accord, dont l'énumération ne revêt aucun caractère limitatif.

La Commission mixte intergouvernementale hispano-soviétique, visée à l'article 6 du présent Accord, peut désigner d'autres secteurs de coopération à mesure que se présentent de nouvelles possibilités.

¹ Entré en vigueur le 13 juin 1984, date à laquelle les Parties se sont notifiées l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément à l'article 8.

² *Notes et études documentaires*, n° 4271-4272 (15 mars 1976), p. 48 (La Documentation française).

Article 3. Les deux Parties décident de faire porter la coopération prévue dans le cadre du présent Accord plus particulièrement sur :

- La conception et la construction de nouvelles installations industrielles, ainsi que l'expansion et la modernisation des installations existantes;
- La production en commun de certains types de machines et équipements et d'autres produits finis;
- Le développement des échanges de machines et biens d'équipement, matériels et produits industriels, matières premières, produits agricoles, biens de consommation, autres marchandises d'intérêt mutuel et services;
- Les achats et ventes de licences, brevets, plans et procédés de production et l'échange d'informations techniques;
- La coopération, sous réserve des conditions appropriées, dans l'élaboration et la réalisation de projets industriels dans des pays tiers, y compris la fourniture de machines, équipements et services.

Article 4. Les deux Parties ont décidé de promouvoir l'échange d'informations économiques et la participation des entreprises et des organismes compétents de chaque pays à l'exécution des plans et programmes de développement de l'autre pays, tant en vigueur qu'à venir.

Les deux Parties favorisent la conclusion de contrats, y compris à long terme, entre les entreprises et organismes espagnols et les organismes soviétiques correspondants. Ces contrats fixent les conditions précises des projets de coopération économique et industrielle.

Article 5. Reconnaissant l'importance du financement pour le développement à venir de leurs relations économiques, les deux Parties appuient l'octroi de conditions financières favorables, conformément à la législation de chacun des deux pays, pour les projets de coopération réalisés dans le cadre du présent Accord.

Article 6. Les deux Parties conviennent de constituer une Commission mixte intergouvernementale hispano-soviétique pour la coopération économique et industrielle, qui se réunira au moins une fois par an, alternativement, à Madrid et à Moscou. Cette Commission englobe la Commission mixte constituée conformément à l'article 13 de l'Accord commercial hispano-soviétique du 15 septembre 1972.

Outre les fonctions énumérées à l'article 13 de l'Accord commercial du 15 septembre 1972, la Commission mixte intergouvernementale hispano-soviétique est chargée des fonctions suivantes :

- Examiner l'évolution de la coopération économique et industrielle entre les deux pays et élaborer des recommandations pour le développement de ladite coopération;
- Elaborer des programmes concrets relatifs au développement de la coopération économique et industrielle, et identifier de nouveaux secteurs de coopération bilatérale, ainsi que des possibilités de coopération dans des pays tiers;
- Examiner toute autre question résultant de l'exécution du présent Accord.

La Commission mixte intergouvernementale hispano-soviétique peut constituer des sous-commissions et groupes spécialisés, dans la mesure où elle le juge nécessaire à l'exercice de ses fonctions.

Article 7. Le présent Accord n'affecte en rien les traités et accords bilatéraux et multilatéraux en vigueur, conclus antérieurement par l'Espagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

A cette fin, et si elles le jugent opportun, les deux Parties, à la demande de l'une d'entre elles, procèdent à des consultations, à condition que celles-ci n'affectent en rien les objectifs fondamentaux du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se notifient par écrit qu'elles ont rempli les conditions constitutionnelles en vigueur dans chaque pays, et il reste en vigueur pour une durée de dix ans.

A l'expiration de la période mentionnée, le présent Accord est reconduit tacitement pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par écrit moyennant préavis de six mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

L'expiration du présent Accord n'affecte en rien la validité des accords et contrats conclus conformément audit Accord.

FAIT à Madrid le 24 février 1984, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :

Le Ministre des Affaires étrangères,

[Signé]

FERNANDO MORÁN

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire,

[Signé]

YURI VLADIMIROVICH DUBININ

ANNEXE EN DATE DU 24 FÉVRIER 1984

SECTEUR DE COOPÉRATION

Industrie minière.

Industrie houillère.

Sidérurgie.

Secteur énergétique.

Industrie chimique et pétrochimique.

Fabrication de machines.

Fabrication de machines-outils.

Construction navale, équipements navals et réparation de navires.

Industrie automobile, y compris les pièces et composants.

Electronique et télécommunications.

No. 23016

—

**MEXICO
and
CHILE**

Cultural Agreement. Signed at Santiago on 28 January 1960

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 26 July 1984.

—————

**MEXIQUE
et
CHILI**

**Accord relatif aux échanges culturels. Signé à Santiago le
28 janvier 1960**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 26 juillet 1984.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE INTERCAMBIO CULTURAL ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA DE CHILE

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Chile, deseosos de fortalecer aún más las amistosas relaciones que los vinculan;

Considerando que las relaciones entre sus pueblos pueden ser intensificadas a través de la difusión de informaciones sobre el progreso realizado en cada uno de ambos Estados, en el terreno del pensamiento, de la ciencia y del arte; y

Conscientes de que el acervo espiritual de ambos pueblos es susceptible de un fecundo intercambio entre sus nacionales y organismos culturales;

Han decidido concluir un Convenio para el logro de las finalidades señaladas y, a tales efectos, han designado sus Plenipotenciarios, a saber:

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, al Excelentísimo Señor Don Manuel Tello, su Ministro de Relaciones Exteriores, y

El Gobierno de la República de Chile, al Excelentísimo Señor Don Germán Vergara Donoso, su Ministro de Relaciones Exteriores,

quienes, después de haber presentado sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido lo siguiente:

Artículo primero. Las Altas Partes Contratantes fomentarán todas las labores que contribuyan al mejor conocimiento de sus respectivas culturas, de sus hechos históricos y de sus costumbres y de sus principales actividades intelectuales y científicas, por medio principalmente de: libros, periódicos y otras publicaciones; conferencias, conciertos y representaciones de obras teatrales; exposiciones de arte y otras de carácter cultural; radiodifusión, grabaciones musicales nacionales y cintas cinematográficas que no revistan carácter comercial; y de intercambio de copias de los documentos existentes en los archivos y bibliotecas oficiales de cualquiera de los dos países que sean de interés para el otro, siempre y cuando dicho intercambio no infrinja las disposiciones legales vigentes en ambos países.

Artículo segundo. Las Altas Partes Contratantes estimularán el intercambio, entre sus respectivos países, de profesores, investigadores científicos, artistas y estudiantes, así como de otras personas que se interesen en particular en las actividades culturales.

Artículo tercero. Las Altas Partes Contratantes facilitarán el viaje de sus respectivos nacionales considerados en el Artículo anterior, de un país al otro, para participar en congresos o certámenes artísticos, científicos o deportivos.

Artículo cuarto. Las Altas Partes Contratantes auspiciarán el desarrollo y la introducción en sus Universidades y otros establecimientos de instrucción y de investigación, de cursos tendientes a difundir la cultura y la civilización de la otra Parte; y alentarán la creación en sus respectivos países de centros para este fin.

Artículo quinto. Con el objeto de permitir a los nacionales de cada una de las Altas Partes Contratantes llevar a cabo sus estudios o investigaciones en el otro país, considerarán los medios para conceder becas; y auspiciarán la armonización de los preceptos legislativos sobre la validez de diplomas y grados académicos.

Artículo sexto. Cada Parte Contratante protegerá en su territorio los derechos de autor de obras literarias, didácticas, científicas o artísticas creadas por autores originarios del otro Estado, de acuerdo con las Convenciones Internacionales a que se hayan adherido o adhiéranse en el futuro.

Artículo séptimo. Para asegurar la aplicación del presente Convenio y su mejor funcionamiento, así como para buscar nuevos motivos de trabajo en común, serán creadas dos Comisiones, una en México, Distrito Federal y la otra en Santiago de Chile. Cada Comisión se compondrá de seis miembros, nombrados por el Gobierno respectivo; además, la Misión Diplomática de la otra Parte Contratante designará, de entre sus miembros, un representante ante la Comisión, quien tendrá derecho a participar en sus deliberaciones y trabajos.

Cada Comisión se reunirá a lo menos una vez al año o con la frecuencia que se juzgue conveniente.

Artículo octavo. El presente Convenio será ratificado conforme a la legislación vigente en cada país, y los Instrumentos de Ratificación serán canjeados entre las Altas Partes Contratantes, a la brevedad posible en la ciudad de México, pudiendo cualquiera de ellas denunciarlo mediante una notificación que deberá comunicar a la otra Parte en un plazo no menor de un año.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencionados firman el presente Convenio en dos ejemplares y lo sellan en Santiago de Chile a los veintiocho días del mes de enero del año de mil novecientos sesenta.

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Manuel Tello — Signé par Manuel Tello.

² Signed by Germán Vergara Donoso — Signé par Germán Vergara Donoso.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF CHILE

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Chile, desiring to strengthen still further the bonds of friendship between them;

Considering that the relations between their peoples can be made closer through the dissemination of information on the progress made in each of the two States, in thought, science and art; and

Realizing that the spiritual heritage of both countries lends itself to a fruitful exchange between their nationals and cultural organizations;

Have decided to conclude an Agreement for the attainment of the above-mentioned purposes and to this end have appointed as their Plenipotentiaries, The Government of the Mexican States, His Excellency Mr. Manuel Tello, Minister for Foreign Affairs, and

The Government of the Republic of Chile, His Excellency Mr. Germán Vergara Donoso, Minister for Foreign Affairs,

who having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article I. The High Contracting Parties shall encourage all efforts to promote a better knowledge of their respective cultures, historical events and customs and of their principal intellectual and scientific activities, primarily through books, periodicals and other publications; lectures, concerts and theatrical performances; art and other cultural exhibitions; non-commercial radio programmes, national music recordings and films; and the exchange of copies of documents kept in the official archives and libraries of either of the two countries which may be of interest to the other, provided that such exchange does not contravene the law of either country.

Article II. The High Contracting Parties shall encourage the exchange, between their respective countries, of teachers, scientific research workers, artists and students, and of other persons who are particularly interested in cultural activities.

Article III. The High Contracting Parties shall facilitate the travel of their respective nationals referred to in the preceding article, from one country to the other, in order to take part in art, scientific or sports conventions or competitions.

Article IV. Each High Contracting Party shall sponsor the introduction and development in its universities and educational and research institutions of courses designed to disseminate information about the culture and civilization of the other Party; and shall encourage the establishment of centres for that purpose in its territory.

¹ Came into force on 8 June 1961, the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Mexico City, in accordance with article VIII.

Article V. In order to enable the nationals of each of the High Contracting Parties to carry out their studies or research in the other country, they shall consider ways and means of awarding fellowships, and they shall seek to harmonize their legislative provisions in respect of the validity of academic diplomas and degrees.

Article VI. Each Contracting Party shall in its own territory safeguard the copyrights of literary, educational, scientific or artistic works created by authors who are nationals of the other State, in accordance with the international agreements to which they have acceded or may accede in the future.

Article VII. Two Commissions shall be set up, one in Mexico City and one in Santiago, Chile, to ensure the execution and satisfactory operation of the Agreement and to explore new fields of co-operation. Each Commission shall have six members, appointed by the respective Government; in addition, the diplomatic Mission of each Contracting Party shall appoint one of its members as a representative to the Commission of the other Contracting Party, with the right to take part in that Commission's deliberations and activities:

Each Commission shall meet at least once a year or as often as is deemed desirable.

Article VIII. This Agreement shall be ratified in accordance with the legislation in force in each country, and the instruments of ratification shall be exchanged between the High Contracting Parties as soon as possible at Mexico City; either Party may denounce it by giving the other at least one year's notice.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed this Agreement in two copies, and have affixed their seals thereto at Santiago, Chile, on 28 January 1960.

[MANUEL TELLO]

[GERMÁN VERGARA DONOSO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX ÉCHANGES CULTURELS ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Chili, désireux de renforcer encore les relations d'amitié qui unissent leurs deux pays;

Considérant que ces relations peuvent être intensifiées par la diffusion d'informations sur les progrès accomplis dans chacun des deux Etats dans le domaine de la pensée, de la science et des arts;

Considérant également que le patrimoine spirituel des deux peuples est susceptible de s'enrichir par des échanges effectués entre leurs ressortissants et leurs organisations culturelles;

Ont décidé d'élaborer un accord à cette fin et ont désigné pour plénipotentiaires :

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique : M. Manuel Tello, Ministre des relations extérieures du Mexique;

Le Gouvernement de la République du Chili : M. Germán Vergara Donoso, Ministre des relations extérieures du Chili,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Hautes Parties contractantes encourageront toutes les activités qui contribuent à mieux faire connaître leurs cultures respectives, leur histoire, leurs coutumes et leurs principales activités intellectuelles et scientifiques, au moyen essentiellement de livres, journaux et autres publications; de conférences, concerts et représentations théâtrales; d'expositions d'œuvres d'art et autres de caractère culturel; de programmes de radio, d'enregistrements de musique nationale et de films dépourvus de tout caractère commercial; d'échanges de copies de documents se trouvant dans les archives et les bibliothèques officielles de l'une d'elle et présentant un intérêt pour l'autre Partie; a pourvu que tous ces échanges soient compatibles avec les dispositions législatives en vigueur dans les deux pays.

Article II. Les Hautes Parties contractantes encourageront les échanges entre leurs pays respectifs de professeurs, chercheurs scientifiques, artistes et étudiants et de personnes qui s'intéressent particulièrement aux activités culturelles.

Article III. Les Hautes Parties contractantes faciliteront le déplacement d'un pays à l'autre de leurs ressortissants visés à l'article précédent pour qu'ils participent à des congrès, concours artistiques ou scientifiques ou à des compétitions sportives.

¹ Entré en vigueur le 8 juin 1961, date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Mexico, conformément à l'article VIII.

Article IV. Chaque Haute Partie contractante favorisera dans ses universités et autres établissements d'enseignement et de recherche l'organisation ou l'expansion de cours visant à diffuser la culture et la civilisation de l'autre Partie, et encouragera dans son pays la création de centres à cette fin.

Article V. Afin de permettre à ses ressortissants de mener à bien leurs études ou leurs recherches sur le territoire de l'autre Partie, chaque Partie contractante envisagera de créer des bourses et entreprendra d'harmoniser avec l'autre les dispositions législatives régissant la validité des diplômes et des titres universitaires.

Article VI. Chaque Partie contractante protégera sur son territoire le droit d'auteur sur les œuvres littéraires, didactiques, scientifiques ou artistiques créées par ses ressortissants, conformément aux conventions internationales auxquelles elle a adhéré ou pourrait adhérer à l'avenir.

Article VII. Aux fins d'appliquer le présent Accord, d'en assurer la bonne fin et de trouver de nouveaux domaines de collaboration, deux Commissions seront créées, l'une à Mexico, l'autre à Santiago du Chili. Chaque Commission comptera six membres, nommés par le Gouvernement dont elle dépend; en outre, la mission diplomatique de l'autre Partie contractante désignera parmi ses membres un représentant qui pourra participer aux débats et aux travaux de la Commission.

Chaque Commission se réunira au moins une fois l'an, ou selon la périodicité qui lui paraîtra nécessaire.

Article VIII. Le présent Accord sera ratifié selon la législation en vigueur dans chacun des pays; les instruments de ratification seront échangés dans les plus brefs délais à Mexico entre les Hautes Parties contractantes, chacune d'elles pouvant dénoncer le présent Accord en faisant savoir à l'autre, un an au moins à l'avance, qu'elle a l'intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord en deux exemplaires et y ont apposé leur sceau à Santiago du Chili, le 28 janvier 1960.

[MANUEL TELLO]

[GERMÁN VERGARA DONOSO]

No. 23017

**MEXICO
and
BELGIUM**

**Air Transport Agreement (with route schedules). Signed at
Mexico City on 21 October 1965**

Authentic texts: Spanish, French and Dutch.

Registered by Mexico on 26 July 1984.

**MEXIQUE
et
BELGIQUE**

**Convention sur les transports aériens (avec tableaux de
routes). Signée à Mexico le 21 octobre 1965**

Textes authentiques : espagnol, français et néerlandais.

Enregistrée par le Mexique le 26 juillet 1984.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE TRANSPORTES AÉREOS ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DEL REINO DE BÉLGICA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno del Reino de Bélgica;

Siendo Partes en la Convención sobre Aviación Civil Internacional abierta para la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944;

Considerando que las posibilidades de la aviación comercial como medio de transporte y como medio para promover el entendimiento amistoso y la buena voluntad entre los pueblos aumenta día a día;

Deseando estrechar aún más los vínculos culturales y económicos que unen a sus pueblos y el entendimiento y buena voluntad que existe entre ellos;

Considerando que es deseable organizar, sobre bases equitativas de igualdad y reciprocidad, los servicios aéreos regulares entre los dos países, a fin de lograr una mayor cooperación en el campo del transporte aéreo internacional;

Deseando concluir un convenio que facilite la consecución de los objetivos mencionados;

Han decidido concluir un Convenio Aéreo y, al efecto, han nombrado como sus Plenipotenciarios:

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos al Excelentísimo señor licenciado Antonio Carrillo Flores, Secretario de Relaciones Exteriores;

El Gobierno del Reino de Bélgica al Excelentísimo señor Ernest Adam, Ministro, Secretario de Estado para la Cooperación al Desarrollo y el Comercio Exterior, Adjunto al Ministro de Asuntos Extranjeros;

quienes, previo canje de sus respectivos Plenos Poderes y habiéndolos encontrado en buena y debida forma, han acordado lo siguiente:

Artículo 1. Para los propósitos del presente Convenio:

A. El término “Convenio” significa el presente Convenio y el Cuadro de Rutas anexo al mismo.

B. El término “autoridades aeronáuticas” significa en el caso de los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Comunicaciones y Transportes o la persona o entidad que fuere autorizada para desempeñar las funciones que en la actualidad ejerce la Secretaría de Comunicaciones y Transportes y en el caso de Bélgica, el Ministerio de Comunicaciones (Administración de Aeronáutica) o la persona o entidad que fuere autorizada para desempeñar las funciones que en la actualidad ejerce el Ministerio de Comunicaciones (Administración de Aeronáutica).

C. El término “línea aérea” significa toda empresa de transporte aéreo que ofrezca o explote un servicio aéreo internacional.

D. El término “línea aérea designada” significa una línea aérea respecto de la cual las autoridades aeronáuticas de una de las Partes Contratantes hubieren notificado a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante que es la línea aérea que explotará una ruta o rutas de las especificadas en el Cuadro de Rutas anexo al Convenio.

E. El término “territorio”, con relación a un Estado, significa la extensión terrestre y las aguas territoriales adyacentes a ella, bajo la soberanía, dominio, protección, jurisdicción o fideicomiso de dicho Estado.

F. El término “servicio aéreo” significa todo servicio aéreo regular realizado por aeronaves, destinadas al transporte público de pasajeros, carga o correo.

G. El término “servicio aéreo internacional” significa un servicio aéreo que pase por el espacio aéreo situado sobre el territorio de más de un Estado.

H. El término “escala para fines no comerciales” (escala técnica) significa un aterrizaje para fines que no sean los de embarcar o desembarcar pasajeros, carga o correo.

I. El término “capacidad de una aeronave” significa la carga comercial de una aeronave expresada en función del número de asientos para pasajeros y del peso para carga y correo.

J. El término “capacidad ofrecida” significa el total de las capacidades de las aeronaves utilizadas en la explotación de cada uno de los servicios aéreos acordados, multiplicado por la frecuencia con que estas aeronaves operan en un período dado.

K. El término “ruta aérea” significa el itinerario preestablecido que debe seguir una aeronave asignada a un servicio aéreo regular.

L. El término “ruta especificada” significa la ruta descrita en el Cuadro de Rutas adjunto a este Convenio.

M. El término “coeficiente de carga de pasajeros” significa la relación entre el número de pasajeros que transporte una línea aérea en una ruta especificada y en un lapso dado dividido por el número de asientos ofrecidos por la misma línea aérea en la misma ruta y en el mismo lapso.

N. El término “frecuencia” significa el número de vuelos redondos en un lapso dado, que una línea aérea efectúa en una ruta especificada.

O. El término “ruptura de carga” significa el hecho de cambiar, en una ruta especificada, una aeronave por otra de capacidad diferente.

P. El término “vuelos de itinerario”, significará los vuelos efectuados por las líneas aéreas designadas sobre rutas especificadas, sujetos a los horarios autorizados.

Q. El término “servicio continuado” (Through Plane Service) significa el servicio que se presta por una línea aérea, sin cambiar de aeronave, de un punto del territorio de una Parte Contratante a otro punto del territorio de la otra Parte Contratante y más allá de los puntos mencionados.

Artículo 2. Cada una de las Partes concede a la otra los derechos necesarios para la prestación de servicios aéreos por las líneas aéreas designadas,

como sigue: derechos de tránsito, de hacer escalas técnicas, y de entrar y salir en vuelos comerciales relacionados con el tráfico internacional de pasajeros, carga y correo en los puntos de su territorio que se mencionan en cada una de las rutas especificadas en el párrafo apropiado del Cuadro de Rutas adjunto. El hecho de que tales derechos no sean ejercidos inmediatamente no impedirá que las líneas aéreas de la Parte a la cual se hayan concedido tales derechos inauguren posteriormente servicios aéreos en las rutas especificadas en dicho Cuadro de Rutas. Estos derechos en ningún caso implicarán la facultad de combinar rutas especificadas.

Artículo 3. El servicio aéreo de una ruta especificada, podrá ser inaugurado por la línea aérea designada ya sea inmediatamente o en una fecha futura, a opción de la Parte a la cual se conceden los derechos, una vez otorgado por la otra Parte, el permiso correspondiente. Dicha otra Parte está obligada a otorgarlo, exigiendo a la línea aérea designada que llene los requisitos de las autoridades aeronáuticas competentes de dicha Parte, conforme a las leyes y reglamentos ordinariamente aplicados por dichas autoridades.

Artículo 4. Cada Parte se reserva el derecho de no conceder o de revocar a la línea aérea designada por la otra Parte, el permiso para prestar un servicio aéreo, en el caso de no estar satisfactoriamente convencida de que una proporción importante de la propiedad y control efectivo de dicha línea aérea están en manos de nacionales de la otra Parte, o en el caso de que dicha línea aérea no cumpliera con las leyes y reglamentos mencionados en el presente Convenio, o en el caso de que la línea aérea o el Gobierno que la designe dejaran de llenar las condiciones bajo las cuales se otorgan los derechos o las contenidas en el permiso concedido.

Artículo 5. A. Las leyes y reglamentos de una Parte relativos a la admisión en su territorio, o a la salida de éste, de las aeronaves utilizadas en la navegación aérea internacional, o relativos a la operación y navegación de tales aeronaves mientras se encuentran dentro de su territorio, serán aplicados a las aeronaves de la línea aérea o líneas aéreas designadas por la otra Parte y serán cumplidos por dichas aeronaves a la entrada o a la salida del territorio de la primera Parte y mientras estén dentro de él.

B. Las leyes y reglamentos de una Parte relativos a la admisión en su territorio, o a la salida de éste, de los pasajeros, la tripulación o la carga de las aeronaves, tales como reglamentos de entrada, despacho, inmigración, pasaportes, aduanas y cuarentena, serán cumplidos por dichos pasajeros, tripulación o carga de la otra Parte, o en su nombre por agentes de los mismos, a la entrada o salida del territorio de la primera Parte, o mientras estén dentro de él.

Artículo 6. Los certificados de aeronavegabilidad, certificados de capacidad y las licencias expedidas o convalidadas por una Parte, que estuvieren en vigor, serán aceptadas como válidas por la otra Parte para los fines de operación en las rutas y servicios estipulados en este Convenio, bajo la condición de que los requisitos que se hayan exigido para expedir o convalidar dichos certificados o licencias, sean iguales o más elevados que las normas mínimas establecidas de conformidad con la Convención sobre Aviación Civil Internacional. Cada Parte Contratante se reserva el derecho de negarse a aceptar, para fines de vuelo sobre su propio territorio, los certificados de capacidad y licencias concedidas a sus propios nacionales por otro Estado.

Artículo 7. a) Cada una de las Partes podrá imponer o permitir que se impongan a las aeronaves de la otra Parte, tarifas justas y razonables por el uso de aeropuertos, servicios e instalaciones. Sin embargo, las Partes convienen en que dichas tarifas no serán mayores que las aplicadas por el uso de dichos aeropuertos, servicios e instalaciones por sus aeronaves nacionales dedicadas a servicios internacionales similares.

b) Los aceites lubricantes, los materiales técnicos de consumo, piezas de repuesto, herramientas y los equipos especiales para trabajo de mantenimiento, así como las provisiones, introducidas en el territorio de una Parte por la otra Parte, para uso exclusivo de las aeronaves de dicha Parte, estarán exentos, a base de reciprocidad, de los impuestos de aduana, derechos de inspección y otros impuestos o gravámenes federales, estatales y municipales.

c) El combustible, los aceites lubricantes, otros materiales técnicos de consumo, piezas de repuesto, equipo corriente y provisiones que se retuvieren a bordo de las aeronaves de las líneas aéreas designadas serán exonerados, a base de reciprocidad, a su llegada al territorio de la otra Parte o a su salida de él, de impuestos de aduana, derechos de inspección y otros impuestos o gravámenes federales, estatales y municipales, aún cuando dichos artículos sean usados o consumidos por dichas aeronaves en vuelos dentro del referido territorio.

d) El combustible, los aceites lubricantes, otros materiales técnicos de consumo, piezas de repuesto, equipo corriente y provisiones que se pongan a bordo de las aeronaves de las líneas de una Parte en el territorio de la otra y usados en servicios internacionales, estarán exentos, a base de reciprocidad, de impuestos de aduana, arbitrios, derechos de inspección y otros impuestos o gravámenes federales, estatales y municipales.

Artículo 8. Las Partes convienen en que las líneas aéreas designadas gozarán de un tratamiento justo y equitativo para que puedan explotar con iguales posibilidades los servicios aéreos acordados entre los territorios de las Partes Contratantes.

Artículo 9. En la explotación de los servicios aéreos consignados en este Convenio por las líneas aéreas de cualquiera de las Partes, se tomarán en consideración los intereses de las líneas aéreas de la otra Parte, a fin de no afectar indebidamente los servicios que estas últimas presten.

Artículo 10. Queda entendido que los servicios que preste una línea aérea designada conforme al presente Convenio retendrán el objetivo primario de proporcionar transporte aéreo con capacidad adecuada a las necesidades del tráfico entre los dos países.

Los servicios prestados por las líneas aéreas que funcionen de acuerdo con este Convenio deberán guardar estrecha relación con la demanda del público de tales servicios.

El derecho de embarcar o desembarcar, en la prestación de dichos servicios, tráfico internacional destinado a terceros países o procedente de ellos en algún punto o puntos de las rutas especificadas en el Cuadro de Rutas se ejercerá conforme a los principios generales de evolución metódica, que ambas Partes Contratantes aceptan, y estará sujeto al principio general de que la capacidad de transporte aéreo debe guardar proporción con:

a) Las necesidades del servicio entre el país de origen y los países de destino;

- b) Las necesidades de los servicios aéreos directos; y
- c) Las necesidades del tráfico de la región por donde pasa la ruta aérea, después de tomarse en consideración los servicios locales y regionales.

Ambas Partes Contratantes convienen en reconocer que el tráfico de quinta libertad es complementario de los requerimientos del tráfico de las rutas entre los territorios de las Partes Contratantes y a la vez subsidiario en relación a los requerimientos del tráfico de tercera y cuarta libertades entre el territorio de la otra Parte Contratante y un tercer país de la ruta.

Con relación a esto, ambas Partes Contratantes reconocen que el desarrollo de servicios locales y regionales es un derecho legítimo de sus respectivos países. Acuerdan por lo tanto consultarse periódicamente sobre la manera en que las normas de este Artículo sean cumplidas por sus respectivas líneas aéreas designadas, con el fin de asegurar que sus intereses en los servicios locales y regionales y también en sus servicios continentales no sufran perjuicios.

Toda ruptura de carga justificable por razones de economía de explotación será admitida en cualquier escala de las rutas designadas. No obstante, ninguna ruptura de carga podrá efectuarse en el territorio de la otra Parte Contratante cuando ello modifique las características de la explotación de un servicio de largo recorrido o sea incompatible con los principios enunciados en este Convenio.

Antes de efectuar cualquier aumento de la capacidad ofrecida en una de las rutas estipuladas o en la frecuencia del servicio de la misma, se dará aviso con no menos de quince (15) días de anticipación, por las autoridades aeronáuticas de la Parte Contratante interesada a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante. En el caso de que esta última considere que dicho aumento no se justifica en vista del volumen de tráfico de la ruta o que resulte perjudicial a los intereses de la línea aérea que ésta haya designado, podrá solicitar, dentro del término de quince (15) días una consulta con la otra Parte Contratante. Dicha consulta deberá iniciarse dentro de los treinta (30) días siguientes a la solicitud y las líneas designadas tendrán la obligación de presentar cualquier información que les sea pedida para resolver sobre la necesidad o justificación del aumento propuesto. En caso de que no se llegue a un acuerdo entre las Partes dentro de los noventa (90) días siguientes a partir de la fecha de la solicitud de la consulta, la cuestión será sometida a arbitraje en los términos del artículo 13. Mientras tanto, el aumento propuesto no podrá ser puesto en vigor.

Artículo 11. 1. Todas las tarifas que cobre una línea aérea de una de las Partes Contratantes a puntos en el territorio de la otra Parte Contratante o desde puntos en el territorio de la misma, teniendo en cuenta que el servicio será hecho en el mismo avión de dicha línea aérea, se fijarán en niveles razonables, con la debida consideración a todos los factores pertinentes, tales como: costos de funcionamiento, utilidades razonables y tarifas que cobran otras líneas aéreas, así como a las características de cada servicio. Tales tarifas estarán sujetas a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes, las cuales actuarán de acuerdo con sus obligaciones de conformidad con este Convenio y dentro de las limitaciones de sus facultades legales.

2. Cualquier tarifa que se proponga cobrar una línea aérea de cualquiera de las Partes Contratantes por transporte a puntos en el territorio de la otra Parte Contratante o desde puntos en el territorio de la misma, teniendo en cuenta que el servicio será hecho en el mismo avión de dicha línea aérea, deberá ser pre-

sentada por dicha línea aérea, si así se le requiriese, a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante cuando menos con cuarenta y cinco (45) días de anticipación a la fecha propuesta para su iniciación a menos que la Parte Contratante a la que se someta permita presentarla en un plazo menor. Las autoridades de aeronáutica de cada una de las Partes Contratantes harán todo lo posible para cerciorarse de que las tarifas que se carguen y cobren se ajusten a las tarifas presentadas a cualquiera de las Partes Contratantes y que ninguna línea aérea reembolse porción alguna de esas tarifas, de ninguna manera, directa o indirectamente, inclusive el pago de comisiones excesivas a agentes o el uso de tipos de cambio imaginarios para la conversión de monedas.

3. Las dos Partes Contratantes reconocen que, durante cualquier período por el cual cualquiera de las Partes Contratantes haya aprobado los procedimientos de la Conferencia de Tráfico de la Asociación Internacional de Transporte Aéreo u otras Asociaciones Internacionales de Líneas Aéreas, todo arreglo de tarifas celebrado por medio de estos procedimientos y que comprenda líneas aéreas de una Parte Contratante, estará sujeto a la aprobación de esa Parte Contratante.

4. Si una Parte Contratante, al recibir la notificación a que se refiere el párrafo 2 anterior, no estuviere de acuerdo con la tarifa que se propone, informará de ello a la otra Parte Contratante cuando menos con treinta (30) días de anticipación a la fecha en que dicha tarifa entraría de otra manera en vigor, y las Partes Contratantes tratarán de llegar a un arreglo respecto a la tarifa conveniente.

5. Si una Parte Contratante, al examinar una tarifa en vigor que se cobre por transporte a su territorio, o procedente de él, por una línea aérea de la otra Parte Contratante, teniendo en cuenta que el servicio será hecho en el mismo avión de dicha línea aérea, no estuviere de acuerdo con dicha tarifa lo notificará a la otra Parte Contratante y las Partes Contratantes tratarán de llegar a un acuerdo respecto a la tarifa apropiada, a la brevedad posible, dentro de los sesenta (60) días siguientes a la notificación.

6. En caso de llegar a un acuerdo, de conformidad con las disposiciones del párrafo 4 o 5, cada Parte Contratante hará todo lo posible para poner dicha tarifa en vigor.

7. a) Si conforme a las circunstancias expuestas en el párrafo 4, no fuere posible llegar a un acuerdo antes de la fecha en que de otro modo la tarifa debiera entrar en vigor, o

b) Si conforme a las circunstancias expuestas en el párrafo 5 no fuere posible llegar a un acuerdo antes de la fecha de expiración de los sesenta (60) días contados desde la fecha de la notificación:

la Parte Contratante que haya suscitado la objeción a la tarifa podrá adoptar las medidas que considere necesarias para evitar la iniciación o continuación del servicio en cuestión con la tarifa que se objeta, siempre que la Parte Contratante que suscita la objeción no requiera que se cobre una tarifa más alta que la tarifa mínima que cargan su propia línea aérea o líneas aéreas por servicios semejantes entre los mismos dos puntos.

Se entiende que el procedimiento de los párrafos 4, 5 y el presente es aplicable únicamente en los casos de conflicto extremo entre las líneas aéreas designadas por las Partes Contratantes o entre la línea aérea designada y las autori-

dades aeronáuticas correspondientes. Los casos normales de no aprobación de tarifas por falta de cumplimiento de determinados requisitos por parte de la línea aérea que solicita la aprobación o por determinadas modificaciones o reglas de aplicación interna, siempre podrán ser resueltos directamente entre la línea aérea designada y las autoridades aeronáuticas correspondientes.

8. Cuando en cualquier caso, de conformidad con los párrafos 4 y 5 de este artículo, las autoridades de aeronáutica de las dos Partes Contratantes no puedan ponerse de acuerdo dentro de un plazo de seis meses, respecto a la tarifa conveniente y después de la consulta iniciada por la queja de una Parte Contratante en relación con la tarifa propuesta o una tarifa existente de la línea aérea o líneas aéreas de la otra Parte Contratante, se aplicarán las disposiciones del Artículo 13 de este Convenio, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes.

9. A menos que se convenga de otro modo entre las Partes, cada Parte Contratante se compromete a adoptar todas las medidas para que cualquiera tarifa especificada en términos de la moneda nacional de una de las Partes se fije en una cantidad que represente un tipo de cambio efectivo (inclusive todos los derechos de cambios u otros cargos) al cual las líneas aéreas de ambas Partes puedan convertir y remitir los ingresos de sus operaciones de transporte en la moneda nacional de la otra Parte Contratante.

Artículo 12. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá en todo momento solicitar la celebración de consultas entre las autoridades competentes de las dos Partes con el propósito de discutir la interpretación, aplicación o modificación de este Convenio. Dichas consultas comenzarán dentro de un período de sesenta (60) días, contados a partir de la fecha en que se reciba la petición hecha por la Secretaría de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos Mexicanos o por el Ministerio de Asuntos Extranjeros de Bélgica, según fuere el caso. Si se llegare a un acuerdo sobre la modificación del Convenio, dicho acuerdo será formalizado mediante un Canje de Notas diplomáticas.

Las enmiendas así aprobadas entrarán en vigor provisionalmente a partir de la fecha del Canje de Notas y definitivamente en la fecha que ambas Partes Contratantes convengan, una vez que hayan obtenido la aprobación que cada una de ellas requiera de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales, en un Canje de Notas adicional.

Artículo 13. 1. Excepto en aquellos casos en que este Convenio o su Cuadro de Rutas dispongan otra cosa, cualquier discrepancia entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o aplicación de este Convenio o su Cuadro de Rutas, que no pueda ser resuelta por medio de consultas, será sometida a un tribunal de arbitraje integrado por tres miembros, dos de los cuales serán nombrados por cada una de las Partes Contratantes y el tercero de común acuerdo por los dos primeros miembros del Tribunal, bajo la condición de que el tercer miembro no será nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

2. Cada una de las Partes Contratantes designará un árbitro dentro del término de sesenta (60) días a partir de la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes haga entrega a la otra Parte de una nota diplomática en la cual solicite el arreglo de una disputa mediante arbitraje; el tercer árbitro será nombrado dentro del término de treinta (30) días, contados a partir del vencimiento del plazo de sesenta (60) días antes aludido.

3. Si dentro del término señalado no se llega a un acuerdo con respecto al tercer árbitro, el puesto será ocupado por una persona que al efecto designe el Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional conforme a su práctica.

4. Las Partes Contratantes se comprometen a acatar cualquier resolución que sea dictada de conformidad con este Artículo. Los gastos del tribunal de arbitraje serán costeados a prorrata por ambas Partes.

Artículo 14. Este Convenio y todas sus enmiendas serán registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 15. Si empezare a regir una Convención general y multilateral de transporte aéreo aceptada por ambas Partes, el presente Convenio será modificado para ajustarlo a las disposiciones de dicha Convención.

Artículo 16. Cualquiera de las dos Partes podrá, en todo momento, dar aviso a la otra Parte de su intención de poner fin al presente Convenio, obligándose a avisar simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. El Convenio quedará sin efecto a los seis meses de la fecha de recibo del aviso de terminación. En caso de que la otra Parte no acuse recibo, se considerará que el aviso fué recibido por ella catorce días después de la fecha de recibo del mencionado aviso por la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 17. Las autoridades aeronáuticas de las dos Partes se comunicarán a la brevedad posible las designaciones de la línea o líneas aéreas y las informaciones concernientes a las autorizaciones dadas para explotar las rutas mencionadas en el Cuadro de Rutas.

Artículo 18. El Convenio tendrá una duración de 3 años a partir de la fecha de la firma y se entenderá tácitamente renovado por otro período de 3 años y así sucesivamente a menos que una de las Partes solicite su revisión con seis meses de anticipación a la fecha de su terminación.

Artículo 19. El presente Convenio está sujeto a ratificación. El Canje de los instrumentos de ratificación se hará a la brevedad posible en la ciudad de Bruselas.

Artículo 20. El presente Convenio entrará en vigor provisionalmente a partir de la fecha de su firma y definitivamente en la fecha en que se efectúe el Canje de los instrumentos de ratificación, el cual deberá efectuarse una vez que las Partes Contratantes hayan obtenido la aprobación que cada una de ellas requiera de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman y sellan el presente Convenio.

HECHO en dos ejemplares en la ciudad de México, en lenguas española, francesa y neerlandesa, siendo ambos textos igualmente auténticos, el día veintiuno del mes de octubre del año mil novecientos sesenta y cinco.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
del Reino de Bélgica:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Antonio Carrillo Flores — Signé par Antonio Carrillo Flores.

² Signed by Ernest Adam — Signé par Ernest Adam.

CUADRO DE RUTAS

SECCIÓN I

La línea aérea designada por el Gobierno de México tendrá el derecho de operar servicios aéreos, en ambas direcciones, en cada una de las rutas que se especifican y de hacer escalas regulares en los puntos señalados en este párrafo.

México, D.F. – puntos intermedios* – Bruselas y puntos más allá*.

* Sin derechos de tráfico de o hacia Bruselas.

SECCIÓN II

La línea aérea designada por el Gobierno del Reino de Bélgica tendrá el derecho de operar servicios aéreos, en ambas direcciones, en cada una de las rutas que se especifican y de hacer escalas regulares en los puntos señalados en este párrafo.

Bruselas – puntos intermedios* – México, D.F. y puntos más allá*.

* Sin derechos de tráfico de o hacia México, D.F.

CONVENTION¹ SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement du Royaume de Belgique;

En tant que parties de la Convention sur l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²;

Considérant que les possibilités de l'Aviation commerciale comme moyen de transport et comme moyen de promotion de l'amitié et de la bonne volonté entre les peuples augmentent de jour en jour;

Désirant resserrer encore davantage les liens culturels et économiques qui unissent les peuples ainsi que l'entente et la bonne volonté qui existent entre eux;

Considérant qu'il est désirable d'organiser, sur des bases équitables d'égalité et de réciprocité, les services aériens réguliers entre les deux pays, afin de parvenir à une meilleure coopération dans le domaine du transport aérien international;

Désirant conclure une convention qui facilite la réussite des objectifs mentionnés;

Ont décidé de conclure une Convention Aérienne et, à cet effet, ont nommé comme Plénipotentiaires :

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique : Son Excellence Monsieur Antonio Carrillo Flores, Secrétaire des Relations Extérieures;

Le Gouvernement du Royaume de Belgique : Son Excellence Monsieur Ernest Adam, Ministre-Secrétaire d'Etat à la Coopération au Développement et au Commerce extérieur, Adjoint au Ministre des Affaires étrangères;

qui, après échange de leurs Pleins Pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Aux fins de la présente Convention :

A. Le terme « Convention » signifie la présente Convention et le tableau des Routes y annexé.

B. Le terme « Autorités aéronautiques » signifie dans le cas des Etats-Unis du Mexique, le Secrétariat des Communications et Transports ou la personne ou entité qui serait autorisée à remplir les fonctions qu'exerce actuellement le Secrétariat des Communications et Transports et dans le cas de la Belgique, le Ministère des Communications (Administration de l'Aéronautique) ou la personne ou entité qui serait autorisée à remplir les fonctions exercées actuellement par le Ministère des Communications (Administration de l'Aéronautique).

¹ Entrée en vigueur à titre provisoire le 21 octobre 1965, date de la signature, et à titre définitif le 14 mai 1975, date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bruxelles, conformément à l'article 20.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

C. Le terme « Compagnie aérienne » signifie toute entreprise de transport aérien qui offre ou exploite un service aérien international.

D. Le terme « Compagnie aérienne désignée » signifie une compagnie aérienne que les autorités aéronautiques d'une des Parties Contractantes auraient notifiée aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, comme la compagnie aérienne qui exploitera une route ou des routes de celles spécifiées dans le tableau des Routes annexé à la Convention.

E. Le terme « territoire », se rapportant à un Etat, signifie l'étendue terrestre et les eaux territoriales adjacentes qui sont sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection, la juridiction ou la tutelle dudit Etat.

F. Le terme « Service aérien » signifie tout service aérien régulier effectué par des aéronefs, destinés au transport public de passagers, de marchandises ou de courrier.

G. Le terme « Service aérien international » signifie un service aérien qui passe par l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plus d'un Etat.

H. Le terme « Escale à des fins non commerciales » (escale technique) signifie un atterrissage à des fins qui ne sont pas celles d'embarquer ou débarquer des passagers, des marchandises ou du courrier.

I. Le terme « Capacité d'un aéronef » signifie la charge commerciale d'un aéronef exprimée en fonction du nombre de sièges pour passagers et du poids pour les marchandises et le courrier.

J. Le terme « Capacité offerte » signifie le total des capacités des aéronefs utilisés dans l'exploitation de chacun des services aériens convenus, multiplié par la fréquence à laquelle ces aéronefs opèrent pendant une période donnée.

K. Le terme « Route aérienne » signifie l'itinéraire préétabli que doit suivre un aéronef assigné à un service aérien régulier.

L. Le terme « Route spécifiée » signifie la route décrite dans le tableau des Routes joint à la présente Convention.

M. Le terme « Coefficient de Chargement de passagers » signifie la relation entre le nombre de passagers que transporte une compagnie aérienne sur une route spécifiée et pendant un laps de temps donné divisé par le nombre de sièges offerts par cette même compagnie aérienne sur la même route et pendant le même laps de temps.

N. Le terme « Fréquence » signifie le nombre total de vols qu'une compagnie aérienne effectue en un laps de temps donné sur une route spécifiée.

O. Le terme « Rupture de charge » signifie le fait de changer sur une route spécifiée un aéronef par un autre, de capacité différente.

P. Le terme « vols d'itinéraire » signifiera les vols effectués par les compagnies aériennes désignées sur les routes spécifiées, rattachés aux horaires autorisés.

Q. Le terme « service prolongé » (through Plane Service) signifie le service qu'effectue une compagnie aérienne, sans changer d'aéronef d'un point du territoire d'une Partie Contractante à un autre point du territoire de l'autre Partie Contractante et au-delà des points mentionnés.

Article 2. Chacune des Parties concède à l'autre les droits nécessaires à la prestation de services aériens par les compagnies aériennes désignées et ce comme suit : droits de transit, de faire des escales techniques et d'entrer et de sortir en vols commerciaux se rapportant au trafic international de passagers, de marchandises et de courrier aux points de son territoire mentionnés dans chacune des routes spécifiées au paragraphe approprié du tableau des Routes ci-joint. Le fait que de tels droits ne sont pas exercés immédiatement n'empêchera pas que les compagnies aériennes de la partie à laquelle ceux-ci ont été accordés n'inaugurent postérieurement les services aériens sur les routes spécifiées dans ledit tableau des Routes. Ces droits n'impliqueront en aucun cas la faculté de combiner des routes spécifiées.

Article 3. Le service aérien d'une route spécifiée pourra être inauguré par la compagnie aérienne désignée immédiatement ou à une date ultérieure selon le désir de la Partie à laquelle sont concédés les droits dès que l'autre Partie aura octroyé le permis correspondant.

Ladite autre Partie est obligée de l'octroyer en exigeant de la compagnie aérienne désignée qu'elle satisfasse aux conditions des Autorités aéronautiques compétentes de ladite Partie, en conformité des lois et règlements ordinairement appliqués par lesdites Autorités.

Article 4. Chaque Partie se réserve le droit de ne pas concéder à la Compagnie aérienne désignée par l'autre Partie ou de retirer à celle-ci le droit d'effectuer un service aérien, au cas où elle ne serait pas convaincue de manière satisfaisante qu'une proportion importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite compagnie aérienne sont aux mains de nationaux de l'autre Partie, ou au cas où ladite compagnie aérienne ne respecterait pas les lois et règlements mentionnés dans la présente Convention, ou au cas où la compagnie aérienne ou le Gouvernement qui l'a désignée cesserait de remplir les conditions auxquelles sont accordés les droits ou celles contenues dans le permis accordé.

Article 5. A. Les lois et règlements d'une Partie relatifs à l'admission en son territoire ou à la sortie de celui-ci des aéronefs utilisés en navigation aérienne internationale ou relatifs à l'exploitation et à la navigation de ces aéronefs pendant qu'ils se trouvent dans son territoire, seront appliqués aux aéronefs de la compagnie aérienne ou des compagnies aériennes désignées par l'autre Partie et seront observés par lesdits aéronefs à l'entrée ou à la sortie du territoire de la première Partie et pendant qu'ils seront dans celui-ci.

B. Les lois et règlements d'une Partie relatifs à l'admission en son territoire ou à la sortie de celui-ci des passagers, de l'équipage ou du chargement des aéronefs, tels que les règlements d'entrée, d'expédition, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, seront observés par lesdits passagers, équipages ou chargement de l'autre Partie ou en son nom par ses agents, à l'entrée ou à la sortie du territoire de la première Partie ou pendant qu'ils se trouvent dans celui-ci.

Article 6. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie, qui seraient en vigueur, seront acceptés comme valables par l'autre Partie aux fins de l'exploitation des routes et services stipulés dans la présente Convention, pour autant que les conditions qui ont été exigées pour délivrer ou valider lesdits certificats ou licences soient égales ou supérieures aux normes minima établies conformément à la Convention sur l'Aviation civile internationale.

Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser d'accepter à des fins de vols sur son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

Article 7. a) Chacune des Parties pourra imposer ou permettre que soient imposées aux aéronefs de l'autre Partie, des redevances justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports, services et installations. Cependant les Parties conviennent de ce que lesdites redevances ne seront pas supérieures à celles qui sont appliquées pour l'utilisation desdits aéroports, services et installations par ses aéronefs nationaux assurant des services internationaux similaires.

b) Les huiles lubrifiantes, les matériaux techniques de consommation, les pièces de rechange, les outils et les équipements spéciaux pour le travail d'entretien ainsi que les provisions, introduits sur le territoire d'une Partie par l'autre Partie, à l'usage exclusif des aéronefs de ladite Partie, seront exempts, sur base de réciprocité, des droits de douane, droits d'inspection et autres impôts ou charges fédérales, de l'Etat ou municipales.

c) Le combustible, les huiles lubrifiantes, les autres matériaux techniques de consommation, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions qui se trouveraient à bord des aéronefs des lignes aériennes désignées seront, à leur arrivée en territoire de l'autre Partie ou à leur sortie de celui-ci exonérées, sur base de réciprocité, des droits de douane, des droits d'inspection et autres impôts ou charges fédérales, de l'Etat et municipales, même lorsque lesdits articles sont utilisés ou consommés par lesdits aéronefs au cours de vols dans le territoire intéressé.

d) Le combustible, les huiles lubrifiantes, les autres matériaux techniques de consommation, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions qui seraient mis à bord des aéronefs des compagnies d'une Partie sur le territoire de l'autre et utilisés pour des services internationaux, seront exempts, sur base de réciprocité, de droits de douane, de taxes, de droits d'inspection et autres impôts ou charges fédérales, de l'Etat et municipales.

Article 8. Les Parties conviennent que les compagnies aériennes désignées jouiront d'un traitement juste et équitable, afin qu'elles puissent exploiter avec d'égales possibilités les services aériens concédés entre les territoires des Parties Contractantes.

Article 9. Dans l'exploitation des services aériens consignés dans la présente Convention par les compagnies aériennes d'une quelconque des Parties, les intérêts des compagnies aériennes de l'autre Partie seront pris en considération afin de ne pas effectuer indûment les services prestés par ces dernières.

Article 10. Il est entendu que les services prestés par une compagnie aérienne désignée conformément à la présente Convention auront pour objectif premier de fournir du transport aérien dont la capacité sera adaptée aux nécessités du trafic entre les deux pays.

Les services prestés par les compagnies aériennes qui opèrent conformément à la présente Convention devront rester en relation étroite avec la demande du public en matière de tels services.

Le droit d'embarquer ou de débarquer, lors de l'exploitation desdits services, du trafic international destiné à des pays tiers ou provenant de ceux-ci en quelque point ou points des routes spécifiées dans le tableau des Routes s'exer-

cera conformément aux principes généraux de l'évolution méthodique, que les deux Parties Contractantes acceptent, et sera soumis au principe général suivant lequel la capacité du transport aérien doit être proportionnée :

- a) Aux nécessités du service entre le pays d'origine et les pays de destination;
- b) Aux nécessités des services aériens directs; et
- c) Aux nécessités du trafic de la région par où passe la route aérienne après avoir pris en considération les services locaux et régionaux.

Les deux Parties Contractantes conviennent de reconnaître que le trafic de cinquième liberté est complémentaire des exigences du trafic des routes entre les territoires des Parties Contractantes et à la fois subsidiaire aux exigences du trafic de troisième et de quatrième libertés entre les territoires de l'autre Partie Contractante et un troisième pays sur la route.

A ce sujet, les deux Parties Contractantes reconnaissent que le développement de services locaux et régionaux est un droit légitime de leur pays respectif.

Elles conviennent donc de se consulter périodiquement sur la manière selon laquelle les normes de cet article seront suivies par leurs compagnies aériennes désignées respectives, afin d'assurer que leurs intérêts dans les services locaux et régionaux ainsi que, également, dans leurs services continentaux ne subissent pas de préjudice.

Toute rupture de charge justifiable pour des raisons d'économie d'exploitation sera admise à toute escale des routes désignées. Toutefois, aucune rupture de charge ne pourra être effectuée dans le territoire de l'autre Partie Contractante lorsque celle-ci modifie les caractéristiques de l'exploitation d'un service long-courrier ou lorsqu'elle est incompatible avec les principes énoncés dans la présente Convention.

Avant d'effectuer une quelconque augmentation de la capacité offerte sur une route stipulée ou dans la fréquence du service de celle-ci, avis sera donné avec un délai minimum de quinze (15) jours de préavis, par les Autorités aéronautiques de la Partie Contractante intéressée, aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante.

Au cas où cette dernière considère que ladite augmentation ne se justifie pas compte tenu du volume du trafic de la route ou qu'il en résulterait un préjudice aux intérêts de la compagnie aérienne qui y est désignée, elle pourra solliciter dans les quinze (15) jours une consultation avec l'autre Partie Contractante. Ladite consultation devra débuter dans les trente (30) jours qui suivent la demande et les compagnies désignées seront tenues de présenter toute information qui leur serait demandée afin de juger de la nécessité ou de la justification de l'augmentation proposée. Au cas où on n'arriverait pas à un accord entre les Parties dans les quatre-vingt-dix (90) jours qui suivent la date de la demande de consultation, la question sera soumise à l'arbitrage selon les termes de l'article 13. Entre-temps, l'augmentation proposée ne pourra pas entrer en vigueur.

Article 11. 1. Tous les tarifs que cote une compagnie aérienne d'une des Parties Contractantes vers des points situés sur les territoires de l'autre Partie Contractante ou depuis des points situés dans le territoire de celle-ci, tenant compte de ce que le service sera assuré dans le même avion de ladite compagnie aérienne, seront fixés à des niveaux raisonnables compte tenu de tous les facteurs pertinents tels que : coût d'exploitation, bénéfices raisonnables et tarifs que

cotent d'autres compagnies aériennes, ainsi que les caractéristiques de chaque service.

De tels tarifs seront sujets à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes, lesquelles agiront en accord avec leurs obligations, conformément à la présente convention et dans les limites de leurs pouvoirs légaux.

2. Tout tarif que se propose de coter une compagnie aérienne d'une quelconque des Parties Contractantes pour le transport vers des points situés sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou depuis des points situés dans le territoire de celle-ci, tenant compte de ce que le service sera assuré dans le même avion de ladite compagnie aérienne, devra être présenté par ladite compagnie aérienne, si cela lui était demandé, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour son entrée en vigueur, à moins que la Partie Contractante à laquelle il est soumis, permette de le présenter dans un délai plus bref. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties Contractantes feront tout leur possible pour s'assurer que les tarifs qui sont établis et cotés s'ajustent aux tarifs présentés à une quelconque des Parties Contractantes et qu'aucune compagnie aérienne ne rembourse une partie quelconque de ces tarifs, d'aucune manière directe ou indirecte, y compris le paiement de commissions excessives aux agents ou l'utilisation de taux de change imaginaires pour la conversion des monnaies.

3. Les deux Parties Contractantes reconnaissent que durant une quelconque période pour laquelle une quelconque des Parties Contractantes a approuvé les procédures de la Conférence de Trafic de l'Association du transport aérien international ou d'autres associations internationales de compagnies aériennes, toute détermination de tarifs effectuée par l'entremise de ces procédures et qui affecte des compagnies aériennes d'une Partie Contractante, sera sujette à l'approbation de cette Partie Contractante.

4. Si une Partie Contractante, à la réception de la notification à laquelle se réfère le paragraphe 2 antérieur, n'était pas d'accord avec le tarif proposé, elle en informera l'autre Partie Contractante au moins trente (30) jours avant la date à laquelle ledit tarif serait entrée en vigueur et les Parties Contractantes tenteront d'arriver à un arrangement en ce qui concerne le tarif en question.

5. Si une Partie Contractante, à l'examen d'un tarif en vigueur coté pour un transport vers son territoire ou en provenance de celui-ci par une compagnie aérienne de l'autre Partie Contractante, tenant compte de ce que le service sera effectué dans le même avion de ladite compagnie aérienne, n'était pas d'accord avec ledit tarif, elle le notifiera à l'autre Partie Contractante et les Parties Contractantes essayeront d'arriver à un accord concernant le tarif approprié, le plus rapidement possible, dans les soixante (60) jours qui suivent la notification.

6. Au cas où elles arriveraient à un accord, conformément aux dispositions du paragraphe 4 ou 5, chaque Partie Contractante fera tout ce qui est possible pour que ledit tarif entre en vigueur.

7. a) Si, conformément aux circonstances exposées au paragraphe 4, il n'était pas possible d'arriver à un accord avant la date à laquelle le tarif aurait dû entrer en vigueur ou

b) Si, conformément aux circonstances exposées au paragraphe 5, il n'était pas possible d'arriver à un accord avant la date d'expiration des soixante (60) jours comptés depuis la date de la notification,

la Partie Contractante qui aurait soulevé l'objection concernant le tarif pourra appliquer les mesures qu'elle considérerait comme nécessaires afin d'éviter l'entrée en vigueur ou la continuation de l'exploitation du service en question au tarif auquel elle s'oppose, pour autant que la Partie Contractante qui a soulevé l'objection n'exige pas que soit coté un tarif plus élevé que le tarif minimum coté par sa propre compagnie aérienne ou compagnies aériennes pour des services semblables entre les mêmes deux points.

Il est entendu que la procédure des paragraphes 4, 5 et du présent paragraphe sont applicables uniquement dans les cas de conflit extrême entre les compagnies aériennes désignées par les Parties Contractantes ou entre la compagnie aérienne désignée et les autorités aéronautiques correspondantes.

Les cas normaux de non-approbation de tarifs pour défaut d'exécution de certaines formalités de la part de la compagnie aérienne qui sollicite l'approbation ou pour certaines modifications ou règles d'application interne, pourront toujours être résolus directement entre la compagnie aérienne intéressée et les autorités aéronautiques correspondantes.

8. Lorsque dans n'importe quel cas, conformément aux paragraphes 4 et 5 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes ne peuvent se mettre d'accord concernant le tarif convenant dans un délai de six mois à partir de la consultation provoquée par la plainte d'une Partie Contractante concernant le tarif proposé ou un tarif existant de la compagnie aérienne ou des compagnies aériennes de l'autre Partie Contractante, les dispositions de l'article 13 de la présente Convention s'appliqueront à la requête d'une quelconque des Parties Contractantes.

9. A moins qu'il n'en ait été convenu autrement entre les Parties, chaque Partie Contractante s'engage à adopter toutes les mesures afin que tout tarif spécifié en termes de la monnaie nationale d'une des Parties soit fixé à un montant représenté par un taux de change effectif (y compris tous les droits de changes ou autres charges), auquel les compagnies aériennes des deux Parties peuvent convertir et transférer les revenus de leurs exploitations de transport dans la monnaie nationale de l'autre Partie Contractante.

Article 12. Une quelconque des Parties Contractantes pourra à tout moment solliciter la tenue de consultations entre les autorités compétentes des deux Parties, dans le but de discuter l'interprétation, l'application ou la modification de la présente Convention. Lesdites consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle est reçue la demande faite par la Secrétairerie des Relations extérieures des Etats-Unis du Mexique ou par le Ministère des Affaires étrangères de Belgique, selon le cas.

Si un accord intervient sur la modification de la Convention, ledit accord sera concrétisé par un échange de notes diplomatiques.

Les amendements ainsi approuvés entreront en vigueur provisoirement à partir de la date de l'échange de notes et définitivement à une date convenue entre les deux Parties par un échange de notes additionnelles dès qu'elles auront obtenu l'approbation requise par chacune d'elles en accord avec les procédures constitutionnelles respectives.

Article 13. 1. Sauf dans les cas où la présente Convention ou son tableau des Routes en dispose autrement, tout différend entre les Parties Contractantes

relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention ou à son tableau des Routes, qui ne peut être résolu par des consultations, sera soumis à un tribunal d'arbitrage constitué de trois membres, dont deux seront nommés par chacune des Parties Contractantes et le troisième de commun accord par les deux premiers membres du tribunal, à la condition que le troisième membre ne sera pas un ressortissant d'aucune des Parties Contractantes.

2. Chacune des Parties Contractantes désignera un arbitre dans les soixante (60) jours à compter de la date à laquelle une quelconque des Parties Contractantes aura remis à l'autre Partie une note diplomatique par laquelle elle sollicite le règlement d'un différend par l'arbitrage; le troisième arbitre sera nommé dans les trente (30) jours à compter de l'échéance de la période de soixante (60) jours citée plus haut.

3. Si durant le délai imparti un accord n'intervient pas en ce qui concerne le troisième arbitre, le poste sera occupé par une personne désignée à cet effet et en fonction de son expérience, par le Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

4. Les Parties Contractantes s'engagent à respecter toute décision qui serait rendue conformément au présent article. Les frais de tribunaux d'arbitrage seront couverts au prorata par les deux Parties.

Article 14. La présente Convention et tous ses amendements seront enregistrés à l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Article 15. Si une Convention générale et multilatérale de transport aérien acceptée par les deux Parties venait à entrer en vigueur, la présente Convention serait modifiée afin de l'ajuster aux dispositions de ladite Convention.

Article 16. Une quelconque des deux Parties pourra, à tout moment, aviser l'autre Partie de son intention de mettre fin à la présente Convention, s'engageant à aviser simultanément l'Organisation de l'Aviation civile internationale. La Convention cessera ses effets six mois après la date de réception de l'avis de terminaison. Au cas où l'autre Partie n'en accuserait pas réception, l'avis sera considéré comme ayant été reçu par elle quatorze jours après la date de réception de l'avis mentionné par l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Article 17. Les autorités aéronautiques des deux Parties se communiqueront le plus rapidement possible les désignations de la compagnie ou des compagnies aériennes et les informations concernant les autorisations données pour exploiter les routes mentionnées dans le tableau des routes.

Article 18. La Convention aura une durée de 3 années à compter de la date de la signature et sera reconduite tacitement pour une autre période de 3 années et ainsi successivement à moins qu'une des Parties ne sollicite sa révision avec six mois de préavis à compter de la date de sa terminaison.

Article 19. La présente Convention reste sujette à ratification. L'échange des instruments de ratification se fera dans le plus bref délai possible à Bruxelles.

Article 20. La présente Convention entrera provisoirement en vigueur à partir de la date de sa signature et définitivement à la date à laquelle s'effectue l'échange des instruments de ratification, lequel devra être effectué une fois que les Parties Contractantes auront obtenu l'approbation requise par chacune d'elles en accord avec les procédures constitutionnelles respectives.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé et scellé la présente Convention.

FAIT en duplicata en la ville de Mexico en langues espagnole, française et néerlandaise, les deux textes étant également authentiques.

Le 21 octobre 1965

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

[*Signé — Signed*]²

TABLEAU DES ROUTES

SECTION I

La compagnie aérienne désignée par le Gouvernement du Mexique aura le droit d'exploiter des services aériens, dans les deux directions, sur chacune des routes spécifiées et de faire des escales régulières aux points stipulés dans le présent paragraphe.

Mexico, D. F. — points intermédiaires* — Bruxelles et points au-delà*.

* Sans droits de trafic de ou vers Bruxelles.

TABLEAU DES ROUTES

SECTION II

La compagnie aérienne désignée par le Gouvernement du Royaume de Belgique aura le droit d'exploiter des services aériens, dans les deux directions, sur chacune des routes spécifiées et de faire des escales régulières aux points stipulés dans le présent paragraphe.

Bruxelles — points intermédiaires* — Mexico, D. F. et points au-delà*.

* Sans droits de trafic de ou vers Mexico, D. F.

¹ Signé par Antonio Carrillo Flores — Signed by Antonio Carrillo Flores.

² Signé par Ernest Adam — Signed by Ernest Adam.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN DE VERENIGDE STATEN VAN MEXICO EN DE REGERING VAN HET KONIN- KRIJK BELGIË INZAKE HET LUCHTVERKEER

De Regering van de Verenigde Staten van Mexico en de Regering van het Koninkrijk België;

Partijen bij het Verdrag inzake de internationale Burgerlijke Luchtvaart, te Chicago op 7 december 1944 voor ondertekening opgesteld;

Overwegende dat de mogelijkheden van de handelsluchtvaart als vervoermiddel en als middel to bevordering van de vriendschap en de goede wil tussen de volkeren van dag tot dag toenemen;

Geleid door de wens de culturele en economische banden die de volkeren verenigen evenals de verstandhouding en de goede wil die tussen hen bestaat nog nauwer aan te halen;

Overwegende dat het wenselijk is op billijke grondslagen van gelijkheid en wederkerigheid, de geregelde luchtdiensten tussen de twee landen in te richten teneinde tot een betere samenwerking op het gebied van het internationaal luchtverkeer te komen;

Geleid door de wens een overeenkomst af te sluiten die het welslagen van de vermelde oogmerken vergemakkelijkt;

Hebben een Overeenkomst inzake het luchtverkeer besloten en hebben daartoe als gemachtigde gevolmachtigden benoemd :

De Regering van de Verenigde Staten van Mexico : Zijne Excellentie de Heer Antonio Carrillo Flores, Secretaris voor Buitenlandse Betrekkingen;

De Regering van het Koninkrijk België : Zijne Excellentie de Heer Ernest Adam, Minister-Staats-secretaris voor Ontwikkelingssamenwerking en Buitenlandse Handel, Adjunct bij de Minister van Buitenlandse Zaken;

die, na wisseling van hun respectieve volmachten, in de vereiste vorm, het volgende zijn overeengekomen.

Artikel 1. Voor het doel van deze Overeenkomst betekent :

A. De uitdrukking “Overeenkomst” : deze Overeenkomst en de eraan gehechte Route-tabel.

B. De uitdrukking “Luchtvaartautoriteiten” : voor wat de Verenigde Staten van Mexico betreft, het Secretariaat van Verkeer en Vervoer of de persoon of de instantie die gemachtigd zou zijn de functies waar te nemen dewelke het Secretariaat van Verkeer en Vervoer heden uitoefent, en voor wat België betreft, het Ministerie van Verkeerswezen (Bestuur der Luchtvaart) of de persoon of de instantie die gemachtigd zou zijn de heden door het Ministerie van Verkeerswezen (Bestuur der Luchtvaart) uitgeoefende functies waar te nemen.

C. De uitdrukking “Luchtvaartonderneming” : iedere onderneming van luchtvervoer die internationale luchtdienst aanbiedt of uitbaat.

D. De uitdrukking “aangewezen Luchtvaartonderneming” : een luchtvaartonderneming dewelke de luchtvaartautoriteiten van een der Overeenkomstsluitende Partijen officieel aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij zullen hebben bekend gemaakt als de luchtvaartonderneming dewelke één of meerdere routes van de in de aan de Overeenkomst gehechte Route-tabel bepaalde routes zal uitbaten.

E. De uitdrukking “grondgebied”, met betrekking tot een Staat : de onder de soevereiniteit, de suzeriniteit, de bescherming, de jurisdictie of het mandaat van die Staat staande grondgebieden en de daaraan grenzende territoriale wateren.

F. De uitdrukking “Luchtdienst” : elke geregelde luchtdienst, uitgevoerd door luchtvaartuigen, bestemd voor het openbaar vervoer van passagiers goederen of post.

G. De uitdrukking “internationale luchtdienst” : een luchtdienst welke door het luchtruim boven het grondgebied van meer dan een Staat voert.

H. De uitdrukking “landing voor niet-verkeersdoeleinden” (technische landing) : een landing gemaakt anders dan voor het opnemen of afzetten van passagiers, goederen of post.

I. De uitdrukking “capaciteit van een luchtvaartuig” de commerciële lading van een luchtvaartuig uitgedrukt in functie van het aantal zetels voor passagiers en het gewicht voor goederen en post.

J. De uitdrukking “aangeboden capaciteit” : de som van de capaciteiten der luchtvaartuigen gebezigd in de uitbating van ieder der overeengekomen luchtdiensten, vermenigvuldigd met de frequentie aan dewelke deze luchtvaartuigen gedurende een bepaalde periode opereren.

K. De uitdrukking “Luchtroute” : de vooraf bepaalde reisweg dewelke een aan een geregelde luchtdienst verbonden luchtvaartuig moet volgen.

L. De uitdrukking : “Vastgestelde route” : de in de bij deze Overeenkomst gevoegde Route-tabel omschreven route.

M. De uitdrukking “bevrachtigingscoëfficiënt aan passagiers” : de verhouding tussen het aantal passagiers dewelke een luchtvaartonderneming op een vastgestelde route gedurende een gegeven tijdsbestek vervoert, gedeeld door het aantal zetels door dezelfde luchtvaartonderneming op dezelfde route en gedurende hetzelfde tijdsbestek aangeboden.

N. De uitdrukking “frequentie” : het totaal aantal vluchten hetwelk een luchtvaartonderneming gedurende een gegeven tijdsbestek op een vastgestelde route uitvoert.

O. De uitdrukking “overlading” : het feit van op een vastgestelde route een luchtvaartuig door een ander met een verschillende capaciteit te vervangen.

P. De uitdrukking “route-vluchten” : de vluchten door de aangewezen luchtvaartondernemingen op de vastgestelde route uitgevoerd en verbonden aan gemachtigde dienstregelingen.

Q. De uitdrukking “doorgaande dienst” : (through Plane Service) : de dienst die zonder van luchtvaartuig te veranderen door een luchtvaartonderneming van een punt op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij

naar een ander punt op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij en verder dan de vermelde punten wordt uitgevoerd.

Artikel 2. Iedere Partij verleent aan de andere de nodige rechten voor het haitvoeren van luchtdiensten door de aangewezen luchtvaartondernemingen en dit als volgt : rechten van doortocht, van technische landingen uit te voeren en van binnen te komen en te vertrekken met commerciële vluchten die betrekking hebben op het internationaal vervoer van passagiers, goederen en post op de punten van zijn grondgebied vermeld in ieder van de in de geeigende paragraaf van de bijgaande Route-tabel vastgestelde routes.

Het feit dat zodanige rechten niet onmiddellijk worden uitgeoefend zal niet beletten dat de luchtvaartondernemingen van de Partij aan dewelke ze werden verleend later luchtdiensten op de in gezegde Route-tabel vastgestelde routes openen.

Deze rechten zullen in geen geval de mogelijkheid insluiten vastgestelde routes samen te voegen.

Artikel 3. De luchtdienst van een vastgestelde route zal door de aangewezen luchtvaartonderneming onmiddellijk of op een latere datum kunnen geopend worden volgens de wens van de Partij aan dewelke de rechten zijn verleend, van zodra de andere Partij de overeenstemmende vergunning zal hebben toegestaan.

Gezegde andere Partij is verplicht deze toe te staan en kan van de aangewezen luchtvaartonderneming eisen dat zij voldoet aan de voorwaarden van de bevoegde luchtvaartautoriteiten van gezegde Partij overeenkomstig de wetten en reglementen gewoonlijk door deze Autoriteiten toegepast.

Artikel 4. Iedere Partij behoudt zich het recht voor een door de andere Partij aangewezen luchtvaartonderneming het recht van een luchtdienst uit te voeren te onthouden of dit te herroepen, in het geval dat dit niet tot haar genoegen is gebleken dat het wezenlijk eigendomsrecht van en het daadwerkelijk toezicht op gezegde luchtvaartonderneming berusten bij onderdanen van de andere Partij, of in het geval dat gezegde luchtvaartonderneming de wetten of reglementen in huidige Overeenkomst vermeld niet zou eerbiedigen of in het geval dat de luchtvaartonderneming of de Regering die ze aanduidt zou ophouden de voorwaarden onder dewelke de rechten zijn verleend of deze vervat in de gegeven vergunning te vervullen.

Artikel 5. A. De wetten en reglementen van een Partij, betreffende de toelating tot of het vertrek uit haar grondgebied van luchtvaartuigen, gebezigd in de internationale luchtvaart of betreffende de exploitatie van en het vliegen met zulke luchtvaartuigen zolang zij zich binnen haar grondgebied bevinden, zullen van toepassing zijn op de luchtvaartuigen van de luchtvaartonderneming of -ondernemingen door de andere Partij aangewezen en zullen door gezegde luchtvaartuigen nageleefd worden bij binnenkomst in of vertrek uit of tijdens hun verblijf binnen het grondgebied van de eerste Partij.

B. De wetten en reglementen van een Partij, betreffende de toelating tot of het vertrek uit haar grondgebied van passagiers, bemanningen of lading van luchtvaartuigen, zoals de voorschriften betreffende toelating, verzending, immigratie paspoorten, douane en quarantaine, moeten door deze passagiers, bemanningen of lading van de andere Partij of in hun naam door haar agenten

worden nageleefd bij binnenkomst in of vertrek uit of tijdens hun verblijf binnen het grondgebied van de eerste Partij.

Artikel 6. De bewijzen van luchtwaardigheid, de bewijzen van geschiktheid en de vergunningen uitgereikt of geldig verklaard door een Partij en die van kracht zijn zullen door de andere Partij als geldig worden aanvaard voor de uitbating van de in deze Overeenkomst bepaalde routes en diensten, mits de voorwaarden waaronder deze bewijzen of vergunningen werden uitgereikt of geldig verklaard gelijk zijn aan of zwaarder dan de minimum maatstaven opgesteld overeenkomstig het Verdrag inzake de Internationale Burgerlijke Luchtvaart.

Iedere Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich het recht voor de aanvaarding van de bewijzen van geschiktheid en van de vergunningen door een andere Staat aan haar onderdanen uitgereikt, voor vluchten boven haar eigen grondgebied te weigeren.

Artikel 7. a) Iedere Partij zal aan de luchtvaartuigen van de andere Partij billijke en redelijke kosten voor het gebruik van de luchthavens, diensten en installaties kunnen opleggen of toelaten dat deze opgelegd worden. De Partijen komen nochtans overeen dat gezegde kosten niet hoger zullen zijn dan deze toegepast voor het verbruik van gezegde luchthavens, diensten en installaties door haar eigen luchtvaartuigen die soortgelijke internationale luchtdiensten verzekeren.

b) De smeeroliën, de technische verbruiksmaterialen de reserve-delen, de werktuigen en de speciale uitrustingen voor het onderhoudswerk evenals de voorraden, door een Partij in het grondgebied van de andere Partij ingevoerd, dewelke uitsluitend dienstig zijn voor de luchtvaartuigen van gezegde Partij, zullen op basis van wederkerigheid vrijgesteld zijn van douanerechten, inspectiekosten en andere federale, nationale of plaatselijke rechten en kosten.

c) De brandstoffen, de smeeroliën, de andere technische verbruiksmaterialen, de reserve-delen, de gewone uitrustingsstukken en voorraden die zich aan boord van luchtvaartuigen zouden bevinden, zullen op basis van wederkerigheid bij aankomst op of bij hun vertrek uit het grondgebied van de andere Partij vrijgesteld zijn van douanerechten, inspectiekosten en andere federale, nationale of plaatselijke rechten en kosten, zelfs wanneer deze artikelen door bedoelde luchtvaartuigen tijdens hun vlucht binnen het betrokken grondgebied gebruikt of verbruikt worden.

d) De brandstof, de smeeroliën, de andere technische verbruiksmaterialen, de reserve-delen, de gewone uitrustingsstukken en de voorraden die aan boord van luchtvaartuigen van luchtvaartondernemingen van een Partij zouden gebracht worden op het grondgebied van de andere en gebruikt voor internationale luchtdiensten, zullen op basis van wederkerigheid vrijgesteld zijn van douanerechten, belastingen, inspectiekosten en andere federale, nationale of plaatselijke rechten en kosten.

Artikel 8. De Partijen komen overeen dat de aangewezen luchtvaartondernemingen van een rechtvaardige en billijke behandeling zullen genieten opdat zij met gelijke mogelijkheden de tussen de grondgebieden van de Overeenkomstsluitende Partijen verleende luchtdiensten zouden kunnen uitbaten.

Artikel 9. Bij de uitbating van de bij deze Overeenkomst vastgestelde luchtdiensten door de luchtvaartondernemingen van een der Partijen zullen de

belangen van de luchtvaartondernemingen van de andere Partij in acht worden genomen, teneinde de door deze laatste verzekerde diensten niet onredelijk te treffen.

Artikel 10. Het is verstaan dat de door een aangeweluchtvaartonderneming overeenkomstig deze Overeenkomst verzekerde diensten als eerste doel zullen hebben luchttransport te leveren waarvan de capaciteit aan de vervoernoodwendigheden tussen de twee landen zal aangepast zijn.

De door de luchtvaartondernemingen die overeenkomstig deze Overeenkomst opereren verzekerde diensten zullen in nauwe betrekking moeten blijven met de vraag van het publiek inzake zulke diensten.

Het recht om bij de uitbating van gezegde diensten, internationaal vervoer, bestemd of afkomstig van derde landen, op gelijk welk punt of punten van de in de Route-tabel omschreven routes op te nemen of af te zetten, zal uitgeoefend worden overeenkomstig de algemene principes van de methodische evolutie dewelke de twee Overeenkomstsluitende Partijen aanvaarden, en zal onderworpen zijn aan het algemeen beginsel volgens hetwelk de luchtvervoercapaciteit in verhouding moet zijn met :

- a) de noodwendigheden van de dienst tussen het land van oorsprong en de landen van bestemming;
- b) de noodwendigheden van de rechtstreekse diensten; en
- c) de vervoernoodwendigheden van het gebied waarover de luchtroute voert, na rekening gehouden te hebben met de plaatselijke en regionale diensten.

De twee Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen te erkennen dat het vervoer in vijfde vrijheid aanvullend is aan de vervoernoodwendigheden van de routes tussen de grondgebieden van de overeenkomstsluitende partijen en tezelfdertijd subsidiair aan de vervoernoodwendigheden in derde en vierde vrijheid tussen de grondgebieden van de andere overeenkomstsluitende partij en een derde land op de route.

In dit opzicht erkennen de twee Overeenkomstsluitende Partijen dat de ontwikkeling van plaatselijke en regionale diensten een wettig recht is van hun onderscheiden landen. Zij komen derhalve overeen geregeld overleg te plegen over de wijze volgens dewelke de bepalingen van dit artikel door hun respectieve aangewezen luchtvaartondernemingen zullen gevolgd worden teneinde te verzekeren dat hun belangen in de plaatselijke en regionale diensten evenals ook in hun continentale diensten geen nadeel zouden ondergaan.

Iedere overlading dewelke voor redenen van bedrijfseconomie gerechtvaardigd is zal toegelaten zijn tijdens iedere landing op de vastgestelde routes. Nochtans zal geen enkele overlading kunnen uitgevoerd worden op het gebied van de andere overeenkomstsluitende partij wanneer ze de uitbatingskenmerken van een lange vluchtdienst wijzigt of wanneer ze strijdig is met de principes in deze Overeenkomst vooropgezet.

Alvorens tot enige verhoging van de aangeboden capaciteit op een bepaalde route of van de dienstfrequentie erop, over te gaan, zal door de Luchtvaartautoriteiten van de belanghebbende Overeenkomstsluitende Partij aan de Luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij bericht gegeven worden met een preadvies van minimum vijftien (15) dagen.

In het geval dat deze laatste van mening is dat deze verhoging rekening gehouden met het verkeersvolume van de route niet gerechtvaardigd is, of dat er een nadeel zou uit voortspruiten voor de belangen van de luchtvaartonderneming die er voor aangewezen is, kan zij binnen de vijftien (15) dagen overleg met de andere Overeenkomstsluitende Partij verzoeken. Gezegd overleg zal een aanvang moeten nemen binnen de dertig (30) dagen volgend op het verzoek en de aangewezen lucht — vaartondernemingen zullen gehouden zijn elke inlichting te verstrekken die hun gevraagd wordt om te oordelen over de noodwendigheden of de rechtvaardiging van de voorgestelde verhoging. Ingeval binnen de negentig (90) dagen volgend op de datum van het verzoek om overleg tussen partijengeen overeenstemming is bereikt, zal de zaak aan een scheidsrechterlijke uitspraak worden onderworpen overeenkomstig de bepalingen van artikel 13. Ondertussen zal de voorgestelde verhoging niet in voege kunnen treden.

Artikel 11. 1. Al de tarieven die door een luchtvaartonderneming van een der Overeenkomstsluitende Partijen aangeschreven worden naar of vanuit punten op het grond gebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij gelegen, rekening houdend met het feit dat de dienst verzekerd zal zijn in hetzelfde vliegtuig van gezegde luchtvaartonderneming, zullen op redelijke niveau's worden vastgesteld met in aanmerking neming van alle pertinente factoren zoals : exploitatiekosten, een redelijke winst en door andere luchtvaartondernemingen aangeschreven tarieven evenals de kenmerken van iedere dienst.

Zodanige tarieven zullen aan de goedkeuring van de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen worden onderworpen, dewelke in overeenstemming met hun verplichtingen zullen handelen overeenkomstig huidige overeenkomst en binnen de perken van hun wettelijke bevoegdheden.

2. Iedere tarief dewelke een luchtvaartonderneming van een der Overeenkomstsluitende Partijen zich voorneemt aan te schrijven voor het vervoer naar of vanuit punten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij gelegen, rekening houdend met het feit dat de dienst verzekerd zal zijn in hetzelfde vliegtuig van gezegde luchtvaartonderneming, zal indien het haar gevraagd wordt, moeten voorgelegd worden aan de Luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij tenminste vijf en veertig (45) dagen vóór zijn in werking treding voorgestelde datum tenzij de Overeenkomstsluitende Partij aan dewelke hij wordt voorgelegd toestaat hem binnen een kortere termijn voor te leggen.

De Luchtvaartautoriteiten van elke Overeenkomstsluitende Partij zullen al doen wat hun mogelijk is om er zich van te verzekeren dat de vastgestelde en aangeschreven tarieven in overeenstemming zijn met deze voorgelegd aan een der Overeenkomstsluitende Partijen en dat geen enkele Luchtvaartonderneming gelijk welk deel van deze tarieven op enige rechtstreekse of onrechtstreekse wijze, hierin begrepen de betaling van buitensporige commissielonen aan agenten of het gebruik van ingebeelde wisselkoersen voor de omzetting der munten, terugbetaalt.

3. De beide Overeenkomstsluitende Partijen erkennen dat gedurende gelijk welke periode voor dewelke een der Overeenkomstsluitende Partijen de procedures van de Verkeersconferentie van de Internationale Luchtvervoer Associatie of van andere internationale verenigingen van luchtvaartondernemingen goedgekeurd heeft, iedere vaststelling van tarieven uitgevoerd door tussenkomst van deze procedures en dewelke luchtvaart ondernemingen van een Overeen-

komstsluitende Partij treft, onderworpen zal zijn aan de goedkeuring van deze Overeenkomstsluitende Partij.

4. Indien bij ontvangst van de betekening waarvan sprake in bovenstaande paragraaf 2, een Overeenkomstsluitende Partij niet akkoord zou gaan met de voorgestelde tarief, zal zij er de andere Overeenkomstsluitende Partij tenminste dertig (30) dagen vóór de datum waarop deze tarief in voege zou gegaan zijn, van verwittigen en de Overeenkomstsluitende Partijen zullen trachten tot een vergelijk te komen voor wat de betrokken tarief betreft.

5. Indien een Overeenkomstsluitende Partij, bij t'onderzoek van een in voege zijnde tarief, aangeschreven voor het vervoer naar of vanuit haar grondgebied door een luchtvaartonderneming van de andere Overeenkomstsluitende Partij, rekening houdend met het feit dat de dienst zal verzekerd worden in hetzelfde vliegtuig van gezegde luchtvaartonderneming, niet akkoord zou gaan met deze tarief, zal zij zulks aan de andere Overeenkomstsluitende Partij betekenen en de Overeenkomstsluitende Partijen zullen trachten zo spoedig mogelijk, binnen de zestig (60) dagen die de betekening volgen, tot overeenstemming te komen betreffende de gepaste tarief.

6. In het geval dat zij overeenkomstig de bepalingen van paragraaf 4 of 5 tot overeenstemming zouden komen, zal iedere Overeenkomstsluitende Partij al het mogelijke doen opdat deze tarief in voege zou treden.

7. a) Indien, overeenkomstig de omstandigheden uiteengezet in paragraaf 4, het niet mogelijk was tot overeenstemming te komen vóór de datum waarop de tarief in voege zou hebben moeten treden, of

b) indien, overeenkomstig de omstandigheden uiteengezet in paragraaf 5, het niet mogelijk was tot overeenstemming te komen vóór de vervaldag der zestig (60) dagen te rekenen vanaf de datum der betekening,

zal de Overeenkomstsluitende Partij die bezwaren tegen de tarief zou hebben gemaakt de door haar nodig geachte maatregelen kunnen treffen om het invoege treden of de verdere uitbating van de betrokken dienst aan de tarief waartegen zij zich verzet te verhinderen, in de mate dat de Overeenkomstsluitende Partij die het bezwaar heeft geuit niet eist dat een tarief zou worden aangeschreven die hoger is dan de minimumtarief door haar eigen luchtvaartmaatschappij of -maatschappijen aangeschreven voor gelijkaardige diensten tussen dezelfde twee punten. Het is wel verstaan dat de procedure van de paragrafen 4, 5 en onderhavige, uitsluitend van toepassing zijn in geval van uiterst conflict tussen de door de Overeenkomstsluitende Partijen aangewezen luchtvaartondernemingen of tussen de aangewezen luchtvaartonderneming en de overeenstemmende Luchtvaartautoriteiten.

De normale gevallen van niet-goedkeuring van tarieven omwille van gebrek aan het vervullen van zekere formaliteiten door de luchtvaartonderneming die de goedkeuring vraagt of omwille van zekere wijzigingen of regelen van interne toepassing, zullen steeds rechtstreeks tussen de beide belanghebbende luchtvaartonderneming en de overeenstemmende luchtvaartautoriteiten kunnen opgelost worden.

8. Wanneer in gelijk welk geval, overeenkomstig de paragrafen 4 en 5 van dit artikel, de luchtvaartautoriteiten van de twee Overeenkomstsluitende partijen inzake de gepaste tarief niet tot overeenstemming kunnen komen binnen een termijn van zes maanden te rekenen van het overleg uitgelokt door de klacht van

een Overeenkomstsluitende Partij betreffende de voorgestelde of een bestaande tarief van de luchtvaartonderneming of ondernemingen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zal op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen toepassing gemaakt worden van de bepalingen van artikel 13 van deze overeenkomst.

9. Tenzij anders tussen de partijen werd overeengekomen verbindt iedere Overeenkomstsluitende Partij er zich toe alle maatregelen te treffen opdat ieder in de nationale munt van een der partijen uitgedrukt tarief bepaald weze op een door een wezenlijke wisselkoers vertegenwoordigd bedrag (inbegrepen alle wisselrechten en andere kosten), aan dewelke de luchtvaartondernemingen van de twee partijen kunnen inwisselen en de inkomsten van hun vervoerexploitaties in de nationale munt van de andere Overeenkomstsluitende Partij kunnen overdragen.

Artikel 12. Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan op ieder ogenblik om het ophouden van overleg tussen de bevoegde overheden van de twee partijen verzoeken, teneinde te beraadslagen over de interpretatie, de toepassing of de wijziging van deze Overeenkomst. Dit overleg zal een aanvang nemen binnen de zestig (60) dagen te rekenen van de datum waarop het verzoek door het Secretariaat voor de Buitenlandse Betrekkingen van de Verenigde Staten van Mexico of door het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België, ontvangen is.

Indien een akkoord tot stand komt betreffende de wijziging van de Overeenkomst, zal gezegd akkoord door een wisseling van diplomatieke nota's geconcretiseerd worden.

De alzo goedgekeurde wijzigingen zullen in werking treden voorlopig vanaf de datum van de wisseling der nota's en definitief op de datum tussen de twee Partijen overeengekomen door een wisseling van bijkomende nota's van zodra zij de voor elk van hen overeenkomstig de respectieve grondwettelijke procedures vereiste goedkeuring zullen hebben bekomen.

Artikel 13. 1. Behalve in het geval waarin deze Overeenkomst of haar Route-tabel het anders bepaalt, zal ieder geschil tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst of van haar Route-tabel hetwelk niet bij middel van overleg kan worden opgelost, onderworpen worden aan een scheids gerecht samengesteld uit drie leden waarvan twee zullen benoemd worden door elk der Overeenkomstsluitende Partijen en de derde bij gemeen akkoord door de twee eerste leden van het gerecht, op voorwaarde dat het derde lid geen onderdaan is van een der Overeenkomstsluitende Partijen.

2. Ieder der Overeenkomstsluitende Partijen zal een scheidsrechter aanduiden binnen de zestig (60) dagen te rekenen van de datum waarop een der Overeenkomstsluitende Partijen aan de andere Partij een diplomatieke nota zal hebben overgemaakt door dewelke zij om de regeling van het geschil bij middel van scheidsrechtelijke uitspraak verzoekt; de derde scheidsrechter zal binnen de dertig (30) dagen te rekenen van het verstrijken van de hogervermelde periode van (60) dagen worden benoemd.

3. Indien gedurende de voorziene termijn geen Overeenkomst inzake de derde scheidsrechter bereikt wordt zal deze functie bekleed worden door een persoon daartoe in functie van zijn ervaring aangewezen door de Voorzitter van de Raad van de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich el ke beslissing die overeenkomstig dit artikel zou worden uitgesproken, na te komen. De kosten van

de scheidsgerichten zullen ponsd-ponsgewijze door de twee partijen gedragen worden.

Artikel 14. Deze overeenkomst en al zijn wijzigingen zullen bij de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie worden geregistreerd.

Artikel 15. Indien een algemeen en multilaterale luchtvaartovereenkomst dewelke door de twee partijen aanvaard werd in werking zou treden, zal deze Overeenkomst gewijzigd worden teneinde ze aan te passen aan de bepalingen van gezegde Overeenkomst.

Artikel 16. Iedere Partij kan te allen tijde de andere Partij op de hoogte brengen van haar voornemen een einde aan deze Overeenkomst te stellen, er zich toe verbindend zulks tegelijkertijd aan de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie te berichten. De Overeenkomst zal ophouden uitwerking te hebben zes maanden na de ontvangstdatum van het beëindigingsbericht. In geval de andere Partij er geen ontvangst van bevestigt, zal de mededeling geacht worden door haar te zijn ontvangen veertien dagen na de datum van ontvangst van het vermeld bericht door de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie.

Artikel 17. De luchtvaartautoriteiten van de twee partijen zullen elkaar zo vlug mogelijk de aanwijzingen mededelen van de luchtvaartonderneming of ondernemingen en de inlichtingen betreffende de verstrekte machtigingen voor het uitbaten van de in de route-tabel vermelde routes.

Artikel 18. De Overeenkomst zal een duurtijd hebben van 3 jaar te rekenen van de datum van ondertekening en zal stilzwijgend voor een andere periode van 3 jaar worden verlengd en alzo achtereenvolgend, tenzij een der partijen haar herziening vraagt met een preadvies van zes maanden voorafgaand aan de datum van haar beëindiging.

Artikel 19. Deze Overeenkomst moet worden bekrachtigd. De uitwisseling der bekrachtigingsoorkonde zal in de korst mogelijke tijd te Brussel Plaats hebben.

Artikel 20. Deze Overeenkomst zal in werking treden voorlopig vanaf de datum van haar ondertekening en definitief op de datum op dewelke de wisseling der bekrachtigingsoorkonde uitgevoerd wordt waartoe zal worden overgegaan van zodra de Overeenkomstsluitende Partijen de vereiste goedkeuring zullen hebben bekomen voor elk van hen in overeenkomst met de respectieve grondwettelijke procedures.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, behoorlijk door hun respectieve regeringen gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend en gezegd.

GEDAAN in tweevoud in de stad Mexico, in de Spaanse, Franse en Nederlandse taal, de twee teksten gelijktijdig rechtsgeldig zijnde.

De 21 ste. oktober 1965

Voor de Regering
van de Verenigde Staten
van Mexico:

[Signed — Signé]¹

Voor de Regering
van het Koninkrijk België:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Antonio Carrillo Flores — Signé par Antonio Carrillo Flores.

² Signed by Ernest Adam — Signé par Ernest Adam.

ROUTE-TABEL

AFDELING I

De door de Regering van Mexico aangewezen luchtvaartonderneming zal het recht hebben luchtdiensten uit te baten, in beide richtingen, op elk der vastgestelde routes en geregelde landingen uit te voeren op elk de punten in deze paragraaf bepaald.

Mexico, D.F. – Tussengelegen punten* – Brussel verder gelegen punten*.

* Zonder verkeersrechten van of naar Brussel.

ROUTE-TABEL

AFDELING II

De door de Regering van het Koninkrijk België aangewezen luchtvaartonderneming zal het recht hebben luchtdiensten uit te baten, in beide richtingen, op elk der vastgestelde routes en geregelde landingen uit te voeren op de punten in deze paragraaf bepaald.

Brussel – Tussengelegen punten* – Mexico, D.F. en verder gelegen punten*.

* Zonder verkeersrechten van of naar Mexico, D.F.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERN-
MENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM

The Government of the United Mexican States and the Government of the Kingdom of Belgium,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944,²

Considering that the potentialities of commercial aviation as a means of transport and of promoting friendly understanding and goodwill among peoples are increasing from day to day,

Desiring to strengthen still further the cultural and economic bonds which link their peoples and the understanding and goodwill which exist between them,

Considering that it is desirable to organize, on an equitable basis of equality and reciprocity, regular air services between the two countries, in order to achieve greater co-operation in the field of international air transport,

Desiring to conclude an agreement which will facilitate the attainment of the aforementioned objectives,

Have decided to conclude an air transport agreement and, to this end, have appointed as their plenipotentiaries:

The Government of the United Mexican States, His Excellency Mr. Antonio Carrillo Flores, Secretary for External Relations; and

The Government of the Kingdom of Belgium, His Excellency Mr. Ernest Adam, Secretary of State for Development Co-operation and External Trade, Deputy to the Minister for Foreign Affairs;

who, having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

Article 1. For the purposes of this Agreement:

A. The term "Agreement" means this Agreement and the route schedule annexed hereto;

B. The term "aeronautical authorities" means: in the case of the United Mexican States, the Ministry of Communications and Transport or any person or body authorized to perform the functions at present exercised by the Ministry of Communications and Transport; and, in the case of Belgium, the Ministry of Communications (Aviation Administration) or any other person or body authorized to perform the functions at present exercised by the Ministry of Communications (Aviation Administration);

¹ Came into force provisionally on 21 October 1965, the date of signature, and definitively on 14 May 1975, the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brussels, in accordance with article 20.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

C. The term “airline” means any air transport enterprise offering or operating an international air service;

D. The term “designated airline” means an airline the name of which has been communicated by the aeronautical authorities of one Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as being the airline which will operate a route or routes specified in the route schedule annexed to the Agreement;

E. The term “territory”, referring to a State, means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, jurisdiction or trusteeship of the said State;

F. The term “air service” means any scheduled air service operated by aircraft for the public transport of passengers, cargo or mail;

G. The term “international air service” means an air service which passes through the airspace over the territory of more than one State;

H. The term “stop for non-traffic purposes” (technical stop) means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail;

I. The term “capacity of an aircraft” means the payload of an aircraft expressed in terms of the number of seats for passengers and the weight of cargo and mail;

J. The term “capacity offered” means the total capacity of the aircraft utilized for the operation of each of the agreed air services, multiplied by the frequency with which the said aircraft operate over a given period;

K. The term “air route” means the scheduled route to be followed by an aircraft assigned to regular air service;

L. The term “specified route” means the route described in the route schedule annexed to this Agreement;

M. The term “passenger load factor” means the ratio of the number of passengers carried by an airline on a specified route over a given period to the number of seats offered by the same airline on the same route over the same period;

N. The term “frequency” means the number of round trips over a given period that an airline operates on a specified route;

O. The term “change of gauge” means the substitution of one aircraft for another of different capacity on a specified route;

P. The term “scheduled flights” means the flights made by the designated airlines on specified routes in accordance with the authorized time-tables; and

Q. The term “through service” means the service operated by an airline, without a change of aircraft, from a point in the territory of one Contracting Party to another point in the territory of the other Contracting Party and beyond the points specified.

Article 2. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the necessary rights for the provision of air services by the designated airlines, as follows: the right of transit, the right to make technical stops and the right of entry and departure for commercial flights carrying international traffic in passengers, cargo and mail at the points in its territory named on each of the

routes specified in the appropriate paragraph of the annexed route schedule. The fact that such rights may not be exercised immediately shall not preclude the subsequent inauguration of air services by the airlines of the Contracting Party to which such rights are granted over the routes specified in the said route schedule. In no case shall the aforementioned rights imply the right to combine specified routes.

Article 3. Air service on a specified route may be inaugurated by the designated airline immediately or at a later date, at the option of the Contracting Party to which the rights are granted, after the other Contracting Party has given the necessary authorization. That other Party is obliged to give such authorization, provided that the designated airline meets the requirements imposed by the competent aeronautical authorities of the said Party, in accordance with the laws and regulations normally applied by those authorities.

Article 4. Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke authorization for the operation of an air service by the airline designated by the other Party if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in nationals of the other Party, or if the airline fails to comply with the laws and regulations referred to in this Agreement, or if the airline or the Government designating it ceases to fulfil the conditions under which the rights are accorded or the conditions stipulated in the authorization granted.

Article 5. A. The laws and regulations of one Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft operated on international air services, or relating to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline or airlines designated by the other Party and shall be complied with by such aircraft on entering or departing from, and while within, the territory of the first Party.

B. The laws and regulations of one Party relating to the admission to or departure from its territory of the passengers, crew or cargo of aircraft, such as regulations governing entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine, shall be complied with by such passengers, crew or cargo of the other Party, or by agents acting on their behalf, on entry into or departure from, or while within, the territory of the first Party.

Article 6. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or validated by one Party and still in force shall be recognized as valid by the other Party for the purpose of operating the routes and services described in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or validated are equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention on International Civil Aviation. Each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize, for the purpose of flight over its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

Article 7. (a) Each Party may impose or permit to be imposed on aircraft of the other Party fair and reasonable charges for the use of airports, services and installations. The Parties agree, however, that the charges shall not be higher than those paid for the use of such airports, services and installations by their respective national aircraft used in similar international service.

(b) Lubricating oils, technical supplies for consumption, spare parts, tools and special equipment for maintenance work, as well as stores, introduced into

the territory of one Party by the other Party solely for use by aircraft of the latter Party, shall be exempt, on a basis of reciprocity, from customs duties, inspection fees and other federal, state and municipal duties and taxes.

(c) Fuel, lubricating oils, other technical supplies for consumption, spare parts, standard equipment and stores retained on board aircraft of the designated airlines shall be exempt, on a basis of reciprocity, from customs duties, inspection fees and other federal, state and municipal duties and taxes on arrival in or departure from the territory of the other Party, even if such articles are used or consumed by such aircraft on flights within the said territory.

(d) Fuel, lubricating oils, other technical supplies for consumption, spare parts, standard equipment and stores taken on board aircraft of the airlines of one Party in the territory of the other Party and used in international service shall be exempt, on a basis of reciprocity, from customs duties, excise taxes, inspection fees and other federal, state and municipal taxes and charges.

Article 8. The Parties agree that the designated airlines shall be accorded fair and reasonable treatment to ensure equal opportunity for the operation of agreed air services between the territories of the Parties.

Article 9. In the operation by the designated airlines of either Party of the air services referred to in this Agreement, the interests of the airlines of the other Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services provided by the latter airlines.

Article 10. It is agreed that the services provided by a designated airline under this Agreement shall retain as their principal objective the provision of air transport with capacity adequate to the requirements of traffic between the two countries.

The services provided by the airlines operating under this Agreement shall be closely related to the public demand for such services.

The right to take on or put down, in the operation of such services, international traffic to or from third countries at any point or points on the routes specified in the route schedule shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development, which both Contracting Parties accept, and shall be subject to the general principle that air transport capacity must be related to:

- (a) Traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
- (b) The requirements of through traffic; and
- (c) Traffic requirements of the area through which the route passes, after local and regional services have been taken into account.

The Contracting Parties agree to recognize that fifth-freedom traffic is complementary to the traffic needs on the routes between the territories of the Contracting Parties and is subsidiary with regard to the needs of third-freedom and fourth-freedom traffic between the territory of the other Contracting Party and a third country on the route.

With reference to the above provisions, the Contracting Parties recognize that the development of local and regional services constitutes a legitimate right of their respective countries. Consequently, they agree to consult each other

periodically on the way in which the rules of this article are to be applied by their respective designated airlines in order to ensure that their interests in local and regional service, as well as their continental service, will not be prejudiced.

Any change of gauge justified by reason of economy of operation shall be permitted at any point on the specified routes. However, no change of gauge may be made in the territory of the other Contracting Party where it would alter the operating pattern of through traffic or would be incompatible with the principles set forth in this Agreement.

Before any increase is made in the capacity offered or the frequency of service on one of the specified routes, notice shall be given not less than fifteen (15) days in advance by the aeronautical authorities of the Contracting Party concerned to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Should the latter Party consider such an increase to be unjustified in view of the volume of traffic on the route or to be detrimental to the interests of the airline designated by it, it may, within fifteen (15) days, request consultation with the other Contracting Party. Such consultation shall be initiated within thirty (30) days from the request, and the designated airlines shall be required to submit any information requested of them so as to enable the need or justification for the proposed increase to be determined. If no agreement is reached between the Parties within ninety (90) days from the date of the request for consultation, the question shall be submitted to arbitration in accordance with the provisions of article 13. In the meantime, the proposed increase shall not be put into effect.

Article 11. 1. All the tariffs charged by an airline of one Contracting Party to or from points in the territory of the other Contracting Party, bearing in mind that the service shall be operated by the same aircraft of that airline, shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines, as well as the characteristics of each service. The said tariffs shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Contracting Parties, which must act in accordance with their obligations under this Agreement within the limits of their legal competence.

2. Any tariff proposed by an airline of either Contracting Party in respect of traffic to or from points in the territory of the other Contracting Party, bearing in mind that the service shall be operated by the same aircraft of that airline, must be submitted by the airline, if required, to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least forty-five (45) days before the date proposed for its introduction unless the Contracting Party to which submission is made permits shorter notice. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall make every effort to ensure that the tariffs charged are in accordance with the tariffs submitted to either one of the Contracting Parties and that there is no reimbursement whatsoever by any airline of any part of such tariffs, whether direct or indirect, including the payment of excessive commissions to agents or the use of artificial exchange rates in the conversion of currencies.

3. The Contracting Parties agree that, during any period in which either Contracting Party has approved the procedures of the Traffic Conference of the International Air Transport Association or other international airline associations, any agreement on tariffs concluded under such procedures and involving airlines of a Contracting Party shall be subject to the approval of that Contracting Party.

4. If one Contracting Party, on receiving the notification referred to in paragraph 2 above, disagrees with the proposed tariff, it shall so inform the other Contracting Party at least thirty (30) days before the date on which the said tariff would otherwise enter into force, and the Contracting Parties shall seek to reach agreement on an appropriate tariff.

5. If one Contracting Party, on reviewing an existing tariff of an airline of the other Contracting Party in respect of traffic to or from the territory of the first Party, bearing in mind that the service shall be operated by the same aircraft of that airline, disagrees with the tariff, it shall so notify the other Contracting Party and the Parties shall endeavour to reach agreement on an appropriate tariff as promptly as possible and in any event within sixty (60) days of the notification.

6. Where agreement is reached in accordance with the provisions of paragraphs 4 or 5, each Contracting Party shall make every effort to introduce the said tariff.

7. (a) If, in the circumstances referred to in paragraph 4, it has not proved possible to reach agreement by the date on which the tariff is due to enter into effect, or

(b) If, in the circumstances referred to in paragraph 5, it has not proved possible to reach agreement within sixty (60) days of the date of notification,

the Contracting Party which objected to the tariff may adopt any measures it considers necessary to prevent the inauguration or continuation of the service in question at the tariff complained of, provided that the Contracting Party making the objection does not require the tariff to be higher than the lowest tariff charged by its own airline or airlines for similar services between the same two points.

It is understood that the procedure provided for in paragraphs 4 and 5 and this paragraph shall be applicable only in cases of extreme conflict between the airlines designated by the Contracting Parties or between the designated airline and the aeronautical authorities concerned. Normal cases in which approval of tariffs is withheld because of failure to comply with certain requirements on the part of the airline seeking approval or because of the modification of internal regulations may always be settled directly between the designated airline and the aeronautical authorities concerned.

8. When in any case under paragraphs 4 and 5 of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties are unable to reach agreement within a period of six months on an appropriate tariff, after the consultation initiated by the complaint of one Contracting Party in respect of the proposed tariff or an existing tariff of the airline or airlines of the other Contracting Party, the provisions of article 13 of this Agreement shall be applied at the request of either Contracting Party.

9. Unless otherwise agreed between the Parties, each Contracting Party undertakes to adopt all necessary measures to ensure that any tariff denominated in the national currency of one Party is established in an amount which reflects an effective exchange rate (including all foreign exchange commissions and other charges) at which the airlines of each Party can convert and remit income from their transport operations in the national currency of the other Contracting Party.

Article 12. Consultation between the competent authorities of the Contracting Parties for the purpose of discussing the interpretation, application or

amendment of this Agreement may be requested at any time by either Party. Such consultation shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request made by the Ministry of Foreign Affairs of the United Mexican States or by the Ministry of Foreign Affairs of Belgium, as the case may be. If an agreement to amend the Agreement is reached, such agreement shall be formalized by means of an exchange of diplomatic notes.

The amendments so agreed shall enter into force provisionally with effect from the date of the exchange of notes, and definitively on the date determined by the Contracting Parties, once they have obtained the approval required under their respective constitutional procedures, in a further exchange of notes.

Article 13. 1. Except as otherwise provided in this Agreement or its route schedule, any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement or its route schedule which cannot be settled through consultation shall be submitted to an arbitral tribunal composed of three members, one of whom shall be designated by each of the Contracting Parties and the third by agreement between the first two members of the tribunal, on condition that the third member is not a national of either of the Contracting Parties.

2. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within sixty (60) days of the date of delivery by either Contracting Party to the other of a diplomatic note requesting the settlement of a dispute by arbitration; the third arbitrator shall be designated within thirty (30) days of the expiration of the sixty (60) days referred to above.

3. If within the term indicated no agreement is reached concerning the third arbitrator, the post shall be filled by a person appointed for that purpose by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization, in conformity with its practice.

4. The Contracting Parties agree to abide by any decision handed down in accordance with this article. The costs of the arbitral tribunal shall be prorated between the Parties.

Article 14. This Agreement and all amendments to it shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 15. If a general multilateral air transport convention accepted by both Contracting Parties enters into force, this Agreement shall be amended so as to conform to the provisions of that convention.

Article 16. Either of the Parties may at any time notify the other Party of its intention to terminate this Agreement, undertaking the obligation of simultaneously notifying the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall cease to have effect six months after the date of receipt of the notice of termination. If the other Party fails to acknowledge receipt, the notice shall be deemed to have been received fourteen days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article 17. The aeronautical authorities of the two Parties shall communicate to each other as soon as possible their designation of an airline or airlines together with information relating to the authorizations given for the operation of the routes specified in the route schedule.

Article 18. This Agreement shall remain in force for a period of three years from the date of its signature and shall be understood to have been tacitly renewed for successive periods of three years unless one of the Parties requests revision of the Agreement six months before the date of its termination.

Article 19. This Agreement is subject to ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place as soon as possible at Brussels.

Article 20. This Agreement shall enter into force provisionally from the date of its signature and definitively on the date of exchange of the instruments of ratification, such exchange to take place once the Contracting Parties have obtained the approval required by them in accordance with their respective constitutional procedures.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Mexico City on 21 October 1965, in duplicate in the Spanish, French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:
[ANTONIO CARRILLO FLORES]

For the Government
of the Kingdom of Belgium:
[ERNEST ADAM]

ROUTE SCHEDULE

SECTION I

The airline designated by the Government of Mexico shall be entitled to operate air services in both directions on each of the routes specified and to make scheduled stops at the points indicated in this paragraph.

Mexico City – intermediate points* – Brussels and points beyond.*

* Without traffic rights to or from Brussels.

SECTION II

The airline designated by the Government of the Kingdom of Belgium shall be entitled to operate air services in both directions on each of the routes specified and to make scheduled stops at the points indicated in this paragraph.

Brussels – intermediate points* – Mexico City and points beyond.*

* Without traffic rights to or from Mexico City.

No. 23018

**MEXICO
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Cultural Agreement. Signed at Mexico City on 29 April
1966**

Authentic texts: Spanish, Korean and English.

Registered by Mexico on 26 July 1984.

**MEXIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Accord culturel. Signé à Mexico le 29 avril 1966

Textes authentiques : espagnol, coréen et anglais.

Enregistré par le Mexique le 26 juillet 1984.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO CULTURAL ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA DE COREA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Corea;

Deseosos de estrechar aún más los vínculos amistosos que existen entre ambos países y de intensificar sus relaciones en los campos de las humanidades, las artes, las ciencias y la tecnología;

Han decidido concluir un convenio cultural y para tal fin han nombrado como sus Plenipotenciarios:

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, al Excelentísimo señor Licenciado Antonio Carrillo Flores, Secretario de Relaciones Exteriores;

El Gobierno de la República de Corea, al Excelentísimo señor Doctor Chun Suk Auh, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en México;

quienes, después de haber canjeado sus Plenos Poderes y haberlos encontrado en buena y debida forma han acordado lo siguiente:

Artículo I. Las Altas Partes Contratantes se comprometen a fomentar y facilitar el conocimiento recíproco de sus respectivas culturas, sus costumbres y su historia, por medio, principalmente, de:

- (a) Intercambio de libros, periódicos y otras publicaciones;
- (b) Estímulo a la traducción al idioma respectivo de cada Parte, de obras literarias y científicas de la Otra;
- (c) Intercambio y difusión de programas de radio y televisión, discos y otros medios similares;
- (d) Exposiciones de arte o de otra índole cultural y reproducción de obras artísticas sin contravenir las disposiciones legales sobre la materia;
- (e) Conciertos, representaciones teatrales y espectáculos coreográficos;
- (f) Canje y exhibición de películas cinematográficas que no revistan carácter comercial.

Artículo II. Cada una de las Altas Partes Contratantes alentará en las universidades y otros planteles de educación superior de su respectivo territorio, la impartición de conferencias y cursos sobre la literatura, la historia u otras materias relacionadas con la cultura de la otra Parte.

Artículo III. Cada una de las Altas Partes Contratantes facilitará el establecimiento y desarrollo, en su territorio, de instituciones culturales de la otra Parte con arreglo a las disposiciones legales vigentes, comprendiendo en el término a institutos culturales, escuelas, bibliotecas y otras entidades cuyas metas correspondan al objeto de este Convenio.

Artículo IV. Las Altas Partes Contratantes convienen en fomentar el intercambio de profesores, investigadores, autores, artistas y estudiantes, así como de conjuntos representativos de las actividades culturales.

Artículo V. Con objeto de permitir a los nacionales de cada una de las Altas Partes Contratantes llevar a cabo estudios e investigaciones en el otro país, considerarán la posibilidad de conceder becas sobre bases de reciprocidad y examinarán los métodos y condiciones bajo los cuales los títulos, diplomas y certificados expedidos en el territorio de una Parte puedan ser reconocidos por la Otra para propósitos académicos y profesionales.

Artículo VI. Las Altas Partes Contratantes se consultarán una a otra cuando sea necesario para proveer en detalle a la ejecución de las disposiciones de este Convenio.

Artículo VII. El presente Convenio está sujeto a ratificación.

Artículo VIII. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha del canje de los instrumentos de ratificación.

Artículo IX. Cualquiera de las Altas Partes Contratantes podrá, en todo momento, denunciar el presente Convenio, mediante notificación que hará por escrito a la otra Parte, la cual surtirá efectos un año después de hecha.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos Plenipotenciarios firman y sellan el presente Convenio.

HECHO en dos ejemplares, en lenguas española, coreana e inglesa, siendo todos los textos igualmente válidos, en la ciudad de México, Distrito Federal, el día veintinueve del mes de abril del año mil novecientos sesenta y seis.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:
[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la República de Corea:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Antonio Carrillo Flores — Signé par Antonio Carrillo Flores.

² Signed by Chun Suk Auh — Signé par Chun Suk Auh.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

은금 10금

10금 10금 10금 10금 10금 10금 10금 10금

멕시코 합중국과 대한민국 간의
문화 협정

멕시코 합중국 정부와 대한민국 정부는,
양국간에 존재하는 우호 관계를 일층 강화하고
인류, 예술, 과학 및 기술 분야에 있어서 그들의
관계를 돈독히 하고자 하는 공동의 희망을 가지고,
문화 협정을 체결하기로 결정하였고 이를 위하여
각기 그들의 전권 위원을 임명하였다.

멕시코 합중국 정부

안토니오 가리오 두로레스 외무부 장관

대한민국 정부

멕시코 합중국 주재 대한민국

특별 전권 대사 오 천 석 박사

이들 전권 위원은 그들의 전권 위인장을 상호
제시하고, 그것이 양호 타당하다고 인정한 후,
다음과 같이 합의 하였다.

제 1 조

계약 당사국은 특히 아래 방식에 의하여 각자의 문화, 관습 및 역사의 상호 이해를 증진하고 또한 이를 위하여 편의를 도모한다.

- (가) 서적, 정기 간행물 및 기타 출판물의 교환
- (나) 타방 당사국의 문학 작품 및 과학 작품에 대한 자국 언어로의 번역의 장려
- (다) 라디오 및 텔레비전 방송 증폭, 레코드 및 기타 동일한 매개물의 교환 및 보급
- (라) 미술 전시회 또는 기타 문화 행사 및 예술 작품 복제에 관한 입법 조항을 위반하지 아니하는 범위내에서의 동 예술 작품의 복제
- (마) 음악회, 연극 공연 및 무용 발표회
- (바) 비 영리적 성격을 가진 영화 필름의 교환 및 전시

제 2 조

각 계약 당사국은 자국 영역내에 소재하는 대학교 및 기타의 고등 교육 기관에서 타방국의 문학, 역사 또는 타방 당사국의 문화와 관련되는 기타 사항에 관한 강좌 및 과정의 설치를 장려한다.

제 3 조

각 계약 당사국은, 시행중인 입법 조항에 따라, 자국 영역내에 타방 당사국의 문화 기관을 설치하고 발전시키는데 있어서 편의를 도모한다. "기관"이란 함은 문화 연구 기관, 학교, 도서관 및 본 협정의 목적에 부합하는 기타의 기관을 포함한다.

제 4 조

계약 당사국은 교수, 연구원, 저작자, 예술가 및 학생과 문화 활동에 증사하는 단체의 대표의 교류를 장려하는데 합의한다.

제 5 조

계약 당사국은 타방 당사국 국민이 연구 또는 조사 활동을 지속 하도록 하게 하기 위하여 상호 주의에 입각하여 장학금을 지급할 수 있는 가능성을 검토하고 또한 각 계약 당사국 내에서 획득한 학위, 자격 면허장 및 학력 증명서가 학문상의 목적이나 직업상의 목적을 위하여 인정 받을 수 있는 방법 및 조건을 연구한다.

제 6 조

체약 당사국은 본 협정의 시행에 필요한 세부 사항을 구비하기 위하여 필요한 경우에는 언제나 상호 협의한다.

제 7 조

본 협정은 비준되어야 한다.

제 8 조

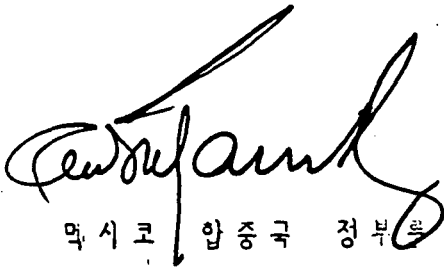
본 협정은 비준서 교환 일자에 그 효력을 발생한다.

제 9 조

일방 체약 당사국은 타방 체약 당사국에 대하여 1년후에 발효하는 서면 통고를 함으로써 언제든지 본 협정을 종결시킬 수 있다.

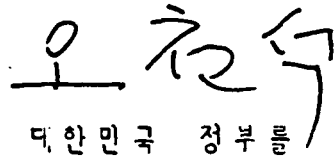
이상의 증거로서, 아래에 서명한 전권 위원은 본 협정에 서명 조인하였다.

1966년 4월 29일 멕시코시티에서 동등이
 정본인 본서 2통 즉, 스페인어, 한국어 및
 영어로 작성하였다.



멕시코 합중국 정부를

위하여



대한민국 정부를

위하여

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF KOREA

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Korea;

Equally desirous of strengthening further the friendly ties existing between the two countries and of deepening their relations in the fields of humanities, art, science and technology;

Have decided to conclude a cultural agreement and appointed for this purpose as their Plenipotentiaries:

The Government of the United Mexican States, His Excellency Mr. Antonio Carrillo Flores, Secretary for External Relations;

The Government of the Republic of Korea, His Excellency Mr. Chun Suk Auh, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to Mexico;

who, having communicated to each other their full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following:

Article I. The High Contracting Parties shall promote and facilitate the reciprocal acquaintance of their respective cultures, customs and histories, particularly through:

- (a) Exchange of books, periodicals and other publications;
- (b) Encouraging the translation into the respective language of the literary and scientific works of the other Party;
- (c) Exchange and diffusion of radio and television programs, records and other similar media;
- (d) Art exhibitions or any other cultural events and reproduction of artistic works without violating legal dispositions on the matter;
- (e) Concerts, theater performances and choreographic shows;
- (f) Exchange and exhibition of cinematographic films of noncommercial character.

Article II. Each High Contracting Party shall encourage at the universities and other institutions of higher education in its territory to create lectures and courses on literature, history or other affairs related with the culture of the other Party.

Article III. Each High Contracting Party shall facilitate the establishment and development in its territory of cultural institutions of the other Party in accordance with legal dispositions in force; the term "Institutions" includes cultural institutes, schools, libraries and other organizations whose aim correspond to the objective of the present Agreement.

Article IV. The High Contracting Parties agree to encourage the exchange of professors, researchers, authors, artists and students, as well as representative groups of cultural activities.

¹ Came into force on 17 March 1969, the date of the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article V.II.

Article V. The High Contracting Parties shall study the possibility of granting scholarships on reciprocal basis in order to let the nationals of the other Party hold studies or research and shall examine the methods and conditions under which degrees, diplomas, and certificates acquired in each High Contracting Party may be recognized by the other Party for academic or professional purposes.

Article VI. The High Contracting Parties shall consult each other, whenever necessary, with a view to providing more detailed matters for the execution of the present Agreement.

Article VII. The present Agreement is subject to ratification.

Article VIII. The present Agreement shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

Article IX. Either High Contracting Party may terminate the present Agreement at any time by giving written notice, which will take effect a year later, to the other High Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement and have affixed hereunto their seals.

DONE at Mexico City in two originals in Spanish, Korean and English languages, all texts being equally authentic, on this the twenty-ninth day of April in the year one thousand nine hundred and sixty-six.

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Korea:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Antonio Carrillo Flores — Signé par Antonio Carrillo Flores.

² Signed by Chun Suk Auh — Signé par Chun Suk Auh.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ CULTUREL ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Corée,

Egalement désireux de renforcer encore les liens d'amitié existant entre les deux pays et d'approfondir les relations dans les domaines des humanités, des arts, de la science et de la technologie,

Ont décidé de conclure un accord culturel et ont nommé à cet effet leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir :

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique : Son Excellence M. Antonio Carrillo Flores, Secrétaire aux relations extérieures;

Le Gouvernement de la République de Corée : Son Excellence M. Chun Suk Auh, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire au Mexique;

qui, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Hautes Parties Contractantes encourageront et faciliteront la connaissance réciproque de leurs cultures, coutumes et histoires respectives, en particulier par :

- a) L'échange de livres, périodiques et autres publications;
- b) Le développement de la traduction dans leurs langues respectives des ouvrages littéraires et scientifiques de l'autre partie;
- c) L'échange et la diffusion de programmes de radio et de télévision, de disques et d'autres médias similaires;
- d) Les expositions d'art ou toutes autres manifestations culturelles et la reproduction d'œuvres artistiques sans enfreindre les dispositions légales en la matière;
- e) Les concerts et les représentations théâtrales et chorégraphiques;
- f) L'échange et la projection de films cinématographiques de caractère non commercial.

Article II. Chacune des Hautes Parties Contractantes encouragera les universités et autres institutions d'enseignement supérieur situées sur son territoire à donner des conférences et des cours sur la littérature, l'histoire ou d'autres sujets se rapportant à la culture de l'autre Partie.

Article III. Chacune des Hautes Parties Contractantes favorisera l'établissement et le développement sur son territoire d'institutions culturelles de l'autre Partie, conformément aux dispositions légales en vigueur, étant entendu que le

¹ Entré en vigueur le 17 mars 1969, date de l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article VIII.

terme « institutions » comprend les instituts culturels, écoles, bibliothèques et autres organisations dont le but correspond à l'objectif du présent Accord.

Article IV. Les Hautes Parties Contractantes sont convenues d'encourager l'échange de professeurs, chercheurs, auteurs, artistes et étudiants, ainsi que d'ensembles représentatifs d'activités culturelles.

Article V. Les Hautes Parties Contractantes étudieront la possibilité d'accorder des bourses sur une base de réciprocité afin de permettre aux ressortissants de chacune des Parties de poursuivre des études ou des recherches et elles examineront les méthodes et les conditions grâce auxquelles les titres, diplômes et certificats délivrés sur le territoire de l'une ou l'autre pourront être reconnus par l'autre Partie à des fins universitaires ou professionnelles.

Article VI. Les Hautes Parties Contractantes se consulteront l'une l'autre, chaque fois qu'il sera nécessaire, en vue d'assurer sur les points de détail l'exécution des dispositions du présent Accord.

Article VII. Le présent Accord est soumis à ratification.

Article VIII. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Article IX. Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra dénoncer le présent Accord en tout temps en donnant par écrit à l'autre Haute Partie Contractante un préavis qui prendra effet un an plus tard.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à Mexico le 29 avril 1966, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole, coréenne et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :
[ANTONIO CARRILLO FLORES]

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :
[CHUN SUK AUH]

No. 23019

**MEXICO
and
ARGENTINA**

**Air Transport Agreement (with route schedules). Signed at
Mexico City on 14 May 1969**

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 26 July 1984.

**MEXIQUE
et
ARGENTINE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec tableaux de
routes). Signé à Mexico le 14 mai 1969**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 26 juillet 1984.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE TRANSPORTES AÉREOS ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Argentina:

Siendo Partes en la Convención sobre Aviación Civil Internacional abierta para la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944;

Considerando que las posibilidades de la aviación comercial como medio de transporte y como medio para promover el entendimiento amistoso y la buena voluntad entre los pueblos aumentan día a día;

Deseando estrechar aún más los vínculos culturales y económicos que unen a sus pueblos y el entendimiento y buena voluntad que existe entre ellos;

Considerando que es deseable organizar, sobre bases equitativas de igualdad y reciprocidad, los servicios aéreos regulares entre los dos países, a fin de lograr una mayor cooperación en el campo del transporte aéreo internacional;

Deseando concluir un acuerdo que facilite la consecución de los objetivos mencionados;

Han designado, por tanto, plenipotenciarios debidamente autorizados para este fin, quienes han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. Para los efectos de este Acuerdo los términos que se enumeran a continuación, siempre que el texto no indique lo contrario, significan:

a) El término “Acuerdo”, el presente Acuerdo y el Cuadro de Rutas anexo al mismo.

b) El término “autoridades aeronáuticos”, en el caso de los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Comunicaciones y Transportes o la persona o entidad que fuera autorizada para desempeñar las funciones que en la actualidad ejerce la Secretaría de Comunicaciones y Transportes y en el caso de la República Argentina, el Comandante en Jefe de la Fuerza Aérea o cualquier organismo autorizado para cumplir las funciones ejecutadas por éste.

c) El término “empresa aérea”, toda empresa de transporte aéreo que ofrezca o explote un servicio aéreo regular internacional.

d) El término “empresa aérea designada”, una empresa aérea que las autoridades aeronáuticas de una de las Partes Contratantes hubiera notificado a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante, que es la empresa aérea que explotará una ruta o rutas de las especificadas en el Cuadro de Rutas anexo al Acuerdo.

e) Los términos “territorio”, “servicio aéreo”, “servicio aéreo internacional” y “escalas para fines no comerciales”, tienen la acepción fijada en los artículos 2 y 96 de la Convención de Aviación Civil Internacional concluida en

Chicago el 7 de diciembre de 1944, en su respectiva redacción actualmente vigente.

f) El término “capacidad de una aeronave”, la carga comercial de una aeronave expresada en función del número de asientos para pasajeros y del peso para carga y correo.

g) El término “capacidad de transporte ofrecida”, el total de las capacidades de las aeronaves utilizadas en la explotación de cada uno de los servicios aéreos acordados, multiplicado por la frecuencia con que estas aeronaves operan en un período dado.

h) El término “ruta aérea”, el itinerario preestablecido que debe seguir una aeronave asignada a un servicio aéreo regular para el transporte público de pasajeros, carga y correo.

i) El término “ruta especificada”, la ruta descrita en el Cuadro de Rutas anexo a este Acuerdo.

j) El término “coeficiente de carga de pasajeros”, la relación entre el número de pasajeros que transporte una empresa aérea en una ruta especificada y en un lapso dado, dividido por el número de asientos ofrecidos por la misma empresa aérea en la misma ruta y en el mismo lapso.

k) El término “frecuencia”, el número de vuelos redondos en un lapso dado, que una empresa aérea efectúa en una ruta especificada.

l) El término “ruptura de carga”, el hecho de cambiar en una ruta especificada, una aeronave por otra, de capacidad diferente.

m) El término “tráfico regional”, aquel tráfico aéreo que parte del territorio de una Parte Contratante y termina en el territorio de un Estado limítrofe.

Artículo II. 1. Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Acuerdo, con el fin de establecer servicios aéreos en las rutas especificadas en el Cuadro de Rutas anexo.

2. En las condiciones estipuladas en este Acuerdo, la empresa aérea designada por cada Parte Contratante gozará, en la explotación de los servicios internacionales, de los siguientes derechos:

- a) Atravesar el territorio de la otra Parte Contratante, sin aterrizar en el mismo;
- b) Hacer escalas para fines no comerciales en dicho territorio;
- c) Embarcar y desembarcar pasajeros, carga y correo en los puntos especificados en el Cuadro de Rutas anexo.

3. El hecho de que tales derechos no sean ejercidos inmediatamente, no impedirá que la empresa aérea de la Parte Contratante a la cual se hayan concedido tales derechos, inaugure posteriormente servicios aéreos en las rutas especificadas en dicho Cuadro de Rutas.

Artículo III. 1. A partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo, las autoridades aeronáuticas de las dos Partes Contratantes deberán comunicarse a la brevedad posible las informaciones concernientes a las autorizaciones dadas para explotar las rutas mencionadas en el Cuadro de Rutas.

2. El servicio aéreo en una ruta especificada, podrá ser inaugurado por la empresa aérea ya sea inmediatamente o en una fecha posterior, a opción de la Parte Contratante a la cual se conceden los derechos, después de que esa Parte

hubiera designado a dicha empresa aérea para dar servicio en esa ruta y una vez otorgado por la otra Parte Contratante, el permiso correspondiente. Dicha otra Parte Contratante está obligada a otorgarlo, exigiendo a la empresa aérea designada que llene los requisitos establecidos por las autoridades aeronáuticas competentes de dicha Parte Contratante, conforme a las leyes y reglamentos ordinariamente aplicados por esas autoridades.

Artículo IV. 1. Cada Parte Contratante se reserva el derecho de no conceder o de revocar a la empresa aérea designada por la otra Parte Contratante el permiso para prestar servicios aéreos, en caso:

- a) Que no esté convencida satisfactoriamente de que una proporción importante de la propiedad y control efectivo de dicha empresa aérea, esté en manos de nacionales de la otra Parte Contratante;
- b) Que dicha empresa aérea no cumpliera con las leyes y reglamentos mencionados en el presente Acuerdo;
- c) Que la empresa aérea o el Gobierno que la designe dejaren de llenar las condiciones bajo las cuales se otorgan los derechos de conformidad con este Acuerdo;
- d) Que la empresa aérea designada no cumpliera con las condiciones contenidas en el permiso concedido.

2. El derecho de revocar el permiso de explotación, será ejercido por cada Parte Contratante solamente después de una consulta con la otra Parte Contratante, a menos que para evitar otras violaciones a las leyes y demás disposiciones aplicables sea necesario suspender o condicionar en forma inmediata, el funcionamiento del servicio.

3. Las empresas designadas por cada Parte Contratante deberán tener una representación legal, provista con poderes suficientes para responder ante las autoridades competentes de la otra Parte Contratante, por las obligaciones a las cuales dichas empresas están sujetas en razón de su actividad.

Artículo V. 1. Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante relativos a la admisión en su territorio, o a la salida de éste, de las aeronaves utilizadas en la navegación aérea internacional, o relativos a la operación y navegación de tales aeronaves mientras se encuentran dentro de su territorio, serán aplicados a las aeronaves de la empresa aérea designada por la otra Parte Contratante y serán cumplidos por dichas aeronaves a la entrada o a la salida del territorio de la primera Parte Contratante y mientras estén dentro de él.

2. Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante relativos a la admisión, en su territorio, la permanencia y la salida de los pasajeros, la tripulación, la carga y el correo, tales como reglamentos de entrada, salida, despacho, migración, aduana y sanidad se aplican a los pasajeros, la tripulación, la carga y el correo transportados por las aeronaves de la empresa aérea designada por la otra Parte Contratante a la entrada o a la salida del territorio de la primera Parte o mientras aquéllos se encuentren en dicho territorio.

3. Las infracciones que puedan cometer las empresas designadas por una de las Partes Contratantes, en el territorio de la otra Parte Contratante, serán juzgadas conforme a la ley territorial del lugar donde aquéllas se consumaren. La autoridad aeronáutica en cuyo territorio se cometió la infracción, pondrá igual-

mente el hecho en conocimiento de la otra autoridad aeronáutica, a cuya bandera pertenezca la empresa.

Artículo VI. Los certificados de aeronavegabilidad, los certificados de capacidad y las licencias, expedidos o convalidados por una Parte Contratante, que estuvieren en vigor, serán aceptados como válidos por la otra Parte Contratante para los fines de operación en las rutas y servicios estipulados en este Acuerdo, bajo la condición de que los requisitos que se hayan exigido para expedir o convalidar dichos certificados o licencias, sean iguales o más elevados que las normas mínimas establecidas de conformidad con la Convención sobre Aviación Civil Internacional. Cada Parte Contratante se reserva el derecho de negarse a aceptar, para fines de vuelo sobre su propio territorio, los certificados de capacidad y las licencias concedidos a sus propios nacionales por la otra Parte Contratante o por un tercer Estado.

Artículo VII. A fin de evitar toda medida discriminatoria y respetar el principio de igualdad de tratamiento, se acuerda lo siguiente.

1. Cada una de las Partes Contratantes podrá imponer o permitir que se impongan a las aeronaves de la otra Parte, tarifas justas y razonables por el uso de aeropuertos públicos y otras facilidades bajo su autoridad. Sin embargo, cada una de las Partes Contratantes conviene en que dichas tarifas no serán mayores que las aplicadas por el uso de dichos aeropuertos y facilidades por sus aeronaves nacionales dedicadas a servicios internacionales similares.

2. El combustible, los aceites lubricantes, los materiales técnicos de consumo, piezas de repuesto, herramientas y los equipos especiales para trabajo de mantenimiento, así como las provisiones, introducidos en el territorio de una Parte Contratante por la otra Parte Contratante, o sus nacionales, para uso exclusivo de las aeronaves de dicha Parte Contratante, estarán exentos, a base de reciprocidad, de los impuestos de aduana, derechos de inspección u otros gravámenes federales, estatales y municipales.

3. El combustible, los aceites lubricantes, otros materiales técnicos de consumo, piezas de repuesto, equipo corriente y provisiones que se retuvieren a bordo de las aeronaves de las empresas aéreas designadas serán exonerados, a base de reciprocidad, a su llegada al territorio de la otra Parte Contratante o a su salida de él, de impuestos de aduana, derechos de inspección y otros impuestos o gravámenes federales, estatales y municipales, aún cuando dichos artículos sean usados o consumidos por dichas aeronaves en vuelos dentro del referido territorio.

4. El combustible, los aceites lubricantes, otros materiales técnicos de consumo, piezas de repuesto, equipo corriente y provisiones que se pongan a bordo de las aeronaves de las empresas aéreas de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante y usados en servicios internacionales, estarán exentos, a base de reciprocidad, de impuestos de aduana, derechos de inspección u otros gravámenes federales, estatales y municipales.

Artículo VIII. 1. Las empresas aéreas designadas gozarán de un tratamiento justo y equitativo para que puedan explotar con iguales posibilidades los servicios aéreos acordados entre los territorios de las Partes Contratantes.

2. Los servicios prestados por las empresas aéreas que funcionen en conformidad con este Acuerdo, deberán guardar estrecha relación con la nece-

idad pública de tales servicios, y se ejercerán conforme a los principios generales de un desarrollo ordenado del transporte aéreo.

3. El volumen de tráfico entre los Estados contratantes, deberá ser dividido en cuanto sea posible, en proporciones iguales entre las empresas aéreas designadas por las dos Partes Contratantes. Cuando la empresa aérea designada por una Parte Contratante se encuentre temporariamente impedida de satisfacer de inmediato las necesidades de este tráfico, en la parte que le corresponde, la empresa aérea designada por la otra Parte Contratante podrá incrementar sus servicios. Tan pronto como la empresa mencionada en primer lugar deseara comenzar los servicios, las Partes Contratantes tendrán consultas para ver la posibilidad de un ajuste de frecuencias de la empresa que ya había iniciado los servicios a fin de que se cumpla el principio de igualdad de oportunidad de oferta. En caso de que haya necesidad de un aumento de frecuencias, se le dará prioridad a la empresa aérea que tenga menor número de ellas, a no ser que ésta no se encuentre en posibilidad de aumentarlas. En todos los casos la determinación de las frecuencias, será fijada mediante consulta entre las Partes Contratantes.

4. En la explotación de los servicios aéreos consignados en el Cuadro de Rutas anexo a este Acuerdo por la empresa aérea designada de cualquiera de las Partes Contratantes, se tomarán en consideración los intereses de las empresas aéreas de la otra Parte Contratante, a fin de no afectar indebidamente los servicios que estas últimas exploten.

5. Queda entendido que los servicios que preste una empresa aérea designada conforme al presente Acuerdo, retendrán el objetivo primordial de proporcionar transporte aéreo con capacidad adecuada a las necesidades del tráfico entre los dos países, en el entendimiento de que la empresa aérea designada podrá ofrecer capacidad adecuada a las necesidades del tráfico entre el territorio de la Parte Contratante que la designa y otros puntos, en las rutas especificadas.

6. Dentro del límite de la capacidad puesta en servicio de acuerdo con el párrafo precedente de este artículo y a título complementario y subsidiario de aquélla, la empresa designada por una de las Partes Contratantes, podrá satisfacer las necesidades del tráfico entre los territorios de terceros Estados y el territorio de la otra Parte Contratante en el punto o puntos especificados en el Cuadro de Rutas anexo.

7. Ambas Partes Contratantes reconocen que el desarrollo de los servicios locales y regionales es un derecho legítimo de sus respectivos países.

8. Las Partes Contratantes acuerdan consultarse periódicamente la manera en que las normas de este artículo sean cumplidas por sus respectivas empresas aéreas designadas, con el fin de asegurar que sus intereses en los servicios locales y regionales y también en sus servicios continentales no sufran perjuicios. Las Partes Contratantes tendrán en cuenta en el curso de estas consultas, las estadísticas del tráfico efectuado, que ellas se comprometen a intercambiarse con regularidad.

9. Toda ruptura de carga justificable por razones de economía de explotación será admitida en cualquier escala de las rutas designadas. No obstante, ninguna ruptura de carga podrá efectuarse en el territorio de la otra Parte Contratante cuando ello modifique las características de la explotación de un servicio de largo recorrido o sea incompatible con los principios enunciados en este Acuerdo.

10. La empresa aérea designada por una Parte Contratante comunicará a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante, por lo menos con 30 días de anticipación a la inauguración de los servicios respectivos, para fines de su aprobación, la frecuencia con que se operarán las mismas. Cualquier aumento de frecuencia en exceso de la convenida en el presente Acuerdo, deberá solicitarse por la autoridad aeronáutica de la Parte Contratante interesada a la autoridad aeronáutica de la otra Parte Contratante, también con no menos de 30 días de anticipación a la fecha en que se producirá dicho aumento de capacidad. En el caso de que una de las Partes Contratantes considere que la frecuencia a ofrecer por la empresa designada por la otra Parte Contratante, resulta excesiva en relación a las reales necesidades del tráfico en la ruta o que resulta perjudicial a los intereses de la empresa aérea que aquélla haya designado, podrá solicitar, dentro del plazo de 15 días de haberse recibido la solicitud de la empresa interesada, una consulta con la otra Parte Contratante. Dicha consulta deberá iniciarse dentro de los 30 días siguientes a la solicitud de la Parte Contratante y las empresas aéreas designadas tendrán la obligación de presentar cualquier información que les sea pedida para resolver sobre la necesidad o justificación del aumento propuesto. En caso de que no se llegue a un acuerdo entre las Partes Contratantes dentro de los 90 días siguientes a partir de la fecha de la solicitud de la consulta, la cuestión será sometida a arbitraje en los términos del artículo XII. Mientras tanto, el aumento propuesto no podrá ser puesto en vigor.

Artículo IX. 1. Las tarifas de los servicios acordados se fijarán a precios razonables, teniendo en cuenta todos los elementos determinantes tales como: el costo de la explotación, un beneficio razonable, las características de cada servicio y las tarifas de otras empresas aéreas.

2. Las empresas aéreas designadas podrán establecer de común acuerdo las tarifas mencionadas en el párrafo 1 del presente artículo y después de consultar a otras empresas aéreas que sirvan, en todo o en parte, la misma ruta. También podrán las empresas aéreas designadas recurrir al procedimiento de fijación de las tarifas mediante el sistema adoptado por la Asociación de Transporte Aéreo Internacional (IATA). En cualquier caso, las tarifas deberán someterse a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes, por lo menos cuarenta y cinco (45) días antes de la fecha propuesta para que entren en vigor. Este plazo podrá reducirse si así lo acuerdan las autoridades aeronáuticas.

3. Las tarifas que soliciten los terceros transportadores entre los territorios de ambas Partes Contratantes, serán autorizadas previa consulta de las empresas de las Partes Contratantes y siempre que dichas empresas no las objeten.

4. Si las empresas aéreas designadas no llegaren a un acuerdo o si las tarifas no se aprueban por las autoridades aeronáuticas de alguna de las Partes Contratantes, las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes procurarán fijarlas de común acuerdo.

5. A falta de acuerdo, el asunto será sometido al arbitraje previsto en el Artículo XII.

6. El procedimiento de los párrafos 4 y 5 del presente artículo no se aplicará en los casos en que la falta de aprobación de las tarifas propuestas por alguna empresa aérea designada a las autoridades aeronáuticas de cualquiera de las Partes Contratantes, se deba a que la empresa aérea designada no hubiere acompañado a su solicitud de aprobación los documentos o datos indispensables

para apreciar que las tarifas propuestas o sus Reglas de Aplicación satisfacen los requisitos a que se refiere el párrafo 1 de este Artículo. Estos casos siempre podrán ser resueltos directamente entre la empresa aérea designada y las autoridades aeronáuticas correspondientes.

7. Las tarifas establecidas permanecerán vigentes hasta que se fijen otras nuevas de conformidad con el presente artículo o conforme al procedimiento de arbitraje señalado en el artículo XII.

Artículo X. En cualquier momento, podrá efectuarse un intercambio de opiniones entre las autoridades aeronáuticas de las dos Partes Contratantes, a fin de lograr una estrecha cooperación y entendimiento en todos los asuntos relacionados con la aplicación e interpretación de este Acuerdo.

Artículo XI. 1. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá en todo momento solicitar la celebración de consultas entre las autoridades competentes de las dos Partes Contratantes con el propósito de discutir la interpretación, aplicación o modificación de este Acuerdo. Dichas consultas comenzarán dentro de un período de sesenta (60) días, contados a partir de la fecha en que se reciba la petición hecha por la Secretaría de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos Mexicanos o por el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina, según fuere el caso. Si se conviniere la modificación del Acuerdo, será formalizada mediante un Canje de Notas diplomáticas.

2. Las enmiendas así aprobadas entrarán en vigor provisionalmente a partir de la fecha del Canje de Notas y definitivamente en la fecha que ambas Partes Contratantes convengan, una vez que hayan obtenido la aprobación que cada una de ellas requiera de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales mediante un Canje de Notas adicional.

Artículo XII. 1. Excepto en aquellos casos en que este Acuerdo disponga otra cosa, cualquier discrepancia entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o aplicación de este Acuerdo que no pueda ser resuelta por medio de consultas, será sometida a un tribunal de arbitraje integrado por tres miembros, dos de los cuales serán nombrados por cada una de las Partes Contratantes y el tercero de común acuerdo por los dos primeros miembros del tribunal, bajo la condición de que el tercer miembro no será nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

2. Cada una de las Partes Contratantes designará un árbitro dentro del término de sesenta (60) días a partir de la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes haga entrega a la otra Parte Contratante de una nota diplomática en la cual solicite el arreglo de una controversia mediante arbitraje; el tercer árbitro será nombrado dentro del término de treinta (30) días, contados a partir del vencimiento del plazo de sesenta (60) días antes aludido.

3. Si dentro del término señalado no se llega a un acuerdo con respecto al tercer árbitro, el puesto será ocupado por una persona que al efecto designe el Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional conforme a su práctica.

4. El tribunal de arbitraje decidirá por mayoría de votos y adoptará su propio reglamento.

5. Las Partes Contratantes se comprometen a acatar cualquier resolución que sea dictada de conformidad con este artículo. El tribunal de arbitraje decidirá sobre la repartición de los gastos que resulten de este procedimiento.

Artículo XIII. Este Acuerdo y todas sus enmiendas serán registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo XIV. Si empezare a regir una Convención general y multilateral de transporte aéreo aceptada por ambas Partes Contratantes, el presente Acuerdo será modificado para ajustarlo a las disposiciones de dicha Convención, mediante el procedimiento establecido en el Artículo XI.

Artículo XV. Cualquiera de las dos Partes Contratantes podrá, en todo momento, dar aviso a la otra Parte Contratante de su intención de poner fin al presente Acuerdo, obligándose a avisar simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. El Acuerdo quedará sin efecto a los seis (6) meses de la fecha de recibo del aviso de terminación. En caso de que la otra Parte Contratante no acuse recibo, se considerará que el aviso fué recibido por ella catorce (14) días después de la fecha de recibo del mencionado aviso por la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo XVI. El presente Acuerdo está sujeto a ratificación.

Artículo XVII. El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente a partir de la fecha de su firma y entrará en vigor definitivamente en la fecha del canje de los Instrumentos de Ratificación, el cual deberá efectuarse una vez que las Partes Contratantes hayan obtenido la aprobación que cada una de ellas requiera de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales.

Artículo XVIII. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo XV, el presente Acuerdo tendrá una duración de tres años a partir de la fecha de su firma y se entenderá tácitamente renovado por otro período de tres años y así sucesivamente, a menos que una de las Partes Contratantes solicite su revisión con seis meses de anticipación a la fecha de su terminación.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos plenipotenciarios, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en dos originales, igualmente válidos, en la Ciudad de México, a los catorce días del mes de mayo del año mil novecientos sesenta y nueve.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

Ing. JOSÉ ANTONIO PADILLA SEGURA
Secretario de Comunicaciones
y Transportes

Por el Gobierno
de la República Argentina:

[Signed — Signé]

Dr. ENRIQUE MARTÍNEZ PAZ
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

CUADRO DE RUTAS

SECCIÓN I

I. La empresa aérea designada por el Gobierno de México, tendrá derecho de operar, en ambas direcciones, la siguiente ruta:

Ciudad de México — Panamá, Panamá — Bogotá, Colombia — Guayaquil o Quito, Ecuador — Lima, Perú — La Paz, Bolivia — Antofagasta, Chile — Santiago de Chile — Buenos Aires, Argentina y más allá a un punto a determinar.

2. La empresa aérea designada podrá omitir en uno o en todos sus vuelos, uno o alguno de los puntos intermedios especificados precedentemente.
3. La empresa aérea designada está autorizada a ejercer derechos de tráfico de tercera y cuarta libertades hacia la Ciudad de Buenos Aires y desde la Ciudad de Buenos Aires a la Ciudad de México.
4. La empresa aérea designado sólo podrá ejercer derechos de tráfico de quinta libertad desde y hacia la Ciudad de Buenos Aires, cuando fueren acordados por ambas Partes Contratantes.
5. La empresa aérea designada podrá operar hasta tres vuelos semanales en la ruta especificada.
6. La empresa aérea designada operará su ruta con equipo Douglas DC-8, o similar o más pequeño, con capacidad máxima de ciento cincuenta asientos.

CUADRO DE RUTAS

SECCIÓN II

1. La empresa aérea designada por el Gobierno de la República Argentina, tendrá derecho de operar, en ambas direcciones, la siguiente ruta:
Buenos Aires, Argentina – Santiago de Chile – Antofagasta, Chile – La Paz, Bolivia – Lima, Perú – Guayaquil o Quito, Ecuador – Bogotá, Colombia – Panamá, Panamá – Ciudad de México y más allá a Los Angeles, E.U.A.
 2. La empresa aérea designada podrá omitir en uno o en todos sus vuelos, uno o alguno de los puntos intermedios especificados precedentemente.
 3. La empresa aérea designada está autorizada a ejercer derechos de tráfico de tercera y cuarta libertades hacia la Ciudad de México y desde la Ciudad de México a la Ciudad de Buenos Aires.
 4. La empresa aérea designada sólo podrá ejercer derechos de tráfico de quinta libertad desde y hacia la Ciudad de México, cuando fueren acordados por ambas Partes Contratantes.
 5. La empresa aérea designada podrá operar hasta tres vuelos semanales en la ruta especificada.
 6. La empresa aérea designada operará su ruta con equipo Boeing 707, o similar o más pequeño, con capacidad máxima de ciento cincuenta asientos.
-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERN-
MENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

The Government of the United Mexican States and the Government of the Argentine Republic,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944,²

Considering that the potentialities of commercial aviation as a means of transport and of promoting friendly understanding and goodwill among peoples are increasing from day to day,

Desiring to strengthen still further the cultural and economic bonds which link their peoples and the understanding and goodwill which exist between them,

Considering that it is desirable to organize, on an equitable basis of equality and reciprocity, regular air services between the two countries, in order to achieve greater co-operation in the field of international air transport,

Desiring to conclude an agreement which will facilitate the attainment of the aforementioned objectives,

Have for this purpose designated duly authorized plenipotentiaries, who have agreed as follows:

Article I. For the purposes of this Agreement, the terms listed below, except where the text provides otherwise, shall have the following meanings:

(a) The term "Agreement" means this Agreement and the route schedule annexed hereto;

(b) The term "aeronautical authorities" means: in the case of the United Mexican States, the Ministry of Communications and Transport or any person or body authorized to perform the functions at present exercised by the Ministry of Communications and Transport; and, in the case of the Argentine Republic, the Commander-in-Chief at the Air Force or any body authorized to perform the functions exercised by the Commander-in-Chief of the Air Force;

(c) The term "airline" means any air transport enterprise offering or operating an international air service;

(d) The term "designated airline" means an airline the name of which has been communicated by the aeronautical authorities of one Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as being the airline which will operate a route or routes specified in the route schedule annexed to the Agreement;

¹ Came into force provisionally on 14 May 1969, the date of signature, and definitively on 21 March 1984, the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Buenos Aires, in accordance with article XVII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

(e) The terms “territory”, “air service”, “international air service” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings assigned in articles 2 and 96 respectively of the Convention on International Civil Aviation concluded at Chicago on 7 December 1944, as currently worded;

(f) The term “capacity of an aircraft” means the payload of an aircraft expressed in terms of the number of seats for passengers and the weight of cargo and mail;

(g) The term “transport capacity offered” means the total capacity of the aircraft utilized for the operation of each of the agreed air services, multiplied by the frequency with which the said aircraft operate over a given period;

(h) The term “air route” means the scheduled route to be followed by an aircraft assigned to regular air service for the public transport of passengers, cargo and mail;

(i) The term “specified route” means the route described in the route schedule annexed to this Agreement;

(j) The term “passenger load factor” means the ratio of the number of passengers carried by an airline on a specified route over a given period to the number of seats offered by the same airline on the same route over the same period;

(k) The term “frequency” means the number of round trips over a given period that an airline operates on a specified route;

(l) The term “change of gauge” means the substitution of one aircraft for another of different capacity on a specified route;

(m) The term “regional traffic” means air traffic that originates in the territory of one Contracting Party and terminates in the territory of a neighbouring State.

Article II. 1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the annexed route schedule.

2. Subject to the terms stipulated in this Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, in the operation of international services, the following rights:

- (a) To fly across the territory of the other Contracting Party without landing;
- (b) To make stops for non-traffic purposes in that territory;
- (c) To embark and disembark passengers, cargo and mail at the points specified in the annexed route schedule.

3. The fact that such rights may not be exercised immediately shall not preclude the subsequent inauguration of air services by the airline of a Contracting Party to which such rights are granted over the routes specified in the said route schedule.

Article III. 1. With effect from the entry into force of this Agreement, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall communicate to each other as soon as possible the relevant information in respect of authorization to operate the routes specified in the route schedule.

2. Air service on a specified route may be inaugurated by the airline either immediately or at a later date, at the option of the Contracting Party to which the rights are granted, once that Party has designated that airline to operate a service on that route and once the other Contracting Party has given the necessary authorization. That other Contracting Party is obliged to give such authorization, provided that the designated airline meets the requirements established by the competent aeronautical authorities of the said Contracting Party, in accordance with the laws and regulations normally applied by those authorities.

Article IV. 1. Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke authorization for the operation of air services by the airline designated by the other Contracting Party in the following cases:

- (a) If it is not sufficiently satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in nationals of the other Contracting Party;
- (b) If the airline fails to comply with the laws and regulations referred to in this Agreement;
- (c) If the airline or the Government designating it ceases to fulfil the conditions under which rights are granted in accordance with this Agreement;
- (d) If the designated airline fails to comply with the conditions stipulated in the authorization granted.

2. The right to revoke an operating authorization shall be exercised by a Contracting Party only after consultation with the other Contracting Party, unless, to prevent further infringement of the relevant laws and other provisions, it is necessary forthwith to suspend or impose conditions on the operation of the service.

3. The airlines designated by each Contracting Party shall have legal representation, which shall have sufficient competence to answer before the competent authorities of the other Contracting Party in respect of the obligations to which such airlines are subject by virtue of their activities.

Article V. 1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft operated on international air services, or relating to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft on entering or departing from, and while within, the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, presence in and departure from its territory of passengers, crew, cargo and mail, such as regulations governing entry, departure, clearance, immigration, customs and health, shall apply to the passengers, crew, cargo and mail transported by aircraft of the airline designated by the other Contracting Party on entering or departing from, and while within, the territory of the first Party.

3. Any infractions committed by airlines designated by one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be adjudged in accordance with the law of the territory in which they are committed. The aeronautical authority of the territory where the infraction is committed shall also bring the matter to the attention of the other aeronautical authority, under whose flag the airline operates.

Article VI. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or validated by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services described in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or validated are equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention on International Civil Aviation. Each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize, for the purpose of flight over its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party or a third State.

Article VII. So as to avoid any discriminatory measure and ensure respect for the principle of equal treatment, the Parties agree as follows.

1. Each Contracting Party may impose or permit to be imposed on aircraft of the other Party fair and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its authority. The Parties agree, however, that the charges shall not be higher than those paid for the use of such airports and facilities by their respective national aircraft used in similar international service.

2. Fuel, lubricating oils, technical supplies for consumption, spare parts, tools and special equipment for maintenance work, as well as stores, introduced into the territory of one Contracting Party by the other Contracting Party, or its nationals, solely for use by aircraft of the latter Contracting Party, shall be exempt, on a basis of reciprocity, from customs duties, inspection fees and other federal, state and municipal taxes.

3. Fuel, lubricating oils, other technical supplies for consumption, spare parts, standard equipment and stores retained on board aircraft of the designated airlines shall be exempt, on a basis of reciprocity, from customs duties, inspection fees and other federal, state and municipal taxes and charges, on arrival in or departure from the territory of the other Contracting Party, even if such articles are used or consumed by such aircraft on flights within the said territory.

4. Fuel, lubricating oils, other technical supplies for consumption, spare parts, standard equipment and stores taken on board aircraft of the airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in international service shall be exempt, on a basis of reciprocity, from customs duties, inspection fees and other federal, state and municipal taxes.

Article VIII. 1. The designated airlines shall be accorded fair and reasonable treatment to ensure equal opportunity for the operation of agreed air services between the territories of the Contracting Parties.

2. The services provided by the airlines operating under this Agreement shall be closely related to the public demand for such services, and shall be operated in accordance with general principles that will ensure the orderly development of air transport.

3. The volume of traffic between the Contracting States shall, as far as possible, be divided in equal proportions between the airlines designated by the two Contracting Parties. When the airline designated by one Contracting Party is temporarily unable to satisfy immediate traffic needs in the proportion assigned to it, the airline designated by the other Contracting Party may increase its services. As soon as the first-mentioned airline wishes to initiate services, the Contracting Parties shall hold consultations to consider the possibility of

adjusting the frequency of service of the airline that had already initiated services so as to comply with the principle of equality of supply. Where it proves necessary to increase frequency, priority shall be given to the airline which has fewer flights, unless it is unable to increase its frequency of service. In any event, frequency of service shall be established by means of consultations between the Contracting Parties.

4. In the operation by the designated airline by either Contracting Party of the air services referred to in the route schedule annexed to this Agreement, the interests of the airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services provided by the latter airlines.

5. It is agreed that the services provided by a designated airline under this Agreement shall retain as their principal objective the provision of air transport with capacity adequate to the requirements of traffic between the two countries, on the understanding that the designated airline may offer capacity adequate for the requirements of traffic between the territory of the Contracting Party designating it and other points on the specified routes.

6. Within the limits of the capacity made available in accordance with paragraph 5 above, and as a complement to and subject to such capacity, the airline designated by one Contracting Party may meet the requirements of traffic between the territories of third States and the territory of the other Contracting Party at the point or points specified in the route schedule annexed hereto.

7. The Contracting Parties recognize that the development of local and regional services constitutes a legitimate right of their respective countries.

8. The Contracting Parties agree to consult each other periodically on the way in which the provisions of this article are to be applied by their respective designated airlines, in order to ensure that their interests in local and regional service, as well as continental service, will not be prejudiced. The Contracting Parties shall take into account, during the course of such consultations, the statistics relating to the volume of traffic recorded, which they undertake to exchange on a regular basis.

9. Any change of gauge justified by reason of economy of operation shall be permitted at any point on the specified routes. However, no change of gauge may be made in the territory of the other Contracting Party where it would alter the operating pattern of through traffic or would be incompatible with the principles set forth in this Agreement.

10. The airline designated by one Contracting Party shall communicate to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, for their approval, at least 30 days prior to the inauguration of the respective services, the frequency with which such services are to be operated. Similarly, approval of any increase in frequency above that agreed in this Agreement must be sought by the aeronautical authority of the Contracting Party concerned from the aeronautical authority of the other Contracting Party at least 30 days before the date on which the increase in capacity is to take effect. Should one Contracting Party consider the frequency to be offered by the airline designated by the other Contracting Party to be excessive in relation to actual traffic requirements on the route or to be prejudicial to the interests of its own designated airline, it may request a consultation with the other Contracting Party within 15 days of receipt of the request by the

airline concerned. Such consultation shall be initiated within 30 days from the request by the Contracting Party, and the designated airlines shall be required to submit any information requested of them so as to enable the need or justification for the proposed increase to be determined. If no agreement is reached between the Contracting Parties within 90 days from the date of the request for consultation, the question shall be submitted to arbitration in accordance with article XII. In the meantime, the proposed increase shall not be put into effect.

Article IX. 1. The tariffs for the agreed services shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, the characteristics of each service and the tariffs of other airlines.

2. The designated airlines may establish by mutual agreement the tariffs referred to in paragraph 1 above after consultation with other airlines operating over all or part of the same route. The designated airlines may also use the procedure for the establishment of tariffs under the system adopted by the International Air Transport Association (IATA). In any event, the tariffs must be submitted to the aeronautical authorities of both Contracting Parties for their approval at least forty-five (45) days before the date proposed for their introduction. This period may be reduced if the aeronautical authorities so agree.

3. The tariffs requested by third airlines operating between the territories of the two Contracting Parties shall be authorized after consultation with the airlines of the Contracting Parties, provided that the latter airlines do not object.

4. If the designated airlines do not reach agreement or if the tariffs are not approved by the aeronautical authorities of one Contracting Party, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to establish the tariffs by mutual agreement.

5. In the absence of agreement, the matter shall be submitted to arbitration in accordance with article XII.

6. The procedure provided for in paragraphs 4 and 5 above shall not be applied in cases in which failure to approve the tariffs proposed by a designated airline to the aeronautical authorities of either Contracting Party is due to the fact that the designated airline has not submitted with its request for approval the documents or data needed to determine whether the proposed tariffs or the relevant rules of application meet the requirements referred to in paragraph 1 above. Such cases may always be settled directly between the designated airline and the competent aeronautical authorities.

7. The tariffs established shall remain in effect until new tariffs are established in accordance with this article or the arbitration procedure provided for in article XII.

Article X. The aeronautical authorities of the Contracting Parties may, at any time, exchange views in order to achieve close co-operation and understanding in all matters relating to the application and interpretation of this Agreement.

Article XI. 1. Consultation between the competent authorities of the two Contracting Parties for the purpose of discussing the interpretation, application or amendment of this Agreement may be requested at any time by either Contracting Party. Such consultation shall begin within a period of sixty (60) days

from the date of receipt of the request made by the Ministry of Foreign Affairs of the United Mexican States or by the Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic, as the case may be. If an agreement to amend the Agreement is reached, such agreement shall be formalized by means of an exchange of diplomatic notes.

2. The amendments so agreed shall enter into force provisionally with effect from the date of the exchange of notes, and definitively on the date determined by the Contracting Parties, once they have obtained the approval required under their respective constitutional procedures, in a further exchange of notes.

Article XII. 1. Except as otherwise provided in this Agreement, any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled through consultation shall be submitted to an arbitral tribunal composed of three members, one of whom shall be designated by each of the Contracting Parties and the third by agreement between the first two members of the tribunal, on condition that the third member is not a national of either of the Contracting Parties.

2. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within sixty (60) days of the date of delivery by either of the Contracting Parties to the other Contracting Party of a diplomatic note requesting the settlement of a dispute by arbitration; the third arbitrator shall be designated within thirty (30) days of the expiration of the sixty (60) days referred to above.

3. If within the term indicated no agreement is reached concerning the third arbitrator, the post shall be filled by a person appointed for that purpose by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization, in conformity with its practice.

4. The arbitral tribunal shall take decisions by majority vote and shall adopt its own rules of procedure.

5. The Contracting Parties agree to abide by any decision handed down in accordance with this article. The arbitral tribunal shall determine the apportionment of the costs resulting from this procedure.

Article XIII. This Agreement and all amendments to it shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article XIV. If a general multilateral air transport convention accepted by both Contracting Parties enters into force, this Agreement shall be amended, by means of the procedure provided for under article XI, so as to conform to the provisions of that convention.

Article XV. Either Contracting Party may at any time notify the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement, undertaking the obligation of simultaneously notifying the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall cease to have effect six (6) months after the date of receipt of the notice of termination. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article XVI. This Agreement is subject to ratification.

Article XVII. This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature and shall enter into force definitively on the date of exchange of

the instruments of ratification, such exchange to take place once the Contracting Parties have obtained the approval required by them in accordance with their respective constitutional procedures.

Article XVIII. Without prejudice to the provisions of article XV, this Agreement shall remain in force for a period of three years from the date of its signature and shall be understood to have been tacitly renewed for further successive periods of three years unless one Contracting Party requests revision of the Agreement six months before the date of its termination.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two original copies, both equally authentic, at Mexico City, on 14 May 1969.

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]

JOSÉ ANTONIO PADILLA SEGURA
Minister of Communications
and Transport

For the Government
of the Argentine Republic:

[Signed]

Dr. ENRIQUE MARTÍNEZ PAZ
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

ROUTE SCHEDULE

SECTION I

1. The airline designated by the Government of Mexico shall be entitled to operate, in both directions, on the following route:

Mexico City – Panama, Panama – Bogota, Colombia – Guayaquil or Quito, Ecuador – Lima, Peru – La Paz, Bolivia – Antofagasta, Chile – Santiago de Chile – Buenos Aires, Argentina and beyond to a point to be determined.

2. The designated airline may omit, on any or all flights, any or all of the intermediate points specified above.

3. The designated airline is authorized to exercise third- and fourth-freedom traffic rights to the city of Buenos Aires and from the city of Buenos Aires to Mexico City.

4. The designated airline may only exercise fifth-freedom traffic rights from and to the city of Buenos Aires, where such rights are granted by both Contracting Parties.

5. The designated airline may operate up to three flights a week on the specified route.

6. The designated airline shall operate its route with Douglas DC-8 aircraft, or similar or smaller equipment, with a maximum capacity of 150 seats.

ROUTE SCHEDULE

SECTION II

1. The airline designated by the Government of the Argentine Republic shall be entitled to operate, in both directions, on the following route:

Buenos Aires, Argentina – Santiago de Chile – Antofagasta, Chile – La Paz, Bolivia – Lima, Peru – Guayaquil or Quito, Ecuador – Bogota, Colombia – Panama, Panama – Mexico City and beyond to Los Angeles, United States.

2. The designated airline may omit, on any or all flights, any of the intermediate points specified above.

3. The designated airline is authorized to exercise third- and fourth-freedom traffic rights to Mexico City and from Mexico City to the city of Buenos Aires.

4. The designated airline may only exercise fifth-freedom traffic rights from and to Mexico City where such rights are granted by both Contracting Parties.

5. The designated airline may operate up to three flights a week on the specified route.

6. The designated airline shall operate its route with Boeing 707 aircraft, or similar or smaller equipment, with a maximum capacity of 150 seats.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République argentine,

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²;

Considérant que les possibilités de l'aviation commerciale en tant que mode de transport qui permet de promouvoir l'entente amicale et la bonne volonté entre les peuples augmentent de jour en jour;

Souhaitant resserrer encore davantage les liens culturels et économiques qui unissent leurs peuples et accroître l'entente et la bonne volonté qui existent entre eux;

Considérant qu'il est souhaitable d'organiser, sur des bases d'égalité et de réciprocité, des services aériens réguliers entre les deux pays, afin d'établir une plus grande coopération dans le domaine des transports aériens internationaux;

Désireux de conclure un accord en vue d'atteindre ces objectifs,

Ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires, dûment autorisés, lesquels sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'en dispose autrement :

a) Le terme « Accord » désigne le présent Accord et le tableau de routes qui y est annexé.

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne les Etats-Unis du Mexique, du Ministre des communications et des transports ou de toute personne ou tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par le Ministre des communications et des transports et, en ce qui concerne la République argentine, du Commandant en chef des forces aériennes ou tout autre organisme habilité à remplir les fonctions exercées par lui.

c) L'expression « entreprise aérienne » s'entend d'une entreprise de transports aériens qui offre ou exploite un service aérien international régulier.

d) L'expression « entreprise aérienne désignée » s'entend d'une entreprise aérienne que les autorités aéronautiques d'une des Parties contractantes auront désignée à l'autre Partie contractante comme étant l'entreprise aérienne qui exploitera une ou plusieurs des routes spécifiées dans le tableau de routes annexé au présent Accord.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 14 mai 1969, date de la signature, et à titre définitif le 21 mars 1984, date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Buenos Aires, conformément à l'article XVII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

e) Les termes et expressions « territoire », « service aérien », « service aérien international », et « escales non commerciales » ont le sens qui leur est conféré par les articles 2 et 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944, dans leur version actuellement en vigueur.

f) L'expression « capacité d'un aéronef » s'entend de la charge commerciale d'un aéronef exprimée en nombre de sièges destinés aux passagers et en poids réservé au fret et au courrier.

g) L'expression « capacité offerte » s'entend de la capacité totale des aéronefs utilisés pour l'exploitation de chacun des services aériens convenus, multipliée par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs durant une période donnée.

h) L'expression « route aérienne » s'entend de l'itinéraire préétabli que doit suivre un aéronef affecté à un service aérien régulier pour le transport public de passagers, de fret et de courrier.

i) L'expression « route spécifiée » s'entend de la route décrite dans le tableau de routes annexé au présent Accord.

j) L'expression « coefficient de charge de passagers » s'entend du rapport entre le nombre de passagers que transporte une entreprise aérienne sur une route spécifiée et une période de temps déterminée divisée par le nombre de places offertes par ladite entreprise aérienne sur la même route et dans la même période de temps.

k) L'expression « fréquence » signifie le nombre de vols aller et retour qu'une entreprise aérienne assure dans une période de temps déterminée sur une route spécifiée.

l) L'expression « rupture de charge » signifie le remplacement, sur une route spécifiée, d'un aéronef par un autre aéronef de capacité différente.

m) L'expression « trafic régional » désigne le trafic aérien qui part du territoire d'une Partie contractante et aboutit dans le territoire d'un Etat limitrophe.

Article II. 1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans le présent Accord en vue de l'établissement de services aériens sur les routes spécifiées dans le tableau de routes joint en annexe.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise aérienne désignée par chaque Partie contractante jouira, dans l'exploitation de services internationaux, des droits ci-après :

- a) Le droit de survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) Le droit de faire des escales non commerciales sur ledit territoire;
- c) Le droit d'embarquer et de débarquer des passagers, du fret et du courrier aux points spécifiés dans le tableau de routes joint en annexe.

3. Le fait que ces droits ne soient pas exercés immédiatement n'empêchera pas l'entreprise aérienne de la Partie contractante à laquelle ces droits ont été accordés d'inaugurer postérieurement des services aériens sur les routes spécifiées dans ledit tableau de routes.

Article III. 1. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se communiqueront sans retard

des informations concernant les autorisations accordées pour l'exploitation des routes spécifiées dans le tableau de routes joint en annexe.

2. Les services aériens sur une route spécifiée pourront être inaugurés par l'entreprise aérienne désignée, soit immédiatement, soit à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés, lorsque l'autre Partie aura donné l'autorisation d'exploitation voulue. Cette autre Partie contractante est tenue d'accorder ladite autorisation en exigeant de l'entreprise aérienne désignée qu'elle remplisse les conditions établies par les autorités aéronautiques compétentes de ladite Partie contractante, conformément aux lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités.

Article IV. 1. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer à l'entreprise désignée par l'autre Partie l'autorisation d'exploitation lorsque :

- a) Elle n'est pas convaincue qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise aérienne sont détenus par des ressortissants de l'autre Partie contractante;
- b) Ladite entreprise ne s'est pas conformée aux lois et règlements visés dans le présent Accord;
- c) L'entreprise aérienne ou le Gouvernement qui l'a désignée cessent de remplir les conditions auxquelles les droits sont accordés conformément au présent Accord;
- d) L'entreprise aérienne désignée ne se conforme pas aux conditions stipulées dans l'autorisation accordée.

2. Le droit de révoquer l'autorisation d'exploitation ne sera exercé par une Partie contractante qu'après consultation avec l'autre Partie, à moins qu'il ne soit nécessaire, pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements applicables, de suspendre immédiatement l'exploitation ou d'imposer sans délai des conditions.

3. Les entreprises désignées par chaque Partie contractante doivent avoir une représentation légale dotée de pouvoirs suffisants pour répondre, devant les autorités compétentes de l'autre Partie contractante, du respect des obligations auxquelles les entreprises désignées sont soumises en raison de leurs activités.

Article V. 1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou l'exploitation et la navigation de ces aéronefs tant qu'ils se trouvent sur son territoire, s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise aérienne désignée par l'autre Partie contractante, qui doivent s'y conformer à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie et tant qu'ils se trouvent dans les limites dudit territoire.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des passagers, des équipages, du fret ou du courrier, tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de sortie, d'expédition et d'immigration, à la douane et au contrôle sanitaire, s'appliquent aux passagers, aux équipages, au courrier et au fret transportés par les aéronefs de l'entreprise aérienne désignée par l'autre Partie contractante, à l'entrée ou à la

sortie du territoire de la première Partie et pendant qu'ils se trouvent dans les limites dudit territoire.

3. Les infractions que peuvent commettre les entreprises désignées par une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie seront jugées conformément au droit en vigueur au lieu où ces infractions ont été commises. L'autorité aéronautique sur le territoire de laquelle a été commise l'infraction portera également le fait à la connaissance de l'autorité aéronautique du pays dont l'entreprise a la nationalité.

Article VI. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valides par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des routes et des services spécifiés dans le présent Accord, sous réserve que les conditions requises pour la délivrance ou la validation de ces brevets ou licences soient au moins équivalentes aux normes minimales établies en vertu de la Convention relative à l'aviation civile internationale. Cependant, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, le brevet d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou par un Etat tiers.

Article VII. Pour éviter toute mesure discriminatoire et respecter le principe d'égalité de traitement, il est convenu de ce qui suit :

1. Chacune des Parties contractantes peut imposer ou permettre que soient imposées aux aéronefs de l'autre Partie des redevances ou taxes équitables et raisonnables pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services sous son autorité. Toutefois, chacune des Parties contractantes convient que ces redevances ou taxes ne devront pas être plus élevées que celles qui seraient acquittées pour l'utilisation desdits aéroports et autres installations et services par ses aéronefs nationaux affectés à des services internationaux similaires.

2. Les carburants, les lubrifiants, les matériaux techniques fongibles, les pièces de rechange, les outils et les équipements spéciaux pour les travaux d'entretien ainsi que les provisions de bord, introduits sur le territoire d'une Partie contractante par l'autre Partie contractante ou par ses ressortissants pour l'usage exclusif des aéronefs de ladite Partie contractante, sont exonérés, sur une base de réciprocité, des droits de douane, des frais d'inspection et d'autres droits et taxes fédéraux, des Etats et municipaux.

3. Les carburants, les lubrifiants, les autres matériaux techniques fongibles, les pièces de rechange, l'équipement normal de bord et les provisions qui se trouvent à bord des aéronefs des entreprises aériennes désignées sont exonérés, sous réserve de réciprocité, à leur entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à leur sortie, des droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes similaires, même lorsque lesdits articles sont utilisés ou consommés à bord des aéronefs en vol au-dessus du territoire susmentionné.

4. Les carburants, les lubrifiants, les autres matériaux techniques fongibles, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions introduits à bord des aéronefs des entreprises aériennes d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et qui sont utilisés dans les services internationaux sont exonérés, sous réserve de réciprocité, des droits de douane, des frais d'inspection et autres droits et taxes fédéraux, des Etats ou municipaux.

Article VIII. 1. Les entreprises aériennes désignées auront la faculté d'exploiter dans des conditions égales et équitables les services convenus entre les territoires des Parties contractantes.

2. Les services assurés par les entreprises aériennes en vertu du présent Accord devront être adaptés aux besoins du public conformes aux principes généraux d'un développement rationnel des transports aériens.

3. Le volume du trafic entre les Etats contractants devra, dans la mesure du possible, être réparti de façon égale entre les entreprises aériennes désignées par les deux Parties contractantes. Lorsque l'entreprise aérienne désignée par l'une des Parties se trouve temporairement empêchée d'assurer, dans l'immédiat, la part du trafic qui lui revient, l'entreprise aérienne désignée par l'autre Partie contractante pourra accroître ses services. Dès que la première entreprise souhaitera commencer ses services, les Parties contractantes tiendront des consultations pour étudier la possibilité de modifier la fréquence des services de l'entreprise qui a déjà commencé les services afin que le principe de l'égalité de l'offre soit respecté. Au cas où il serait nécessaire d'augmenter la fréquence de vols, la priorité sera donnée à l'entreprise aérienne qui en assure le plus petit nombre, à moins que celle-ci ne soit pas en mesure d'augmenter la capacité de trafic. Dans tous les cas, les fréquences des vols seront déterminées au moyen de consultations entre les Parties contractantes.

4. Pour l'exploitation, par l'entreprise aérienne désignée par chacune des Parties contractantes, des services aériens figurant au tableau de routes joint en annexe au présent Accord, il sera tenu compte des intérêts des entreprises aériennes de l'autre Partie contractante, afin de ne pas affecter indûment les services offerts par celles-ci.

5. Il est convenu que les services assurés par une entreprise aérienne désignée conformément au présent Accord auront pour objet primordial d'offrir une capacité de transport adaptée aux besoins du trafic entre les deux pays, étant entendu que l'entreprise aérienne désignée pourra offrir une capacité adaptée aux besoins du trafic entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise et d'autres points situés sur les routes spécifiées.

6. Dans les limites de la capacité mise en service conformément au paragraphe 5 du présent article et à titre complémentaire ou subsidiaire, l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes pourra répondre aux besoins du trafic entre les territoires d'Etats tiers et le territoire de l'autre Partie contractante en un point ou en des points spécifiés dans le tableau de routes joint en annexe.

7. Chaque Partie contractante reconnaît que le développement des services aériens locaux et régionaux constitue un droit légitime de leurs pays respectifs.

8. Les Parties contractantes conviennent de se consulter périodiquement sur la manière dont les dispositions du présent article sont appliquées par leurs entreprises aériennes désignées afin de s'assurer que leurs intérêts dans les services locaux, régionaux et continentaux ne sont pas lésés. Les Parties contractantes tiendront compte, au cours de ces consultations, des statistiques relatives au trafic, qu'elles s'engagent à échanger régulièrement.

9. Toute rupture de charge justifiable par des raisons d'économie d'exploitation sera admise à toutes les escales des routes spécifiées. Néanmoins, aucune rupture de charge ne pourra être effectuée sur le territoire de l'autre Partie contractante si cela modifie les caractéristiques de l'exploitation d'un ser-

vice long-courrier ou est incompatible avec les principes énoncés dans le présent Accord.

10. L'entreprise aérienne désignée par une Partie contractante communiquera aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, 30 jours au plus tard avant l'inauguration de nouveaux services, la fréquence de ceux-ci afin d'obtenir son accord. De même, pour toute augmentation de la fréquence au-delà de ce qui est convenu dans le présent Accord, une demande devra être adressée au moins 30 jours à l'avance, par l'autorité aéronautique de la Partie contractante intéressée à l'autorité aéronautique de l'autre Partie. Au cas où l'une des Parties contractantes considérerait que la fréquence des services offerts par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante n'est pas justifiée par les besoins réels du trafic sur la route en question ou porte préjudice aux intérêts de l'entreprise désignée par elle, elle peut demander dans un délai de 15 jours une consultation avec l'autre Partie contractante. Cette consultation devra commencer 30 jours au plus tard après la demande, et les entreprises aériennes désignées auront l'obligation de fournir tous les renseignements sur le trafic qui leur seront demandés pour qu'une décision quant à la nécessité ou à la justification de l'augmentation proposée puisse être prise. Au cas où les Parties contractantes ne parviendraient pas à un accord dans les 90 jours suivant la date de la demande de consultation, la question sera soumise à l'arbitrage, conformément à l'article XII. Dans l'intervalle, l'augmentation proposée ne pourra entrer en vigueur.

Article IX. 1. Les tarifs des services convenus seront fixés à des niveaux raisonnables compte tenu de tous les éléments pertinents tels que le coût d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les caractéristiques des divers services et les tarifs perçus par les autres entreprises aériennes.

2. Les entreprises aériennes désignées peuvent établir d'un commun accord les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article et consulter ensuite les autres entreprises qui desservent tout ou partie du même itinéraire. Elles peuvent également recourir à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international (IATA). Dans tous les cas, les tarifs seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, 45 jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Ce délai pourra être réduit si les autorités aéronautiques y consentent.

3. Les tarifs que des transporteurs d'Etats tiers demandent à appliquer entre les territoires des deux Parties contractantes seront autorisés après consultation préalable des entreprises des Parties contractantes, et à condition que lesdites entreprises n'y voient pas d'objection.

4. Si les entreprises aériennes désignées ne parviennent pas à un accord, ou si les tarifs ne sont pas approuvés par les autorités aéronautiques d'une des Parties contractantes, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de fixer les tarifs par accord mutuel.

5. A défaut d'accord, le différend sera soumis à l'arbitrage prévu à l'article XII.

6. La procédure visée aux paragraphes 4 et 5 du présent article ne s'appliquera pas dans le cas où la non-approbation par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes des tarifs proposés par une entreprise aérienne désignée est imputable au fait que cette entreprise n'a pas joint à sa demande les documents et données indispensables pour déterminer si les tarifs proposés ou

leurs règles d'application répondent aux conditions visées au paragraphe 1 du présent article. Ces cas pourront toujours être réglés directement entre l'entreprise aérienne désignée et les autorités aéronautiques compétentes.

7. Les tarifs établis resteront en vigueur jusqu'à ce que l'on en fixe de nouveaux conformément au présent article ou conformément à la procédure d'arbitrage prévue à l'article XII.

Article X. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes pourront procéder à tout moment aux échanges de vues qui seront nécessaires afin d'assurer une étroite collaboration et une bonne entente sur toutes les questions concernant l'application et l'interprétation du présent Accord.

Article XI. 1. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment demander que des consultations aient lieu entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes, dans le but de discuter de l'interprétation, de l'application ou de la modification du présent Accord. Lesdites consultations commenceront dans les 60 jours suivant la réception de la demande qui sera faite, selon le cas, par le Ministère des relations extérieures des Etats-Unis du Mexique ou par le Ministère des relations extérieures et du culte de la République argentine. Si les Parties conviennent de modifier le présent Accord, cette modification sera rendue officielle par un échange de notes diplomatiques.

2. Les modifications ainsi adoptées entreront en vigueur, à titre provisoire à partir de la date de l'échange de notes, et à titre définitif le jour où les deux Parties contractantes se seront mutuellement notifiées, par un nouvel échange de notes, l'accomplissement de toutes les formalités prévues en la matière par leurs lois respectives.

Article XII. 1. Sauf dans les cas où le présent Accord en dispose autrement, tout différend qui surgirait entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application dudit Accord et qui n'aurait pas pu être réglé par voie de consultation, sera porté devant un tribunal arbitral composé de trois membres, dont deux seront nommés par chacune des Parties contractantes et le troisième désigné par les deux premiers, ce troisième membre ne devant être ressortissant ni de l'une ni de l'autre des Parties contractantes.

2. Chaque Partie contractante nommera un arbitre dans les soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre devra être désigné dans les trente (30) jours qui suivront l'expiration de ladite période de soixante (60) jours.

3. Si dans le délai fixé, l'accord ne se fait pas au sujet du troisième arbitre, celui-ci sera désigné par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale, conformément à la pratique de cette organisation.

4. Le tribunal arbitral prendra ses décisions à la majorité des voix et adoptera son propre règlement.

5. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du présent article. Le tribunal arbitral décidera de la répartition des frais résultant de cette procédure.

Article XIII. Le présent Accord et toutes ses modifications éventuelles seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XIV. Au cas où une convention multilatérale de caractère général sur les transports aériens entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de ladite convention, au moyen de la procédure établie à l'article XI.

Article XV. Chacune des deux Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante son désir de dénoncer le présent Accord, à condition d'en informer simultanément l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord cessera d'être en vigueur six mois après la date de réception de la notification de dénonciation. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date à laquelle l'Organisation de l'aviation civile internationale en aura reçu communication.

Article XVI. Le présent Accord est sujet à ratification.

Article XVII. Le présent Accord sera applicable à titre provisoire dès sa signature et entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se notifieront mutuellement par écrit que les formalités requises par la législation nationale de leurs pays respectifs ont été accomplies.

Article XVIII. Sans préjudice des dispositions énoncées à l'article XV, le présent Accord aura une durée de trois ans à partir de la date de sa signature et sera tacitement reconduit pour une période de trois ans et ainsi de suite, à moins qu'une des Parties contractantes ne sollicite sa révision dans les six mois précédant la date de son expiration.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Mexico le 14 mai 1969, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :
Le Ministre des communications
et des transports,

[Signé]

JOSÉ ANTONIO PADILLA SEGURA

Pour le Gouvernement
de la République argentine :
L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire,

[Signé]

ENRIQUE MARTÍNEZ PAZ

TABLEAU DES ROUTES

SECTION I

1. L'entreprise aérienne désignée par le Gouvernement mexicain aura le droit d'exploiter, dans les deux sens, la route suivante :

Mexico – Panama, Panama – Bogota, Colombie – Guayaquil ou Quito, Equateur – Lima, Pérou – La Paz, Bolivie – Antofagasta, Chili – Santiago du Chili – Buenos Aires, Argentine et au-delà jusqu'à un point à déterminer.

2. L'entreprise aérienne désignée pourra omettre, lors d'un de ses vols ou de tous ses vols, un ou plusieurs des points intermédiaires spécifiés ci-dessus.

3. L'entreprise aérienne désignée est autorisée à exercer des droits de troisième et de quatrième liberté jusqu'à la ville de Buenos Aires, et de la ville de Buenos Aires à la ville de Mexico.

4. L'entreprise aérienne désignée ne pourra exercer les droits de cinquième liberté qu'en provenance et à destination de la ville de Buenos Aires et à condition que ces droits aient été accordés par les deux Parties contractantes.

5. L'entreprise aérienne désignée pourra assurer jusqu'à trois vols par semaine sur la route spécifiée.

6. L'entreprise aérienne désignée exploitera sa route avec des appareils Douglas DC-8 ou des appareils similaires ou plus petits d'une capacité maximum de 150 sièges.

TABLEAU DE ROUTES

SECTION II

1. L'entreprise aérienne désignée par le Gouvernement de la République argentine aura le droit d'exploiter dans les deux sens la route suivante :

Buenos Aires, Argentine – Santiago du Chili – Antofagasta, Chili – La Paz, Bolivie – Lima, Pérou – Guayaquil ou Quito, Equateur – Bogota, Colombie – Panama, Panama – Mexico et au-delà jusqu'à Los Angeles, Etats-Unis d'Amérique.

2. L'entreprise aérienne désignée pourra omettre lors de l'un ou de tous ses vols un ou plusieurs des points intermédiaires énumérés ci-dessus.

3. L'entreprise aérienne désignée est autorisée à exercer les droits de troisième et de quatrième liberté jusqu'à la ville de Mexico et de la ville de Mexico à la ville de Buenos Aires.

4. L'entreprise aérienne désignée ne pourra exercer les droits de cinquième liberté qu'en provenance et à destination de Mexico, et à condition que ces droits aient été accordés par les deux Parties contractantes.

5. L'entreprise aérienne désignée pourra assurer jusqu'à trois vols par semaine sur la route spécifiée.

6. L'entreprise aérienne désignée exploitera sa route avec des appareils Boeing 707 ou des appareils similaires ou plus petits d'une capacité maximum de 150 sièges.

No. 23020

—

**MEXICO
and
CUBA**

**Air Transport Agreement (with route schedule). Signed at
Mexico City on 31 July 1971**

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 26 July 1984.

—

**MEXIQUE
et
CUBA**

**Accord relatif aux transports aériens (avec tableau de
routes). Signé à Mexico le 31 juillet 1971**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 26 juillet 1984.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE TRANSPORTES AÉREOS ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA DE CUBA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Cuba,

Tomando en cuenta que son Partes en el Convenio sobre Aviación Civil Internacional, hecho en Chicago, el 7 de diciembre de 1944,

Considerando además que es conveniente adecuar a las circunstancias actuales sus relaciones bilaterales en materia de aviación civil,

Han resuelto celebrar un Convenio sobre Transportes Aéreos que sustituya al de 18 de noviembre de 1954 y, para ese fin, han nombrado Plenipotenciarios debidamente autorizados, quienes han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. Para los efectos del presente Convenio:

A) El término “Convenio” significa el presente Convenio y el Cuadro de Rutas anexo al mismo.

B) El término “autoridades aeronáuticas” significa en el caso de los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Comunicaciones y Transportes, o la persona o entidad que fuere autorizada para desempeñar las funciones que en la actualidad ejerce la Secretaría de Comunicaciones y Transportes, y en el caso de la República de Cuba, el Instituto de Aeronáutica Civil de Cuba o la persona o entidad que fuere autorizada para desempeñar las funciones que en la actualidad ejerce el Instituto de Aeronáutica Civil de Cuba.

C) El término “línea aérea” significa toda empresa de transporte aéreo que ofrezca o explote un servicio aéreo internacional.

D) El término “línea aérea designada” significa una empresa o empresas que las autoridades aeronáuticas de una de las Partes Contratantes hubiere notificado a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante, que es la empresa o empresas que explotarán una ruta o rutas de las especificadas en el Cuadro de Rutas anexo al Convenio.

E) Los términos “territorio”, “servicio aéreo”, “servicio aéreo internacional” y “escala para fines no comerciales”, tendrán para los propósitos del presente Convenio, la significación que les atribuye en los Artículos 2 y 96, el Convenio sobre Aviación Civil Internacional de Chicago, del 7 de diciembre de 1944.

F) El término “capacidad de una aeronave” significa la carga comercial de una aeronave expresada en función del número de asientos para pasajeros y del peso y volumen para carga y correo.

G) El término “capacidad ofrecida” significa el total de las capacidades de las aeronaves utilizadas en la explotación de cada uno de los servicios acordados, multiplicado por la frecuencia con que estas aeronaves operan en un período dado.

H) El término “ruta aérea” significa el itinerario preestablecido que debe seguir una aeronave asignada a un servicio aéreo regular.

I) El término “ruta especificada” significa la ruta descrita en el Cuadro de Rutas adjunto a este Convenio.

J) El término “coeficiente de carga de pasajeros” significa la relación entre el número de pasajeros que transporte una línea aérea en una ruta especificada y en un lapso dado, dividido por el número de asientos ofrecidos por la misma línea aérea en la misma ruta y en el mismo lapso.

K) El término “frecuencia” significa el número de vuelos redondos en un lapso dado, que una línea aérea efectúa en una ruta especificada.

L) El término “ruptura de carga” significa el hecho de cambiar en una ruta especificada, una aeronave por otra, de capacidad diferente.

M) El término “vuelos de itinerario” significa los vuelos efectuados por las líneas aéreas designadas sobre rutas especificadas, sujetos a los horarios también específicamente autorizados.

N) El término “servicio continuado” significa el servicio que se presta por una línea aérea, sin cambiar de aeronave, de un punto del territorio de una Parte Contratante a otro punto del territorio de la otra Parte Contratante y más allá de los puntos mencionados.

Artículo 2. 1. Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Convenio con el fin de establecer servicios aéreos en las rutas especificadas en el Cuadro de Rutas anexo.

2. Salvo lo estipulado en el presente Convenio, la línea aérea designada por cada Parte Contratante gozará en la explotación de los servicios aéreos internacionales, de los siguientes derechos:

- a) De tránsito en el territorio de la otra Parte Contratante, sin aterrizar en el mismo;
- b) De escalas para fines no comerciales en dicho territorio;
- c) De embarque y desembarque de pasajeros, carga y correo en tráfico internacional en dicho territorio, en los puntos especificados en el Cuadro de Rutas anexo.

3. El hecho de que tales derechos no sean ejercidos inmediatamente no impedirá que la línea aérea de la Parte Contratante a la cual se hayan concedido tales derechos establezca posteriormente servicios aéreos en las rutas especificadas en dicho Cuadro de Rutas.

Artículo 3. El servicio aéreo de una ruta especificada, podrá ser inaugurado ya sea inmediatamente o en una fecha futura, a opción de la Parte a la cual se concedan los derechos.

Para este efecto, dicha Parte designará a la línea aérea, en su caso, para dar servicio en esa ruta y la otra Parte le concederá el permiso correspondiente para su operación.

Esta última Parte estará obligada, con sujeción al Artículo 4, a otorgar el permiso, en la inteligencia de que podrá exigir a la línea aérea designada que cumpla con los requisitos de la autoridad aeronáutica de dicha Parte, conforme a las leyes y reglamentos normalmente aplicados por dicha autoridad.

Las Partes Contratantes podrán substituir libremente por otras nacionales, a las respectivas líneas aéreas designadas, avisando previamente a la otra Parte Contratante. La nueva línea aérea designada tendrá todos los derechos y obligaciones de la inmediata anterior.

Artículo 4. Cada Parte Contratante se reserva el derecho de negar o de revocar a la línea aérea designada por la otra Parte Contratante, el permiso para prestar un servicio aéreo, en los siguientes casos:

1. Si una Parte Contratante no estuviere convencida de que una proporción mayoritaria de la propiedad y control efectivo de dicha línea aérea se encuentra en manos de nacionales de la otra Parte Contratante.
2. Si dicha línea aérea no cumpliere con las leyes y reglamentos mencionados en el presente Convenio.
3. Si la línea aérea o la Parte que la designe dejaren de cumplir las condiciones bajo las cuales se otorgan los derechos, de conformidad con este Convenio.
4. Si la línea aérea designada no cumpliere con las condiciones contenidas en el permiso concedido.

Artículo 5. Los certificados de aeronavegabilidad, los certificados de aptitud y las licencias expedidos o convalidados por una Parte Contratante, que estuvieren en vigor, serán aceptados como válidos por la otra Parte Contratante para los fines de operación en las rutas y servicios estipulados en este Convenio, bajo la condición de que los requisitos que se hayan exigido para expedir o convalidar dichos certificados o licencias, sean iguales a las normas mínimas establecidas de conformidad con el Convenio sobre Aviación Civil Internacional. Cada Parte Contratante se reserva el derecho de no aceptar, para fines de vuelo sobre su propio territorio, los certificados de aptitud y las licencias concedidos a sus propios nacionales por otro Estado.

Artículo 6. I. Las leyes y reglamentos de una de las Partes Contratantes que se relacionen con las entradas o salidas de su territorio de aeronaves dedicadas a servicios aéreos internacionales o a la explotación y navegación de dichas aeronaves, mientras estén dentro de su territorio se aplicarán a las aeronaves de la línea aérea designada por la otra Parte Contratante y dichas aeronaves las observarán al entrar o salir del territorio de dicha Parte Contratante o mientras se encuentren en él.

II. Las leyes y reglamentos de una de las Partes Contratantes sobre entrada o salida de su territorio de pasajeros, tripulaciones, carga y correo de las aeronaves, serán aplicables a los pasajeros, tripulación, carga y correo de la aeronave de la línea aérea designada por la otra Parte Contratante, mientras permanezcan en el territorio de la otra Parte Contratante.

III. En la aplicación de los incisos I y II, cada Parte Contratante asegurará a la línea designada por la otra Parte Contratante un tratamiento igual al que disfruten en su territorio las líneas aéreas de los demás países.

Artículo 7. 1. Cada una de las Partes Contratantes podrá imponer o permitir que se impongan a las aeronaves de la otra Parte, tarifas justas y razonables por el uso de aeropuertos públicos, instalaciones y otros servicios. Sin embargo, cada una de las Partes Contratantes conviene en que dichas tarifas no serán mayores que las aplicadas por el uso de dichos aeropuertos, instalaciones o servicios a sus propias aeronaves dedicadas a servicios internacionales similares.

2. Los aceites lubricantes, los materiales técnicos de consumo, piezas de repuesto, herramientas y los equipos especiales para el trabajo de mantenimiento, así como los abastecimientos introducidos en el territorio de una Parte Contratante por la otra Parte Contratante, para uso exclusivo de las aeronaves de dicha Parte Contratante, estarán exentos, a base de reciprocidad, de los impuestos de aduana, derechos de inspección y otros impuestos o gravámenes fiscales.

3. El combustible, los aceites lubricantes, otros materiales técnicos de consumo, piezas de repuesto, equipo corriente y abastecimientos que se retuvieren a bordo de las aeronaves de las líneas aéreas designadas serán eximidos, a base de reciprocidad, a la llegada o a la salida del territorio de la otra Parte Contratante, de impuestos de aduana, derechos de inspección y otros impuestos o gravámenes fiscales aun cuando dichos artículos sean usados o consumidos por las aeronaves en vuelos dentro del referido territorio.

4. Los aceites lubricantes, otros materiales técnicos de consumo, piezas de repuesto, equipo corriente y abastecimientos introducidos conforme lo estipulado en el apartado 2 de este Artículo, que se pongan a bordo de las aeronaves de las líneas de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante y usados en servicios aéreos internacionales, estarán exentos, a base de reciprocidad, de impuestos de aduana, derechos de inspección y otros impuestos o gravámenes fiscales.

Artículo 8. Cada línea aérea designada podrá mantener en el territorio de la otra Parte Contratante su propio personal técnico y administrativo, observando sobre este punto las disposiciones nacionales de las respectivas Partes Contratantes. Queda entendido que esta autorización comprende el personal mínimo indispensable para el funcionamiento normal de los servicios.

Artículo 9. Las Partes Contratantes convienen en que las líneas aéreas designadas gozarán de un tratamiento justo y equitativo para que puedan explotar con iguales posibilidades los servicios aéreos acordados entre los territorios de las Partes Contratantes.

Artículo 10. 1. Queda entendido que los servicios que preste una línea aérea designada conforme al presente Convenio, tendrán el objetivo fundamental de proporcionar transporte aéreo con capacidad adecuada a las necesidades de tráfico entre los dos países.

2. Los servicios prestados por las líneas aéreas que funcionen de acuerdo con este Convenio deberán guardar estrecha relación con la necesidad pública de tales servicios.

3. Antes de efectuar cualquier aumento en la capacidad ofrecida en una de las rutas aéreas especificadas o en la frecuencia del servicio de la misma, dentro de los límites previstos en el Convenio, se dará aviso con no menos de quince (15) días de anticipación, por la autoridad aeronáutica de la Parte Contratante interesada, a la autoridad aeronáutica de la otra Parte Contratante. En el caso de que esta última considere que dicho aumento no se justifica en vista del volumen de tráfico de la ruta o que resulte perjudicial a los intereses de la línea aérea que ésta haya designado, podrá solicitar, dentro del término de quince (15) días una consulta con la otra Parte Contratante. Dicha consulta deberá iniciarse dentro de los treinta (30) días siguientes a la solicitud y las líneas aéreas designadas tendrán la obligación de presentar cualquier información que les sea pedida para

resolver sobre la necesidad o justificación del aumento propuesto. En caso de que no se llegue a un acuerdo entre las Partes Contratantes dentro de los noventa (90) días siguientes a partir de la fecha de la solicitud de la consulta, la cuestión será sometida al procedimiento establecido en el Artículo 13. Mientras tanto, el aumento propuesto no podrá ser puesto en vigor.

Artículo 11. 1. Las tarifas que apliquen las empresas aéreas de una Parte Contratante por el transporte de o hacia el territorio de la otra Parte Contratante serán establecidas a niveles razonables con la debida consideración a todos los factores pertinentes, tales como costo de operación, utilidades razonables, características del servicio y tarifas de otras empresas.

Sujetas a las previsiones del párrafo 3 de este Artículo, ninguna tarifa entrará en vigor si las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante no la ha aprobado.

2. Las tarifas a que se refiere el párrafo 1 de este Artículo serán acordadas, si es posible, por las empresas designadas por las dos Partes Contratantes.

3. Las tarifas así acordadas, así como las condiciones de las que dependan y las condiciones de cualesquiera de las funciones auxiliares asociadas a su aplicación, serán sometidas a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes cuando menos con cuarenta y cinco (45) días de anticipación a la fecha propuesta para su vigencia; en casos especiales, este límite de tiempo podrá reducirse, sujeto al acuerdo de dichas autoridades.

4. Si las empresas designadas no están de acuerdo con ninguna de estas tarifas, o si por alguna razón alguna tarifa no puede ser fijada de acuerdo con las previsiones del párrafo 2 de este Artículo, o si durante los primeros quince (15) días del período de cuarenta y cinco (45) días referidos en el párrafo 3 de este Artículo, una de las Partes Contratantes notificara a la otra Parte su inconformidad con cualquier tarifa acordada según las previsiones del párrafo 2 de este Artículo, las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes tratarán de determinar la tarifa por mutuo acuerdo.

5. Si las autoridades aeronáuticas no otorgan la aprobación a las tarifas, en los términos del párrafo 3 de este Artículo, ni acuerdan una, conforme al párrafo 4, la cuestión se resolverá de acuerdo con lo previsto en el Artículo 13.

6. Las tarifas establecidas de acuerdo con este Artículo permanecerán en vigor hasta que sean substituidas por nuevas tarifas que se fijen en los términos del presente Artículo.

Artículo 12. 1. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en todo momento, solicitar la celebración de consultas entre las autoridades competentes de las dos Partes Contratantes con el propósito de discutir la interpretación, aplicación o modificación de este Convenio. Dichas consultas se iniciarán dentro de un período de sesenta (60) días contados a partir de la fecha en que se reciba la petición hecha por cualquiera de las Partes Contratantes.

2. Si se llegare a un acuerdo sobre la modificación del Convenio, dicho acuerdo será formalizado mediante un Canje de Notas diplomáticas.

3. Las enmiendas aprobadas entrarán en vigor provisionalmente a partir de la fecha del Canje de Notas y definitivamente en la fecha que ambas Partes Contratantes convengan, una vez que hayan obtenido la aprobación que cada una

de ellas requiera de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales, mediante un Canje de Notas adicional.

Artículo 13. De surgir discrepancias entre las Partes Contratantes con motivo de la interpretación o aplicación de este Convenio o del Cuadro de Rutas anexo, las Partes tratarán en primer término, de darle solución por medio de consulta directa entre sus autoridades aeronáuticas. En caso de no llegarse a una solución, la controversia deberá ser resuelta a través de la vía diplomática.

Artículo 14. Este Convenio y todas sus enmiendas serán registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 15. Si empezare a regir una convención general y multilateral de transporte aéreo aceptada por ambas Partes Contratantes, el presente Convenio será modificado para ajustarlo a las disposiciones de dicha Convención.

Artículo 16. Cualquiera de las dos Partes Contratantes podrá, en todo momento, dar aviso a la otra Parte Contratante de su intención de poner fin al presente Convenio, obligándose a avisar simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. El Convenio quedará sin efecto un año después de la fecha de recibo del aviso de terminación. En caso de que la otra Parte Contratante no acuse recibo, se considerará que el aviso fue recibido por ella catorce (14) días después de la fecha de recibo del mencionado aviso por la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 17. El presente Convenio se aplicará provisionalmente a partir de la fecha de su firma y entrará en vigor definitivamente el día que se señale en un Canje de Notas diplomáticas, el que deberá efectuarse una vez que las Partes Contratantes hayan obtenido la aprobación que cada una de ellas requiere de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales.

Artículo 18. Sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo 16, el presente Convenio tendrá una duración de tres años a partir de su firma. Dicho plazo se entenderá tácitamente prorrogado por dos años adicionales al mismo, a menos de que ambas Partes Contratantes se pongan de acuerdo para la celebración de consultas con el propósito de considerar la posible modificación del Convenio, conforme al procedimiento del Artículo 12.

Al vencer el plazo a que se refiere el párrafo anterior, en cualquiera de sus dos supuestos, el presente Convenio se renovará tácitamente por períodos sucesivos de cinco años cada uno, a menos que una de las Partes Contratantes manifieste su intención contraria en los términos del citado Artículo 16.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Convenio.

HECHO por duplicado en la Ciudad de México, siendo ambos textos igualmente auténticos, el día treinta y uno del mes de julio del año de mil novecientos setenta y uno.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

EMILIO O. RABASA
Secretario de Relaciones
Exteriores

Por el Gobierno
de la República de Cuba:

[Signed — Signé]

JOAQUÍN HERNÁNDEZ ARMAS
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

CUADRO DE RUTAS

1. La línea aérea designada por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos tendrá derecho de operar servicios aéreos en ambas direcciones entre los puntos que se especifican en la siguiente ruta aérea:

México, D.F., Mérida, Yuc. (opcional), La Habana, Cuba.

2. La línea aérea designada por el Gobierno de la República de Cuba, tendrá derecho de operar servicios aéreos en ambas direcciones entre los puntos que se especifican en la siguiente ruta aérea:

La Habana, Cuba, México, D.F.

3. Las líneas aéreas designadas por las Partes Contratantes, ejercerán exclusivamente derechos de tráfico de 3a. y 4a. libertad.

4. Cada una de las líneas aéreas designadas por las Partes Contratantes tendrá derecho a una frecuencia de 4 vuelos semanales, con equipo de una capacidad no superior a 250 asientos.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF CUBA

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Cuba,

Considering that the two countries are parties to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on 7 December 1944,²

Considering that their bilateral relations in the field of civil aviation should be brought into line with current circumstances,

Have decided to conclude an air transport agreement to replace the agreement of 18 November 1954 and, to this end, have appointed duly authorized plenipotentiaries, who have agreed as follows:

Article I. For the purposes of this Agreement:

(A) The term "Agreement" means this Agreement and the route schedule annexed hereto.

(B) The term "aeronautical authorities" means: in the case of the United Mexican States, the Ministry of Communications and Transport or any person or body authorized to perform the functions at present exercised by the Ministry of Communications and Transport; and, in the case of the Republic of Cuba, the Institute of Civil Aeronautics of Cuba or any person or body authorized to perform the functions at present exercised by the Institute of Civil Aeronautics of Cuba.

(C) The term "airline" means any air transport enterprise offering or operating an international air service.

(D) The term "designated airline" means an airline or airlines the name or names of which have been communicated by the aeronautical authorities of one Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as being the airline or airlines which will operate a route or routes specified in the route schedule annexed to the Agreement.

(E) The terms "territory", "air service", "international air service" and "stop for non-traffic purposes", for the purposes of this Agreement, have the meanings assigned to them in articles 2 and 96 of the Chicago Convention on International Civil Aviation of 7 December 1944.

(F) The term "capacity of an aircraft" means the payload of an aircraft expressed in terms of the number of seats for passengers and the weight and volume of cargo and mail.

¹ Came into force provisionally on 31 July 1971, the date of signature, and definitively on 22 July 1974, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 17.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

(G) The term "capacity offered" means the total capacity of the aircraft utilized for the operation of each of the agreed services, multiplied by the frequency with which the said aircraft operate over a given period.

(H) The term "air route" means the scheduled route to be followed by an aircraft assigned to regular air service.

(I) The term "specified route" means the route described in the route schedule annexed to this Agreement.

(J) The term "passenger load factor" means the ratio of the number of passengers carried by an airline on a specified route over a given period to the number of seats offered by the same airline on the same route over the same period.

(K) The term "frequency" means the number of round trips over a given period that an airline operates on a specified route.

(L) The term "change of gauge" means the substitution of one aircraft for another of different capacity on a specified route.

(M) The term "scheduled flights" means the flights made by the designated airlines on specified routes in accordance with the time-tables specifically authorized.

(N) The term "through-service" means the service operated by an airline, without a change of aircraft, from a point in the territory of one Contracting Party to another point in the territory of the other Contracting Party and beyond the points specified.

Article 2. 1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the annexed route schedule.

2. Except as otherwise provided in this Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, in the operation of international air services, the following rights:

- (a) To fly across the territory of the other Contracting Party without landing;
- (b) To make stops for non-traffic purposes in the said territory; and
- (c) To embark and disembark passengers, cargo and mail in international traffic in that territory at the points specified in the annexed route schedule.

3. The fact that such rights may not be exercised immediately shall not preclude the subsequent inauguration of air services by the airline of a Contracting Party to which such rights are granted over the routes specified in the said route schedule.

Article 3. Air service on a specified route may be inaugurated either immediately or at a later date, at the option of the Party to which the rights are granted.

To that end, the said Party shall designate the airline, which will operate a service on that route, and the other Party shall grant the necessary authorization for its operation.

The latter Party is obliged, subject to article 4, to give such permission, on the understanding that it may require the designated airline to meet the requirements of the aeronautical authorities of the said Party, in accordance with the laws and regulations normally applied by those authorities.

The Contracting Parties may freely substitute other national airlines for the designated airlines, with prior notice to the other Contracting Party. A newly designated airline shall have all the rights and obligations of its immediate predecessor.

Article 4. Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke authorization for the operation of an air service by the airline designated by the other Contracting Party in the following cases:

1. If it is not satisfied that majority ownership and effective control of the airline are vested in nationals of the other Contracting Party;
2. If the airline fails to comply with the laws and regulations referred to in this Agreement;
3. If the airline or the Party designating it ceases to fulfil the conditions under which rights are granted in accordance with this Agreement;
4. If the designated airline fails to comply with the conditions stipulated in the authorization granted.

Article 5. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or validated by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services described in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or validated are equal to the minimum standards established pursuant to the Convention on International Civil Aviation. Each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize, for the purpose of flight over its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

Article 6. I. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into and departure from its territory of aircraft operated on international air services, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft on entering or departing from, and while within, the territory of the said Contracting Party.

II. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into and departure from its territory of the passengers, crew, cargo and mail of aircraft shall apply to the passengers, crew, cargo and mail of the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party while within the territory of the first Contracting Party.

III. In the application of paragraphs 1 and 2, each Contracting Party shall ensure that the airline designated by the other Contracting Party is accorded treatment equal to that enjoyed in its territory by the airlines of other countries.

Article 7. 1. Each Contracting Party may impose or permit to be imposed on aircraft of the other Party fair and reasonable charges for the use of public airports, installations and other services. The Contracting Parties agree, however, that the charges shall not be higher than those paid for the use of such airports, installations and services by their respective aircraft used in similar international service.

2. Lubricating oils, technical supplies for consumption, spare parts, tools and special equipment for maintenance work, as well as stores, introduced into

the territory of one Contracting Party by the other Contracting Party solely for use by aircraft of the latter Contracting Party, shall be exempt, on a basis of reciprocity, from customs duties, inspection fees and other duties and taxes.

3. Fuel, lubricating oils, other technical supplies for consumption, spare parts, standard equipment and stores retained on board aircraft of the designated airlines shall be exempt, on a basis of reciprocity, from customs duties, inspection fees and other taxes and charges on arrival in or departure from the territory of the other Contracting Party, even if such articles are used or consumed by such aircraft on flights within the said territory.

4. Lubricating oils, other technical supplies for consumption, spare parts, standard equipment and stores introduced in accordance with the provisions of paragraph 2 above, which are taken on board aircraft of the airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in international air service shall be exempt, on a basis of reciprocity, from customs duties, inspection fees and other duties and taxes.

Article 8. Each designated airline may maintain in the territory of the other Contracting Party its own technical and administrative personnel, due account being taken in this connection of the national regulations of the respective Contracting Parties. It is understood that this authorization extends only to the minimum staff essential for the normal operation of services.

Article 9. The Contracting Parties agree that the designated airlines shall be accorded fair and reasonable treatment to ensure equal opportunity for the operation of agreed air services between the territories of the Contracting Parties.

Article 10. 1. It is agreed that the services provided by a designated airline under this Agreement shall have as their principal objective the provision of air transport with capacity adequate to the requirements of traffic between the two countries.

2. The services provided by the airlines operating under this Agreement shall be closely related to the public demand for such services.

3. Before any increase is made in the capacity offered or the frequency of service on one of the specified air routes, within the limits provided for under this Agreement, notice shall be given not less than fifteen (15) days in advance by the aeronautical authorities of the Contracting Party concerned to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Should the latter Party consider such an increase to be unjustified in view of the volume of traffic on the route or to be detrimental to the interests of the airline designated by it, it may, within fifteen (15) days, request consultation with the other Contracting Party. Such consultation shall be initiated within thirty (30) days from the request, and the designated airlines shall be required to submit any information requested of them so as to enable the need or justification for the proposed increase to be determined. If no agreement is reached between the Contracting Parties within ninety (90) days from the date of the request for consultation, the question shall be dealt with in accordance with the procedure laid down in article 13. In the meantime, the proposed increase shall not be put into effect.

Article 11. 1. The tariffs charged by the airlines of one Contracting Party in respect of traffic to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors,

including cost of operation, reasonable profit, the characteristics of the service and the tariffs of other airlines.

Subject to the provisions of paragraph 3 below, no tariff shall enter into effect without the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 above shall, where possible, be agreed by the airlines designated by the two Contracting Parties.

3. The tariffs so agreed, as well as the terms relating to them and the terms of any ancillary operations associated with their implementation, must be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the date proposed for their introduction; in special cases this time-limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines do not agree on a tariff, or if for any reason no tariff can be established in accordance with the provisions of paragraph 2 above, or if during the first fifteen (15) days of the period of forty-five (45) days referred to in paragraph 3 above one Contracting Party notifies the other Party of its disagreement with any tariff established in accordance with the provisions of paragraph 2 above, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to establish the tariff by mutual agreement.

5. If the aeronautical authorities do not grant approval for the tariffs, as provided for under paragraph 3 above, or fail to agree on a tariff in accordance with paragraph 4, the matter shall be resolved in accordance with the provisions of article 13.

6. The tariffs established in accordance with this article shall remain in effect until replaced by new tariffs determined in accordance with this article.

Article 12. 1. Consultation between the competent authorities of the two Contracting Parties for the purpose of discussing the interpretation, application or amendment of this Agreement may be requested at any time by either Contracting Party. Such consultation shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request made by either Contracting Party.

2. If an agreement to amend the Agreement is reached, such agreement shall be formalized by means of an exchange of diplomatic notes.

3. The amendments so agreed shall enter into force provisionally with effect from the date of the exchange of notes, and definitively on the date determined by the Contracting Parties, once they have obtained the approval required under their respective constitutional procedures, in a further exchange of notes.

Article 13. In the event of a dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement or of the route schedule annexed hereto, the Parties shall first seek to resolve the matter by means of direct consultations between their aeronautical authorities. If no settlement is reached, the dispute shall be resolved through the diplomatic channel.

Article 14. This Agreement and all amendments to it shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 15. If a general multilateral air transport convention accepted by both Contracting Parties enters into force, this Agreement shall be amended so as to conform to the provisions of that convention.

Article 16. Either Contracting Party may at any time notify the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement, undertaking the obligation of simultaneously notifying the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall cease to have effect one year after the date of receipt of the notice of termination. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article 17. This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature and shall enter into force definitively on the date indicated in an exchange of diplomatic notes, which is to take place once the Contracting Parties have obtained the approval required by them in accordance with their respective constitutional procedures.

Article 18. Without prejudice to the provisions of article 16, this Agreement shall remain in force for three years from the date of its signature. It shall be understood to have been tacitly renewed for a further two years, unless the Contracting Parties agree to hold consultations for the purpose of considering a possible amendment of the Agreement, in accordance with the procedures established in article 12.

On the expiry of the period referred to in the above paragraph, in either of the two eventualities, this Agreement shall be tacitly renewed for successive terms of five years, unless one of the Contracting Parties states its intention to the contrary in accordance with the terms of article 16.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Mexico City on 31 July 1971, in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]

EMILIO O. RABASA
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Cuba:

[Signed]

JOAQUÍN HERNÁNDEZ ARMAS
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

ROUTE SCHEDULE

1. The airline designated by the Government of the United Mexican States shall be entitled to operate air services in both directions between the points specified on the following air route:

Mexico City, Merida, Yucatan (optional), Havana, Cuba.

2. The airline designated by the Government of the Republic of Cuba shall be entitled to operate air services in both directions between the points specified on the following air route:

Havana, Cuba, Mexico City.

3. The airlines designated by the Contracting Parties shall exercise third and fourth freedom traffic rights exclusively.

4. Each of the airlines designated by the Contracting Parties shall be entitled to a frequency of four flights a week, with equipment having a capacity of not more than 250 seats.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Cuba,

Considérant qu'ils sont Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale conclue à Chicago le 7 décembre 1944²,

Considérant en outre qu'il convient d'adapter aux circonstances actuelles leurs relations bilatérales en matière d'aviation civile,

Ont décidé de conclure un Accord relatif aux transports aériens pour remplacer celui du 18 novembre 1954 et ont à cette fin désigné leurs plénipotentiaires dûment autorisés, qui sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord :

A) Le terme « Accord » désigne le présent Accord et le tableau de routes qui y est annexé.

B) L'expression « autorités aéronautiques » désigne, en ce qui concerne les Etats-Unis du Mexique, le Ministère des communications et des transports ou la personne ou l'organisme autorisés à exercer les fonctions qui sont actuellement attribuées au Ministère des communications et des transports et, en ce qui concerne la République de Cuba, l'Institut de l'aviation civile de Cuba ou la personne ou l'organisme autorisés à exercer les fonctions qui sont actuellement attribuées à l'Institut de l'aviation civile de Cuba.

C) L'expression « entreprise aérienne » désigne toute entreprise de transport aérien qui offre ou exploite un service aérien international.

D) L'expression « entreprise aérienne désignée » signifie une ou des entreprises que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ont notifiées aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et qui sont l'entreprise ou les entreprises chargées d'exploiter une route ou des routes spécifiées dans le tableau de routes annexé à l'Accord.

E) Les expressions « territoire », « service aérien », « service aérien international » et « escale à des fins non commerciales » ont, aux fins du présent Accord, la signification qui leur est attribuée dans les articles 2 et 96 de la Convention de Chicago relative à l'aviation civile internationale du 7 décembre 1944.

F) L'expression « capacité d'un aéronef » désigne la charge commerciale d'un aéronef exprimée en fonction du nombre de places pour les passagers et du poids et du volume pour les marchandises et les envois postaux.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 31 juillet 1971, date de la signature, et à titre définitif le 22 juillet 1974, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 17.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

G) L'expression « capacité offerte » désigne le total des capacités des aéronefs utilisés pour l'exploitation de chacun des services aériens autorisés, multiplié par la fréquence avec laquelle ces aéronefs sont exploités pendant une période de temps déterminée.

H) L'expression « route aérienne » désigne l'itinéraire préétabli que doit suivre un aéronef affecté à un service aérien régulier.

I) L'expression « route spécifiée » désigne la route décrite dans le tableau de routes annexé au présent Accord.

J) L'expression « coefficient de charge de passagers » désigne le rapport entre le nombre de passagers que transporte une entreprise aérienne sur une route spécifiée et en une période de temps déterminée divisé par le nombre de places offertes par ladite entreprise aérienne sur la même route et dans la même période de temps.

K) Le terme « fréquence » désigne le nombre de vols aller et retour en une période de temps déterminée qu'une entreprise aérienne assure sur une route spécifiée.

L) L'expression « rupture de charge » désigne le changement, sur une route spécifiée, d'un aéronef par un autre aéronef de capacité différente.

M) L'expression « vols de ligne » désigne les vols effectués par les entreprises aériennes désignées sur les routes spécifiées selon les horaires approuvés.

N) L'expression « service continu » désigne le service qu'une entreprise aérienne assure, sans changement d'aéronef, d'un point du territoire d'une Partie contractante à un point du territoire de l'autre Partie contractante et au-delà.

Article 2. 1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens sur les routes spécifiées au tableau de routes annexé.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise aérienne désignée de chaque Partie contractante jouira, dans l'exploitation de services internationaux, des droits ci-après :

- a) Le droit de survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) Le droit de faire escale à des fins non commerciales sur ledit territoire;
- c) Le droit d'embarquer et de débarquer en trafic international sur ledit territoire, aux points spécifiés au tableau de routes annexé, des passagers, des marchandises et des envois postaux.

3. Le fait que ces droits ne soient pas exercés immédiatement n'empêchera pas que l'entreprise aérienne de la Partie contractante à laquelle ces droits ont été accordés inaugure postérieurement des services aériens sur les routes spécifiées dans ledit tableau de routes.

Article 3. Le service aérien d'une route spécifiée pourra être inauguré soit immédiatement, soit à une date ultérieure, au choix de la Partie à laquelle les droits sont accordés.

A cet effet, cette Partie désignera l'entreprise aérienne chargée d'assurer le service de cette route et l'autre Partie lui délivrera l'autorisation d'exploitation nécessaire.

Cette autre Partie sera tenue, sous réserve des dispositions de l'article 4, d'accorder ladite autorisation d'exploitation, étant entendu qu'elle pourra exiger de l'entreprise aérienne désignée qu'elle remplisse les conditions de l'autorité aéronautique de ladite Partie, conformément aux lois et règlements généralement appliqués par ladite autorité.

Les Parties contractantes pourront substituer librement d'autres entreprises nationales aux entreprises aériennes respectivement désignées par elles, en avisant préalablement l'autre Partie contractante. La nouvelle entreprise aérienne désignée aura les mêmes droits et obligations que la précédente.

Article 4. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer l'autorisation d'exploiter un service aérien à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante dans les cas suivants :

1. Si une Partie contractante n'est pas convaincue qu'une part majoritaire de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise aérienne appartiennent aux ressortissants de l'autre Partie contractante.
2. Si cette entreprise aérienne ne se conforme pas aux lois et règlements mentionnés dans le présent Accord.
3. Si l'entreprise aérienne ou la Partie qui la désigne cesse de remplir les conditions auxquelles les droits sont accordés conformément au présent Accord.
4. Si l'entreprise aérienne désignée ne remplit pas les conditions que prévoit l'autorisation d'exploitation accordée.

Article 5. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront, durant la période où ils sont en vigueur, reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation sur les routes et les services convenus dans le présent Accord, à condition que les formalités qui ont été exigées pour les délivrer ou les valider soient au moins égales aux normes minima établies conformément à la Convention relative à l'aviation civile internationale. Chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas accepter pour la circulation au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

Article 6. I. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée ou la sortie des aéronefs affectés à des services aériens internationaux ou relatifs à l'exploitation et à la navigation de ces aéronefs lorsqu'ils se trouvent sur son territoire seront appliqués aux aéronefs de l'entreprise aérienne désignée par l'autre Partie contractante et seront observés par ces aéronefs à l'entrée ou à la sortie du territoire de la première Partie contractante et pendant que ceux-ci s'y trouvent.

II. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des passagers, équipages, marchandises ou envois postaux transportés par les aéronefs s'appliqueront aux passagers, équipages, marchandises ou envois postaux transportés par les aéronefs de l'entreprise aérienne désignée par l'autre Partie contractante pendant que ceux-ci se trouvent sur ledit territoire.

III. En application des paragraphes 1 et 2, chaque Partie contractante accordera à l'entreprise aérienne désignée par l'autre Partie contractante un trai-

tement égal à celui dont bénéficient sur son territoire les entreprises aériennes des autres pays.

Article 7. 1. Chacune des Parties contractantes pourra imposer ou permettre que soient imposées aux aéronefs de l'autre Partie contractante des taxes justes et raisonnables pour l'usage des aéroports publics, des installations et des autres services. Néanmoins, les Parties contractantes conviennent que lesdites taxes ne seront pas plus élevées que celles qui sont appliquées pour l'usage desdits aéroports, installations et services par les aéronefs nationaux destinés aux services internationaux similaires.

2. Les lubrifiants, les matériaux techniques fongibles, les pièces de rechange, les outils et les équipements spéciaux pour les travaux d'entretien ainsi que les provisions introduits sur le territoire d'une Partie contractante par l'autre Partie contractante pour l'usage exclusif des aéronefs de ladite Partie contractante seront exonérés, sous réserve de réciprocité, des droits de douane, des frais d'inspection et des autres droits ou taxes.

3. Les carburants, les lubrifiants, les autres matériaux techniques fongibles, les pièces de rechange, l'équipement normal de bord et les provisions qui se trouvent à bord des aéronefs des entreprises aériennes désignées seront exonérés, sous réserve de réciprocité, à leur entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à leur sortie, des droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes, même lorsque lesdits articles sont utilisés ou consommés à bord des aéronefs en vol au-dessus du territoire susmentionné.

4. Les lubrifiants, les autres matériaux techniques fongibles, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions introduits, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, à bord des aéronefs des entreprises aériennes de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et qui sont utilisés dans les services aériens internationaux seront exonérés, sous réserve de réciprocité, des droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes.

Article 8. Chaque entreprise aérienne désignée pourra maintenir son propre personnel technique et administratif sur le territoire de l'autre Partie contractante à condition que soient observées les dispositions en vigueur dans les Parties contractantes respectives. Il est entendu que cette autorisation vaut pour le personnel minimum indispensable au fonctionnement normal des services.

Article 9. Les Parties contractantes conviennent que les entreprises aériennes désignées jouiront, avec des possibilités égales, d'un traitement juste et équitable pour l'exploitation des services convenus entre les territoires des Parties contractantes.

Article 10. 1. Il est entendu que les services assurés par une entreprise aérienne désignée conformément au présent Accord auront pour objet primordial d'offrir une capacité de transport adaptée aux besoins du trafic entre les deux pays.

2. Les services assurés par les entreprises aériennes qui seront exploitées conformément au présent Accord devront s'adapter étroitement aux besoins publics de ces services.

3. Avant de procéder à toute augmentation de la capacité offerte sur l'une des routes aériennes spécifiées ou de la fréquence du service de celle-ci, dans les

limites prévues dans le présent Accord, l'autorité aéronautique de la Partie contractante intéressée en donnera connaissance au moins quinze (15) jours d'avance à l'autorité aéronautique de l'autre Partie contractante. Au cas où cette dernière estimerait que ladite augmentation ne se justifie pas en considération du volume du trafic de la route, ou qu'elle causerait un préjudice aux intérêts de l'entreprise aérienne qu'elle a désignée, elle pourra demander, dans un délai de quinze (15) jours, une consultation avec l'autre Partie contractante. Cette consultation devra commencer dans les trente (30) jours qui suivront la requête et les entreprises désignées auront l'obligation de présenter toute information qui leur sera demandée pour se prononcer sur la nécessité ou la justification de l'augmentation proposée. Si un accord ne peut être obtenu entre les Parties contractantes dans les quatre-vingt-dix (90) jours qui suivront la date de la demande de consultation, la question sera soumise à la procédure prévue à l'article 13. Entre-temps, l'augmentation proposée ne pourra être mise en vigueur.

Article 11. 1. Les tarifs appliqués par les entreprises aériennes d'une Partie contractante pour le transport en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des niveaux raisonnables compte dûment tenu de tous les facteurs pertinents tels que le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service et les tarifs d'autres entreprises.

Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante ne l'ont pas approuvé.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties contractantes.

3. Les tarifs ainsi fixés, ainsi que leurs conditions d'application et celles de toutes fonctions auxiliaires connexes, seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins quarante-cinq (45) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur; dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Si les entreprises désignées ne sont pas d'accord sur l'un de ces tarifs ou si pour quelque raison un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou si, au cours des quinze (15) premiers jours de la période de quarante-cinq (45) jours visée au paragraphe 3 du présent article, l'une des Parties contractantes notifie à l'autre Partie son désaccord sur un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par accord mutuel.

5. Si les autorités aéronautiques n'approuvent pas les tarifs conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article ni ne peuvent en fixer un conformément aux dispositions du paragraphe 4, la question sera réglée comme il est prévu à l'article 13.

6. Les tarifs établis conformément au présent article resteront en vigueur jusqu'à ce qu'ils aient été remplacés par de nouveaux tarifs fixés conformément à cet article.

Article 12. 1. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment demander l'ouverture de consultations entre les autorités compétentes des deux

Parties contractantes en vue de s'entendre sur l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord. Ces consultations devront commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle aura été reçue la demande présentée par l'une des Parties contractantes.

2. Si une entente intervient au sujet de la modification de l'Accord, cette entente sera confirmée au moyen d'un échange de notes diplomatiques.

3. Les modifications approuvées entreront en vigueur provisoirement à la date de l'échange de notes et définitivement à la date dont les deux Parties contractantes conviendront au moyen d'un échange de notes additionnel une fois obtenue l'approbation qui pourra être requise par chacune d'elles conformément à sa procédure constitutionnelle.

Article 13. Si des différends surgissent entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou du tableau de routes y annexé, les Parties s'efforceront en premier lieu de les régler au moyen de consultations directes entre leurs autorités aéronautiques. Si ces consultations n'aboutissent pas à une solution, le différend devra être réglé par la voie diplomatique.

Article 14. Le présent Accord et toutes ses modifications seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15. Le présent Accord sera modifié pour être mis en harmonie avec les dispositions de toute convention de transport aérien de caractère général et multilatéral qui serait acceptée par les deux Parties contractantes.

Article 16. Chacune des deux Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante son désir de dénoncer le présent Accord en s'obligeant à en informer simultanément l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord cessera d'être en vigueur un an après la date de réception de la notification de dénonciation. A défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date à laquelle l'Organisation de l'aviation civile internationale en aura reçu communication.

Article 17. Le présent Accord s'appliquera provisoirement dès le jour de sa signature et entrera définitivement en vigueur à la date indiquée dans un échange de notes diplomatiques, lequel devra intervenir une fois que les Parties contractantes auront obtenu l'approbation qui pourra être requise par chacune d'elles conformément à ses procédures constitutionnelles.

Article 18. Sans préjudice de ce qui est prévu à l'article 16, le présent Accord aura une durée de trois ans à compter de la date de sa signature. Cette période sera tacitement prolongée de deux ans à moins que les deux Parties contractantes ne se mettent d'accord pour tenir des consultations en vue d'envisager l'éventuelle modification de l'Accord conformément à la procédure de l'article 12.

A l'expiration de la période visée dans le paragraphe précédent, dans une hypothèse comme dans l'autre, le présent Accord sera tacitement renouvelé de cinq ans en cinq ans à moins que l'une des Parties contractantes ne manifeste son intention contraire conformément à l'article 16 susmentionné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, signent le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Mexico, les deux textes faisant également foi, le 31 juillet 1971.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

Le Secrétaire aux relations
extérieures,

[Signé]

EMILIO O. RABASA

Pour le Gouvernement
de la République de Cuba :

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire,

[Signé]

JOAQUÍN HERNÁNDEZ ARMAS

TABLEAU DE ROUTES

1. L'entreprise aérienne désignée par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique aura le droit d'exploiter des services aériens, dans les deux sens, entre les points fixés dans la route aérienne suivante :

Mexico, D. F., Merida, Yuc. (facultatif), La Havane, Cuba.

2. L'entreprise aérienne désignée par le Gouvernement de la République de Cuba aura le droit d'exploiter des services aériens, dans les deux sens, entre les points fixés dans la route aérienne suivante :

La Havane, Cuba, Mexico, D. F.

3. Les entreprises aériennes désignées par les Parties contractantes exerceront exclusivement les droits de trafic de troisième et de quatrième liberté.

4. Chacune des entreprises aériennes désignées par les Parties contractantes aura droit à une fréquence de quatre vols hebdomadaires, avec un équipement d'une capacité maximum de 250 places.

No. 23021

**MEXICO
and
CUBA**

**Basic Agreement on scientific and technical co-operation.
Signed at Havana on 26 September 1974**

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 26 July 1984.

**MEXIQUE
et
CUBA**

**Accord de base relatif à la coopération scientifique et
technique. Signé à La Havane le 26 septembre 1974**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 26 juillet 1984.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO REVOLUCIONARIO DE LA REPÚBLICA DE CUBA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno Revolucionario de la República de Cuba,

Reconociendo las ventajas que representa para el desarrollo de ambos países en beneficio de sus pueblos una acción conjunta en los esfuerzos de aprovechar todas las posibilidades de colaboración científica y técnica;

Convencidos de que esta cooperación contribuye al incremento de la capacidad productiva de ambos Estados y bienestar de sus poblaciones y es un medio eficaz para el logro de la satisfacción plena de las necesidades y la completa realización humana de sus pueblos;

Seguros de que mediante el fomento de la investigación científica y técnica se fortalecerán los tradicionales vínculos de amistad;

Han decidido celebrar un Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica y para tal objeto, han nombrado sus plenipotenciarios:

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, al señor ingeniero Víctor Bravo Ahuja, Secretario de Educación Pública, y

El Gobierno Revolucionario de la República de Cuba, al señor José R. Fernández Alvarez, Ministro de Educación;

quienes, después de haber canjeado sus plenos poderes encontrados en buena y debida forma,

Han acordado lo siguiente:

Artículo I. Las Partes fomentarán la cooperación técnica y científica entre ambos Estados, y para ello formularán un programa con fines y proyectos específicos en áreas de mutuo interés, relacionados con los objetivos del desarrollo económico y social de ambos países.

Los distintos campos de cooperación, así como los términos, condiciones, financiamiento y procedimientos de ejecución de cada uno de los proyectos específicos serán fijados mediante acuerdos especiales realizados por la vía diplomática.

Artículo II. 1. Para los fines del presente Convenio, la cooperación que desarrollarán los dos países tendrá, principalmente, las siguientes modalidades:

- a) Realización conjunta o coordinada de proyectos de investigación, desarrollo y capacitación;
- b) Creación de instituciones de investigación, así como de centros experimentales de perfeccionamiento;
- c) Organización de seminarios y conferencias;
- d) Intercambio de información y documentación; y

e) Cualquier otra modalidad que acuerden las Partes.

2. Las Partes podrán hacer uso de los siguientes medios para poner en ejecución las formas de cooperación señaladas en el presente Artículo:

- a) Concesión de becas de estudios de especialización, de perfeccionamiento profesional o de adiestramiento;
- b) Intercambio de jóvenes técnicos mexicanos y cubanos para capacitación técnica;
- c) Envío de especialistas, investigadores y técnicos para la prestación de servicios de consultoría, asesoramiento y adiestramiento dentro de proyectos o programas específicos;
- d) Envío o intercambio de equipo y material necesario para la ejecución de programas o proyectos de cooperación;
- e) Intercambio de conocimientos, informaciones, documentación y publicaciones técnicas y científicas;
- f) Cualquier otro medio que las Partes acordaren.

3. Las modalidades y formas de cooperación mencionadas en el presente Artículo se llevarán a efecto conforme a las condiciones que conjuntamente establezcan las Partes.

Artículo III. Las Partes podrán solicitar de mutuo acuerdo el financiamiento y la participación de organismos internacionales para la ejecución de programas y proyectos resultantes de las formas de cooperación definidas en el Artículo II y de los Acuerdos especiales que se suscriban.

Artículo IV. Los costos de transporte internacional que implique el envío del personal a que se refiere el inciso (c) del Artículo II del presente Convenio, de una de las Partes al territorio de la Otra, así como sus salarios, serán sufragados por la Parte que proporciona el indicado personal.

Los costos de hospedaje, alimentación y transportación local, serán sufragados por la Parte receptora. Estas prestaciones podrán proporcionarse en especie, o mediante una asignación mensual que permita cubrir las necesidades de dicho personal. Asimismo la Parte receptora afrontará los gastos necesarios para la ejecución del programa, a menos que se convenga en otra forma en los acuerdos especiales a que se refiere el Artículo I.

Artículo V. 1. Para los efectos del presente Convenio se establece una Comisión Mixta Mexicano-Cubana de Cooperación Científica y Técnica que se reunirá cada año alternadamente, en México y Cuba. La Comisión estará integrada por igual número de miembros mexicanos y cubanos, los cuales serán designados por los respectivos Gobiernos, a través de los canales diplomáticos, en ocasión de cada una de las reuniones.

2. La Comisión Mixta Mexicano-Cubana de Cooperación Científica y Técnica examinará los asuntos relacionados con la ejecución del presente Convenio; reglamentará las modalidades y formas de cooperación a que se refiere el Artículo II; propondrá el programa anual de actividades que deban emprenderse; revisará periódicamente el programa en su conjunto, y hará recomendaciones a los dos Gobiernos. Asimismo, podrá sugerir la celebración de reuniones especiales para el estudio de un proyecto o tema específico.

3. La Comisión Mixta Mexicano-Cubana de Cooperación Científica y Técnica elaborará su reglamento el cual será aprobado en la primera reunión que celebre dicha Comisión.

Artículo VI. 1. El intercambio de información técnica o científica se realizará directamente entre los organismos designados por las Partes, especialmente entre institutos de investigación, centros de documentación y bibliotecas especializadas.

2. La difusión de la información proporcionada podrá ser excluida o limitada cuando la otra Parte o los organismos por ella designados así lo convengan, antes del intercambio o durante la realización del mismo.

Artículo VII. 1. Cada Parte facilitará la entrada y salida de su territorio de los especialistas procedentes de la otra Parte que deban colaborar en cualquier actividad conjunta dentro del marco del presente Convenio.

2. Cada Parte asimismo concederá las facilidades necesarias para la introducción del equipo y el material indispensable para la ejecución de los proyectos.

3. Las facilidades a que se refiere este Artículo serán otorgadas dentro de las disposiciones vigentes en la legislación nacional del país receptor y serán determinadas por un Canje de Notas a través de los canales diplomáticos.

Artículo VIII. El personal enviado por las Partes, conforme al presente Convenio, se someterá a las disposiciones de la legislación nacional en el lugar de su ocupación. Este personal no podrá dedicarse en el país receptor a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las dos Partes.

Artículo IX. De conformidad con la legislación interna de cada una de las Partes, corresponderá a los respectivos organismos nacionales encargados de la cooperación científica y técnica coordinar el programa y preparar los acuerdos especiales previstos en el Artículo I del presente Convenio. La ejecución de este programa quedará a cargo de los organismos que para tal fin designe cada Gobierno, a través de un Canje de Notas que se realizará en la fecha de la firma del presente Convenio.

Artículo X. 1. El presente Convenio entrará en vigor provisionalmente el día de su firma y definitivamente a partir de la fecha en que las Partes se hayan comunicado haber cumplido con las formalidades exigidas por su propia legislación.

2. El presente Convenio regirá indefinidamente y podrá ser denunciado en cualquier momento por una u otra de las Partes, en cuyo caso sus efectos cesarán seis meses después de la fecha de recibo de la denuncia.

3. El término señalado en el párrafo anterior no afectará la realización de los proyectos en ejecución.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los Plenipotenciarios firman y sellan el presente Convenio en dos ejemplares originales igualmente válidos.

HECHO en La Habana, a los veintiseis días del mes de septiembre de mil novecientos sesenta y cuatro.¹

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

VÍCTOR BRAVO AHUJA
Secretario de Educación
Pública

Por el Gobierno
Revolucionario
de la República de Cuba:

[Signed — Signé]

JOSÉ R. FERNÁNDEZ ALVAREZ
Ministro de Educación

¹ By an exchange of notes of 23 December 1974 and 3 January 1975, the Parties have agreed that the date should read "setenta y cuatro" (1974) — Par un échange de notes des 23 décembre 1974 et 3 janvier 1975, les Parties ont convenu que la date doit se lire : « setenta y cuatro » (1974).

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REVOLUTIONARY GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA

The Government of the United Mexican States and the Revolutionary Government of the Republic of Cuba,

Recognizing the advantages for the development of both countries to the benefit of their peoples of joint action in efforts to exploit all the possibilities of scientific and technical co-operation;

Convinced that such co-operation will contribute to an increase in the productive capacity of both States and the well-being of their peoples and is an effective means of securing the full satisfaction of the needs of their peoples and their self-fulfilment;

Certain that through the promotion of scientific and technical research, the traditional ties of friendship between the two countries will be strengthened;

Have decided to conclude a Basic Agreement on scientific and Technical Co-operation and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

For the Government of the United Mexican States: Mr. Víctor Bravo Ahuja, Secretary of Public Education, and

For the Revolutionary Government of the Republic of Cuba: Mr. José R. Fernández Alvarez, Minister of Education,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form,

Have agreed as follows:

Article I. The Parties shall promote scientific and technical co-operation between the two States and to that end shall formulate a programme with specific objectives and projects in areas of mutual interest related to the economic and social development objectives of the two countries.

The different areas of co-operation and the terms, conditions, financing and arrangements for the implementation of each of the specific projects shall be laid down in special agreements concluded through the diplomatic channel.

Article II. 1. For the purposes of this Agreement, co-operation between the two countries shall mainly take the following forms:

- (a) Joint or co-ordinated research, development and training projects;
- (b) Establishment of research institutions and experimental advanced training centres;
- (c) Organization of seminars and conferences;

¹ Came into force provisionally on 26 September 1974, the date of signature, and definitively on 17 March 1975, the date on which the Parties notified each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article X (1).

- (d) Exchange of information and documentation; and
- (e) Any other form agreed upon by the Parties.

2. In implementing the forms of co-operation referred to in this article, the Parties may use the following means:

- (a) Granting of fellowships for specialized studies, advanced vocational training or other training;
- (b) Exchange of young Mexican and Cuban technical personnel for technical training;
- (c) Assignment of specialists, researchers and technical personnel to provide consulting, advisory and training services under specific projects or programmes;
- (d) Supply or exchange of equipment and materials necessary for the execution of co-operation programmes or projects;
- (e) Exchange of scientific and technical knowledge, information documentation and publications;
- (f) Any other means agreed upon by the Parties.

3. The modalities and forms of co-operation referred to in this article shall be carried out in accordance with the conditions jointly established by the Parties.

Article III. The Parties may by mutual agreement seek financing and assistance from international bodies for the execution of programmes and projects that result from the forms of co-operation referred to in article II and from any special agreements which they may conclude.

Article IV. The international travel costs for personnel referred to in article II, paragraph (c), of this Agreement who are sent by one of the Parties to the territory of the other, as well as their salaries, shall be defrayed by the Party providing the said personnel.

The costs of lodging, meals, and local travel shall be defrayed by the receiving Party. These allowances may be paid in kind, or by means of a monthly allocation of funds to cover the needs of the said personnel. The receiving Party shall also bear the costs of the implementation of the programme, unless otherwise agreed in the special agreements referred to in article I.

Article V. 1. For the purposes of this Agreement, a Mexican-Cuban Joint Commission for Scientific and Technical Co-operation shall be established and shall meet each year alternately in Mexico and Cuba. The Commission shall be composed of an equal number of Mexican and Cuban members, to be appointed by their respective Governments, through the diplomatic channel, for each meeting.

2. The Mexican-Cuban Joint Commission for Scientific and Technical Co-operation shall examine matters relating to the implementation of this Agreement; regulate the modalities and forms of co-operation referred to in article II; propose the annual programme of activities to be undertaken, periodically review the programme as a whole and make recommendations to the two Governments. It may also propose the convening of special meetings to consider specific projects or topics.

3. The Mexican-Cuban Joint Commission for Scientific and Technical Co-operation shall draw up its rules of procedure, which shall be adopted at the first meeting held by the Commission.

Article VI. 1. The exchange of scientific or technical information shall take place directly between the institutions designated by the Parties, in particular research institutes, documentation centres and specialized libraries.

2. Dissemination of the information provided may be prohibited or restricted if the other Party, or the institutions it designates so agree before or during the exchange.

Article VII. 1. Each Party shall facilitate the entry into and exit from its territory of the experts who come from the other Party to collaborate in any joint activity under this Agreement.

2. Each Party shall likewise provide the facilities required in order to bring in the equipment and materials necessary for the execution of projects.

3. The facilities referred to in this article shall be granted subject to the provisions in force in the national legislation of the receiving country and shall be determined by an exchange of notes through the diplomatic channel.

Article VIII. The personnel sent by the Parties in accordance with this Agreement shall be subject to the provisions of the national legislation of their place of employment. Such personnel may not engage in any economic activity unrelated to their duties in the host country without the prior authorization of the two Parties.

Article IX. In accordance with the national legislation of each of the Parties, the respective national institutions in charge of scientific and technical co-operation shall co-ordinate the programme and prepare the special agreements provided for in article I of this Agreement. The implementation of the programme shall be entrusted to the institutions designated for that purpose by each Government through an exchange of notes to be effected on the date of signature of this Agreement.

Article X. 1. This Agreement shall enter into force provisionally on the date of its signature and finally on the date on which the Parties notify each other that they have completed the formalities prescribed by their respective legislation.

2. This Agreement shall remain in force for an indefinite period and may be denounced at any time by either of the Parties, in which case it shall cease to have effect six months after the date of receipt of the denunciation.

3. The time interval provided for in the previous paragraph shall not affect the implementation of projects which are under way.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries sign and seal this Agreement in duplicate, both copies being equally authentic.

DONE at Havana on 26 September 1974.

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]

VÍCTOR BRAVO AHUJA
Secretary of Public Education

For the Revolutionary Government
of the Republic of Cuba:

[Signed]

JOSÉ R. FERNÁNDEZ ALVAREZ
Minister of Education

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT RÉVOLUTIONNAIRE DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba,

Conscients des avantages que présente pour le développement des deux pays au bénéfice de leurs peuples respectifs, une action commune visant à tirer parti de toutes les possibilités de collaboration scientifique et technique;

Convaincus qu'une telle coopération contribuera à l'accroissement de la capacité productive des deux Etats et au bien-être de leurs populations respectives et qu'elle constitue un moyen efficace pour parvenir à la satisfaction complète des besoins et au plein épanouissement de leurs peuples respectifs;

Persuadés que la promotion de la recherche scientifique et technique permettra de resserrer les liens traditionnels d'amitié;

Ont décidé de conclure un accord de base relatif à la coopération scientifique et technique et, à cette fin, ont désigné comme plénipotentiaires :

Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, le Secrétaire à l'éducation publique, M. Víctor Bravo Ahuja, et

Pour le Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba, le Ministre de l'éducation, M. José R. Fernández Alvarez;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs qui ont été jugés en bonne et due forme,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties favoriseront la coopération technique et scientifique entre les deux Etats et établiront à cette fin un programme fixant des objectifs précis et comportant des projets spécifiques dans des domaines d'intérêt mutuel correspondant aux objectifs du développement économique et social des deux pays.

Les diverses sphères de coopération, ainsi que les conditions, modalités de financement et procédures d'exécution de chacun des projets spécifiques, feront l'objet d'accords spéciaux conclus par la voie diplomatique.

Article II. 1. Aux fins du présent Accord, la coopération entre les deux pays revêtira principalement les formes suivantes :

a) Réalisation conjointe ou coordonnée de projets de recherche, de développement et de formation;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 26 septembre 1974, date de la signature, et à titre définitif le 17 mars 1975, date à laquelle les Parties se sont notifiées l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

- b) Création d'instituts de recherche, ainsi que de centres expérimentaux de perfectionnement;
- c) Organisation de séminaires et de conférences;
- d) Echange d'informations et de documentation; et
- e) Toute autre modalité convenue par les Parties.

2. Les Parties pourront utiliser les moyens suivants pour mettre à exécution les formes de coopération visées dans le présent article :

- a) Octroi de bourses d'études de spécialisation, de perfectionnement professionnel ou de formation;
- b) Echange de jeunes techniciens mexicains et cubains en vue d'une formation technique;
- c) Envoi, dans le cadre de projets ou programmes spécifiques, de spécialistes, de chercheurs et de techniciens chargés de fournir des services consultatifs et de formation;
- d) Envoi ou échange de l'équipement et du matériel nécessaires à l'exécution de programmes ou projets de coopération;
- e) Echange de connaissances, d'informations, de documentation et de publications techniques et scientifiques;
- f) Tout autre moyen convenu par les Parties.

3. Les modalités et les formes de coopération visées dans le présent article seront appliquées conformément aux conditions définies conjointement par les Parties.

Article III. Les Parties pourront demander, d'un commun accord, l'aide financière et la participation d'organismes internationaux pour exécuter des programmes et projets dans le cadre des formes de coopération définies à l'article II et des accords spéciaux qui pourront être conclus.

Article IV. Les frais de transport international découlant de l'envoi, du territoire de l'une des Parties au territoire de l'autre, du personnel visé à l'alinéa c) de l'article II du présent Accord ainsi que les traitements de ces personnes seront à la charge de la Partie qui fournit le personnel en question.

Les frais de logement, de nourriture et de transport local seront supportés par le pays d'accueil. Ces prestations pourront être versées en espèces ou au moyen d'une allocation mensuelle suffisante pour couvrir les besoins dudit personnel. En outre, le pays d'accueil prendra à sa charge les dépenses nécessaires à l'exécution du programme, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans les accords spéciaux visés à l'article premier.

Article V. 1. Aux fins du présent Accord, il est créé une Commission mixte mexico-cubaine de coopération scientifique et technique qui se réunira chaque année, au Mexique et à Cuba alternativement. La Commission sera composée d'un nombre égal de membres mexicains et cubains qui seront désignés par leur Gouvernement respectif, par la voie diplomatique, à l'occasion de chaque réunion.

2. La Commission mixte mexico-cubaine de coopération scientifique et technique examinera les questions concernant l'exécution du présent Accord;

elle définira les modalités et les formes de coopération visées à l'article II; elle déterminera le programme annuel d'activités à entreprendre; elle reverra périodiquement le programme dans son ensemble et fera des recommandations aux deux Gouvernements. Elle pourra également proposer la convocation de réunions spéciales pour l'étude d'un projet ou d'une question spécifique.

3. La Commission mixte mexico-cubaine de coopération scientifique et technique élaborera son règlement intérieur qui sera approuvé à la première réunion de ladite Commission.

Article VI. 1. L'échange d'informations techniques ou scientifiques se fera directement entre les organismes désignés par les Parties et plus spécialement entre les instituts de recherche, les centres de documentation et les bibliothèques spécialisées.

2. La diffusion des informations fournies pourra être interdite ou restreinte lorsque l'autre Partie ou les organismes désignés par elle en conviendront, avant l'échange ou pendant qu'il est en cours.

Article VII. 1. Chacune des Parties facilitera l'entrée et la sortie de son territoire des spécialistes de l'autre Partie qui devront collaborer à une activité conjointe dans le cadre du présent Accord.

2. Chaque Partie accordera de même les facilités nécessaires pour l'introduction de l'équipement et du matériel indispensable à l'exécution des projets.

3. Les facilités visées au présent article seront accordées dans le cadre des dispositions en vigueur de la législation du pays d'accueil et seront définies au moyen d'un échange de notes par la voie diplomatique.

Article VIII. Le personnel envoyé par les Parties conformément au présent Accord sera soumis aux dispositions de la législation nationale sur le lieu de son activité. Ce personnel ne pourra se livrer dans le pays d'accueil à aucune activité étrangère à ses fonctions sans l'autorisation préalable des deux Parties.

Article IX. Conformément à la législation interne de chacune des Parties, il incombera aux organismes nationaux respectifs chargés de la coopération scientifique et technique de coordonner le programme et d'élaborer les accords spéciaux prévus à l'article premier du présent Accord. L'exécution dudit programme incombera aux organismes désignés à cette fin par chaque gouvernement, au moyen d'un échange de notes qui sera effectué à la date de la signature du présent Accord.

Article X. 1. Le présent Accord sera applicable, à titre provisoire, à la date de sa signature et entrera en vigueur à titre définitif à partir de la date à laquelle les Parties se seront notifiées qu'elles ont satisfait aux formalités exigées par leur législation respective.

2. Le présent Accord aura une durée indéfinie et pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties, auquel cas ses effets cesseront six mois après la date de réception de la dénonciation.

3. La dénonciation visée au paragraphe précédent n'affectera pas l'exécution des projets en cours.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires signent et scellent le présent Accord établi en deux exemplaires originaux faisant également foi.

FAIT à La Havane, le 26 septembre 1974.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

Le Secrétaire à l'éducation publique,

[Signé]

VÍCTOR BRAVO AHUJA

Pour le Gouvernement
révolutionnaire
de la République de Cuba :

Le Ministre de l'éducation,

[Signé]

JOSÉ R. FERNÁNDEZ ALVAREZ

No. 23022

—

**MEXICO
and
PANAMA**

**Air Transport Agreement (with route schedules). Signed at
Mexico City on 25 February 1974**

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 26 July 1984.

—

**MEXIQUE
et
PANAMA**

**Accord relatif aux transports aériens (avec tableaux de
routes). Signé à Mexico le 25 février 1974**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 26 juillet 1984.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE TRANSPORTES AÉREOS ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Panamá, deseosos de favorecer e incrementar el desarrollo de los transportes aéreos entre México y Panamá y de proseguir en la medida más amplia posible la cooperación internacional en este terreno;

Por ser partes en la Convención sobre Aviación Civil Internacional abierta para la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944 y por considerar:

Que las posibilidades de la aviación comercial como medio de transporte y como medio para promover el entendimiento amistoso y la buena voluntad entre los pueblos, aumenta día a día;

Que desean estrechar aún más los vínculos culturales, sociales y económicos que unen a sus pueblos y el entendimiento y buena voluntad que existen entre ellos;

Que es deseable organizar, sobre bases equitativas de igualdad y reciprocidad, los servicios aéreos regulares entre los dos países, a fin de lograr una mayor cooperación en el campo del transporte aéreo internacional;

Que desean concluir un convenio que facilite la consecución de los objetivos mencionados;

Han designado, por tanto, Plenipotenciarios debidamente autorizados para este fin quienes han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. Para los efectos del presente Convenio:

A) El término “Convenio” significa el presente Convenio y el Cuadro de Rutas anexo al mismo.

B) El término “autoridades aeronáuticas” significa en el caso de los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Comunicaciones y Transportes, o la persona o entidad que fuere autorizada para desempeñar las funciones que en la actualidad ejerce la Secretaría de Comunicaciones y Transportes, y en el caso de la República de Panamá, la Dirección de Aeronáutica Civil o la persona o entidad que fuere autorizada para desempeñar las funciones que en la actualidad ejerce la citada Dirección.

C) El término “línea aérea” significa toda empresa de transporte aéreo que ofrezca o explote un servicio aéreo internacional.

D) El término “línea aérea designada” significa una empresa que el Gobierno de una de las Partes Contratantes hubiere notificado al Gobierno de la otra Parte Contratante, que es la empresa que explotará una ruta o rutas de las especificadas en el Cuadro de Rutas Anexo al Convenio.

E) Los términos “territorio”, “servicio aéreo”, “servicio aéreo internacional” y “escala para fines no comerciales”, tendrán para los propósitos del presente Convenio, la significación que les atribuye en los Artículos 2 y 96, la

Convención de Aviación Civil Internacional de Chicago, del 7 de diciembre de 1944.

F) El término “capacidad de una aeronave” significa la carga comercial de una aeronave expresada en función del número de asientos para pasajeros y del peso y volumen para carga y correo.

G) El término “capacidad ofrecida” significa el total de las capacidades de las aeronaves utilizadas en la explotación de cada uno de los servicios acordados, multiplicado por la frecuencia con que estas aeronaves operan en un período dado.

H) El término “ruta aérea” significa el itinerario pre-establecido que debe seguir una aeronave asignada a un servicio aéreo regular.

I) El término “ruta aérea especificada” significa la ruta descrita en el Cuadro de Rutas anexo a este Convenio.

J) El término “coeficiente de carga de pasajeros” significa la relación entre el número de pasajeros que transporte una línea aérea en una ruta aérea especificada en un lapso dado, dividido por el número de asientos ofrecidos por la misma línea aérea en la misma ruta y en el mismo lapso.

K) El término “frecuencia” significa el número de vuelos redondos en un lapso dado, que una línea aérea efectúa en una ruta aérea especificada.

L) El término “ruptura de carga” significa el hecho de cambiar en una ruta aérea especificada, una aeronave por otra, de capacidad diferente.

M) El término “vuelos de itinerario” significa los vuelos efectuados por las líneas aéreas designadas sobre rutas aéreas especificadas, sujetos a los horarios también específicamente autorizados.

Artículo 2. 1) Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Convenio con el fin de establecer servicios aéreos en las rutas aéreas especificadas en el Cuadro de Rutas anexo.

2) Salvo lo estipulado en el presente Convenio la línea aérea designada por cada Parte Contratante gozará en la explotación de los servicios internacionales, de los siguientes derechos:

- a) Sobrevolar el territorio de la otra Parte Contratante, sin aterrizar en el mismo;
- b) Aterrizar para fines no comerciales en el territorio de la otra Parte Contratante;
- c) Embarcar y desembarcar en tráfico internacional en el territorio de la otra Parte Contratante, en los puntos especificados en el Cuadro de Rutas anexo, a los pasajeros, carga y correo.

3) El hecho de que tales derechos no sean ejercidos inmediatamente no impedirá que la línea aérea de la Parte Contratante a la cual se hayan concedido inaugure posteriormente dichos servicios aéreos en las rutas aéreas especificadas en el Cuadro de Rutas anexo.

Artículo 3. El servicio aéreo de una ruta determinada, podrá ser inaugurado ya sea inmediatamente o en una fecha futura, a opción de la Parte a la cual se concedan los derechos.

Para este efecto, dicha Parte designará a la línea aérea para dar servicio en esa ruta y la otra Parte deberá haber concedido el permiso correspondiente para funcionar.

Esta última Parte, estará obligada con sujeción al Artículo Cuatro, a otorgar el permiso, en la inteligencia de que podrá exigir a la línea aérea designada, con anterioridad a la expedición del permiso que se expida, que cumpla con los requisitos de las autoridades aeronáuticas competentes de dicha Parte, conforme a las leyes y reglamentos ordinariamente aplicados por dichas autoridades, para dedicarse a prestar el servicio previsto en este Convenio.

Artículo 4. Cada Parte Contratante se reserva el derecho de negar o de revocar a la línea aérea designada por la otra Parte Contratante el permiso para prestar un servicio aéreo, en el caso de no estar convencida de que una proporción mayoritaria de la propiedad y control efectivo de dicha línea aérea están en manos de nacionales de la otra Parte Contratante, o en el caso de que dicha línea aérea no cumpliera con las leyes y reglamentos mencionados en el presente Convenio, o en el caso de que la línea aérea o el Gobierno que la designe dejaran de llenar las condiciones bajo las cuales se otorgan los derechos, de conformidad con este Convenio o en el caso de que la línea aérea designada no cumpliera con las condiciones contenidas en el permiso concedido.

Artículo 5. 1. Las Leyes y Reglamentos de una Parte Contratante relativos a la admisión en su territorio, o a la salida de éste, de las aeronaves utilizadas en la navegación aérea internacional, o relativos a la operación y navegación de tales aeronaves mientras se encuentran dentro de su territorio, serán aplicados a las aeronaves de la línea aérea designada por la otra Parte Contratante y serán cumplidos por dichas aeronaves a la entrada o a la salida del territorio de la primera Parte Contratante y mientras estén dentro de él.

2. Las Leyes y Reglamentos de una Parte Contratante relativos a la admisión en su territorio, la permanencia y la salida de los pasajeros, la tripulación, la carga y el correo, tales como Reglamentos de entrada, salida, despacho, migración, aduana y sanidad, se aplican a los pasajeros, la tripulación, la carga y el correo transportados por las aeronaves de la línea aérea designada por la otra Parte Contratante, a la entrada o a la salida del territorio de la primera Parte Contratante o mientras aquéllos se encuentren en dicho territorio.

Artículo 6. Los certificados de aeronavegabilidad, los certificados de capacidad y las licencias, expedidos o convalidados por una Parte Contratante, que estuvieren en vigor, serán aceptados como válidos por la otra Parte Contratante para los fines de operación en las rutas y servicios estipulados en este Convenio, bajo la condición de que los requisitos que se hayan exigido para expedir o convalidar dichos certificados o licencias, sean iguales, por lo menos, a las normas mínimas establecidas de conformidad con la Convención sobre Aviación Civil Internacional. Cada Parte Contratante se reserva el derecho de negarse a aceptar, para fines de vuelo sobre su propio territorio, los certificados de capacidad y las licencias concedidas a sus propios nacionales por otro Estado.

Artículo 7. 1. Cada una de las Partes Contratantes podrá imponer o permitir que se impongan a las aeronaves de la otra Parte, tarifas justas y razonables por el uso de aeropuertos públicos y otras facilidades. Sin embargo, cada una de las Partes Contratantes conviene en que dichas tarifas no serán mayores que las aplicadas por el uso de dichos aeropuertos y facilidades a sus aeronaves nacionales dedicadas a servicios internacionales similares.

2. Los aceites, lubricantes, los materiales técnicos de consumo, piezas de repuesto, herramientas y los equipos especiales para el trabajo de manteni-

miento así como los abastecimientos, introducidos en el territorio de una Parte Contratante por la otra Parte Contratante, para uso exclusivo de las aeronaves de dicha Parte Contratante, estarán exentos, a base de reciprocidad, de los impuestos de aduana, derechos de inspección y otros impuestos o gravámenes federales, estatales y municipales.

3. El combustible, los aceites lubricantes, otros materiales técnicos de consumo, piezas de repuesto, equipo corriente y abastecimientos que se retuvieren a bordo de las aeronaves de las líneas aéreas designadas serán eximidos, a base de reciprocidad, a la llegada o a la salida del territorio de la otra Parte Contratante, de impuestos de aduana, derechos de inspección y otros impuestos o gravámenes federales, estatales y municipales, aún cuando dichos artículos sean usados o consumidos por las aeronaves en vuelos dentro del referido territorio.

4. El combustible, los aceites lubricantes, otros materiales técnicos de consumo, piezas de repuesto, equipo corriente y abastecimientos que se pongan a bordo de las aeronaves de las líneas de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante y usados en servicios internacionales, estarán exentos, a base de reciprocidad, de impuestos de aduana, derechos de inspección y otros impuestos o gravámenes federales, estatales y municipales.

Artículo 8. Las Partes Contratantes convienen en que las líneas aéreas designadas gozarán de un tratamiento justo y equitativo para que puedan explotar con iguales posibilidades los servicios aéreos acordados en este Convenio.

Artículo 9. En la explotación de los servicios aéreos consignados en este Convenio por la línea aérea designada de cualquiera de las Partes Contratantes, se tomarán en consideración los intereses de las líneas aéreas de la otra Parte Contratante, a fin de no afectar indebidamente los servicios que estas últimas presten, en la totalidad o parte de las mismas rutas.

Artículo 10. 1. Queda entendido que los servicios que preste una línea aérea designada conforme al presente Convenio tendrá el objetivo fundamental de proporcionar transporte aéreo con capacidad adecuada a las necesidades de tráfico entre los dos países.

2. Los servicios prestados por las líneas aéreas que funcionen de acuerdo con este Convenio deberán guardar estrecha relación con la necesidad pública de tales servicios.

3. Ambas Partes Contratantes reconocen que el desarrollo de servicios locales y regionales es un derecho de sus respectivos países. Acuerdan por tanto, consultarse periódicamente sobre la manera en que las normas de este Artículo sean cumplidas por sus respectivas líneas aéreas designadas.

4. Toda ruptura de carga justificable por razones de economía de explotación será admitida en cualquier escala de las rutas designadas. No obstante, ninguna ruptura de carga podrá efectuarse en el territorio de la otra Parte Contratante cuando ello modifique las características de la explotación de un servicio de largo recorrido o sea incompatible con los principios enunciados en este Convenio.

5. Antes de efectuar cualquier aumento en la capacidad ofrecida en una de las rutas especificadas o en la frecuencia del servicio de la misma, se dará aviso

por escrito, con no menos de quince (15) días de anticipación, por las autoridades aeronáuticas de la Parte Contratante interesada, a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante. En el caso de que esta última considere que dicho aumento no se justifica en vista del volumen de tráfico de la ruta o que resulte perjudicial a los intereses de la línea aérea que ésta haya designado, podrá solicitar, dentro del término de quince (15) días una consulta con la otra Parte Contratante. Dicha consulta deberá iniciarse dentro de los treinta (30) días siguientes a la solicitud y las líneas aéreas designadas tendrán la obligación de presentar cualquier información que les sea pedida para resolver sobre la necesidad o justificación del aumento propuesto. En caso de que no se llegue a un acuerdo entre las Partes Contratantes dentro de los noventa (90) días siguientes a partir de la fecha de la solicitud de la consulta, la cuestión será sometida a arbitraje en los términos del Artículo 13, Mientras tanto, el aumento propuesto no podrá ser puesto en vigor.

Artículo 11. 1. Las tarifas que cobren las líneas aéreas de una Parte Contratante por el transporte de o hacia el territorio de la otra Parte Contratante serán establecidas a niveles razonables con la debida consideración de todos los factores pertinentes tales como: costos de operación, utilidades razonables, características del servicio y tarifas de otras empresas. Ninguna tarifa entrará en vigor si las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante no las han aprobado.

2. Las tarifas referidas en el párrafo 1 de este artículo serán acordadas, si es posible, por las líneas aéreas designadas por las dos Partes Contratantes, en consulta con otras empresas que operen sobre toda o parte de la ruta, y dicho acuerdo habrá de lograrse, hasta donde sea posible, según los niveles IATA y estarán sujetas a la aprobación de las autoridades de ambas Partes Contratantes.

3. Las tarifas así acordadas, así como las condiciones de las que dependan esas tarifas y las condiciones de cualesquiera de las funciones auxiliares asociadas a la aplicación de esas tarifas, serán sometidas a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes cuando menos con cuarenta y cinco (45) días de anticipación a la fecha propuesta para su vigencia; en casos especiales, este límite de tiempo podrá reducirse, sujeto al acuerdo de dichas autoridades.

4. Si las líneas aéreas designadas no llegasen a un acuerdo sobre las tarifas para su aplicación en los servicios convenidos, o si la tarifa presentada por una línea aérea designada no fuere autorizada por la autoridad competente de la otra Parte Contratante, ésta notificará a la línea aérea designada de la otra Parte su desacuerdo dentro de lo mencionado en el párrafo anterior. Las autoridades competentes de las Partes Contratantes tratarán de determinar la tarifa, por mutuo acuerdo.

5. Si las autoridades competentes no otorgaran la aprobación de cualquier tarifa presentada en los términos del párrafo 3 de este artículo, ni la determinaran de acuerdo con el párrafo 4 anterior, dentro del período de cuarenta y cinco (45) días mencionado en el párrafo 3, la discrepancia se resolverá según lo previsto en el artículo 13 del presente Convenio.

6. Las tarifas establecidas de acuerdo con este artículo permanecerán en vigor hasta que sean substituidas por nuevas tarifas en los términos del presente artículo.

7. Cuando una tarifa autorizada ya no se aplique y por lo tanto deba ser cancelada, esta cancelación se efectuará por mutuo acuerdo de las autoridades competentes de las Partes Contratantes.

Artículo 12. 1. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en todo momento, solicitar la celebración de consultas con el propósito de discutir la interpretación, aplicación o modificación de este Convenio. Dichas consultas se iniciarán dentro de un período de sesenta (60) días contados a partir de la fecha en que se reciba la petición hecha por la Secretaría de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos Mexicanos o por el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Panamá, según fuere el caso. Si se llegare a un acuerdo sobre la modificación del Convenio, dicho acuerdo será formalizado mediante un Canje de Notas diplomáticas.

2. Las enmiendas aprobadas entrarán en vigor provisionalmente a partir de la fecha del Canje de Notas y definitivamente en la fecha que ambas Partes Contratantes convengan, una vez que hayan obtenido la aprobación que cada una de ellas requiera, de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales, mediante un Canje de Notas adicional.

Artículo 13. 1. Excepto en aquellos casos en que este Convenio disponga otra cosa, cualquier discrepancia entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o aplicación de este Convenio que no pueda ser resuelta por medio de consultas, será sometida a un Tribunal de Arbitraje integrado por tres miembros, dos de los cuales serán nombrados uno por cada una de las Partes Contratantes y el tercero, de común acuerdo, por los dos primeros miembros del tribunal. El tercer miembro no será nacional de ninguna de las Partes Contratantes y actuará como Presidente del Tribunal de Arbitraje.

2. Cada una de las Partes Contratantes designará un árbitro dentro del término de sesenta (60) días a partir de la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes haga entrega a la otra Parte Contratante de una nota diplomática en la cual solicite el arreglo de una discrepancia mediante arbitraje; el tercer árbitro será nombrado dentro del término de treinta (30) días, contados a partir del vencimiento del plazo de sesenta (60) días antes mencionados.

3. Si dentro del término señalado no se llega a un acuerdo con respecto al tercer árbitro, el cargo será desempeñado por la persona que al efecto designe al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional, conforme a su práctica.

4. Las Partes Contratantes se comprometen a acatar cualquier resolución que sea dictada de conformidad con este artículo. El Tribunal de Arbitraje decidirá sobre la distribución de los gastos que resulten de este procedimiento.

Artículo 14. Este Convenio y todas sus enmiendas serán registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 15. Si empezare a regir una convención general y multilateral de transporte aéreo aceptada por ambas Partes Contratantes, el presente Convenio será modificado para ajustarlo a las disposiciones de dicha Convención, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 12 de este Convenio.

Artículo 16. Cualquiera de las dos Partes Contratantes podrá, en todo momento, dar aviso a la otra Parte Contratante de su intención de poner fin al presente Convenio, obligándose a avisar simultáneamente a la Organización

de Aviación Civil Internacional. El Convenio quedará sin efecto a los seis (6) meses de la fecha de recibido del aviso de terminación. En caso de que la otra Parte Contratante no acuse recibo, se considerará que el aviso fue recibido por ella catorce (14) días después de la fecha de recibo del mencionado aviso por la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 17. El presente Convenio se aplicará provisionalmente a partir de la fecha de su firma y entrará en vigor definitivamente en la fecha que se señale en un Canje de Notas diplomáticas, que se efectuará una vez que las Partes Contratantes hayan obtenido la aprobación que cada una de ellas requiera de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales.

Artículo 18. A menos que una de las Partes manifieste su intención contraria, en los términos del Artículo 16, el presente Convenio tendrá una duración de tres (3) años a partir de la fecha de la firma y podrá ser renovado por otro período de tres (3) años y así sucesivamente, mediante Canje de Notas diplomáticas.

EN FE DE LO CUAL los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Convenio.

HECHO en México, Distrito Federal, el día veinticinco del mes de febrero del año mil novecientos setenta y cuatro, por duplicado, en el idioma español, siendo ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:
[Signed — Signé]
EMILIO O. RABASA
Secretario de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República de Panamá:
[Signed — Signé]
Lic. JUAN ANTONIO TACK
Ministro de Relaciones Exteriores

CUADRO DE RUTAS

SECCIÓN I

La línea aérea designada por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, tendrá el derecho de operar servicios aéreos, en ambas direcciones, en la ruta que se especifica y de hacer escalas regulares en los puntos señalados en este párrafo.

Ciudad de México – Panamá – Caracas y más allá a Rio de Janeiro.

NOTAS: 1. La línea aérea designada podrá operar hasta siete (7) frecuencias semanales en la ruta especificada.

2. La línea aérea designada podrá iniciar sus operaciones con tres (3) frecuencias semanales, las cuales podrán ser aumentadas conforme el tráfico lo requiera, según lo previsto en el párrafo [5] del Artículo 10 del Convenio.

3. La línea aérea designada podrá ejercer derechos de quinta libertad de Panamá a Caracas en cualesquiera o en todos los vuelos semanales que tenga autorizados.

4. La línea aérea designada no tendrá derechos de quinta libertad ni de parada estancia (stop over) de Panamá a Rio de Janeiro, ni viceversa.

5. La línea aérea designada podrá omitir en uno o en todos los vuelos los puntos intermedios y los puntos más allá.
6. La línea aérea designada operará su ruta con equipo con capacidad máxima de ciento cincuenta (150) asientos.
7. Las limitaciones establecidas en el párrafo cuatro (4) anterior, pueden ser negociadas posteriormente, por voluntad, de las partes contratantes.

CUADRO DE RUTAS

SECCIÓN II

La línea aérea designada por el Gobierno de la República de Panamá, tendrá el derecho de operar servicios aéreos, en ambas direcciones, en la ruta que se especifica y de hacer escalas regulares en los puntos señalados en este párrafo.

Ciudad de Panamá – un punto intermedio en Centroamérica – Ciudad de México y más allá a Los Angeles, California.

NOTAS: 1. La línea aérea designada podrá operar hasta siete (7) frecuencias semanales en la ruta especificada.

2. La línea aérea designada podrá iniciar sus operaciones con cuatro (4) frecuencias semanales, las cuales podrán ser aumentadas conforme el tráfico lo requiera, según lo previsto en el párrafo [5] del Artículo 10 del Convenio.

3. La línea aérea designada podrá ejercer derechos de quinta libertad del punto intermedio a México, en cualesquiera o en todos los vuelos semanales que tenga autorizados.

4. La línea aérea designada no tendrá derechos de quinta libertad ni de parada estancia (stop over) de México a Los Angeles, Calif., ni viceversa.

5. La línea aérea designada podrá omitir en uno o en todos los vuelos los puntos intermedios y los puntos más allá.

6. La línea aérea designada operará su ruta con equipo con capacidad máxima de ciento cincuenta (150) asientos.

7. Las limitaciones establecidas en el párrafo cuatro (4) anterior, pueden ser negociadas posteriormente, por voluntad, de las partes contratantes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERN-
MENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Panama, wishing to promote and further the development of air transport between Mexico and Panama and to advance, to the fullest extent possible, international co-operation in this domain,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944,²

Considering that the potentialities of commercial aviation as a means of transport and of promoting friendly understanding and goodwill among peoples are increasing from day to day,

Wishing to strengthen still further the cultural, social and economic bonds which link their peoples and the understanding and goodwill which exist between them,

Considering that it is desirable to organize, on an equitable basis of equality and reciprocity, regular air services between the two countries, in order to achieve greater co-operation in the field of international air transport,

Desiring to conclude an agreement which will facilitate the attainment of the aforementioned objectives,

Have for this purpose appointed duly authorized plenipotentiaries, who have agreed as follows:

Article 1. For the purposes of this Agreement:

(A) The term "Agreement" means this Agreement and the route schedule annexed hereto.

(B) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the United Mexican States, the Ministry of Communications and Transport or any person or body authorized to perform the functions at present exercised by the Ministry of Communications and Transport; and, in the case of the Republic of Panama, the Civil Aeronautics Office or any other person or body authorized to perform the functions at present exercised by that Office.

(C) The term "airline" means any air transport enterprise offering or operating an international air service.

(D) The term "designated airline" means an airline the name of which has been communicated by the Government of one Contracting Party to the Govern-

¹ Came into force provisionally on 25 February 1974, the date of signature, and definitively on 16 August 1976, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 17.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

ment of the other Contracting Party as being the airline which will operate a route or routes specified in the route schedule annexed to the Agreement.

(E) The terms “territory”, “air service”, “international air service” and “stop for non-traffic purposes” for the purposes of this Agreement have the meanings assigned to them in articles 2 and 96 of the Chicago Convention on International Civil Aviation of 7 December 1944.

(F) The term “capacity of an aircraft” means the payload of an aircraft expressed in terms of the number of seats for passengers and the weight and volume of cargo and mail.

(G) The term “capacity offered” means the total capacity of the aircraft utilized for the operation of each of the agreed services, multiplied by the frequency with which the said aircraft operate over a given period.

(H) The term “air route” means the scheduled route to be followed by an aircraft assigned to regular air service.

(I) The term “specified air route” means the route described in the route schedule annexed to this Agreement.

(J) The term “passenger load factor” means the ratio of the number of passengers carried by an airline on a specified air route over a given period to the number of seats offered by the same airline on the same route over the same period.

(K) The term “frequency” means the number of round trips over a given period that an airline operates on a specified air route.

(L) The term “change of gauge” means the substitution of one aircraft for another of different capacity on a specified route.

(M) The term “scheduled flights” means the flights made by the designated airlines on specified air routes in accordance with the time-tables specifically authorized.

Article 2. 1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the annexed route schedule.

2. Except as otherwise provided in this Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, in the operation of international services, the following rights:

- (a) To fly across the territory of the other Contracting Party without landing;
- (b) To make stops for non-traffic purposes in the territory of the other Contracting Party;
- (c) To embark and disembark passengers, cargo and mail in international traffic in the territory of the other Contracting Party, at the points specified in the annexed route schedule.

3. The fact that such rights may not be exercised immediately shall not preclude the subsequent inauguration of the said air services by the airline of a Contracting Party to which such rights are granted over the air routes specified in the route schedule annexed hereto.

Article 3. Air service on a specified route may be inaugurated immediately or at a later date, at the option of the Party to which the rights are granted.

To that end, the said Party shall designate the airline that will provide service on the route, and the other Party shall grant the necessary operating authorization.

The latter Party is obliged, subject to article 4, to give such authorization, on the understanding that, before issuing the authorization in question, it may require the designated airline to meet the requirements of the competent aeronautical authorities of the said Party, in accordance with the laws and regulations normally applied by those authorities, to operate the service provided for in this Agreement.

Article 4. Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke authorization for the operation of an air service by the airline designated by the other Contracting Party if it is not satisfied that majority ownership and the effective control of the airline are vested in nationals of the other Contracting Party, or if the airline fails to comply with the laws and regulations referred to in this Agreement, or if the airline or the Government designating it ceases to fulfil the conditions under which rights are granted, in accordance with this Agreement, or if the airline fails to comply with the conditions stipulated in the authorization granted.

Article 5. 1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft operated on international air services, or relating to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft on entering or departing from, and while within, the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, presence in and departure from its territory of passengers, crew, cargo and mail, such as regulations governing entry, departure, clearance, immigration, customs and health, shall apply to the passengers, crew, cargo and mail transported by aircraft of the airline designated by the other Contracting Party on entering or departing from, and while within, the territory of the first Contracting Party.

Article 6. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or validated by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services described in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or validated are at least equal to the minimum standards established pursuant to the Convention on International Civil Aviation. Each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize, for the purpose of flight over its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

Article 7. 1. Each Contracting Party may impose or permit to be imposed on aircraft of the other Party fair and reasonable charges for the use of public airports and other facilities. The Parties agree, however, that the said charges shall not be higher than those paid for the use of such airports and facilities by their respective national aircraft used in similar international service.

2. Oils, lubricants, technical supplies for consumption, spare parts, tools and special equipment for maintenance work, as well as stores, introduced into the territory of one Contracting Party by the other Contracting Party, solely for

use by aircraft of the latter Contracting Party, shall be exempt, on a basis of reciprocity, from customs duties, inspection fees and other federal, state and municipal taxes and charges.

3. Fuel, lubricating oils, other technical supplies for consumption, spare parts, standard equipment and stores retained on board aircraft of the designated airlines shall be exempt, on a basis of reciprocity, from customs duties, inspection fees and other federal, state and municipal taxes and charges, on arrival in or departure from the territory of other Contracting Party, even if such articles are used or consumed by such aircraft on flights within the said territory.

4. Fuel, lubricating oils, other technical supplies for consumption, spare parts, standard equipment and stores taken on board aircraft of the airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in international service shall be exempt, on a basis of reciprocity, from customs duties, inspection fees and other federal, state and municipal taxes and charges.

Article 8. The Contracting Parties agree that the designated airlines shall be accorded fair and reasonable treatment to ensure equal opportunity for the operation of the air services provided for in this Agreement.

Article 9. In the operation by the designated airline of either Contracting Party of the air services referred to in this Agreement, the interests of the airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services provided by the latter airlines over all or part of the routes in question.

Article 10. 1. It is agreed that the services provided by a designated airline under this Agreement shall have as their principal objective the provision of air transport with capacity adequate to the requirements of traffic between the two countries.

2. The services provided by the airlines operating under this Agreement shall be closely related to the public demand for such services.

3. Both Contracting Parties recognize that the development of local and regional services constitutes a right of their respective countries. Consequently, they agree to consult each other periodically on the way in which the provisions of this article are to be applied by their respective designated airlines.

4. Any change of gauge justified by reason of economy of operation shall be permitted at any point on the specified routes. However, no change of gauge may be made in the territory of the other Contracting Party where it would alter the operating pattern of through traffic or would be incompatible with the principles set forth in this Agreement.

5. Before any interest is made in the capacity offered or the frequency of service on one of the specified routes, notice shall be given in writing not less than fifteen (15) days in advance by the aeronautical authorities of the Contracting Party concerned to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Should the latter Party consider such an increase to be unjustified in view of the volume of traffic on the route or to be detrimental to the interests of the airline designated by it, it may, within fifteen (15) days, request consultation with the other Contracting Party. Such consultation shall be initiated within thirty (30) days from the request, and the designated airlines shall be required to submit any information requested of them so as to enable the need or justification for the

proposed increase to be determined. If no agreement is reached between the Contracting Parties within ninety (90) days from the date of the request for consultation, the question shall be submitted to arbitration in accordance with the provisions of article 13. In the mean time, the proposed increase shall not be put into effect.

Article 11. 1. The tariffs charged by the airlines of one Contracting Party in respect of traffic to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, the characteristics of the service and the tariffs of other airlines. No tariff shall enter into effect without the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 above shall, where possible, be agreed by the airlines designated by the two Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over all or part of the same route, which agreement shall be reached, where possible, in accordance with IATA levels, and shall be subject to approval by the authorities of the two Contracting Parties.

3. The tariffs so agreed, as well as the terms relating to them and the terms of any ancillary operations associated with their implementation, must be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the date proposed for their introduction; in special cases this time-limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines do not reach agreement on the tariffs to be applied in respect of the agreed services, or if the tariff submitted by one designated airline is not approved by the competent authority of the other Contracting Party, the latter shall notify the designated airline of the other Party of its disagreement within the time-limit specified in the previous paragraph. The competent authorities of the Contracting Parties shall endeavour to establish the tariff by mutual agreement.

5. If the competent authorities do not grant approval for any tariff submitted in accordance with paragraph 3 above, or fail to establish a tariff in accordance with paragraph 4 above, within the period of forty-five (45) days mentioned in paragraph 3, the disagreement shall be resolved in accordance with the provisions of article 13 of this Agreement.

6. The tariffs established in accordance with this article shall remain in effect until replaced by new tariffs in accordance with this article.

7. When an authorized tariff is no longer applied and, accordingly, is to be discontinued, this shall be done by mutual agreement of the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 12. I. Consultation for the purpose of discussing the interpretation, application or amendment of this Agreement may be requested at any time by either Contracting Party. Such consultation shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request made by the Ministry of Foreign Affairs of the United Mexican States or by the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Panama, as the case may be. If an agreement to amend the Agreement is reached, such agreement shall be formalized by means of an exchange of diplomatic notes.

2. The agreed amendments shall enter into force provisionally with effect from the date of the exchange of notes, and definitively on the date determined by the Contracting Parties, once they have obtained the approval required under their respective constitutional procedures, in a further exchange of notes.

Article 13. 1. Except as otherwise provided in this Agreement, any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled through consultation shall be submitted to an arbitral tribunal composed of three members, one of whom shall be designated by each of the Contracting Parties and the third by agreement between the first two members of the tribunal. The third member shall not be a national of either of the Contracting Parties and shall serve as president of the arbitral tribunal.

2. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within sixty (60) days of the date of delivery by either of the Contracting Parties to the other Contracting Party of a diplomatic note requesting the settlement of a dispute by arbitration; the third arbitrator shall be designated within thirty (30) days of the expiration of the sixty (60) days referred to above.

3. If within the term indicated no agreement is reached concerning the third arbitrator, the post shall be filled by a person appointed for that purpose by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization, in conformity with its practice.

4. The Contracting Parties agree to abide by any decision handed down in accordance with this article. The arbitral tribunal shall determine the apportionment of the costs resulting from this procedure.

Article 14. This Agreement and all amendments to it shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 15. If a general multilateral air transport convention accepted by both Contracting Parties enters into force, this Agreement, pursuant to the provisions of article 12, shall be amended, so as to conform to the provisions of that convention.

Article 16. Either Contracting Party may at any time notify the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement, undertaking the obligation of simultaneously notifying the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall cease to have effect six (6) months after the date of receipt of the notice of termination. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article 17. This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature and shall enter into force definitively on the date indicated in an exchange of diplomatic notes, such exchange to take place once the Contracting Parties have obtained the approval required by them in accordance with their respective constitutional procedures.

Article 18. Unless one Party states its intention to do otherwise, in accordance with article 16, this Agreement shall remain in force for a period of three (3) years from the date of its signature, and may be renewed for successive periods of three (3) years by means of an exchange of diplomatic notes.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Mexico City on 25 February 1974 in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]

EMILIO O. RABASA
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Panama:

[Signed]

JUAN ANTONIO TACK
Minister for Foreign Affairs

ROUTE SCHEDULE

SECTION I

The airline designated by the Government of the United Mexican States shall be entitled to operate air services in both directions on the route specified and to make scheduled stops at the points indicated in this paragraph.

Mexico City – Panama – Caracas and beyond to Rio de Janeiro.

NOTES: 1. The designated airline may operate up to seven (7) flights a week on the specified route.

2. The designated airline may initiate its operations with three (3) flights a week, which may be increased in accordance with traffic requirements, as provided for in article 10, paragraph 5, of this Agreement.

3. The designated airline may exercise fifth-freedom traffic rights from Panama to Caracas on any or all of the weekly flights authorized.

4. The designated airline shall not have fifth-freedom or stopover rights from Panama to Rio de Janeiro or vice versa.

5. The designated airline may omit on any or all flights the intermediate points and points beyond.

6. The designated airline shall operate its route with equipment having a maximum capacity of one hundred and fifty (150) seats.

7. The limits imposed under paragraph four (4) above may be negotiated subsequently at the discretion of the Contracting Parties.

ROUTE SCHEDULE

SECTION II

The airline designated by the Government of the Republic of Panama shall be entitled to operate air services in both directions on the route specified and to make scheduled stops at the points indicated in this paragraph.

Panama City – an intermediate point in Central America – Mexico City and beyond to Los Angeles, California.

NOTES: 1. The designated airline may operate up to seven (7) flights a week on the specified route.

2. The designated airline may initiate its operations with four (4) flights a week, which may be increased in accordance with traffic requirements, as provided for in article 10, paragraph 5, of the Agreement.

3. The designated airline may exercise fifth-freedom rights from the intermediate point to Mexico, on any or all of the weekly flights authorized.

4. The designated airline shall not have fifth-freedom or stopover rights from Mexico to Los Angeles, California or vice versa.

5. The designated airline may omit on any or all flights the intermediate points and points beyond.

6. The designated airline shall operate its route with equipment having a maximum capacity of one hundred and fifty (150) seats.

7. The limits established under paragraph four (4) above may be negotiated subsequently at the discretion of the Contracting Parties.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CONCLU
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXI-
QUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU
PANAMA

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Panama, désireux de favoriser et renforcer le développement des transports aériens entre le Mexique et le Panama et de poursuivre la plus large coopération internationale dans ce domaine,

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944² à Chicago,

Considérant que les possibilités de l'aviation commerciale en tant que mode de transport et moyen de promouvoir l'entente amicale et la bonne volonté entre les peuples vont augmentant chaque jour,

Désireux de resserrer encore davantage les liens culturels, sociaux et économiques qui unissent leurs deux peuples, ainsi que l'entente et la bonne volonté existant entre eux,

Considérant qu'il est souhaitable d'organiser équitablement sur la base de l'égalité et de la réciprocité, les services aériens réguliers entre les deux pays, afin de coopérer au mieux dans le domaine du transport aérien international,

Désireux de conclure un accord favorisant la réalisation des objectifs mentionnés,

Ont désigné en conséquence des plénipotentiaires dûment autorisés, qui sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Aux fins du présent Accord :

A) Le terme « Accord » désigne le présent Accord et le descriptif des routes qui figure en annexe.

B) L'expression « Autorités aéronautiques » désigne, en ce qui concerne les Etats-Unis du Mexique, le Secrétariat aux Communications et aux Transports, ou la personne ou l'organisme ayant autorité pour remplir les fonctions assignées au Secrétariat aux Communications et aux Transports; en ce qui concerne la République du Panama, la Direction de l'Aviation civile, ou la personne ou l'organisme ayant autorité pour remplir les fonctions assignées à ladite Direction.

C) L'expression « Compagnie aérienne » désigne toute entreprise de transports aériens offrant ou exploitant des services aériens internationaux.

D) L'expression « Compagnie aérienne désignée » s'applique à toute entreprise de transports aériens que le Gouvernement de l'une des Parties con-

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 25 février 1974, date de la signature, et à titre définitif le 16 août 1976, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 17.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

tractantes aura désignée au Gouvernement de l'autre Partie contractante comme étant l'entreprise chargée de desservir une ou plusieurs des routes indiquées dans le tableau de routes qui figure en annexe à l'Accord.

E) Les expressions « territoire », « services aériens », « services aériens internationaux » et « escale à des fins non commerciales » ont en ce qui concerne le présent Accord la signification que leur attribuent les articles 2 et 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago.

F) L'expression « capacité d'un aéronef » désigne la charge utile d'un aéronef, exprimée par le nombre de sièges de passager et les poids et volume de marchandises et d'envois postaux qui peuvent être transportés.

G) L'expression « capacité offerte » désigne l'ensemble de la capacité des aéronefs utilisés pour assurer chacun des services autorisés, multiplié par le nombre de vols effectués par ces aéronefs pendant une période déterminée.

H) L'expression « route aérienne » désigne l'itinéraire pré-établi que doit suivre un aéronef affecté à un service aérien régulier.

I) L'expression « route aérienne spécifiée » désigne la route indiquée dans le tableau de routes figurant en annexe au présent Accord.

J) L'expression « coefficient de remplissage » indique le quotient obtenu en divisant le nombre de passagers transportés par une compagnie aérienne sur une route spécifiée et en un temps donné par le nombre de sièges offerts par cette même compagnie sur la même route spécifiée et dans le même temps.

K) Le terme « fréquence » désigne le nombre de vols aller et retour effectués dans un temps déterminé par une compagnie aérienne sur une route spécifiée.

L) L'expression « rupture de charge » désigne le remplacement sur une route aérienne spécifiée, d'un aéronef par un autre de capacité différente.

M) L'expression « vols de ligne » désigne les vols effectués par les compagnies aériennes désignées sur les routes spécifiées et selon les horaires expressément autorisés.

Article 2. 1) Chaque Partie contractante reconnaît à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord aux fins de l'établissement de services aériens sur les routes spécifiées dans le tableau de routes figurant en annexe.

2) Sous réserve des dispositions du présent Accord, la compagnie aérienne désignée par chacune des Parties contractantes aura pour assurer les services internationaux les droits suivants :

- a) Le droit de survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) Le droit de faire escale à des fins non commerciales, sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- c) Le droit d'embarquer ou de débarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante pour les besoins du trafic international, des passagers, des marchandises et des envois postaux aux points indiqués au tableau de routes figurant en annexe.

3) Le fait que les droits précités ne soient pas exercés immédiatement ne pourra empêcher la compagnie aérienne de la Partie contractante qui bénéficie

de ces droits d'ouvrir ultérieurement des services aériens visés sur les routes spécifiées dans le tableau de routes figurant en annexe.

Article 3. Les services aériens assurés sur une route spécifiée pourront commencer, soit immédiatement, soit ultérieurement, au gré de la Partie bénéficiaire des droits.

A cet effet, ladite Partie bénéficiaire désignera la compagnie aérienne chargée d'assurer les services sur la route spécifiée dont l'exploitation ne pourra avoir lieu que lorsque l'autre Partie aura accordé l'autorisation correspondante.

Cette autre Partie contractante sera tenue, sous réserve des dispositions de l'article 4, de donner son autorisation, étant entendu qu'elle pourra avant de communiquer effectivement cette autorisation, exiger que la compagnie aérienne désignée remplisse, pour pouvoir assurer les services prévus dans le présent Accord, les conditions fixées par les prescriptions des autorités aéronautiques compétentes de ladite Partie conformément aux lois et règlements qu'elles appliquent habituellement.

Article 4. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser ou de retirer à la compagnie aérienne désignée par l'autre Partie contractante l'autorisation d'assurer des services si elle n'est pas convaincue que cette compagnie aérienne est détenue et effectivement régie pour une part majoritaire par des nationaux de l'autre Partie contractante, ou si ladite compagnie ne se soumet pas aux lois et règlements mentionnés dans le présent Accord, ou si cette compagnie ou le gouvernement qui la désigne ne respecte pas les conditions requises pour bénéficier des droits, conformément au présent Accord, ou si la compagnie aérienne désignée ne remplit pas les conditions stipulées dans l'autorisation accordée.

Article 5. 1. Les lois et règlements par lesquels chacune des Parties contractantes régit l'admission sur son territoire ou la sortie hors de celui-ci des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les opérations ou la navigation de tels appareils lorsqu'ils survolent son territoire, seront applicables aux aéronefs de la compagnie aérienne désignée par l'autre Partie contractante, qui devront s'y conformer lorsqu'ils pénètrent sur ledit territoire ou en sortent et lorsqu'ils le survolent.

2. Les lois et règlements par lesquels chaque Partie contractante régit l'admission et le séjour sur son territoire et la sortie hors de celui-ci des passagers, de l'équipage, du fret et du courrier, ainsi que les règlements d'entrée, de sortie, d'expédition, d'immigration, de douane et de contrôle sanitaire, s'appliqueront aux passagers, à l'équipage, au fret et au courrier transportés par les aéronefs de la compagnie aérienne désignée par l'autre Partie contractante lorsqu'ils pénètrent sur ledit territoire ou en sortent ou lorsqu'ils le survolent.

Article 6. Les certificats de navigabilité et de capacité et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et qui demeurent valides seront reconnus par l'autre Partie contractante comme valables pour assurer l'exploitation des routes et les services prévus dans le présent Accord, à condition que les conditions imposées pour délivrer ou valider lesdits certificats ou licences soient au moins aussi strictes que les normes minimales établies conformément à la Convention relative à l'Aviation civile internationale. Chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître comme valides pour le survol

de son territoire les brevets d'aptitude et les licences délivrés par un autre Etat à ses propres nationaux.

Article 7. 1. Chacune des Parties contractantes pourra imposer ou autoriser à imposer aux aéronefs de l'autre Partie contractante des redevances justes et raisonnables en contrepartie de l'utilisation des aéroports publics et autres installations et services. Cependant, chaque Partie contractante accepte que ces redevances ne dépassent pas celles qui sont appliquées à ses aéronefs nationaux assurant des services internationaux semblables pour l'usage desdits aéroports, installations et services.

2. Les huiles et lubrifiants, les produits consommables à usage technique, les pièces de rechange, l'outillage et les équipements spéciaux pour les travaux d'entretien et les fournitures introduits par une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante pour l'usage exclusif à ses aéronefs seront exonérés, sur la base de la réciprocité, des droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes fédéraux des Etats ou municipaux.

3. Le carburant, les lubrifiants et autres produits consommables à usage technique, les pièces de rechange, l'équipement normal et les fournitures se trouvant à bord des aéronefs d'une compagnie aérienne désignée seront exonérés, sur la base de la réciprocité, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à la sortie de ce territoire des droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes fédéraux des Etats et municipaux, même lorsque ces articles sont utilisés ou consommés par les aéronefs durant le survol dudit territoire.

4. Le carburant, les lubrifiants, les autres produits consommables à usage technique, les pièces de rechange, l'équipement normal et les fournitures embarqués sur le territoire de l'une des Parties contractantes à bord des aéronefs des compagnies aériennes de l'autre Partie contractante et utilisés durant les services internationaux, seront exonérés sur la base de la réciprocité, des droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes fédéraux, des Etats et municipaux.

Article 8. Les Parties contractantes conviennent que les compagnies aériennes désignées devront bénéficier d'un traitement juste et équitable afin de pouvoir exploiter avec des possibilités égales les services aériens autorisés dans le présent Accord.

Article 9. Lors de l'exploitation des services aériens prévus dans le présent Accord par la compagnie aérienne désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, il devra être tenu compte des intérêts des compagnies aériennes de l'autre Partie contractante, afin de ne pas porter atteinte aux services que ces compagnies assurent sur la totalité ou sur une partie des mêmes routes aériennes.

Article 10. 1. Il est entendu que les services assurés par une compagnie aérienne désignée conformément au présent Accord auront avant tout pour objet d'offrir des capacités de transport aérien proportionnées aux besoins du trafic entre les deux pays.

2. Les services assurés par les compagnies aériennes en application du présent Accord devront correspondre étroitement aux besoins du public en services de cette nature.

3. Les deux Parties contractantes reconnaissent que le développement des services locaux et régionaux constitue un droit pour leurs Etats respectifs.

Elles conviennent par conséquent de se consulter régulièrement sur la manière dont les dispositions du présent article devront être appliquées par les compagnies aériennes qu'elles auront respectivement désignées.

4. Toute rupture de charge pour raisons d'économie d'exploitation pourra être effectuée à chaque escale des routes désignées. Cependant, aucune rupture de charge ne pourra intervenir sur le territoire de l'autre Partie contractante si elle modifie les modalités d'exploitation d'un service long-courrier ou si elle est incompatible avec les principes énoncés dans le présent Accord.

5. Avant toute augmentation de la capacité offerte sur une des routes spécifiées, ou de la fréquence de services sur cette route, les autorités aéronautiques de la Partie contractante intéressée en aviseront par écrit, au moins quinze (15) jours à l'avance, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Si celle-ci estime que l'augmentation ne se justifie pas compte tenu du volume du trafic sur la route considérée ou qu'elle porte préjudice aux intérêts de la compagnie aérienne que cette Partie contractante a désignée, ladite Partie contractante pourra demander, dans un délai de quinze (15) jours, à consulter l'autre Partie contractante. Les consultations devront commencer dans les trente (30) jours qui suivront cette demande et les compagnies aériennes désignées seront tenues de fournir tous les renseignements qui seront jugés nécessaires pour décider de la nécessité ou du bien-fondé de l'augmentation proposée. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un accord dans les quatre-vingt-dix (90) jours qui suivront la date de la demande de consultations, la question sera soumise à l'arbitrage conformément aux dispositions de l'article 13. Dans l'intervalle, l'augmentation proposée ne pourra prendre effet.

Article 11. 1. Les tarifs appliqués par les compagnies aériennes de chacune des Parties contractantes pour le transport à partir, ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des niveaux raisonnables, en tenant dûment compte de tous les éléments qui interviennent, tels que les frais d'exploitation, des bénéfices raisonnables, les modalités du service et les tarifs des autres entreprises. Aucun tarif ne pourra entrer en vigueur sans l'approbation des autorités aéronautiques de la Partie contractante opposée.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, convenus entre les compagnies aériennes désignées par les Parties contractantes après consultation des autres entreprises de transports aériens desservant la totalité ou une partie de la même route; ces tarifs convenus devront autant que possible correspondre aux niveaux établis par l'IATA et seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Les tarifs convenus de même que les conditions auxquelles ils sont subordonnés et les conditions de toute fonction auxiliaire liée à leur application seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins quarante-cinq (45) jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur; dans certains cas, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'approbation desdites autorités.

4. Si les compagnies aériennes désignées ne parviennent pas à un accord sur les tarifs à appliquer pour les services convenus, ou si le tarif soumis par une compagnie aérienne désignée n'est pas approuvé par les autorités aéronautiques compétentes de la Partie contractante opposée, lesdites autorités en aviseront la compagnie aérienne désignée dans les délais indiqués au paragraphe précédent.

Les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes s'efforceront alors de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques compétentes n'approuvent pas un tarif présenté conformément au paragraphe 3 du présent article, ou si elles ne fixent pas le montant de ce tarif comme prévu au paragraphe 4 ci-dessus et dans le délai de quarante-cinq (45) jours prévu au paragraphe 3, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord.

6. Les tarifs fixés conformément au présent article devront demeurer en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient remplacés par de nouveaux tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article.

7. Si un tarif autorisé cesse d'être applicable et doit par conséquent être annulé, cette annulation devra être arrêtée d'un commun accord par les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes.

Article 12. 1. L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra, à tout moment, demander à consulter l'autre Partie au sujet de l'interprétation de l'application ou de la modification du présent Accord. Ces consultations devront commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande de consultations, qui sera présentée selon le cas par le Secrétariat aux Relations extérieures des Etats-Unis du Mexique ou par le Ministère des Relations extérieures de la République du Panama. Si les parties décident ensemble de modifier le présent Accord, cette décision commune sera confirmée par un échange de notes diplomatiques.

2. Les modifications approuvées seront appliquées à titre provisoire à partir de la date de l'échange des notes diplomatiques et entreront définitivement en vigueur à la date convenue entre les deux Parties contractantes, lorsque celles-ci auront accompli les formalités constitutionnelles d'approbation qui leur incombent respectivement par échange de notes complémentaires.

Article 13. 1. A moins que le présent Accord n'en dispose autrement, tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et qui ne pourra être réglé par des consultations sera soumis à un tribunal d'arbitrage composé de trois membres; deux de ces membres seront nommés respectivement par l'une et l'autre Partie contractante et ils nommeront d'un commun accord le troisième membre. Celui-ci, qui présidera le tribunal d'arbitrage, ne devra pas être un national de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

2. Chacune des Parties contractantes désignera ainsi un arbitre dans les soixante (60) jours qui suivront la date à laquelle elle aura remis à l'autre Partie contractante une note diplomatique demandant le règlement du différend par voie d'arbitrage; le troisième arbitre sera désigné dans un délai de trente (30) jours après l'expiration du délai de soixante (60) jours précédemment mentionné.

3. Si dans le délai prescrit il n'y a pas accord sur la désignation d'un troisième arbitre, les fonctions de celui-ci seront assumées par la personne que le Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale désignera à cet effet conformément à la pratique établie.

4. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du présent article. Le Tribunal d'arbitrage décidera de la répartition des frais entraînés par la procédure d'arbitrage.

Article 14. Le présent Accord et toutes les modifications qui y seront apportées seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Article 15. Si une convention multilatérale de transports aériens de caractère général approuvée par les deux Parties contractantes vient à entrer en vigueur, le présent Accord sera modifié comme prévu en son article 12 de façon à harmoniser ses dispositions avec celles de ladite Convention.

Article 16. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante son intention de dénoncer le présent Accord, et devra alors en aviser simultanément l'Organisation de l'Aviation civile internationale. Le présent Accord cessera d'être applicable six (6) mois après la date de réception de la notification de dénonciation. Si la Partie contractante notifiée n'accuse pas réception de la notification, celle-ci sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date à laquelle l'Organisation de l'aviation civile internationale en aura reçu communication.

Article 17. Le présent Accord aura pris provisoirement effet à la date de sa signature et entrera définitivement en vigueur à la date fixée par échange de notes diplomatiques entre les Parties contractantes lorsque celles-ci auront accompli les formalités constitutionnelles d'approbation qui leur incombent respectivement.

Article 18. A moins que l'une des Parties contractantes ne fasse connaître sa volonté contraire dans les formes prévues à l'article 16, le présent Accord restera en vigueur durant trois (3) années à compter de la date de la signature, et il pourra être renouvelé pour trois (3) années encore et ainsi de suite par périodes successives de trois (3) ans par échange de notes diplomatiques.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, signent le présent Accord.

FAIT à Mexico (district fédéral), le 25 février 1974, en double exemplaire en langue espagnole, chaque exemplaire faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique :	Pour le Gouvernement de la République du Panama :
Le Secrétaire aux relations extérieures,	Le Ministre des relations extérieures,
[Signé]	[Signé]
EMILIO O. RABASA	JUAN ANTONIO TACK

TABLAU DE ROUTES

SECTION I

La compagnie aérienne désignée par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique aura le droit d'assurer des services aériens, dans les deux directions, sur la route spécifiée et le droit de faire régulièrement escale aux points indiqués à la présente section.

Mexico – Panama – Caracas et prolongement jusqu'à Rio de Janeiro.

NOTES : 1. La compagnie aérienne désignée pourra assurer jusqu'à sept (7) vols hebdomadaires sur la route spécifiée.

2. La compagnie aérienne désignée pourra commencer par assurer trois (3) vols hebdomadaires, ce nombre pouvant être augmenté selon les besoins du trafic, de la manière prévue au paragraphe 5 de l'Article 10 du présent Accord.

3. La compagnie aérienne désignée bénéficiera des droits de cinquième liberté sur le trajet Panama-Caracas pour chacun des vols hebdomadaires, quel qu'il soit, qu'elle sera autorisée à assurer.

4. La compagnie aérienne désignée ne bénéficiera pas des droits de cinquième liberté ni de l'autorisation d'escale (stop over) sur le trajet Panama – Rio de Janeiro, non plus que sur le trajet inverse.

5. La compagnie aérienne désignée pourra aux points intermédiaires de la route ou du prolongement de celle-ci au cours de l'un de ses vols ou de tous ses vols s'abstenir de faire escale;

6. La compagnie aérienne désignée utilisera sur la route spécifiée des équipements d'une capacité maximale de cent cinquante (150) sièges.

7. Les restrictions énoncées au paragraphe quatre (4) ci-dessus pourront faire l'objet d'une négociation au gré des Parties contractantes.

TABLEAU DE ROUTES

SECTION II

La compagnie aérienne désignée par le Gouvernement de la République du Panama aura le droit d'assurer des services aériens dans les deux directions, sur la route spécifiée et le droit de faire régulièrement escale aux points indiqués à la présente section.

Ville de Panama – point intermédiaire situé en Amérique centrale – Mexico et prolongement de la route jusqu'à Los Angeles (Californie).

NOTES : 1. La compagnie aérienne désignée pourra assurer jusqu'à sept (7) vols hebdomadaires sur la route spécifiée.

2. La compagnie aérienne désignée pourra commencer par assurer quatre (4) vols hebdomadaires, ce nombre pouvant être augmenté selon les besoins du trafic, de la manière prévue au paragraphe 5 de l'article 10 du présent Accord.

3. La compagnie aérienne désignée pourra bénéficier des droits de cinquième liberté sur le trajet compris entre le point intermédiaire et Mexico, pour chacun des vols hebdomadaires, quel qu'il soit, qu'elle sera autorisée à assurer.

4. La compagnie aérienne désignée ne bénéficiera pas des droits de cinquième liberté ni de l'autorisation d'escale (stop over) sur le trajet Mexico – Los Angeles (Californie) non plus que sur le trajet inverse.

5. La compagnie aérienne désignée pourra au cours de l'un de ses vols ou de tous ses vols s'abstenir de faire escale aux points intermédiaires de la route ou du prolongement de celle-ci.

6. La compagnie aérienne désignée utilisera sur la route spécifiée des équipements d'une capacité maximale de cent cinquante (150) sièges.

7. Les restrictions énoncées au paragraphe quatre (4) ci-dessus pourront faire par la suite l'objet d'une négociation au gré des Parties contractantes.

No. 23023

**MEXICO
and
COLOMBIA**

Air Transport Agreement (with route schedule and memorandum of understanding). Signed at Bogotá on 9 January 1975

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 26 July 1984.

**MEXIQUE
et
COLOMBIE**

Accord relatif aux transports aériens (avec tableau de routes et lettre d'accord). Signé à Bogotá le 9 janvier 1975

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 26 juillet 1984.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE TRANSPORTES AÉREOS

El Gobierno de Los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Colombia,

Por ser Partes en la Convención sobre Aviación Civil Internacional abierta para la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944 y por considerar;

Que las posibilidades de la Aviación comercial como medio de transporte y como medio para promover el entendimiento amistoso y la buena voluntad entre los pueblos, aumenta día a día;

Que desean estrechar aún más los vínculos culturales y económicos que unen a sus pueblos y el entendimiento y buena voluntad que existen entre ellos;

Que es deseable organizar, sobre bases equitativas de igualdad y reciprocidad, los servicios aéreos regulares entre los dos países, a fin de lograr una mayor cooperación en el campo del transporte aéreo internacional;

Desean concluir un convenio que facilite la consecución de los objetivos mencionados, y

Han designado, por tanto, Plenipotenciarios debidamente autorizados para este fin quienes han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. Para los efectos del presente Convenio:

A) El término “Convenio” significa el presente Convenio y el Cuadro de Rutas anexo al mismo.

B) El término “Autoridades Aeronáuticas” significa en el caso de la República de Colombia el Jefe del Departamento Administrativo de Aeronáutica Civil o la persona o entidad que fuere autorizada para desempeñar las funciones que en la actualidad ejerce, y en el caso de la República de los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Comunicaciones y Transportes, o la persona o entidad que fuere autorizada para desempeñar las funciones que en la actualidad ejerce.

C) El término “Línea Aérea” significa toda empresa de Transporte Aéreo que ofrezca o explote un servicio aéreo internacional.

D) El término “Línea Aérea Designada” significa una empresa que el Gobierno de una de las Partes Contratantes hubiere notificado al Gobierno de la Otra Parte Contratante, como la empresa que explotará una ruta o rutas de las especificadas en el Cuadro de Rutas anexo al Convenio.

E) Los términos “Territorios”, “Servicio Aéreo”, “Servicio Aéreo Internacional” y “Escala para fines no Comerciales”, tendrán para los propósitos del presente Convenio, la significación que les atribuye los Artículos 2 y 96 de la Convención de Aviación Civil Internacional de Chicago, del 7 de diciembre de 1944.

F) El término “Capacidad de una Aeronave” significa la carga comercial de una aeronave, expresada en función del número de asientos para pasajeros y del peso y volumen para carga y correo.

G) El término “Capacidad Ofrecida” significa el total de la capacidad de las aeronaves utilizadas en la explotación de cada uno de los servicios acordados, multiplicado por la frecuencia con que estas aeronaves operan en un período dado.

H) El término “Ruta Aérea” significa el itinerario preestablecido que debe seguir una aeronave asignada a un servicio aéreo regular.

I) El término “Ruta Especificada” significa la ruta descrita en el Cuadro de Rutas anexo a este Convenio.

J) El término “coeficiente de carga de pasajeros” significa la relación entre el número de pasajeros que transporte una línea aérea en una ruta especificada y en un lapso dado, dividido por el número de asientos ofrecidos por la misma línea aérea en la misma ruta y en el mismo lapso.

K) El término “frecuencia” significa el número de vuelos redondos en un lapso dado, que una línea aérea efectúa en una ruta especificada.

L) El término “ruptura de carga” significa el hecho de cambiar en un segmento de una ruta especificada, una aeronave por otra, de capacidad diferente.

M) El término “vuelos de itinerarios” significa los vuelos efectuados por las líneas aéreas designadas sobre rutas especificadas, sujetos a los horarios también específicamente autorizados.

N) El término “servicio continuado” significa el servicio que se presta por una línea aérea, sin cambiar de aeronave, de un punto del territorio de una Parte Contratante a otro punto del territorio de la otra Parte Contratante, y más allá de los puntos mencionados en la ruta especificada.

Artículo 2. 1. Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Convenio con el fin de establecer servicios aéreos en las rutas especificadas en el Cuadro de Rutas anexo.

2. Salvo lo estipulado en el presente Convenio la línea aérea designada por cada Parte Contratante gozará en la explotación de los servicios internacionales, de los siguientes derechos:

- a) Sobrevolar el territorio de la otra Parte Contratante, sin aterrizar en el mismo;
- b) Hacer escalas para fines no comerciales en dicho territorio;
- c) Embargar y desembarcar en tráfico internacional en dicho territorio, en los puntos especificados en el Cuadro de Rutas anexo, pasajeros, carga y correo.

3. El que tales derechos no sean ejercidos inmediatamente, no impedirá que la línea aérea de la Parte Contratante a la cual se hayan concedido, inicie posteriormente servicios aéreos en las rutas especificadas en dicho Cuadro de Rutas.

Artículo 3. 1. A partir de la entrada en vigor del presente Convenio, las autoridades aeronáuticas de las dos Partes Contratantes deberán comunicarse a la brevedad posible, las informaciones concernientes a las autorizaciones otorgadas para explotar los servicios mencionados en el Cuadro de Rutas.

2. El servicio aéreo en una ruta especificada, podrá ser inaugurado por la línea aérea designada ya sea inmediatamente o en una fecha futura, una vez otorgado por la otra Parte Contratante, el permiso correspondiente. Dicha Parte

Contratante está obligada a otorgarle, exigiendo a la línea aérea designada, que llene los propios requisitos conforme a las Leyes y Reglamentos aplicables.

Artículo 4. Cada Parte Contratante se reserva el derecho de negar o de revocar a la línea aérea designada por la otra Parte Contratante, el permiso para prestar un servicio aéreo, en el caso de no estar satisfactoriamente convencida de que una proporción mayoritaria de la propiedad y control efectivo de dicha línea aérea están en manos de nacionales de otra Parte Contratante, o en el caso de que dicha línea aérea no cumpliera con las leyes, reglamentos mencionados en el presente Convenio, o en el caso de que la línea aérea designada dejara de llenar las condiciones bajo las cuales se otorgan los derechos, de conformidad con este Convenio o en el caso de que la línea aérea designada no cumpliera con las condiciones contenidas en el permiso concedido.

Artículo 5. 1. Las Leyes y Reglamentos de una Parte Contratante relativos a la admisión en su territorio, o a la salida de éste, de las aeronaves utilizadas en la navegación aérea internacional, o relativos a la operación y navegación de tales aeronaves mientras se encuentran dentro de su territorio, serán aplicados a las aeronaves de la línea aérea designada por la otra Parte Contratante y serán cumplidos a la entrada o a la salida del territorio de la Primera Parte Contratante y mientras estén dentro de él.

2. Las Leyes y Reglamentos de una Parte Contratante relativos a la admisión, en su territorio, a la permanencia y a la salida de los pasajeros, la tripulación, la carga y el correo, tales como Reglamentos de entrada, salida, despacho, migración, aduana y sanidad, se aplican a los pasajeros, la tripulación, la carta y el correo transportados por las aeronaves de la línea aérea designada por la otra Parte Contratante, o la entrada o a la salida del territorio de la primera Parte Contratante o mientras aquellos se encuentren en dicho territorio.

3. La línea aérea designada por una Parte Contratante puede mantener y emplear personal de su propia nacionalidad, para que ejerza funciones de Mandatario General en el territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo 6. Los certificados de aeronavegabilidad, los certificados de capacidad y las licencias, expedidos o convalidados por una Parte Contratante, que estuvieren en vigor, serán aceptados como válidos para la otra Parte Contratante para los fines de operación en las rutas y servicios estipulados en este Convenio, bajo la condición de que los requisitos que se hayan exigido para expedir o convalidar dichos certificados o licencias, sean iguales a las normas mínimas establecidas de conformidad con la Convención sobre Aviación Civil Internacional.

Cada Parte Contratante se reserva el derecho de negarse a aceptar, para fines de vuelo sobre su propio territorio, los certificados de capacidad y las licencias concedidas a sus propios nacionales por otro Estado.

Artículo 7. 1. Cada una de las Partes Contratantes podrán imponer o permitir que se impongan a la línea aérea designada de la otra Parte, tarifas justas y razonables por el uso de aeropuertos públicos y otras facilidades. Sin embargo, las Partes Contratantes convienen en que dichas tarifas no serán mayores que las aplicadas por el uso de dichos aeropuertos y facilidades a sus líneas aéreas nacionales dedicadas a servicios internacionales similares.

2. Los aceites, lubricantes, los materiales técnicos de consumo, piezas de repuestos, herramientas y los equipos especiales para el trabajo de mantenimiento así como los abastecimientos, introducidos en el territorio de una Parte Contra-

tante por la línea aérea designada por la otra Parte Contratante, para uso exclusivo de sus aeronaves, estarán exentos, a base de reciprocidad, de los impuestos de aduana, derechos de inspección y otros impuestos o gravámenes nacionales.

3. El combustible, los aceites lubricantes, otros materiales técnicos de consumo, piezas de repuesto, equipo corriente y abastecimiento que se retuvieren a bordo de las aeronaves de las líneas aéreas designadas serán eximidos, a base de reciprocidad, a la llegada o a la salida del territorio de la otra Parte Contratante, de impuestos de aduana, derechos de inspección y otros impuestos o gravámenes nacionales, aún cuando dichos artículos sean usados o consumidos por las aeronaves en vuelos dentro del referido territorio.

4. El combustible, los aceites lubricantes, otros materiales técnicos de consumo, piezas de repuesto, equipo corriente y abastecimientos que se pongan a bordo de las aeronaves de la línea aérea designada de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante y usados en servicios internacionales, estarán exentos, a base de reciprocidad, de impuestos de aduana, derechos de inspección y otros impuestos o gravámenes nacionales.

Artículo 8. Las Partes Contratantes convienen en que las líneas aéreas designadas gozarán de un tratamiento justo y equitativo para que puedan explotar con igualdad de posibilidades, los servicios aéreos que se mencionan en el Convenio.

Artículo 9. En la explotación de los servicios aéreos acordados en el Convenio, por la línea aérea designada de cualquiera de las Partes Contratantes, se tomarán en consideración los intereses de la línea aérea de la otra Parte Contratante, a fin de no afectar indebidamente los servicios que esta última preste en la totalidad o parte de las mismas rutas acordadas.

Artículo 10. 1. Queda entendido que los servicios que preste una línea aérea designada conforme al presente Convenio tendrá el objetivo fundamental de proporcionar transporte aéreo con capacidad adecuada a las necesidades del tráfico entre los dos países.

2. Los servicios prestados por las líneas aéreas que operen de acuerdo con este Convenio, deberán guardar estrecha relación con la necesidad pública de tales servicios.

3. Ambas Partes Contratantes reconocen que el desarrollo de servicios locales y regionales es un derecho de sus respectivos países. Acuerdan por tanto, consultarse periódicamente sobre la manera en que las normas de este Artículo sean cumplidas por sus respectivas líneas aéreas designadas.

Artículo 11. 1. Las tarifas que apliquen las líneas aéreas de una Parte Contratante por el transporte desde o hacia el territorio de la otra Parte Contratante, serán establecidas a niveles razonables con la debida consideración de todos los factores pertinentes, tales como costo de operación, utilidades razonables, características del servicio y tarifas de otras empresas.

Sujetas a las previsiones del párrafo 3 de este artículo, ninguna tarifa entrará en vigor si las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante no las han aprobado.

2. Las tarifas referidas en el párrafo 1 de este artículo serán acordadas, si es posible, por las líneas aéreas designadas por las Partes Contratantes, en consulta con otras empresas que operen sobre toda o parte de la ruta, y dicho acuerdo

se procurará, hasta donde sea posible, a través del mecanismo IATA de fijación de tarifas y estarán sujetas a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

3. Las tarifas así acordadas serán sometidas a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes cuando menos con cuarenta y cinco (45) días de anticipación a la fecha propuesta para su vigencia; en casos especiales, este límite de tiempo podrá reducirse, sujeto al acuerdo de dichas autoridades.

4. Si las líneas aéreas designadas no están de acuerdo con ninguna de estas tarifas, o si por alguna razón alguna tarifa no puede ser fijada según las previsiones del párrafo 2 de este artículo, o si durante los primeros 15 días del período de 45 días referidos en el párrafo 3 una de las Partes Contratantes notifica a la otra Parte su inconformidad con cualquier tarifa acordada según las previsiones del párrafo 2 de este artículo, las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes tratarán de determinar la tarifa por mutuo acuerdo.

5. Si las autoridades aeronáuticas no otorgan la aprobación de cualquier tarifa, en los términos del párrafo 3 de este artículo, ni determinan alguna de acuerdo con el párrafo 4, el caso se resolverá según lo previsto en el artículo 13.

6. Las tarifas establecidas de acuerdo con este artículo permanecerán en vigor hasta que sean substituídas por nuevas tarifas en los términos del presente artículo.

Artículo 12. 1. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en todo momento, solicitar la celebración de consultas entre las autoridades competentes de las dos Partes Contratantes con el propósito de discutir la interpretación, aplicación o modificación de este Convenio. Dichas consultas se iniciarán dentro de un período de sesenta (60) días contados a partir de la fecha en que se reciba la petición hecha por el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Colombia o por la Secretaría de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos Mexicanos, según fuere el caso. Si se llegare a un acuerdo sobre la modificación del Convenio, dicho acuerdo será formalizado mediante un Canje de Notas diplomáticas.

2. Las enmiendas aprobadas entrarán en vigor provisionalmente a partir de la fecha de Canje de Notas y definitivamente en la fecha que ambas Partes Contratantes convengan, una vez que haya obtenido la aprobación que cada una de ellas requiera de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales, mediante un Canje de Notas adicionales.

Artículo 13. 1. Excepto en aquellos casos en que este Convenio disponga otra cosa, cualquier discrepancia entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o aplicación de este Convenio que no pueda ser resuelta por medio de consultas, será sometido a un Tribunal de Arbitraje integrado por tres miembros, dos de los cuales serán nombrados uno por cada una de las Partes Contratantes y el tercero, de común acuerdo, por los dos primeros miembros del Tribunal, bajo la condición de que el tercer miembro no será nacional de ninguna de las Partes Contratantes y actuará como Presidente del Tribunal de Arbitraje.

2. Cada una de las Partes Contratantes designará un árbitro dentro del término de sesenta (60) días a partir de la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes haga entrega a la otra Parte Contratante de una Nota Diplomática en la cual solicite el arreglo de la controversia mediante arbitraje; el tercer

árbitro será nombrado dentro del término de treinta (30) días, contados a partir del vencimiento del plazo de sesenta (60) días antes mencionado.

3. Si dentro del término señalado no se llega a un acuerdo con respecto al tercer árbitro o alguna de las Partes Contratantes no ha designado el árbitro que le corresponde, serán designados por el Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Internacional, conforme a su práctica.

4. Las Partes Contratantes se comprometen a acatar cualquier resolución que sea dictada de conformidad con este artículo. El Tribunal de Arbitraje decidirá sobre la distribución de los gastos que resulten de este procedimiento.

Artículo 14. Este Convenio y todas sus enmiendas serán registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 15. Si empezare a regir una convención general y multilateral de transporte aéreo aceptada por ambas Partes Contratantes, el presente Convenio será modificado para ajustarlo a las disposiciones de dicha Convención.

Artículo 16. Cualquiera de las dos Partes Contratantes podrá, en todo momento, dar aviso a la otra Parte Contratante de su intención de poner fin al presente Convenio, obligándose a avisar simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. El Convenio quedará sin efecto a los seis (6) meses de la fecha de recibo del aviso de terminación. En caso de que la otra Parte Contratante no acuse recibo, se considerará que el aviso fue recibido por ella catorce (14) días después de la fecha de recibo del mencionado aviso por la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 17. El presente Convenio se aplicará provisionalmente a partir de la fecha de su firma y entrará en vigor definitivamente el día que se señale en un Canje de Notas diplomáticas, que deberá efectuarse una vez que las Partes Contratantes hayan obtenido la aprobación que cada una de ellas requiera de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales.

Artículo 18. El presente Convenio tendrá una duración inicial de tres años a partir de la fecha de la firma; si antes de seis meses del término de vigencia del período de vigor, no son solicitadas pláticas de consulta por cualquiera de las Partes, este Convenio quedará prorrogado por período sucesivo de tres años.

EN FE DE LO CUAL los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, firman el presente Convenio.

HECHO por duplicado en la Ciudad de Bogotá, siendo ambos textos igualmente auténticos, a los 9 días del mes de Enero de 1975.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

JAIME JIMENEZ MUÑOZ
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

Por el Gobierno
de la República de Colombia:

[Signed — Signé]

INDALECIO LIEVANO AGUIRRE
Ministro de Relaciones Exteriores

CUADRO DE RUTAS

1. La línea aérea designada por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, tendrá derecho a operar en ambas direcciones, la siguiente ruta:

Puntos en territorio Mexicano – Bogotá, y más allá, vía puntos intermedios en Panamá y Centroamérica.

2. La línea aérea designada por la República de Colombia tendrá derecho a operar la siguiente ruta:

Puntos en territorio Colombiano – México, D.F., y más allá, vía puntos intermedios en Panamá y Centroamérica.

3. Las líneas aéreas designadas podrán omitir en uno o en todos sus vuelos, uno o todos los puntos intermedios, previa aprobación de cada una de las Autoridades Aeronáuticas, de los horarios e itinerarios respectivos.

4. Mientras las Autoridades Aeronáuticas no acuerden otra cosa, las líneas aéreas designadas ejercerán derechos de tráfico de tercera y cuarta libertad únicamente.

5. Las líneas aéreas designadas podrán operar, cada una en su ruta especificada, hasta un máximo de cinco frecuencias semanales.

6. Las líneas aéreas designadas podrán operar su ruta especificada con equipo de capacidad hasta de 160 pasajeros.

CARTA DE ENTENDIMIENTO

En virtud de las buenas relaciones existentes entre los pueblos colombianos y mexicanos y a efecto de continuar proporcionando un adecuado servicio aéreo entre Colombia y México, se estableció lo siguiente:

1. Mientras la línea aérea designada por el Gobierno de la República de Colombia no inicie operaciones en su ruta especificada, la línea aérea designada por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos sujeto a lo estipulado en el artículo 10 del Convenio firmado entre las Partes, podrá en forma provisional aumentar progresivamente sus frecuencias sobre las autorizadas en el Cuadro de Rutas anexo al Convenio, quedando entendido que cuando la línea aérea designada por el Gobierno Mexicano inicie operaciones en su ruta, las frecuencias de las líneas aéreas se ajustarán, por acuerdo entre las Autoridades Aeronáuticas, tomando como base la demanda y el servicio.

2. En el deseo de incrementar el acercamiento de las líneas aéreas nacionales de cada una de las Partes Contratantes, las Autoridades Aeronáuticas, auspician la celebración de acuerdos comerciales de "Pool", explotación conjunta u otros entre dichas líneas aéreas, para la operación de las rutas especificadas en su totalidad o en algunos de sus segmentos.

Dichos acuerdos se someterán a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Colombia,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944,²

Considering that the potentialities of commercial aviation as a means of transport and of promoting friendly understanding and goodwill among peoples are increasing from day to day,

Desiring to strengthen still further the cultural and economic bonds which link their peoples and the understanding and goodwill which exist between them,

Considering that it is desirable to organize, on an equitable basis of equality and reciprocity, regular air services between the two countries, in order to achieve greater co-operation in the field of international air transport,

Desiring to conclude an agreement which will facilitate the attainment of the aforementioned objectives,

Have for this purpose designated duly authorized plenipotentiaries, who have agreed as follows:

Article 1. For the purposes of this Agreement:

(A) The term "Agreement" means this Agreement and the route schedule annexed hereto.

(B) The term "aeronautical authorities" means: in the case of the Republic of Colombia, the Head of the Department of Civil Aeronautics Administration or any person or body authorized to perform the functions at present exercised by the Head of the Department; and, in the case of the United Mexican States, the Ministry of Communications and Transport or any person or body authorized to perform the functions at present exercised by the Ministry of Communications and Transport.

(C) The term "airline" means any air transport enterprise offering or operating an international air service.

(D) The term "designated airline" means an airline the name of which has been communicated by the Government of one Contracting Party to the Government of the other Contracting Party as being the airline which will operate a route or routes specified in the route schedule annexed to the Agreement.

(E) The terms "territory", "air service", "international air service" and "stop for non-traffic purposes", for the purposes of this Agreement, have the meanings assigned to them in articles 2 and 96 of the Chicago Convention on International Civil Aviation of 7 December 1944.

¹ Came into force provisionally on 9 January 1975, the date of signature, in accordance with article 17.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

(F) The term "capacity of an aircraft" means the payload of an aircraft expressed in terms of the number of seats for passengers and the weight and volume of cargo and mail.

(G) The term "capacity offered" means the total capacity of the aircraft utilized for the operation of each of the agreed services, multiplied by the frequency with which the said aircraft operate over a given period.

(H) The term "air route" means the scheduled route to be followed by an aircraft assigned to regular air service.

(I) The term "specified route" means the route described in the route schedule annexed to this Agreement.

(J) The term "passenger load factor" means the ratio of the number of passengers carried by an airline on a specified route over a given period to the number of seats offered by the same airline on the same route over the same period.

(K) The term "frequency" means the number of round trips over a given period that an airline operates on a specified route.

(L) The term "change of gauge" means the substitution of one aircraft for another of different capacity on a section of a specified route.

(M) The term "scheduled flights" means the flights made by the designated airlines on specified routes in accordance with the time-tables specifically authorized.

(N) The term "through service" means the service operated by an airline, without a change of aircraft, from a point in the territory of one Contracting Party to another point in the territory of the other Contracting Party and beyond the points on the specified route.

Article 2. 1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the annexed route schedule.

2. Except as otherwise provided in this Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, in the operation of international services, the following rights:

- (a) To fly across the territory of the other Contracting Party without landing;
- (b) To make stops for non-traffic purposes in the said territory;
- (c) To embark and disembark passengers, cargo and mail in international traffic in that territory at the points specified in the annexed route schedule.

3. The fact that such rights may not be exercised immediately shall not preclude the subsequent inauguration of air services by the airline of a Contracting Party to which such rights are granted over the routes specified in the said route schedule.

Article 3. 1. With effect from the entry into force of this Agreement, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall, as soon as possible, communicate to each other the relevant information in respect of the authorizations given to operate the service specified in the route schedule.

2. Air service on a specified route may be inaugurated by the designated airline immediately or at a later date, once the other Contracting Party has given

the necessary authorization. The said Contracting Party is obliged to give such authorization, provided that the designated airline meets its requirements in accordance with the applicable laws and regulations.

Article 4. Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke authorization for the operation of an air service by the airline designated by the other Contracting Party if it is not satisfied that majority ownership and effective control of the airline are vested in nationals of the other Contracting Party, or if the airline fails to comply with the laws and regulations referred to in this Agreement, or if the airline ceases to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement, or if the airline fails to comply with the conditions stipulated in the authorization granted.

Article 5. 1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft operated on international air services, or relating to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party and shall be complied with on entry into or departure from, and while within, the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, presence in and departure from its territory of passengers, crew, cargo and mail, such as regulations governing entry, departure, clearance, immigration, customs and health, shall apply to the passengers, crew, cargo and mail transported by aircraft of the airline designated by the other Contracting Party on entering or departing from, and while within, the territory of the first Contracting Party.

3. The airline designated by one Contracting Party may maintain and employ staff of its own nationality to discharge the functions of general agent in the territory of the other Contracting Party.

Article 6. Certificates of air worthiness, certificates of competency and licences issued or validated by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid for the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services described in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or validated are equal to the minimum standards established pursuant to the Convention on International Civil Aviation.

Each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize, for the purpose of flight over its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

Article 7. 1. Each Contracting Party may impose or permit to be imposed on the designated airline of the other Party fair and reasonable charges for the use of public airports and other facilities. The Parties agree, however, that the said charges shall not be higher than those paid for the use of such airports and facilities by their respective national airlines engaged in similar international service.

2. Oils, lubricants, technical supplies for consumption, spare parts, tools and special equipment for maintenance work, as well as stores, introduced into the territory of one Contracting Party by the airline designated by the other Contracting Party solely for use by its aircraft, shall be exempt, on a basis of

reciprocity, from customs duties, inspection fees and other national taxes and charges.

3. Fuel, lubricating oils, other technical supplies for consumption, spare parts, standard equipment and stores retained on board aircraft of the designated airlines shall be exempt, on a basis of reciprocity from customs duties, inspection fees and other national taxes and charges on arrival in or departure from the territory of the other Contracting Party, even if such articles are used or consumed by such aircraft on flights within the said territory.

4. Fuel, lubricating oils, other technical supplies for consumption, spare parts, standard equipment and stores taken on board aircraft of the designated airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in international service shall be exempt, on a basis of reciprocity, from customs duties, inspection fees and other national taxes and charges.

Article 8. The Contracting Parties agree that the designated airlines shall be accorded fair and reasonable treatment to ensure equal opportunity for the operation of the air services specified in this Agreement.

Article 9. In the operation by the designated airline of either Contracting Party of the air services provided for in this Agreement, the interests of the airline of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services provided by the latter airlines over all or part of the routes in question.

Article 10. 1. It is agreed that the services provided by a designated airline under this Agreement shall have as their principal objective the provision of air transport with capacity adequate to the requirements of traffic between the two countries.

2. The services provided by the airlines operating under this Agreement shall be closely related to the public demand for such services.

3. Both Contracting Parties recognize that the development of local and regional services constitutes a right of their respective countries. Consequently, they agree to consult each other periodically on the way in which the provisions of this article are to be applied by their respective designated airlines.

Article 11. 1. The tariffs charged by the airlines of one Contracting Party in respect of traffic to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, with due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, the characteristics of the service and the tariffs of other airlines.

Subject to the provisions of paragraph 3 below, no tariff shall enter into effect without the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 above shall, where possible, be agreed by the airlines designated by the Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over all or part of the same route, which agreement shall be reached, where possible, through the IATA machinery for setting tariffs and shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

3. The tariffs so agreed must be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the date

proposed for their introduction; in special cases this time-limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines do not agree on a tariff, or if for any reason no tariff can be established in accordance with the provisions of paragraph 2 above, or if during the first fifteen (15) days of the period of forty-five (45) days referred to in paragraph 3 above one Contracting Party notifies the other Party of its disagreement with any tariff established in accordance with the provisions of paragraph 2 above, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to establish the tariff by mutual agreement.

5. If the aeronautical authorities do not grant approval for a tariff, as provided for under paragraph 3 above, or fail to establish a tariff in accordance with paragraph 4, the matter shall be resolved in accordance with the provisions of article 13.

6. The tariffs established in accordance with this article shall remain in effect until replaced by new tariffs in accordance with this article.

Article 12. 1. Consultations between the competent authorities of the two Contracting Parties for the purpose of discussing the interpretation, application or amendment of this Agreement may be requested at any time by either Contracting Party. Such consultations shall begin within sixty (60) days of the date of receipt of the request made by the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Colombia or by the Ministry of Foreign Affairs of the United Mexican States, as the case may be. If an agreement to amend the Agreement is reached, such agreement shall be formalized by means of an exchange of diplomatic notes.

2. The agreed amendments shall enter into force provisionally with effect from the date of the exchange of notes, and definitively on the date determined by the Contracting Parties, once they have obtained the approval required under their respective constitutional procedures, in a further exchange of notes.

Article 13. 1. Except as otherwise provided in this Agreement, any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled through consultation shall be submitted to an arbitral tribunal composed of three members, one of whom shall be designated by each of the Contracting Parties and the third by agreement between the first two members of the tribunal, on condition that the third member shall not be a national of either of the Contracting Parties and shall serve as president of the arbitral tribunal.

2. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within sixty (60) days of the date of delivery by either of the Contracting Parties to the other Contracting Party of a diplomatic note requesting the settlement of the dispute by arbitration; the third arbitrator shall be designated within thirty (30) days of the date of expiration of the sixty (60) days referred to above.

3. If within the term indicated no agreement is reached concerning the third arbitrator, or if one of the Contracting Parties has not designated an arbitrator, the appointment shall be made by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization, in conformity with its practice.

4. The Contracting Parties agree to abide by any decision handed down in accordance with this article. The arbitral tribunal shall determine the apportionment of the costs resulting from this procedure.

Article 14. This Agreement and all amendments to it shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 15. If a general multilateral air transport convention accepted by both Contracting Parties enters into force, this Agreement shall be amended so as to conform to the provisions of that convention.

Article 16. Either Contracting Party may at any time notify the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement, undertaking the obligation of simultaneously notifying the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall cease to have effect six (6) months after the date of receipt of the notice of termination. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article 17. This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature and shall enter into force definitively on the date indicated in an exchange of diplomatic notes, such exchange to take place once the Contracting Parties have obtained the approval required by them in accordance with their respective constitutional procedures.

Article 18. This Agreement shall remain in force for an initial period of three years from the date of its signature; if, at least six months prior to the termination of the period of validity, neither Party requests consultations, the Agreement shall be renewed for successive periods of three years.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Bogotá on 9 January 1975 in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]

JAIME JIMENEZ MUÑOZ
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

For the Government
of the Republic of Colombia:

[Signed]

INDALECIO LIEVANO AGUIRRE
Minister for Foreign Affairs

ROUTE SCHEDULE

1. The airline designated by the Government of the United Mexican States shall be entitled to operate in both directions on the following route:

Points in Mexican territory – Bogotá, and beyond, via intermediate points in Panama and Central America.

2. The airline designated by the Republic of Colombia shall be entitled to operate on the following route:

Points in Colombian territory – Mexico City, and beyond, via intermediate points in Panama and Central America.

3. The designated airlines may omit, on any or all flights, any or all of the intermediate points, subject to the approval of each of the aeronautical authorities, from their respective schedules and routes.
4. Until otherwise agreed by the aeronautical authorities, the designated airlines may exercise third- and fourth-freedom traffic rights only.
5. Each designated airline may operate on its specified route up to a maximum of five flights a week.
6. The designated airlines shall operate their specified route with equipment having a capacity of up to 160 passengers.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

By virtue of the good relations existing between the Colombian and Mexican peoples, and in order to continue to provide appropriate air service between Colombia and Mexico, the following is agreed:

1. Until the airline designated by the Government of the Republic of Colombia starts operations on its specified route, the airline designated by the Government of the United Mexican States, subject to the provisions of article 10 of the Agreement signed between the Parties, may, on a provisional basis, gradually increase the frequency of its flights above those authorized in the route schedule annexed to the Agreement, it being understood that when the airline designated by the Mexican Government starts operations on its route, the frequency of flights of the airlines shall be adjusted, by agreement between the aeronautical authorities, on the basis of demand and service.

2. In the desire to increase co-operation between the national airlines of each Contracting Party, the aeronautical authorities agree to promote pooling, joint operations or other commercial arrangements between the said airlines for the operation of the specified routes as a whole or of some of their sections.

Such arrangements shall be submitted to the aeronautical authorities of both Contracting Parties for their approval.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Colombie,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944² et considérant,

Que les possibilités de l'aviation commerciale en tant que mode de transport qui permet de promouvoir la compréhension amicale et la bonne volonté entre les peuples augmentent de jour en jour;

Qu'ils souhaitent resserrer plus encore les liens culturels et économiques qui unissent leurs peuples et la compréhension et la bonne volonté qui existent entre eux;

Qu'il est désirable d'organiser, sur des bases équitables d'égalité et de réciprocité, des services aériens réguliers entre les deux pays, afin de réaliser la meilleure coopération dans le domaine du transport aérien international;

Qu'ils sont désireux de conclure un accord en vue d'atteindre les objectifs mentionnés,

Ont désigné, par conséquent, leurs plénipotentiaires dûment autorisés à cet effet, lesquels sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Pour l'application du présent Accord :

A) L'expression « Accord » désigne le présent Accord et le tableau de routes qui l'accompagne.

B) L'expression « autorités aéronautiques » désigne, en ce qui concerne la République de Colombie, le Chef du Département administratif de l'Aviation civile ou la personne ou l'organisme autorisé à exercer les fonctions qui sont actuellement attribuées à ce fonctionnaire et, dans le cas des Etats-Unis du Mexique, le Ministère des communications et des transports ou la personne ou l'organisme autorisé à exercer les fonctions qui sont actuellement attribuées à ce Ministère.

C) L'expression « entreprise aérienne » désigne toute entreprise de transport aérien qui offre ou exploite un service aérien international.

D) L'expression « entreprise aérienne désignée » désigne une entreprise aérienne que le Gouvernement de l'une des Parties Contractantes aura notifiée au Gouvernement de l'autre Partie contractante comme étant l'entreprise aérienne chargée d'exploiter une ou plusieurs des routes spécifiées dans le tableau de routes joint à l'Accord.

E) Les termes « territoire », « service aérien », « service aérien international » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donnent les articles 2

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 9 janvier 1975, date de la signature, conformément à l'article 17.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

et 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale de Chicago, du 7 décembre 1944.

F) L'expression « capacité d'un aéronef » désigne la charge commerciale d'un aéronef exprimée en fonction du nombre de places pour les passagers et du poids et du volume pour les marchandises et les envois postaux.

G) L'expression « capacité offerte » signifie le total des capacités des aéronefs utilisés pour l'exploitation de chacun des services aériens autorisés, multiplié par la fréquence avec laquelle ces aéronefs sont exploités pendant une période de temps déterminée.

H) L'expression « route aérienne » désigne l'itinéraire préétabli que doit suivre un aéronef affecté à un service aérien régulier.

I) L'expression « route spécifiée » désigne la route décrite dans le tableau de routes joint au présent Accord:

J) L'expression « coefficient de charge de passagers » désigne le nombre de passagers que transporte une entreprise aérienne sur une route spécifiée et en une période de temps déterminée divisé par le nombre de places offertes par ladite entreprise aérienne sur la même route et dans la même période de temps.

K) L'expression « fréquence » désigne le nombre de vols aller et retour en une période de temps déterminée qu'une entreprise aérienne assure sur une route spécifiée.

L) L'expression « rupture de charge » désigne le changement, sur une route spécifiée, d'un aéronef par un autre aéronef de capacité différente.

M) L'expression « vols de ligne » désigne les vols effectués par les entreprises aériennes désignées sur les routes spécifiées selon les horaires approuvés également spécifiés.

N) L'expression « service prolongé » désigne le service qu'effectue une entreprise aérienne sans changer d'aéronef, d'un point du territoire d'une Partie contractante à un point du territoire de l'autre Partie contractante et au-delà des points mentionnés sur la route spécifiée.

Article 2. 1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens sur les routes spécifiées dans le tableau de routes annexé.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise aérienne désignée de chaque Partie contractante jouira, dans l'exploitation de services internationaux, des droits ci-après :

- a) Le droit de survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) Le droit de faire des escales non commerciales sur ledit territoire;
- c) Le droit d'embarquer et de débarquer en trafic international sur ledit territoire, aux points spécifiés dans le tableau de routes annexé, des passagers, des marchandises et des envois postaux.

3. Le fait que ces droits ne soient pas exercés immédiatement n'empêchera pas que l'entreprise aérienne de la Partie contractante à laquelle ces droits ont été accordés commence à exploiter ultérieurement des services aériens sur les routes spécifiées dans ledit tableau de routes.

Article 3. 1. A compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se notifieront dans le plus bref délai possible les informations relatives aux autorisations accordées pour l'exploitation des services aériens sur les routes spécifiées dans le tableau de routes.

2. Le service aérien sur une route spécifiée pourra être inauguré par l'entreprise aérienne désignée soit immédiatement, soit à une date ultérieure, une fois que l'autorisation d'exploitation aura été délivrée par l'autre Partie contractante. Cette autre Partie contractante s'oblige à accorder ladite autorisation d'exploitation en exigeant de l'entreprise aérienne désignée qu'elle remplisse les conditions requises par les lois et règlements applicables.

Article 4. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer l'autorisation d'exploiter un service aérien à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante dans le cas où elle ne serait pas convaincue de manière satisfaisante qu'une part majoritaire de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise aérienne appartiennent aux ressortissants de l'autre Partie contractante ou dans le cas où cette entreprise aérienne ne se conforme pas aux lois et règlements mentionnés dans le présent Accord ou dans le cas où l'entreprise aérienne désignée cesse de remplir les conditions auxquelles sont accordés les droits, conformément au présent Accord, ou dans le cas où l'entreprise aérienne désignée ne remplit pas les conditions prévues dans l'autorisation d'exploitation accordée.

Article 5. 1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou relatifs à l'exploitation et à la navigation de ces aéronefs lorsqu'ils se trouvent sur son territoire seront appliqués aux aéronefs de l'entreprise aérienne désignée par l'autre Partie contractante et seront observés par ces aéronefs à l'entrée ou à la sortie du territoire de la première Partie contractante et pendant que ceux-ci s'y trouvent.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, marchandises ou envois postaux, tels que ceux qui concernent les formalités d'entrée, de sortie, d'émigration et d'immigration, la douane et les mesures sanitaires, s'appliquent aux passagers, équipages, marchandises ou envois postaux transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée ou à la sortie du territoire de la première Partie contractante ou pendant que ceux-ci s'y trouvent.

3. L'entreprise aérienne désignée par une Partie contractante peut garder ou nommer à son service un ressortissant de ladite Partie qui exercera les fonctions de mandataire général sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 6. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront, durant la période où ils sont en vigueur, reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation sur les routes et services convenus dans le présent Accord, à condition que les formalités qui ont été exigées pour les délivrer ou les valider soient identiques aux normes minima établies conformément à la Convention relative à l'aviation civile internationale.

Chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas accepter pour la circulation au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et les licences délivrés par un autre Etat à ses propres ressortissants.

Article 7. 1. Chacune des Parties contractantes pourra imposer ou permettre que soient imposées à l'entreprise aérienne désignée par l'autre Partie contractante des taxes justes et raisonnables pour l'usage des aéroports publics et autres installations. Néanmoins, les Parties contractantes conviennent que lesdites taxes ne seront pas plus élevées que celles qui sont appliquées pour l'usage desdits aéroports et autres installations aux entreprises aériennes nationales assurant des services internationaux similaires.

2. Les lubrifiants, les matériaux techniques fongibles, les pièces de rechange, les outils et les équipements spéciaux pour les travaux d'entretien ainsi que les provisions introduits sur le territoire d'une Partie contractante par l'entreprise aérienne désignée par l'autre Partie contractante pour l'usage exclusif des aéronefs de ladite entreprise seront exonérés, sous réserve de réciprocité, des droits de douane, frais d'inspection et autres taxes et droits locaux.

3. Les carburants, les lubrifiants, les autres matériaux techniques fongibles, les pièces de rechange, l'équipement normal de bord et les provisions qui se trouvent à bord des aéronefs des entreprises aériennes désignées seront exonérés, sous réserve de réciprocité, à leur entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à leur sortie, des droits de douane, frais d'inspection et autres taxes et droits locaux même lorsque lesdits articles sont utilisés ou consommés à bord des aéronefs en vol au-dessus du territoire susmentionné.

4. Les carburants, les lubrifiants, les autres matériaux techniques fongibles, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions introduits à bord des aéronefs de l'entreprise aérienne désignée par l'une des Parties contractantes, sur le territoire de l'autre Partie contractante et qui sont utilisés dans les services internationaux seront exonérés, sous réserve de réciprocité, des droits de douane, frais d'inspection et autres taxes et droits locaux.

Article 8. Les Parties contractantes conviennent que les entreprises aériennes désignées jouiront, avec des possibilités égales, d'un traitement juste et équitable pour l'exploitation des services visés dans le présent Accord.

Article 9. Lors de l'exploitation, par l'entreprise aérienne désignée de chacune des Parties contractantes, des services aériens convenus dans le présent Accord, il sera tenu compte des intérêts de l'entreprise aérienne de l'autre Partie contractante, afin de ne pas affecter indûment les services que ladite entreprise offre sur tout ou partie des routes autorisées.

Article 10. 1. Il est convenu que les services assurés par une entreprise aérienne désignée conformément au présent Accord auront pour objet primordial d'offrir une capacité de transport adaptée aux besoins du trafic entre les deux pays.

2. Les services que les entreprises aériennes assureront conformément au présent Accord devront s'adapter étroitement aux besoins publics pour de tels services.

3. Les deux Parties contractantes reconnaissent que le développement des services locaux et régionaux est un droit de leurs pays respectifs. Elles sont convenues, dès lors, de se consulter périodiquement sur la manière dont les dispo-

sitions du présent article seront appliquées par leurs entreprises aériennes désignées.

Article 11. 1. Les tarifs qu'appliqueront les entreprises aériennes d'une Partie contractante pour le transport en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante, seront fixés à des taux raisonnables compte dûment tenu de tous les éléments déterminants comme le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques de chaque service et les tarifs perçus par d'autres entreprises.

Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, un tarif n'entrera en vigueur que si les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante l'ont approuvé.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises aériennes désignées par les deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises aériennes desservant tout ou partie de la même route. Cet accord sur les tarifs sera recherché, dans la mesure du possible, en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'IATA et les tarifs devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Les tarifs ainsi fixés devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins quarante-cinq (45) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur; dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Si les entreprises aériennes désignées ne parviennent à s'entendre sur aucun de ces tarifs, ou si, pour une raison quelconque il est impossible de fixer un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ou encore si pendant les 15 premiers jours de la période de 45 jours visée au paragraphe 3, l'une des Parties contractantes informe l'autre Partie qu'elle n'approuve pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

5. Si les autorités n'approuvent pas un tarif, conformément au paragraphe 3 du présent article, et si elles ne le fixent pas conformément au paragraphe 4, le différend sera réglé selon la procédure prévue à l'article 13.

6. Les tarifs établis conformément au présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés de la même manière.

Article 12. 1. Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, demander l'ouverture de consultations entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes en vue de s'entendre sur l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord. Ces consultations devront commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle aura été reçue la demande présentée par le Ministère des relations extérieures de la République de Colombie ou par le Ministère des relations extérieures des Etats-Unis du Mexique, selon le cas. Si une entente intervient au sujet de la modification de l'Accord, cette entente sera confirmée au moyen d'un échange de notes diplomatiques.

2. Les modifications ainsi approuvées seront appliquées provisoirement dès la date de l'échange de notes diplomatiques et définitivement à la date dont

les deux Parties contractantes conviendront, une fois que chacune aura obtenu l'autorisation requise par ses propres dispositions constitutionnelles, au moyen d'un nouvel échange de notes.

Article 13. 1. A l'exception des cas dans lesquels le présent Accord en dispose autrement, tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, qui ne peut être résolu au moyen de consultations, sera soumis à un tribunal arbitral composé de trois membres, dont deux seront nommés par chacune des Parties contractantes et le troisième, d'un commun accord, par les deux premiers membres du tribunal, à la condition que ce troisième membre ne soit pas un ressortissant d'une des Parties contractantes; ce dernier remplira les fonctions de président du tribunal arbitral.

2. Chacune des Parties contractantes désignera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à partir de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura remis à l'autre Partie contractante une note diplomatique pour solliciter le règlement d'un différend en recourant à l'arbitrage; le troisième arbitre sera nommé dans les trente (30) jours à partir de l'échéance du délai de soixante (60) jours mentionné ci-dessus.

3. Si, dans le délai fixé les arbitres ainsi désignés ne se sont pas mis d'accord au sujet du troisième arbitre, ou si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre, ceux-ci seront désignés par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale conformément à la pratique de cette organisation.

4. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du présent article. Le tribunal arbitral décidera de la répartition des frais résultant de cette procédure.

Article 14. Le présent Accord et toutes ses modifications seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15. Le présent Accord sera modifié pour être harmonisé avec les dispositions de toute convention de transport aérien de caractère général et multilatéral qui serait acceptée par les deux Parties contractantes.

Article 16. Chacune des deux Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante son désir de dénoncer le présent Accord en s'obligeant à en informer simultanément l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord perdra effet six (6) mois après la date de réception de la notification de dénonciation. A défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date à laquelle l'Organisation de l'aviation civile internationale en a reçu communication.

Article 17. Le présent Accord s'appliquera provisoirement dès le jour de sa signature et entrera en vigueur définitivement à la date dont il sera convenu par un échange de notes diplomatiques, qui se fera, aussitôt que chacune des Parties contractantes aura obtenu l'autorisation requise par ses propres dispositions constitutionnelles.

Article 18. Le présent Accord aura une durée initiale de trois (3) ans à partir de la date de sa signature et sera renouvelé pour une période de trois (3) ans et ainsi de suite, à moins qu'une des Parties contractantes ne sollicite des consultations dans les six (6) mois précédant la date de son expiration.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Bogotá, les deux textes faisant également foi, le 9 janvier 1975.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :
L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire,
[Signé]
JAIME JIMENEZ MUÑOZ

Pour le Gouvernement
de la République de Colombie :
Le Ministre des relations
extérieures,
[Signé]
INDALECIO LIEVANO AGUIRRE

TABLEAU DE ROUTES

1. L'entreprise aérienne désignée par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique aura le droit d'exploiter des services aériens, dans les deux directions, sur la route suivante :

Points en territoire mexicain – Bogotá, et au-delà, avec des points intermédiaires au Panama et en Amérique centrale.

2. L'entreprise aérienne désignée par la République de Colombie aura le droit d'exploiter des services aériens sur la route suivante :

Points en territoire colombien – Mexico, et au-delà, avec des points intermédiaires au Panama et en Amérique centrale.

3. Les entreprises aériennes désignées pourront omettre au cours de l'un ou la totalité de leurs vols, de faire l'escale en un ou tous les points intermédiaires, sous réserve de l'approbation par chacune des autorités aéronautiques, des horaires et itinéraires respectifs.

4. Les entreprises aériennes désignées exerceront les droits de troisième et quatrième libertés seulement à moins que les autorités aéronautiques n'en conviennent autrement.

5. Les entreprises aériennes désignées pourront exploiter des services aériens chacune sur sa route spécifiée, au maximum cinq fois par semaine.

6. Les entreprises aériennes désignées pourront exploiter des services aériens sur leur route spécifiée avec des aéronefs d'une capacité ne dépassant pas 160 passagers.

LETTRE D'ACCORD

Etant donné les bonnes relations qui existent entre les peuples colombien et mexicain et en vue de continuer à assurer les services aériens adéquats entre la Colombie et le Mexique, il a été décidé ce qui suit :

1. Tant que l'entreprise aérienne désignée par le Gouvernement de la République de Colombie n'aura pas inauguré les services aériens sur sa route spécifiée, l'entreprise aérienne désignée par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, conformément aux dispositions de l'article 10 de l'Accord signé par les Parties, pourra à titre provisoire augmenter progressivement ses fréquences par rapport à celles autorisées dans le tableau de routes joint à l'Accord, étant

entendu que lorsque l'entreprise aérienne désignée par le Gouvernement mexicain commencera à exploiter les services aériens sur sa route, les fréquences des entreprises aériennes seront harmonisées, par voie d'accord entre les autorités aéronautiques, compte tenu de la demande et du service.

2. Dans le but d'établir des liens plus étroits entre les entreprises aériennes nationales de chacune des Parties contractantes, les autorités aéronautiques favoriseront la signature d'accords commerciaux de pool, d'exploitation commune ou autre entre lesdites entreprises aériennes, pour les services aériens sur tout ou partie des routes spécifiées.

Ces accords seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

No. 23024

—

**FRANCE
and
NIGER**

Treaty on co-operation. Signed at Paris on 24 April 1961

Authentic text: French.

Registered by France on 30 July 1984.

—————

**FRANCE
et
NIGER**

Traité de coopération. Signé à Paris le 24 avril 1961

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 30 juillet 1984.

TRAITÉ¹ DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU NIGER

Le Président de la République Française d'une part,

Le Président de la République du Niger d'autre part,

Désireux d'arrêter les principes selon lesquels les deux Etats entendent affirmer, dans l'égalité complète et le respect de leur indépendance, la permanence des liens d'amitié qui unissent leurs deux peuples,

Reconnaissant que leurs politiques étrangères s'inspirent de l'idéal et des principes de liberté, de démocratie et d'humanisme qui sont ceux de la Charte des Nations Unies,

Soucieux de définir et de préciser les modalités de leur coopération confiante et de renforcer ainsi leur solidarité,

Ont résolu de conclure le présent Traité.

A cet effet,

Le Président de la République Française, ayant désigné comme son plénipotentiaire M. Michel Debré, Premier Ministre dont les pouvoirs ont été reconnus en bonne et due forme, et

Le Président de la République du Niger, agissant en vertu de ses pouvoirs,

Sont convenus des dispositions qui suivent :

Article 1. Chacune des Hautes Parties Contractantes accrédite un Ambassadeur auprès de l'autre Haute Partie Contractante.

L'Ambassadeur de la République Française à Niamey est le doyen du corps diplomatique. Il est réservé à l'Ambassadeur de la République du Niger une place privilégiée parmi les envoyés diplomatiques accrédités à Paris.

Article 2. Les deux Etats, tenant compte des liens particuliers d'amitié qui les unissent, aménagent leurs relations diplomatiques, notamment en se consultant régulièrement sur les questions de politique étrangère.

Article 3. La République Française assure, à la demande de la République du Niger, dans les Etats où celle-ci n'a pas de représentation propre, la représentation de la République du Niger ainsi que la protection de ses ressortissants et de ses intérêts.

La République Française assure, à la demande de la République du Niger, sa représentation auprès des organisations internationales où celle-ci n'a pas de représentation propre.

A cet effet, le Gouvernement de la République du Niger donne directement, en cas d'urgence, toutes directives et instructions aux agents diplomatiques et consulaires et aux délégués français.

Article 4. Aucune des dispositions du présent Traité ne saurait être interprétée comme comportant pour l'un des deux Etats contractants une limitation

¹ Entré en vigueur le 30 août 1961, date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Niamey, conformément à l'article 6.

quelconque à son pouvoir de négocier et de conclure des traités, conventions ou autres actes internationaux.

Article 5. Les Hautes Parties Contractantes conviennent que tout différend au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Traité qu'elles ne seraient pas parvenues à résoudre par des négociations directes sera réglé suivant les procédures prévues par le droit international.

Article 6. Le présent Traité entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à [Niamey], dès que faire se pourra.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Paris, le 24 avril 1961.

[Signé — Signed]¹

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Hamani Diori — Signed by Hamani Diori.

² Signé par Michel Debré — Signed by Michel Debré.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ ON CO-OPERATION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF THE NIGER

The President of the French Republic, on the one hand,

The President of the Republic of the Niger, on the other,

Desiring to lay down the principles on the basis of which the two States propose to give expression, in circumstances of complete equality and of respect for each other's independence, to the durable ties of friendship which unite their two peoples;

Recognizing that their foreign policies are based on the ideals and principles of freedom, democracy and humanism embodied in the Charter of the United Nations;

Wishing to determine and to specify the procedures for their sincere co-operation and thereby to strengthen their solidarity,

Have decided to conclude this Treaty.

For this purpose,

The President of the French Republic, having designated as his plenipotentiary Mr. Michel Debré, Prime Minister, whose powers have been found in good and due form, and

The President of the Republic of the Niger, acting by virtue of the powers vested in him,

Have agreed as follows:

Article 1. Each High Contracting Party shall accredit an Ambassador to the other High Contracting Party.

The Ambassador of the French Republic at Niamey shall be the doyen of the diplomatic corps. The Ambassador of the Republic of the Niger shall enjoy a privileged position among accredited diplomatic envoys in Paris.

Article 2. The two States shall conduct their diplomatic relations in such a way as to recognize the special ties of friendship which unite them, in particular by holding regular consultations on foreign policy matters.

Article 3. The French Republic, when so requested by the Republic of the Niger, shall provide representation for the latter and ensure the protection of its nationals and interests in States where it has no representation of its own.

The French Republic, when so requested by the Republic of the Niger, shall provide representation for the latter in international organizations where it has no representation of its own.

¹ Came into force on 30 August 1961, the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Niamey, in accordance with article 6.

To this end, the Government of the Republic of the Niger shall, in cases requiring urgent attention, give guidance and instructions directly to French diplomatic and consular agents and representatives.

Article 4. No provision of this Treaty shall be construed as in any way limiting the right of either Contracting State to negotiate and conclude treaties, conventions or other international instruments.

Article 5. The High Contracting Parties agree that any dispute regarding the application or interpretation of this Treaty which they are unable to resolve by direct negotiations shall be settled in accordance with procedures prescribed by international law.

Article 6. This Treaty shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Niamey as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries have signed this Treaty and thereto affixed their seals.

DONE at Paris on 24 April 1961.

[HAMANI DIORI]

[MICHEL DEBRÉ]

No. 23025

FRANCE
and
NIGER

General Agreement on technical co-operation in personnel matters (with annex). Signed at Paris on 24 April 1961

Authentic text: French.

Registered by France on 30 July 1984.

Termination (*Note by the Secretariat*)

FRANCE
et
NIGER

Accord général de coopération technique en matière de personnel (avec annexe). Signé à Paris le 24 avril 1961

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 30 juillet 1984.

Abrogation (*Note du Secrétariat*)

ACCORD¹ GÉNÉRAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN MATIÈRE DE PERSONNEL ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU NIGER

Le Gouvernement de la République Française d'une part,
Le Gouvernement de la République du Niger d'autre part,
Sont convenus des dispositions qui suivent :

Article 1. Les deux Gouvernements réaffirment leur volonté de coopérer en matière de personnel.

A cet effet, la République Française crée au sein de sa représentation à Niamey, une Mission d'aide et de coopération.

Article 2. Le Gouvernement de la République Française met, dans la mesure de ses moyens, à la disposition du Gouvernement de la République du Niger, les personnels que celui-ci estime nécessaires au fonctionnement de ses services publics. Cette prestation est indépendante des concours faisant l'objet de conventions spéciales, soit pour le fonctionnement de certains services ou établissements, soit pour l'exécution de missions temporaires à objectifs déterminés.

Article 3. En conformité des accords conclus entre les deux Gouvernements, la République Française facilite, dans la mesure de ses moyens, la formation ou le perfectionnement professionnel des personnels des secteurs public et privé présentés par la République du Niger.

Article 4. Dès l'entrée en vigueur du présent accord, le Gouvernement de la République du Niger notifie au Gouvernement de la République Française la liste des emplois qu'il désire pourvoir en faisant appel à des personnels mis à sa disposition par le Gouvernement de la République Française auxquels ces emplois seront confiés pour une durée de deux ans.

Le Gouvernement de la République du Niger peut soumettre au Gouvernement de la République Française des demandes nominatives des personnels qu'il désirerait voir mettre à sa disposition.

Les deux Gouvernements déterminent alors d'un commun accord la liste des emplois qui pourront être occupés par des personnels mis par la République Française à la disposition de la République du Niger. Cet accord pourra être révisé tous les ans.

Dans la limite des effectifs ainsi arrêtés, le Gouvernement de la République Française mettra à la disposition du Gouvernement de la République du Niger les personnels qu'il peut prélever sur ses propres disponibilités.

Article 5. En vue de pourvoir aux emplois prévus à l'article 4 ci-dessus, le Gouvernement de la République Française soumet dans les meilleurs délais au Gouvernement de la République du Niger les candidatures des personnels qu'il envisage de mettre à sa disposition pour servir sur son territoire.

¹ Entré en vigueur le 30 août 1961, date d'entrée en vigueur du Traité de coopération du 24 avril 1961, conformément à l'article 21.

A partir de la réception de ces candidatures, le Gouvernement de la République du Niger dispose d'un délai d'un mois pour les agréer ou faire connaître son refus.

Passé ce délai où en cas de refus, le Gouvernement de la République Française reprend la libre disposition des personnels non agréés.

Il procède toutefois, dans la mesure de ses possibilités, à de nouvelles propositions qui pourront être suivies d'agrément ou de refus dans les mêmes conditions que ci-dessus.

Article 6. L'agrément de toute candidature par le Gouvernement de la République du Niger comportera l'indication de la nature de l'emploi offert et du ou des lieux d'affectation possibles sans que le nombre de ceux-ci puisse être supérieur à deux.

Le Gouvernement de la République du Niger aura la possibilité de modifier le lieu ou les deux lieux d'affectation indiqués, d'une part, dans le cas où la mise en route d'un candidat agréé serait postérieure de plus d'un mois à la date de mise en route réclamée lors de la notification de l'agrément, d'autre part, en cas de nécessité impérieuse de service présentant un caractère d'imprévisibilité absolue lors de cette même notification.

La nomination des candidats agréés est prononcée par décision de l'autorité compétente de la République du Niger pour une durée de deux ans et [à] compter de la date d'arrivée des intéressés sur le territoire de ladite République.

Toute mutation des personnels visés par le présent accord, envisagée par le Gouvernement de la République du Niger, dont le résultat serait de changer le niveau ou la nature de l'emploi auquel ils ont été nommés en vertu de l'article 5 ci-dessus, fera l'objet d'une consultation entre les deux Gouvernements.

Article 7. Les personnels régis par la législation et la réglementation de la République Française qui, à la date de l'entrée en vigueur du présent accord, sont en fonction sur le territoire de la République du Niger, dans les services relevant de l'autorité de son Gouvernement, sont considérés comme mis à la disposition de la République du Niger en vue de continuer à exercer les fonctions dont ils sont chargés.

Ils sont soumis aux dispositions du présent accord. Toutefois, en ce qui les concerne, l'expiration de la période de mise à disposition prévue à l'article 6 ci-dessus correspond au terme de leur séjour réglementaire et au congé y afférent.

Article 8. La période de mise à disposition couvre le temps de séjour et le congé correspondant à ce séjour. Elle est de deux ans pour les personnels soumis au régime du congé annuel et de trente mois pour les personnels soumis au régime du congé tous les deux ans.

Le temps de séjour au Niger peut être prolongé dans les conditions prévues au statut des intéressés, sauf avis contraire des autorités médicales compétentes par simple échange de lettres intervenant entre les parties contractantes au moins un mois avant l'expiration du délai normal.

Toute prolongation supérieure à quatre mois devra recevoir l'accord des intéressés.

A l'expiration du séjour et du congé qui lui est afférent, les personnels se trouvent de plein droit remis à la disposition de la République Française.

Article 9. Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République du Niger se réservent le droit de mettre fin à tout moment à la mise à la disposition de l'emploi à charge de notification simultanée à l'autre Gouvernement et aux intéressés par l'intermédiaire de la représentation française (Mission d'aide et de coopération) et moyennant un préavis d'un mois à compter du jour de la notification.

Dans tous les cas où la remise à la disposition intervient avant son terme normal et par décision du Gouvernement de la République du Niger, l'ensemble des frais résultant du passage de retour selon la réglementation française sera à la charge dudit Gouvernement.

Cette remise à la disposition ne fait pas obstacle au remplacement des intéressés dans les conditions prévues à l'article 11 ci-dessous.

En cas de retour anticipé sur demande expresse des personnels intéressés, l'ensemble des frais du voyage de retour n'est pas supporté par la République du Niger.

Article 10. Sous réserve des dispositions de l'article 7 ci-dessus, l'octroi aux personnels d'un congé administratif au cours de la période de mise à disposition ne met pas fin à celle-ci.

Toutefois, si le Gouvernement de la République du Niger n'a pas l'intention d'utiliser les services des personnels intéressés pendant la période de la mise à disposition restant à courir à l'expiration du congé, il le leur notifie au moins un mois avant son départ en congé. Copie de la notification est adressée à la représentation française (Mission d'aide et de coopération).

Les décisions de congé sont accordées par le Gouvernement de la République du Niger et visées par la représentation française (Mission d'aide et de coopération). Les frais de transport sont à la charge de la République Française, dans les conditions fixées à l'article 17 ci-dessous.

Pour certains emplois, dont la liste sera dressée d'un commun accord entre les deux Gouvernements et dont les titulaires seront nominativement désignés par un échange de lettres, le Gouvernement de la République du Niger sera libre d'aménager les congés en fonction de l'intérêt du service, à condition que les droits statutaires des intéressés en la matière soient respectés.

Dans ce cas, les dispositions des trois premiers alinéas de l'article 17 ci-dessous ne seront applicables qu'aux seuls voyages effectués par les personnels de coopération technique aux époques et après le temps de séjour effectif indiqué par leur statut.

Ces dispositions ne s'appliquent pas aux congés prévus pour les magistrats.

L'évacuation sanitaire des personnels de coopération technique, les congés de convalescence et de longue durée accordés hors du territoire de la République du Niger aux personnels considérés, mettent fin à la mise à disposition. Il en est de même des congés de maladie lorsqu'ils comportent le rapatriement.

Article 11. En cas de cessation de service pour quelque cause que ce soit, le Gouvernement de la République Française prendra toutes dispositions pour pourvoir, sur la demande du Gouvernement de la République du Niger, au remplacement des personnels défaillants.

Article 12. Les personnels de coopération technique qui sont mis à la disposition du Gouvernement de la République du Niger en vertu du présent accord

exercent leurs fonctions sous l'autorité de ce Gouvernement et sont tenus de se conformer à ses règlements et directives.

Ils sont liés par l'obligation de discrétion professionnelle pour tout ce qui concerne les faits ou informations dont ils ont connaissance dans l'exercice de leurs fonctions.

Ils doivent s'abstenir de tout acte susceptible de mettre en cause soit le Gouvernement de la République Française, soit le Gouvernement de la République du Niger.

Les deux Gouvernements s'interdisent également d'imposer aux personnels visés par le présent accord toute activité ou manifestation présentant un caractère étranger au service.

Dans l'exercice de leurs fonctions, les personnels objet du présent accord reçoivent d'une façon générale, aide et protection du Gouvernement de la République du Niger.

Article 13. Les personnels de coopération technique qui sont mis à la disposition de la République du Niger, ne peuvent exercer aucune activité lucrative autre que celles qu'autorisent leurs statuts dans la mesure où ses dispositions ne sont pas contraires à la législation de la République du Niger. Lorsque le conjoint d'un agent mis à la disposition de la République du Niger entend exercer une activité privée lucrative sur le territoire de cet Etat, l'agent doit en faire la demande préalable au Gouvernement de la République du Niger qui décidera, après avis conforme du Gouvernement de la République Française.

Article 14. Le Gouvernement de la République du Niger fait parvenir au Gouvernement de la République Française, par l'intermédiaire de la représentation française (Mission d'aide et de coopération), des appréciations sur la manière de servir des personnels mis à sa disposition en vertu du présent accord, suivant la périodicité fixée par la réglementation de la République Française.

Les appréciations sont portées sur les bulletins de notes des intéressés.

Le Gouvernement de la République du Niger avise la représentation française (Mission d'aide et de coopération) de toute affectation ou mutation des personnels visés par le présent accord.

Article 15. En cas de faute professionnelle, les personnels mis à la disposition du Gouvernement de la République du Niger en vertu du présent accord, n'encourent de la part de ce Gouvernement d'autre sanction administrative que la remise motivée à la disposition du Gouvernement de la République Française, assortie, le cas échéant, d'un rapport précisant la nature et les circonstances des faits reprochés. Les dispositions du présent alinéa ne font pas obstacle à la mise en jeu par le Gouvernement de la République Française, des procédures disciplinaires prévues par le statut des intéressés.

Lorsque les faits imputés aux personnels remis à la disposition du Gouvernement de la République Française motivent une sanction de la part de l'autorité compétente, le Gouvernement de la République du Niger pourra obtenir du Gouvernement de la République Française le remboursement des frais de leur voyage de retour.

Article 16. La République Française prend à sa charge la rémunération contractuelle des personnels visés par le présent accord.

La République du Niger contribuera à cette charge selon les modalités arrêtées d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

Article 17. Incombent également au Gouvernement de la République Française les charges financières correspondant, sous réserve des dispositions des articles 9 et 10 ci-dessus :

- Au transport des personnels mis à la disposition de la République du Niger et de leur famille, du lieu de leur résidence au lieu d'entrée dans la République du Niger et lors du rapatriement, du lieu de sortie de la République du Niger au lieu fixé, en ce qui les concerne par la réglementation en vigueur dans la République Française;
- Aux indemnités afférentes aux déplacements ci-dessus visés sous les mêmes réserves;
- A la contribution pour la constitution des droits à pension des personnels intéressés selon les taux en vigueur dans la réglementation de la République Française.

Article 18. La République du Niger assure aux personnels de coopération technique les avantages en nature attachés aux emplois définis dans les actes de nomination. Le logement et l'ameublement sont assurés sans retenue aux personnels mis à sa disposition, en considération des emplois occupés, du classement indiciaire et de la situation de famille des intéressés.

Le Gouvernement de la République du Niger assure sans retenue à ces personnels et à leur famille le bénéfice des soins et traitement médicaux dans ses formations sanitaires.

Le Gouvernement de la République du Niger garde à sa charge les rémunérations particulières et les indemnités spécifiques attachées aux emplois ou aux fonctions occupées telles qu'elles sont fixées par la réglementation nigérienne, les indemnités pour heures supplémentaires ou vacations, les frais et indemnités de déplacement ou de mission à l'intérieur ou à l'extérieur du Niger effectués sur décision du Gouvernement de la République du Niger.

Article 19. Les personnels de coopération technique sont soumis aux règles d'imposition détaillées en annexe au présent accord, en vigueur, en ce qui les concerne, dans la République du Niger au 1^{er} janvier 1961.

Article 20. Les modalités d'exécution du présent accord sont fixées, en tant que de besoin, par des accords spéciaux entre les deux Gouvernements ou leurs représentants dûment mandatés.

Des protocoles annexes pourront être conclus régissant les fonctionnaires de certains cadres ou groupes de cadres, en fonction de leur statut particulier ou des fonctions particulières qu'ils auront à assumer dans la République du Niger. Ces protocoles pourront exceptionnellement déroger aux dispositions du présent accord.

La représentation française (Mission d'aide et de coopération) reçoit communication de tous les documents relatifs au présent accord, adressés par le Gouvernement de la République du Niger au Gouvernement de la République Française.

Article 21. Le présent accord entrera en vigueur en même temps que le Traité de coopération¹ signé en date de ce jour.

FAIT à Paris, le 24 avril 1961.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[*Signé — Signed*]²

Pour le Gouvernement
de la République du Niger :

[*Signé — Signed*]³

ANNEXE RELATIVE AUX MAGISTRATS MIS À LA DISPOSITION DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER

Le Gouvernement de la République Française d'une part,
Le Gouvernement de la République du Niger d'autre part,
Sont convenus des dispositions qui suivent :

Article 1. La présente annexe a pour objet de déterminer dans le cadre de l'Accord général de coopération technique en matière de personnel, les conditions particulières de la coopération entre la République Française et la République du Niger en ce qui concerne les magistrats.

Les prescriptions de l'accord général sont applicables aux magistrats, dans la mesure où il n'y est pas dérogé par les dispositions de la présente annexe.

Article 2. La République Française et la République du Niger développeront leur coopération en matière judiciaire, notamment en organisant des stages destinés aux magistrats des deux pays et en instituant des échanges réguliers d'informations en matière de technique juridictionnelle.

Article 3. En vue de permettre au Gouvernement de la République du Niger d'assurer le fonctionnement de ses juridictions et l'administration de la justice, le Gouvernement de la République Française s'engage, dans toute la mesure de ses possibilités, à mettre à la disposition du Gouvernement de la République du Niger les magistrats qui lui sont nécessaires.

Article 4. Les deux Gouvernements arrêtent la liste des emplois de magistrats à pourvoir au titre de l'assistance technique.

Le nom du magistrat proposé pour chaque catégorie d'emplois par le Gouvernement de la République Française est soumis, accompagné d'une notice détaillée de renseignements, à l'agrément du Gouvernement de la République du Niger.

Le Président de la République du Niger procède aux nominations des magistrats mis à sa disposition, qui reçoivent l'affectation correspondant à leur grade.

Article 5. Les magistrats sont mis à la disposition de la République du Niger en vue d'exercer des fonctions dans un emploi déterminé pendant une durée de deux ans renouvelable.

Les magistrats mis à la disposition de la République du Niger peuvent sans leur accord recevoir une nouvelle affectation, en vue d'assurer l'indispensable continuité du service; dans ce cas, ils sont délégués dans une fonction au moins équivalente à celle qu'ils occupent, et sur l'avis de la Commission prévue à l'article 11 ci-dessous.

¹ Voir p. 273 du présent volume.

² Signé par Michel Debré — Signed by Michel Debré.

³ Signé par Hamani Diori — Signed by Hamani Diori.

En aucun cas, si ce n'est à titre de délégation, un magistrat servant au titre de l'assistance technique ne peut se voir confier de fonctions lui donnant autorité sur les magistrats appartenant à un grade supérieur au sien, dans sa carrière d'origine.

Article 6. Les deux Gouvernements peuvent mettre fin à la mise à la disposition ou à l'emploi, avant l'expiration de la période normale, après avis de la Commission prévue à l'article 11, s'il s'agit d'un magistrat du Parquet, ou sur l'avis conforme de cette Commission, s'il s'agit d'un magistrat du Siège.

La décision de saisir la Commission doit être notifiée à l'autre Gouvernement et au magistrat 15 jours avant la réunion. L'audition de l'intéressé est de droit s'il la demande. Le dossier de la procédure lui est intégralement communiqué au moins 8 jours francs avant la réunion de la Commission. L'avis de la Commission est transmis aux deux Gouvernements.

La décision de mettre fin à la mise à la disposition d'un magistrat avant l'expiration de la période normale ne constitue pas une mesure disciplinaire et n'est susceptible d'aucun recours par l'intéressé.

La notification de cette décision s'accompagne d'un rapport circonstancié en vue de déférer le magistrat intéressé devant sa juridiction disciplinaire.

Article 7. Lorsque à la suite d'une promotion de grade ou d'une nomination aux fonctions d'un nouveau groupe dans son cadre d'origine, un magistrat demande qu'il soit mis fin à sa mise à la disposition, il est fait droit d'office à sa demande, si le Gouvernement de la République du Niger ne peut lui confier un poste correspondant à ce nouveau grade ou à ce nouveau groupe.

Article 8. Les prescriptions de l'accord général ne s'appliquent aux magistrats que dans la mesure où elles sont compatibles avec les dispositions statutaires qui leur sont propres et avec leurs obligations professionnelles.

Les magistrats bénéficient de l'indépendance, des immunités, garanties, privilèges, honneurs et prérogatives auxquels les mêmes fonctions leur donneraient droit en France.

En outre, ils ont les mêmes devoirs et les mêmes droits que les magistrats de la République du Niger.

Le Gouvernement de la République du Niger les protège contre les menaces, outrages, injures, diffamations, attaques et contraintes de quelque nature que ce soit dont ils seraient l'objet dans l'exercice de leurs fonctions ou à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions. Il répare, le cas échéant, le préjudice qui en serait résulté.

Les magistrats ne peuvent être inquiétés d'aucune manière pour les décisions auxquelles ils participent, ni pour les propos et les actes relatifs à leurs fonctions.

Article 9. Les magistrats mis à la disposition de la République du Niger sont soumis au régime de congé annuel prévu par la réglementation française relative aux personnels servant en position de coopération technique. Toutefois, le Gouvernement de la République du Niger peut refuser d'accorder des congés annuels hors des vacances judiciaires, sauf aux magistrats qui, pendant les vacances précédentes, ont assuré le service des vacances.

Article 10. En matière correctionnelle et criminelle, aucune poursuite ne peut être engagée à l'encontre des magistrats que sur avis conforme émis à la majorité des voix par la Commission prévue à l'article 11. Au cas où les poursuites sont engagées, le Gouvernement de la République Française est tenu informé et le magistrat poursuivi bénéficie du privilège de juridiction prévu par la législation applicable sur le territoire de la République du Niger au moment de l'entrée en vigueur de la présente annexe.

Article 11. La Commission dont la mission a été définie aux articles 5, 6 et 10 ci-dessus est composée ainsi qu'il suit :

- 6 membres, dont 3 magistrats désignés par le Ministre de la Justice de la République du Niger et 3 magistrats du Siègre, mis à la disposition du Gouvernement de la République du Niger, les plus anciens dans le grade le plus élevé, lorsque le nombre des magistrats mis à la disposition est supérieur à 40;
- 4 membres, dont 2 magistrats désignés par le Ministre de la Justice de la République du Niger et 2 magistrats du Siègre, mis à la disposition du Gouvernement de la République du Niger, les plus anciens dans le grade le plus élevé, lorsque le nombre des magistrats mis à la disposition est égal ou inférieur à 40.

Dans les deux cas, la présidence est attribuée au magistrat du siège le plus ancien dans le grade le plus élevé.

En cas de partage égal des voix, celle du président est prépondérante.

Article 12. Les Chefs de Cour établissent et transmettent, suivant la procédure prévue à l'accord général, des appréciations sur la manière de servir des magistrats, dans les formes et délais prévus par le statut auquel ils sont soumis dans leur cadre d'origine.

Article 13. L'examen des problèmes concernant la carrière des magistrats intéressés dans leur cadre d'origine peut faire l'objet, une fois par an, d'une mission dont les frais sont supportés par le budget de la République Française. Le Gouvernement de la République du Niger facilite la tâche du titulaire de la mission, qui sera secondé par un représentant du Ministre de la Justice de la République du Niger.

FAIT à Paris, le 24 avril 1961.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République du Niger :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Michel Debré — Signed by Michel Debré.

² Signé par Hamani Diori — Signed by Hamani Diori.

ABROGATION DE L'ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION
TECHNIQUE EN MATIÈRE DE PERSONNEL ENTRE LA
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU NIGER,
SIGNÉ À PARIS LE 24 AVRIL 1961¹

(Note du Secrétariat)

Le Gouvernement français a enregistré le 30 juillet 1984 l'Accord de coopération entre la France et le Niger en matière de personnel signé à Niamey le 19 février 1977².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 21 février 1980, stipule, dans son article 21, l'abrogation de l'Accord général¹ susmentionné.

(30 juillet 1984)

¹ Voir p. 280 du présent volume.

² Voir p. 305 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GENERAL AGREEMENT¹ ON TECHNICAL CO-OPERATION IN
PERSONNEL MATTERS BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC
AND THE REPUBLIC OF THE NIGER

The Government of the French Republic, on the one hand,
The Government of the Republic of the Niger on the other,
Have agreed on the following provisions:

Article 1. The two Governments reaffirm their desire to co-operate in personnel matters.

For this purpose, the French Republic shall establish, within the framework of its representation at Niamey, a Mission for Aid and Co-operation.

Article 2. The Government of the French Republic shall, as far as possible, make available to the Government of the Republic of the Niger the personnel which the latter considers necessary for the operation of its public services. The provision of such assistance shall be independent of any assistance forming the subject of particular conventions relating either to the operation of certain services or institutions, or to the execution of temporary missions with specific objectives.

Article 3. In accordance with agreements concluded between the two Governments, the French Republic shall, as far as possible, facilitate the training of personnel in the public or private sectors presented by the Republic of the Niger or help them to improve their skills.

Article 4. On the entry into force of this Agreement, the Government of the Republic of the Niger shall transmit to the Government of the French Republic a list of the posts to which it wishes to assign personnel made available to it by the Government of the French Republic, to be held by such personnel for a period of two years.

The Government of the Republic of the Niger may submit to the Government of the French Republic requests naming officials whom it wishes to be made available to it.

The two Governments shall then draw up by agreement a list of posts which could be held by personnel made available by the French Republic to the Republic of the Niger. The agreement may be reviewed annually.

Within the limits of the staff thus agreed on, the Government of the French Republic shall make available to the Government of the Republic of the Niger such of its personnel as it can release.

Article 5. With a view to filling the posts referred to in article 4 above, the Government of the French Republic shall at the earliest possible date submit to the Government of the Republic of the Niger the candidatures of personnel whom it intends to make available for service in the territory of the latter.

¹ Came into force on 30 August 1961, the date of the entry into force of the Treaty on Co-operation of 24 April 1961, in accordance with article 21.

On receipt of the candidatures, the Government of the Republic of the Niger shall have one month in which to agree to or reject them.

Once that time-limit has expired, or in the event of rejection, the personnel who have not been accepted shall revert to the jurisdiction of the Government of the French Republic.

The latter shall, however, as far as possible, submit new proposals which may be accepted or rejected on the conditions set forth above.

Article 6. The notification of acceptance of any candidate by the Government of the Republic of the Niger must indicate the nature of the employment offered and the possible duty station or stations, which may not be more than two.

The Government of the Republic of the Niger may change the duty station or stations indicated, on the one hand, if the accepted candidate does not start his journey for over one month after the date specified in the notification of his acceptance and, on the other, if there is an urgent need for service which was totally unforeseen at the time of notification.

The appointment of accepted candidates shall be announced by decision of the competent authority of the Republic of the Niger for a duration of two years and shall take effect from the date of arrival of the officials concerned in the territory of that Republic.

Any transfer of personnel covered by this Agreement contemplated by the Government of the Republic of the Niger which would result in a change in the level or nature of the post to which he has been appointed by virtue of article 5 above shall be the subject of consultations between the two Governments.

Article 7. Personnel governed by the legislation and regulations of the French Republic who, on the date of entry into force of this Agreement, are employed in the territory of the Republic of the Niger in services which are under the authority of the Government of the latter shall be considered as having been made available to the Republic of the Niger so that they may continue to exercise their functions.

They shall be subject to the provisions of this Agreement. However, the expiry of the period of assignment specified in article 6 above shall, in their case, coincide with the termination of their tour of duty under the relevant regulations and the corresponding leave entitlement.

Article 8. The period of assignment shall include the tour of duty and the corresponding leave entitlement. It shall be for two years in the case of personnel subject to the system of annual leave and 30 months for personnel subject to the system of biennial leave.

The tour of duty in the Niger may be extended in the manner prescribed in the statutes to which the person concerned is subject, unless the competent medical authorities advise otherwise, by a simple exchange of letters between the Contracting Parties at least one month before the expiry of the normal term.

Any extension for a period of more than four months shall require the consent of the officials concerned.

On the expiry of the tour of duty and the corresponding leave entitlement, personnel shall automatically revert to the jurisdiction of the French Republic.

Article 9. The Government of the French Republic and the Government of the Republic of the Niger reserve the right to terminate the assignment or the post at any time provided that they notify simultaneously the other Government and the persons concerned, through the French representation (Mission for Aid and Co-operation), giving one month's notice from the date of such notification.

Where the assignment is terminated prematurely by decision of the Government of the Republic of the Niger, all the expenses connected with the return passage in accordance with the French regulations shall be borne by the Niger Government.

Such termination of assignment shall not preclude the replacement of the officials concerned in the manner prescribed in article 11 below.

If the personnel concerned return in advance at their express request, all the expenses for the return passage shall not be borne by the Republic of the Niger.

Article 10. Subject to the provisions of article 7 above, the granting of official leave to personnel during their assignment shall not terminate such assignment.

If, however, the Government of the Republic of the Niger does not intend to use the services of the officials concerned during the unexpired period of assignment following such leave, it shall notify them thereof at least one month before their departure on leave. A copy of the notification shall be addressed to the French representation (Mission for Aid and Co-operation).

Decisions granting leave shall be taken by the Government of the Republic of the Niger and endorsed by the French representation (Mission for Aid and Co-operation). The transport costs shall be borne by the French Republic following the procedure set forth in article 17 below.

For certain posts, a list of which shall be drawn up by agreement between the two Governments and the occupants of which shall be designated by name by an exchange of letters, the Government of the Republic of the Niger shall be free to arrange leave in accordance with the interests of the service, provided the statutory rights of the officials concerned in the matter are respected.

In that event, the provisions of the first three paragraphs of article 17 below shall apply only in respect of the travel of technical co-operation personnel at the time of and following the actual tour of duty specified in their statutes.

These provisions shall not apply to the leave established for judicial personnel.

Evacuation of technical co-operation personnel for health reasons, convalescent leave and extended leave granted outside the territory of the Republic of the Niger to the personnel concerned shall terminate the assignment. The same shall apply in the case of sick leave involving repatriation.

Article 11. In the event of termination of service, for whatever reason, the Government of the French Republic shall make the necessary arrangements, at the request of the Government of the Republic of the Niger, to provide replacements for the outgoing personnel.

Article 12. Technical co-operation personnel made available to the Government of the Republic of the Niger under this Agreement shall carry out their duties under the authority of that Government and shall be obliged to comply with its regulations and instructions.

They shall be bound by the obligation to exercise professional discretion in all matters relating to facts or information of which they have knowledge in the performance of their duties.

They shall refrain from any act which may be detrimental to either the Government of the French Republic or the Government of the Republic of the Niger.

The two Governments for their part undertake not to require of personnel covered by this Agreement any act or manifestation of a character alien to the service.

In the performance of their duties, personnel to whom this Agreement applies shall in general receive aid and protection from the Government of the Republic of the Niger.

Article 13. Technical co-operation personnel made available to the Republic of the Niger may not engage in any gainful activity other than those authorized by their statutes in so far as the provisions thereof are compatible with the legislation of the Republic of the Niger. When the spouse of an official assigned to the Republic of the Niger wishes to engage in any private gainful activity in the territory of that State, the official must make a prior request to that effect to the Government of the Republic of the Niger which shall take a decision, once it has received notification of approval from the Government of the French Republic.

Article 14. The Government of the Republic of the Niger shall, at the regular intervals established under the regulations of the French Republic, forward to the Government of the French Republic through the French representation (Mission for Aid and Co-operation) reports on the manner in which the personnel made available to it under this Agreement are performing their duties.

These reports shall be included in the official reports on the persons concerned.

The Government of the Republic of the Niger shall notify the French representation (Mission for Aid and Co-operation) of any assignment or transfer of the personnel covered by this Agreement.

Article 15. In the case of professional misconduct, officials made available to the Government of the Republic of the Niger under this Agreement shall not incur any administrative penalty on the part of that Government other than their return, on stated grounds, to the French Government, accompanied, where necessary, by a report specifying the nature and circumstances of the imputed facts. The provisions of this subparagraph shall not preclude application by the Government of the French Republic of the disciplinary procedure provided for in the statutes to which the officials concerned are subject.

When, as a result of the acts imputed to personnel who are returned to the Government of the French Republic, a penalty is imposed by the competent authority, the Government of the Republic of the Niger may obtain reimbursement of the costs of their return travel from the Government of the French Republic.

Article 16. The French Republic shall bear the cost of the statutory remuneration of the personnel covered by this Agreement.

The Republic of the Niger shall contribute to the costs in accordance with arrangements agreed upon between the two Governments.

Article 17. The Government of the French Republic shall likewise, subject to the provisions of articles 9 and 10 above, bear the cost of:

- Transport of the personnel made available to the Republic of the Niger and their families from their place of residence to the point of entry into the Republic of the Niger and, at the time of repatriation, from the point of departure from the Republic of the Niger to the place specified, in so far as they are concerned, in the regulations in force in the French Republic;
- The travel allowances payable for the above journeys, subject to the same reservations;
- The contribution necessary to maintain the pension rights of the personnel concerned in accordance with the rates in force under the regulations of the French Republic.

Article 18. The Republic of the Niger shall provide the technical co-operation personnel with the benefits in kind attaching to the posts specified in the letters of appointment. Housing and furniture shall be provided free of charge to the personnel made available to it, having regard to the posts occupied, the service grade and the family status of the officials concerned.

The Government of the Republic of the Niger shall provide such personnel and their families with free medical care and treatment in its health units.

The Government of the Republic of the Niger shall bear the costs of special remuneration and specific allowances attaching to the posts held or functions exercised as laid down in the Niger regulations, allowances for overtime or leave, travel or mission expenses and allowances incurred in or outside the Niger pursuant to a decision of the Government of the Republic of the Niger.

Article 19. Technical co-operation personnel shall be liable to such taxation regulations specified in the annex to this Agreement, as are applicable to them in the Republic of the Niger as at 1 January 1961.

Article 20. The terms and conditions for the implementation of this Agreement shall be established, as and when necessary, by special agreements between the two Governments or their duly authorized representatives.

Additional protocols may be concluded to cover officials in certain services or groups of services in consideration of their special status or the special functions which they may be called upon to assume in the Republic of the Niger. Such protocols may in exceptional circumstances waive certain provisions of this Agreement.

The French representation (Mission for Aid and Co-operation) shall be informed of all documents concerning this Agreement addressed to the Government of the French Republic by the Government of the Republic of the Niger.

Article 21. This Agreement shall enter into force on the same date as the Treaty on co-operation¹ signed today.

DONE at Paris, on 24 April 1961.

For the Government
of the French Republic:
[MICHEL DEBRÉ]

For the Government
of the Republic of the Niger:
[HAMANI DIORI]

¹ See p. 273 of this volume.

ANNEX CONCERNING JUDICIAL PERSONNEL MADE AVAILABLE
TO THE REPUBLIC OF THE NIGER

The Government of the French Republic, on the one hand,
The Government of the Republic of the Niger, on the other,
Have agreed on the following provisions:

Article 1. The purpose of this annex is to determine, in accordance with the General Agreement on technical co-operation in personnel matters, the special conditions for co-operation between the French Republic and the Republic of the Niger with regard to judicial personnel.

The provisions of the General Agreement shall be applicable to judicial personnel in so far as they are not waived by the provisions of this annex.

Article 2. The French Republic and the Republic of the Niger shall develop co-operation with regard to judicial personnel in particular by organizing training courses for judicial personnel of the two countries and by introducing regular exchanges of information on technical legal matters.

Article 3. In order to enable the Government of the Republic of the Niger to ensure the operation of its courts and the administration of justice, the Government of the French Republic undertakes to make available to the Government of the Republic of the Niger as far as possible, the judicial personnel which it requires.

Article 4. The two Governments shall draw up the list of posts for judicial personnel to be provided under the technical assistance programme.

The name of the judicial officer proposed for each type of post by the Government of the French Republic shall be submitted, together with a report containing detailed information, to the Government of the Republic of the Niger for approval.

The President of the Republic of the Niger shall proceed to appoint the judicial personnel made available to him, and they shall be assigned to posts which correspond to their grade.

Article 5. Judicial personnel shall be made available to the Republic of the Niger with a view to performing their duties in specific posts for a renewable period of two years.

The judicial personnel made available to the Republic of the Niger may be reassigned without their consent with a view to ensuring the necessary continuity of service; in this case they shall be assigned to a post at least equivalent to that which they occupy, on the recommendation of the Commission referred to in article 11 below.

With the exception of temporary duties, in no case may a seconded judicial officer serving under the technical co-operation programme be entrusted with judicial functions giving him authority over judicial personnel of a grade higher than his own in his original service.

Article 6. The two Governments may terminate the assignment or post before the expiry of the normal term in the light of an opinion of the Commission established under article 11 in the case of a member of the *Parquet* or with the approval of the said Commission in the case of a member of the Bench.

The decision to bring the matter before the Commission shall be notified to the other Government and to the judicial officer 15 days before the meeting. A hearing shall automatically be granted to the person concerned on request. The complete file of the case shall be transmitted to him at least eight clear days before the Commission meets. The Commission's opinion shall be transmitted to the two Governments.

The decision to terminate the assignment of a judicial officer before expiry of the normal term shall not constitute a disciplinary measure and shall not be appealable by the official concerned.

Notification of this decision shall be accompanied by a detailed report with a view to bringing the judicial officer concerned before his disciplinary court.

Article 7. Where, following promotion to a higher grade or appointment to duties in a new group in his original branch of service, a judicial officer requests that his assignment should be terminated, the request shall automatically be granted unless the Government of the Republic of the Niger can appoint him to a post corresponding to the new grade or group.

Article 8. The provisions of the General Agreement shall be applicable to judicial personnel only in so far as they are compatible with the statutory provisions applicable to them and with their professional obligations.

Judicial personnel shall enjoy the independence, immunities, guarantees, privileges, honours and prerogatives to which the same functions would entitle them in France.

Furthermore, they shall have the same duties and rights as judicial personnel of the Republic of the Niger.

The Government of the Republic of the Niger shall protect them against any threats, offensive behaviour, insults, defamation, attacks and coercion of any kind to which they might be subject in the performance of their duties or during the performance of their duties. It shall, where necessary, make amends for any injury which may result therefrom.

Judicial personnel may not be challenged in any way regarding decisions in which they participate or utterances or acts relating to their duties.

Article 9. Judicial personnel made available to the Republic of the Niger shall be subject to the system of annual leave provided for in the French regulations concerning personnel serving under the technical co-operation programme. The Government of the Republic of the Niger may, however, refuse to grant annual leave when the courts are not in recess except in the case of judicial personnel who have been on duty during the previous recess.

Article 10. No correctional or criminal proceedings may be instituted against a judicial officer except with the approval by a majority vote of the Commission provided for in article 11. If proceedings are instituted, the Government of the French Republic shall be kept informed and the judicial officer against whom the proceedings are being taken shall enjoy the privilege of jurisdiction laid down in the legislation applicable in the territory of the Republic of the Niger at the time of the entry into force of this annex.

Article 11. The Commission, whose purpose has been defined in articles 5, 6 and 10 above, shall be composed as follows:

- Six members, of whom three shall be judicial officers designated by the Minister of Justice of the Republic of the Niger and three members of the Bench, assigned to the Government of the Republic of the Niger, who are the most senior in the highest grade, when the number of judicial officers made available exceeds 40;
- Four members, of whom two shall be judicial officers designated by the Minister of Justice of the Republic of the Niger and two members of the Bench, assigned to the Government of the Republic of the Niger, who are the most senior in the highest grade, when the number of judicial officers made available is 40 or less.

In both cases, the presiding officer shall be the most senior member of the Bench at the highest grade.

If the votes are equally divided, the presiding officer shall have a casting vote.

Article 12. The Administrative Justices (*Chefs de Cour*) shall, in accordance with the procedure laid down in the General Agreement, draw up and transmit reports on

the manner in which the judicial personnel are performing their duties, in the way and at the intervals prescribed in the statutes to which they are subject in their original branch of service.

Article 13. Problems concerning the careers of the judicial personnel concerned in their original branch of service may be dealt with by an annual mission, the cost of which shall be borne by the budget of the French Republic. The Government of the Republic of the Niger shall facilitate the task of the person carrying out the mission, who shall be assisted by a representative of the Minister of Justice of the Republic of the Niger.

DONE at Paris, on 24 April 1961.

For the Government
of the French Republic:

[MICHEL DEBRÉ]

For the Government
of the Republic of the Niger:

[HAMANI DIORI]

TERMINATION OF THE GENERAL AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION IN PERSONNEL MATTERS BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF THE NIGER, SIGNED AT PARIS ON 24 APRIL 1961¹

(Note by the Secretariat)

The Government of France registered on 30 July 1984 the Agreement between France and the Niger on co-operation in personnel matters signed at Niamey on 19 February 1977.²

The said Agreement, which came into force on 21 February 1980, provides, in its article 21, for the termination of the above-mentioned General Agreement.¹
(30 July 1984)

¹ See p. 289 of this volume.

² See p. 305 of this volume.

No. 23026

FRANCE
and
NIGER

Supplementary Convention on the taxation of co-operation personnel under article 19 of the General Agreement on technical co-operation in personnel matters between the French Republic and the Republic of the Niger of 24 April 1961. Signed at Niamey on 20 October 1962

Authentic text: French.

Registered by France on 30 July 1984.

FRANCE
et
NIGER

Convention annexe sur le régime fiscal des coopérants prévue par l'article 19 de l'Accord général de coopération technique en matière de personnel entre la République française et la République du Niger du 24 avril 1961. Signée à Niamey le 20 octobre 1962

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 30 juillet 1984.

CONVENTION¹ ANNEXE PRÉVUE PAR L'ARTICLE 19 DE
L'ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN
MATIÈRE DE PERSONNEL ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRAN-
ÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU NIGER²

Article premier. Les personnels de la Coopération Technique ne sont redevables, en matière de contributions directes, que :

- De l'impôt du minimum fiscal,
- De l'impôt sur les traitements publics et privés,
- De l'impôt général sur le revenu.

Article 2. L'impôt du minimum fiscal est dû à raison de :

- 4 400 Fr CFA pour les agents dont la rémunération mensuelle de base est supérieure à 60 931 Fr CFA ou 1 218 NF,62;
- 3 300 Fr CFA pour les agents dont la rémunération mensuelle de base est comprise entre 37 873 Fr CFA ou 757 NF,46 et 60 931 Fr CFA ou 1 218 NF,62;
- 2 200 Fr CFA pour les agents dont la rémunération mensuelle de base est comprise entre 16 466 Fr CFA ou 329 NF,32 et 37 873 Fr CFA ou 757 NF,46;
- 1 300 Fr CFA pour les agents dont la rémunération mensuelle de base est inférieure à 16 466 Fr CFA ou 329 NF,32.

Le principal de l'impôt est seul exigible.

Article 3. L'impôt sur les traitements publics et privés dont sont passibles les personnels de la Coopération Technique est calculé par eux au taux de 2 % sur les rémunérations de base — diminuées, le cas échéant, de la retenue de 6 % pour retraite — reçues du Ministère de la Coopération de la République Française. Le Comptable de ce Ministère informe les autorités Nigériennes du montant imposable au nom de chacun des intéressés; le versement de l'impôt est effectué par ceux-ci au Trésor, dans les quinze premiers jours de chaque semestre, d'après les rémunérations qu'ils ont perçues au cours du semestre précédent.

A défaut de ce versement, les services fiscaux du Niger procèdent à la régularisation nécessaire par voie de rôle et sans pénalité.

La rémunération de base est définie comme égale aux 100/172 du montant des versements effectués au titre de la Coopération Technique aux personnels en service au Niger, à l'exclusion des indemnités à caractère familial, la fraction complémentaire correspondant à l'évaluation forfaitaire des frais spéciaux supportés par ces personnels.

Article 4. Les rémunérations perçues au titre de la Coopération Technique entrent dans la base brute passible de l'impôt général sur le revenu, calculée avant l'abattement de 10 % prévu par l'article 80 — 4^e alinéa du titre I du Code fiscal nigérien, pour un montant égal à celui retenu pour l'assiette de l'impôt sur

¹ Entrée en vigueur le 20 octobre 1962 par la signature.

² Voir p. 279 du présent volume.

les traitements publics et privés dans les conditions précisées à l'article 3 ci-dessus.

Les modalités d'assiette, de calcul et de recouvrement de l'impôt général sur le revenu qui étaient en vigueur le 1^{er} janvier 1961 et qui demeurent compatibles avec les dispositions de la présente annexe, sont applicables en ce qui concerne l'impôt sur le revenu global dû par tout contribuable dont la déclaration comporte des rémunérations reçues au titre de la Coopération Technique par le chef de famille, son conjoint ou les personnes à sa charge du point de vue fiscal.

Les taux de l'impôt applicables aux différentes tranches de revenu net imposable correspondant à une part sont les suivants :

Tranche inférieure à 101 000 Fr CFA	Néant
Tranche comprise entre 101 000 et 200 000 Fr CFA	2 %
Tranche comprise entre 201 000 et 350 000 Fr CFA	6 %
Tranche comprise entre 351 000 et 600 000 Fr CFA	12 %
Tranche comprise entre 601 000 et 900 000 Fr CFA	18 %
Tranche comprise entre 901 000 et 1 500 000 Fr CFA	25 %
Tranche comprise entre 1 501 000 et 2 500 000 Fr CFA	35 %
Tranche comprise entre 2 501 000 et 5 000 000 Fr CFA	45 %
Tranche supérieure à 5 000 000 de Fr CFA	60 %

FAIT à Niamey, le 20 octobre 1962 en triple original.

Pour le Gouvernement
de la République du Niger :

[Signé]

DIORI HAMANI

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé]

P. THEETEN
Chef de la Mission permanente
du Niger

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY CONVENTION¹ UNDER ARTICLE 19 OF THE
GENERAL AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION
IN PERSONNEL MATTERS BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC
AND THE REPUBLIC OF THE NIGER²

Article 1. Technical co-operation personnel shall be liable only to the following direct taxes:

- The minimum tax;
- The tax on salaries in the public and private sectors;
- The general income tax.

Article 2. The minimum tax shall be payable at the following rates:

- 4,400 CFA francs for officials whose monthly base remuneration is over 60,931 CFA francs or 1,218.62 new French francs;
- 3,300 CFA francs for officials whose monthly base remuneration is between 37,873 CFA francs or 757.46 new French francs and 60,931 CFA francs or 1,218.62 new French francs;
- 2,200 CFA francs for officials whose monthly base remuneration is between 16,466 CFA francs or 329.32 new French francs and 37,873 CFA francs or 757.46 French francs;
- 1,300 CFA francs for officials whose monthly base remuneration is under 16,466 CFA francs or 329.32 new French francs.

Only the principal tax shall be leviable.

Article 3. The tax on salaries in the public and private sectors to which technical co-operation personnel are liable shall be calculated by them at the rate of 2 per cent of the base remuneration — less, where applicable, the 6 per cent deduction for pension contributions — received from the Ministry of Co-operation of the French Republic. The Accounting Officer of that Ministry shall inform the authorities of the Niger of the taxable amount for each of the persons concerned; the said persons shall pay the tax to the Treasury within the first two weeks of each six-month period, on the basis of the remuneration which they have received during the preceding six-month period.

In default of these payments, the fiscal services of the Niger shall take the necessary action, to regularize the situation, using the tax assessment list, without penalties.

Base remuneration shall be defined as equal to 100/172 of the amount paid for technical co-operation purposes to personnel servicing in the Niger, with the exception of family allowances, the remaining portion representing the flat-rate valuation of the special costs borne by such personnel.

¹ Came into force on 20 October 1962 by signature.

² See p. 279 of this volume.

Article 4. Remuneration received for technical co-operation purposes shall be included in the gross amount liable to the general income tax, calculated before the 10 per cent abatement provided for in title I, article 80, paragraph 4, of the Tax Code of the Niger in an amount equal to that used as the basis for assessment of the tax on salaries in the public and private sectors under the conditions specified in article 3 above.

The procedures for determining the assessment basis and for calculating and collecting the general income tax which were in force on 1 January 1961 and which remain compatible with the provisions of this Supplementary Convention shall be applicable with regard to the tax on total income payable by any taxpayer whose tax return includes remuneration received for technical co-operation purposes by the head of household, his spouse or his dependants for tax purposes.

The tax rates applicable to the various brackets of taxable net income for persons without tax allowance are as follows:

Under 101,000 CFA francs	0
Between 101,000 and 200,000 CFA francs	2%
Between 201,000 and 350,000 CFA francs	6%
Between 351,000 and 600,000 francs	12%
Between 601,000 and 900,000 CFA francs	18%
Between 901,000 and 1.5 million CFA francs	25%
Between 1,501,000 and 2.5 million CFA francs	35%
Between 2,501,000 and 5 million CFA francs	45%
Over 5 million CFA francs	60%

DONE at Niamey, on 20 October 1962, in triplicate.

For the Government
of the Republic of the Niger:

[Signed]

DIORI HAMANI

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

P. THEETEN
Head of the Permanent Mission
to the Niger

No. 23027

**FRANCE
and
NIGER**

**Agreement on co-operation in personnel matters (with
additional protocol and exchanges of letters). Signed at
Niamey on 19 February 1977**

Authentic text: French.

Registered by France on 30 July 1984.

**FRANCE
et
NIGER**

**Accord de coopération en matière de personnel (avec
protocole annexe et échanges de lettres). Signé à
Niamey le 19 février 1977**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 30 juillet 1984.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PERSONNEL

Le Gouvernement de la République Française, d'une part,

Le Gouvernement de la République du Niger, d'autre part,

Désireux de définir et de préciser les modalités de leur coopération dans le cadre du Traité de Coopération qui lie les deux Etats;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Les deux Gouvernements réaffirment leur volonté de coopérer en matière de personnel.

A cet effet, la République Française crée au sein de sa Représentation à Niamey une mission de coopération.

Article 2. Le Gouvernement de la République Française met, dans la mesure de ses moyens, à la disposition du Gouvernement de la République du Niger, les assistants techniques que celui-ci estime nécessaires au fonctionnement de ses services publics et parapublics. Cette prestation est indépendante des concours faisant l'objet de conventions spéciales, soit pour le fonctionnement de certains services ou établissements, soit pour l'exécution de missions temporaires à objectifs déterminés.

Article 3. En conformité des accords conclus entre les deux Gouvernements, et afin d'accélérer la relève des assistants techniques par des nationaux nigériens, la République Française facilite, dans la mesure de ses moyens, la formation et le perfectionnement professionnel des personnels des secteurs public et privé présentés par la République du Niger.

Article 4. Le Gouvernement de la République du Niger notifie au Gouvernement de la République Française la liste des emplois qu'il désire pourvoir en faisant appel à des personnels mis à sa disposition par le Gouvernement de la République Française auxquels ces emplois seront confiés pour une durée de deux ans.

Le Gouvernement de la République du Niger peut soumettre au Gouvernement de la République Française des demandes nominatives des personnels qu'il désirerait voir mettre à sa disposition.

Chaque emploi que le Gouvernement de la République du Niger désire ainsi pourvoir fait l'objet d'une fiche descriptive précisant les attributions exactes de l'assistant technique correspondant, sa position au sein du ou des services nigériens.

Les deux Gouvernements déterminent alors d'un commun accord la liste des emplois qui pourront être occupés par des personnels mis par la République Française à la disposition de la République du Niger. Cet accord pourra être révisé tous les ans.

Dans la limite des effectifs ainsi arrêtés, le Gouvernement de la République Française mettra à la disposition du Gouvernement de la République du Niger les personnels qu'il peut prélever sur ses propres disponibilités.

¹ Entré en vigueur le 21 février 1980, soit 30 jours après l'échange des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 21.

Article 5. En vue de pourvoir aux emplois prévus à l'article 4 ci-dessus, le Gouvernement de la République Française soumet dans les meilleurs délais au Gouvernement de la République du Niger les candidatures des personnels qu'il envisage de mettre à sa disposition pour servir sur son territoire.

A partir de la réception de ces candidatures, le Gouvernement de la République du Niger disposera d'un délai d'un mois pour les agréer ou faire connaître son refus.

Passé ce délai ou en cas de refus, le Gouvernement de la République Française reprend la libre disposition des personnels non agréés.

Il procède toutefois, dans la mesure de ses possibilités, à de nouvelles propositions qui pourront être suivies d'agrément ou de refus dans les mêmes conditions que ci-dessus.

Article 6. L'agrément de toute candidature par le Gouvernement de la République du Niger comportera l'indication de la nature de l'emploi offert et du ou des lieux d'affectation possibles sans que le nombre de ceux-ci puisse être supérieur à deux.

Le Gouvernement de la République du Niger aura la possibilité de modifier le lieu ou les deux lieux d'affectation indiqués, d'une part, dans le cas où la mise en route d'un candidat agréé serait postérieure de plus d'un mois à la date de mise en route réclamée lors de la notification de l'agrément, d'autre part, en cas de nécessité impérieuse de service présentant un caractère d'imprévisibilité absolue lors de cette même notification.

La nomination des candidats agréés est prononcée par décision de l'autorité compétente de la République du Niger pour une durée de deux ans et pour compter de la date d'arrivée des intéressés sur le territoire de ladite République.

Toute mutation des personnels visés par le présent Accord envisagée par le Gouvernement de la République du Niger dont le résultat serait de changer le niveau ou la nature de l'emploi auquel ils ont été nommés en vertu de l'article 5 ci-dessus, fera l'objet d'une consultation entre les deux Gouvernements.

Les mutations ne peuvent se réaliser qu'après consultation des personnels concernés, le refus des intéressés étant toutefois susceptible d'entraîner une cessation de mise à disposition.

Article 7. La période de mise à disposition est en règle générale de deux ans; elle couvre le temps de séjour au Niger et le temps de congé correspondant à ce séjour.

Le temps de séjour au Niger peut être prolongé dans les conditions prévues au statut des intéressés, sauf avis contraire des autorités médicales compétentes, par simple échange de lettres intervenant entre les Parties contractantes au moins un mois avant l'expiration du délai normal.

Toute prolongation supérieure à quatre mois devra recevoir l'accord des intéressés.

A l'expiration du séjour et du congé qui lui est afférent, les personnels se trouvent de plein droit remis à la disposition de la République Française.

Article 8. Le Gouvernement de la République du Niger et le Gouvernement de la République Française se réservent le droit de mettre fin à tout moment à la mise à disposition, ou à l'emploi, à charge de notification simultanée à l'autre

Gouvernement et aux intéressés par l'intermédiaire de la Représentation française et moyennant un préavis d'un mois à compter du jour de la notification. Ce préavis peut être réduit après consultation de l'autre partie.

Dans tous les cas où la remise à disposition intervient avant son terme normal et par décision de la République du Niger, sauf si cette mesure est prise à la suite d'une faute professionnelle grave ou d'une activité contraire à l'ordre public de l'agent incriminé, l'ensemble des frais résultant du passage retour selon la réglementation française est à la charge de la République du Niger.

La remise à disposition ne fait pas obstacle au remplacement des intéressés dans les conditions prévues à l'article 10 ci-dessous.

Article 9. L'octroi aux personnels d'un congé administratif au cours de la période de mise à la disposition ne met pas fin à celle-ci.

Toutefois, si le Gouvernement de la République du Niger n'a pas l'intention d'utiliser les services des personnels intéressés pendant la période de la mise à disposition restant à courir à l'expiration du congé, il le leur notifie au moins un mois avant leur départ en congé. Copie de la notification est adressée à la Représentation française.

Les décisions de congé sont prises par la Représentation française après visa des autorités compétentes du Gouvernement de la République du Niger.

Les frais de transport sont à la charge de la République Française, dans les conditions fixées à l'article 16 ci-dessous.

Pour certains emplois, dont la liste sera dressée d'un commun accord entre les deux Gouvernements et dont les titulaires seront nominativement désignés par un échange de lettres, le Gouvernement de la République du Niger sera libre d'aménager les congés en fonction de l'intérêt du service, à condition que les droits statutaires des intéressés en la matière soient respectés.

Dans ce cas, les dispositions des trois premiers alinéas de l'article 16 ci-dessous ne seront applicables qu'aux seuls voyages effectués par les personnels de coopération technique aux époques et après le temps de séjour effectif indiqué par leur statut.

Ces dispositions ne s'appliquent pas aux congés prévus pour les magistrats.

L'évacuation sanitaire des personnels de coopération technique, les congés de convalescence et de longue durée accordés hors du territoire de la République du Niger aux personnels considérés, mettent fin à la mise à disposition. Il en est de même des congés de maladie lorsqu'ils comportent le rapatriement.

Article 10. En cas de cessation de service pour quelque cause que ce soit, le Gouvernement de la République Française prendra toutes dispositions pour pourvoir, sur la demande du Gouvernement de la République du Niger, au remplacement des personnels défaillants.

Article 11. Les personnels de coopération technique qui sont mis à la disposition du Gouvernement de la République du Niger en vertu du présent Accord exercent leurs fonctions sous l'autorité de ce Gouvernement et sont tenus de se conformer à ses règlements et directives.

Ils sont liés par l'obligation de discrétion professionnelle pour tout ce qui concerne les faits ou informations dont ils ont connaissance dans l'exercice de leurs fonctions.

Ils doivent s'abstenir de tout acte susceptible de mettre en cause soit le Gouvernement de la République Française, soit le Gouvernement de la République du Niger.

Les deux Gouvernements s'interdisent également d'imposer aux personnels visés par le présent Accord toute activité ou manifestation présentant un caractère étranger au service.

Dans l'exercice de leurs fonctions, les personnels objet du présent Accord reçoivent, d'une façon générale, aide et protection du Gouvernement de la République du Niger.

Ils jouissent du droit d'importer en franchise leurs biens personnels selon les clauses et conditions fixées par échange de lettres entre les deux Gouvernements.

Article 12. Les personnels de coopération technique qui sont mis à la disposition de la République du Niger ne peuvent exercer aucune activité lucrative autre que celles qu'autorisent leurs statuts dans la mesure où ces dispositions ne sont pas contraires à la législation de la République du Niger.

Lorsque le conjoint d'un agent mis à la disposition de la République du Niger entend exercer une activité privée lucrative sur le territoire de cet Etat, l'agent doit en faire la demande préalable au Gouvernement de la République du Niger qui décidera, après avis conforme du Gouvernement de la République Française.

Article 13. Le Gouvernement de la République du Niger fait parvenir au Gouvernement de la République Française par l'intermédiaire de la Représentation française des appréciations sur la manière de servir des personnels mis à sa disposition en vertu du présent Accord, suivant la périodicité fixée par la réglementation de la République Française.

Ces appréciations sont portées sur des formulaires de notation prévus à cet effet.

Le Gouvernement de la République du Niger avise la Représentation Française de toute affectation ou mutation des personnels visés par le présent Accord.

Article 14. En cas de faute professionnelle les personnels mis à la disposition du Gouvernement de la République du Niger en vertu du présent Accord n'encourent de la part de ce Gouvernement d'autre sanction administrative que la remise motivée à la disposition du Gouvernement de la République Française, assortie, le cas échéant, d'un rapport précisant la nature et les circonstances des faits reprochés. Les dispositions du présent alinéa ne font pas obstacle à la mise en jeu par le Gouvernement de la République Française des procédures disciplinaires prévues par le statut des intéressés.

En cas d'ouverture d'une information ou de poursuites judiciaires à l'encontre d'un agent d'assistance technique, quel que soit le chef d'inculpation, le Gouvernement de la République du Niger tient immédiatement informée la Représentation française.

Lorsque les faits imputés aux personnels remis à la disposition du Gouvernement de la République Française motiveront une sanction de la part de l'autorité compétente, le Gouvernement de la République du Niger pourra obtenir du Gouvernement de la République Française le remboursement des frais de leur voyage de retour.

Article 15. La République Française prend à sa charge la rémunération contractuelle des personnels visés par le présent Accord.

La République du Niger contribuera à cette charge selon les modalités arrêtées d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

Article 16. Incombent également au Gouvernement de la République Française les charges financières correspondant, sous réserve des dispositions des articles 8 et 9 ci-dessus :

- Au transport des personnels mis à la disposition de la République du Niger et de leur famille du lieu de leur résidence au lieu d'entrée dans la République du Niger, et, lors du rapatriement, du lieu de sortie de la République du Niger au lieu fixé, en ce qui les concerne, par la réglementation en vigueur dans la République Française;
- Aux indemnités afférentes aux déplacements ci-dessus visés sous les mêmes réserves;
- A la contribution pour la constitution des droits à pension des personnels intéressés selon les taux en vigueur dans la réglementation de la République Française.

Article 17. La République du Niger assure aux personnels de coopération technique les avantages en nature attachés aux emplois définis dans les actes de nomination. Le logement et l'ameublement sont assurés sans retenue aux personnels mis à sa disposition en considération des emplois occupés, du classement indiciaire et de la situation de famille des intéressés.

Le Gouvernement de la République du Niger assure sans retenue à ces personnels et à leur famille le bénéfice des soins et traitements médicaux dans ses formations sanitaires.

Le Gouvernement de la République du Niger garde à sa charge les rémunérations particulières et les indemnités spécifiques attachées aux emplois ou aux fonctions occupées telles qu'elles sont fixées par la réglementation nigérienne, les indemnités pour heures supplémentaires ou vacances, les frais et indemnités de déplacement ou de mission à l'intérieur ou à l'extérieur du Niger effectués sur décision du Gouvernement de la République du Niger.

Article 18. Le Gouvernement de la République du Niger prend à sa charge la réparation des dommages causés dans l'exercice ou à l'occasion de leurs fonctions par les personnels mis à sa disposition, en vertu du présent Accord, par le Gouvernement de la République Française. En cas d'action judiciaire intentée à l'occasion de tels dommages le Gouvernement de la République du Niger se substitue dans l'instance aux personnels français mis en cause.

Au cas où le dommage résulterait d'une faute personnelle le Gouvernement de la République du Niger pourra en demander réparation au Gouvernement de la République Française.

En cas de dommages subis dans le service ou à l'occasion du service par ces personnels français, hormis le cas de faute personnelle, le Gouvernement de la République du Niger versera des indemnités équitables. Les demandes d'indemnités seront transmises au Gouvernement de la République du Niger à la diligence du Gouvernement de la République Française.

Article 19. Le régime fiscal applicable aux personnels mis à la disposition du Gouvernement de la République du Niger par le Gouvernement de la République Française est fixé par échange de lettres entre les deux Gouvernements.

Article 20. Les modalités d'exécution du présent Accord sont fixées, en tant que de besoin, par des accords spéciaux entre les deux Gouvernements ou leurs représentants dûment mandatés.

Des protocoles annexes pourront être conclus régissant les fonctionnaires de certains cadres ou groupes de cadres, en fonction de leur statut particulier ou des fonctions particulières qu'ils auront à assumer dans la République du Niger. Ces protocoles pourront exceptionnellement déroger aux dispositions du présent Accord.

La Représentation française reçoit communication de tous les documents relatifs au présent Accord, adressés par le Gouvernement de la République du Niger au Gouvernement de la République Française.

Article 21. Le présent Accord abroge et remplace l'Accord Franco-Nigérien du 24 avril 1961 en matière de personnel¹.

Il est conclu pour une période de cinq ans renouvelable par tacite reconduction.

Il peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes; cette dénonciation devra être notifiée par la voie diplomatique moyennant un préavis de trois mois.

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après l'échange des notifications constatant que, de part et d'autre, il a été satisfait aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux Etats.

Chacune des Parties contractantes peut demander à tout moment la modification d'une ou plusieurs dispositions du présent Accord et l'ouverture d'une négociation à cet effet.

FAIT à Niamey, le 19 février 1977.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé]

Son Excellence
Monsieur ROBERT GALLEY
Ministre de la Coopération

Pour le Gouvernement
de la République du Niger :

[Signé]

Son Excellence le Capitaine
MOUMOUNI DJERMAKOYE ADAMOU
Ministre des Affaires Etrangères
et de la Coopération

PROTOCOLE ANNEXE RELATIF AUX MAGISTRATS MIS À LA DISPOSITION DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER

Article premier. La République Française s'engage à assurer la formation professionnelle des candidats aux fonctions judiciaires, originaires de la République du Niger. En vue de permettre à celle-ci d'assurer le fonctionnement de

¹ Voir p. 279 du présent volume.

ses institutions judiciaires, la République Française s'engage à mettre à sa disposition, dans toute la mesure du possible, les magistrats qui lui seront nécessaires.

Article 2. Les prescriptions de l'Accord de coopération en matière de personnel sont applicables aux magistrats, dans la mesure où il n'y est pas dérogé par les dispositions du présent Protocole.

Article 3. Sous réserve des stipulations du présent Protocole, les magistrats mis à la disposition de la République du Niger continuent à être régis par les dispositions statutaires qui leur sont propres.

Article 4. Les magistrats mis à la disposition de la République du Niger bénéficient de l'indépendance, des avantages, garanties, privilèges, honneurs et prérogatives auxquels peuvent prétendre les magistrats du corps de la magistrature de la République du Niger.

Cet Etat protège les magistrats contre les menaces, outrages, injures, diffamations et attaques de quelque nature que ce soit, dont ils seraient l'objet dans l'exercice de leurs fonctions et répare, le cas échéant, le préjudice qui en serait résulté.

Ils ne peuvent être inquiétés, d'aucune manière pour les décisions auxquelles ils participent, pour les propos qu'ils tiennent à l'audience, ni pour les actes relatifs à leurs fonctions.

Leur entrée en fonctions est subordonnée à la prestation du serment dans les formes prévues pour les magistrats du corps de la magistrature de la République du Niger.

Article 5. Les magistrats mis à la disposition de la République du Niger ne peuvent recevoir une affectation nouvelle sans leur consentement préalable. Toutefois, lorsque les nécessités du service l'exigent, ils peuvent être provisoirement déplacés avec l'accord du Gouvernement de la République Française.

Article VI¹. Lorsque à la suite d'une promotion de grade ou d'une nomination à un poste d'un nouveau groupe dans son cadre d'origine, le magistrat demande qu'il soit mis fin à sa mise à la disposition, il est fait droit d'office à la demande, si le Gouvernement de la République du Niger ne peut lui confier un poste correspondant à ce nouveau grade, ou à ce nouveau groupe. Dans ce cas, le Gouvernement de la République Française prend toutes dispositions pour assurer le remplacement de ce magistrat avant son départ.

Article 7. Sauf s'il s'agit d'un magistrat relevant du statut de la magistrature nigérienne ou qui s'y trouve en position de détachement, un magistrat ne peut se voir confier des fonctions lui donnant autorité sur les magistrats appartenant à un grade supérieur au sien dans son corps d'origine.

Article 8. En matière correctionnelle et criminelle aucune poursuite ne peut être engagée à l'encontre d'un magistrat que sur avis conforme d'une com-

¹ Devrait se lire « 6 » — Should read "6".

mission composée de deux magistrats du Siègre désignés par le Ministre de la Justice du Niger et des deux magistrats français mis à la disposition de la République du Niger pour occuper les fonctions du siègre les plus élevées.

La Commission élit elle-même son Président. En cas de partage des voix, la Commission est considérée comme ayant donné un avis défavorable aux poursuites. La Commission se réunit sur convocation du Ministre de la Justice du Niger. L'avis de la Commission est transmis, le cas échéant, au parquet compétent.

Au cas où des poursuites sont engagées, le Gouvernement de la République Française est tenu informé et le magistrat poursuivi bénéficie du privilège de juridiction prévu par la législation applicable au Niger au moment de l'entrée en vigueur du présent Protocole.

ÉCHANGES DE LETTRES

I a

Niamey, le 19 février 1977

Monsieur le Ministre,

L'article 19 de l'Accord de coopération en matière de personnel stipule que le régime fiscal applicable aux personnels de l'Assistance Technique française fera l'objet d'un échange de lettres.

La délégation nigérienne a fait part de son désir de maintenir les dispositions de la Convention annexe du 20 octobre 1962 relatives au régime fiscal de ces personnels¹.

Toutefois, il est proposé en ce qui concerne le montant brut imposable de retenir la rémunération contractuelle de base abondée du coefficient de correction stabilisé pour la durée de l'Accord à 2, quotité de ce coefficient au 1^{er} janvier 1976.

Le Gouvernement Français portera à la connaissance du Gouvernement Nigérien avant le 1^{er} mars de l'année suivante, le total des montants bruts imposables comprenant :

- Pour la période de présence au Niger, la rémunération brute de base abondée du coefficient 2.
- Pour la période de congé, le traitement afférent à cette période abondé de l'indemnité de résidence.

¹ Voir p. 299 du présent volume.

Le logement fourni gratuitement par le Gouvernement Nigérien n'est pas considéré comme avantage en nature imposable.

Une liste annexe à la présente lettre énumère les organismes d'intervention dont les personnels mis à la disposition de la République du Niger pourront bénéficier du régime fiscal de l'Assistance Technique.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Niger, la présente lettre et votre réponse constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements, Accord qui entrera en vigueur le même jour que l'Accord de coopération en matière de personnel et le restera aussi longtemps que celui-ci.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

ROBERT GALLEY
Ministre de la Coopération
de la République Française

Son Excellence le Capitaine Moumouni Djermakoye Adamou
Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération
de la République du Niger

LISTE ANNEXE DES INSTITUTS DE RECHERCHE ET ORGANISMES DIVERS

Instituts de recherche

O.R.S.T.O.M.
I.R.A.T.
I.E.M.V.T.
C.T.F.T.
I.R.H.O.
I.F.A.C.

Organismes divers et sociétés d'intervention

A.U.D.E.C.A.M.
C.F.D.T.
B.D.P.A.
B.R.G.M.
I.G.N.
C.C.C.E.

II a

Niamey, le 19 février 1977

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu m'adresser ce jour la lettre dont la teneur suit :

[Voir lettre I a]

J'ai l'honneur de vous faire connaître que ces dispositions rencontrent l'agrément de la République du Niger.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

Capitaine MOUMOUNI DJERMAKOYE ADAMOU
Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération
de la République du Niger

Son Excellence Monsieur Robert Galley
Ministre de la Coopération
de la République Française

[Annexe comme sous la lettre I a]

I b

Niamey, le 19 février 1977

Monsieur le Ministre,

L'article 15 de l'Accord de coopération en matière de personnel prévoit que « la République Française prend à sa charge la rémunération contractuelle des personnels visés par le présent Accord » et que « la République du Niger contribuera à cette charge selon les modalités arrêtées d'accord parties entre les deux Gouvernements ».

J'ai l'honneur de proposer à votre agrément les dispositions ci-après :

I. En application des dispositions du dernier alinéa de l'article 15 de l'Accord de coopération en matière de personnel, le Gouvernement de la République du Niger s'engage à verser au Gouvernement de la République Française, à compter de la date d'entrée en vigueur de cet Accord, à titre de contribution à l'ensemble des charges prévues au paragraphe 1^{er} de l'article 15, pour chacun des agents considérés et pour toute la durée de mise à disposition comprenant la durée du congé administratif réglementaire faisant suite au séjour accompli, une allocation forfaitaire mensuelle de trente cinq mille (35 000) Francs CFA, contre-valeur de sept cent (700) Francs Français; le montant de cette allocation pourra être révisé d'un commun accord à la demande de l'un ou l'autre des deux Gouvernements.

II. Un titre de recettes, établi sur la base des effectifs constatés au 1^{er} janvier comprenant le personnel en service ou en congé réglementaire, sera émis par le Gouvernement de la République Française et couvrira la période s'étendant du 1^{er} janvier au 30 novembre.

Le montant de ce titre de recettes sera versé par le Gouvernement de la République du Niger avant le 1^{er} décembre.

Le titre de recettes du mois de décembre sera un titre de régularisation pour tenir compte de la situation des effectifs réels entre le 1^{er} janvier et le 30 novembre.

Le titre de recettes du mois de décembre devra être réglé avant le 31 mars de l'année suivante.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Niger, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, accord qui entrera en vigueur le même jour que l'Accord de coopération en matière de personnel et le demeurera aussi longtemps que celui-ci.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

ROBERT GALLEY
Ministre de la Coopération
de la République Française

Son Excellence le Capitaine Moumouni Djermakoye Adamou
Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération
de la République du Niger

II b

Niamey, le 19 février 1977

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu m'adresser ce jour la lettre dont la teneur suit :

[Voir lettre I b]

J'ai l'honneur de vous faire connaître que ces dispositions rencontrent l'agrément de la République du Niger.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

Capitaine MOUMOUNI DJERMAKOYE ADAMOU
Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération
de la République du Niger

Son Excellence Monsieur Robert Galley
Ministre de la Coopération
de la République Française

I c

Niamey, le 19 février 1977

Monsieur le Ministre,

L'article 11 de l'Accord de coopération en matière de personnel prévoit en son dernier alinéa que les personnels mis à la disposition de la République du Niger par la République Française, « jouissent du droit d'importer en franchise leurs biens personnels selon les clauses et conditions fixées par échange de lettres entre nos deux Gouvernements ».

J'ai l'honneur de proposer à votre agrément les dispositions ci-après :

L'exonération de tous droits de douane, impôts et taxes sera accordée à l'importation des articles suivants, neufs ou usagés, destinés à leur usage personnel :

- Une voiture automobile (par famille),
- Mobilier et effets personnels,
- Appareils ménagers et autres (réfrigérateurs, machines à laver, appareils radio et photo).

Ces articles pourront être introduits au Niger dans un délai de six mois suivant l'arrivée de ces personnels.

Si ces derniers n'importent pas une voiture automobile dans ce délai, ils bénéficient néanmoins du régime de l'admission temporaire pour un véhicule acheté sur place.

Les articles importés ou achetés dans ces conditions seront soumis aux droits de douane et autres taxes, s'ils sont revendus au Niger, sauf si le nouvel acquéreur bénéficie des mêmes privilèges.

Les mêmes exonérations peuvent être renouvelées tous les deux ans.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Niger, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, accord qui entrera en vigueur le même jour que l'Accord de coopération en matière de personnel et le demeurera aussi longtemps que celui-ci.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

ROBERT GALLEY
Ministre de la Coopération
de la République Française

Son Excellence le Capitaine Moumouni Djermaakoye Adamou
Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération
de la République du Niger

II c

Niamey, le 19 février 1977

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu m'adresser ce jour la lettre dont la teneur suit :

[Voir lettre I c]

J'ai l'honneur de vous faire connaître que ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Niger.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

Capitaine MOUMOUNI DJERMAKOYE ADAMOU
Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération
de la République du Niger

Son Excellence Monsieur Robert Galley
Ministre de la Coopération
de la République Française

I d

Niamey, le 19 février 1977

Monsieur le Ministre,

Au cours des conversations qui ont eu lieu entre nos deux délégations au sujet des accords concernant les personnels civils et militaires mis par la République Française à la disposition de la République du Niger, la délégation française a indiqué l'importance qu'elle attache à ce que les personnels de santé français puissent exercer leur profession dans le respect des règles déontologiques en vigueur dans la République Française, dans la mesure où elles sont conformes à la législation nigérienne.

Il a été convenu qu'un protocole particulier sera passé à ce sujet entre les deux Gouvernements lorsque la République du Niger aura adopté son propre code de déontologie.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Niger, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, accord qui entrera en vigueur le même jour que l'Accord de coopération en matière de personnels civils et militaires et le restera aussi longtemps que celui-ci.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

ROBERT GALLEY
Ministre de la Coopération
de la République Française

Son Excellence le Capitaine Moumouni Djermakoye Adamou
Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération
de la République du Niger

II d

Niamey, le 19 février 1977

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu m'adresser ce jour la lettre dont la teneur suit :

[Voir la lettre I d]

J'ai l'honneur de vous faire connaître que ces dispositions rencontrent l'agrément de la République du Niger.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

Capitaine MOUMOUNI DJERMAKOYE ADAMOU
Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération
de la République du Niger

Son Excellence Monsieur Robert Galley
Ministre de la Coopération
de la République Française

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION IN PERSONNEL MATTERS

The Government of the French Republic, on the one hand,

The Government of the Republic of the Niger, on the other,

Desiring to define and specify the methods of their co-operation under the Treaty on Co-operation which binds the two States,

Have agreed on the following provisions:

Article 1. The two Governments reaffirm their desire to co-operate in personnel matters.

For this purpose, the French Republic shall establish, within the framework of its representation at Niamey, a Mission for Co-operation.

Article 2. The Government of the French Republic shall, as far as possible, make available to the Government of the Republic of the Niger the technical assistance personnel which the Niger considers necessary for the operation of its public and parapublic services. This aid shall be independent of any assistance forming the subject of special conventions relating either to the operation of certain services or institutions, or to the execution of temporary missions with specific objectives.

Article 3. In accordance with agreements concluded between the two Governments, and in order to accelerate the replacement of technical assistance personnel by nationals of the Niger, the French Republic shall, as far as possible, facilitate the training of personnel in the public or private sectors presented by the Republic of the Niger and help them to improve their skills.

Article 4. The Government of the Republic of the Niger shall transmit to the Government of the French Republic a list of the posts to which it wishes to assign personnel seconded to it by the Government of the French Republic, to be held by such personnel for a period of two years.

The Government of the Republic of the Niger may submit to the Government of the French Republic requests naming officials whom it wishes to be made available to it.

For each post which the Government of the Republic of the Niger wishes to fill in this way, a job description shall be prepared stating the exact functions of the technical official concerned and his position with the service or services of the Niger.

The two Governments shall then draw up by agreement a list of posts which could be held by personnel made available by the French Republic to the Republic of the Niger. The agreement may be reviewed annually.

Within the limits of the staff thus agreed on, the Government of the French Republic shall make available to the Government of the Republic of the Niger such of its personnel as it can release.

¹ Came into force on 21 February 1980, i.e., 30 days after the exchange of notifications by which the Parties had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 21.

Article 5. With a view to filling the posts referred to in article 4 above, the Government of the French Republic shall at the earliest possible date submit to the Government of the Republic of the Niger the candidatures of personnel whom it intends to make available for service in the territory of the latter.

On receipt of the candidatures, the Government of the Republic of the Niger shall have one month in which to agree to or reject them.

Once that time-limit has expired, or in the event of rejection, the personnel who have not been accepted shall revert to the jurisdiction of the Government of the French Republic.

The latter shall, however, as far as possible, submit new proposals which may be accepted or rejected on the conditions set forth above.

Article 6. The notification of acceptance of any candidate by the Government of the Republic of the Niger must indicate the nature of the employment offered and the possible duty station or stations which may not be more than two.

The Government of the Republic of the Niger may change the duty station or stations indicated, on the one hand, if the accepted candidate does not start his journey for over one month after the date specified in the notification of his acceptance and, on the other, if there is an urgent need for service which was totally unforeseen at the time of the notification of acceptance.

The appointment of accepted candidates shall be announced by decision of the competent authority of the Republic of the Niger for a duration of two years and shall take effect from the date of arrival of the officials concerned in the territory of that Republic.

Any transfer of personnel covered by this Agreement contemplated by the Government of the Republic of the Niger which would result in a change in the level or nature of the post to which he has been appointed by virtue of article 5 above shall be the subject of consultations between the two Governments.

Transfers may be effected only after consultation with the personnel concerned but refusal of the party concerned may result in termination of assignment.

Article 7. The period of assignment shall normally be for two years and shall include the tour of duty in the Niger and the corresponding leave entitlement.

The tour of duty in the Niger may be extended in the manner prescribed in the statutes to which the person concerned is subject, unless the competent medical authorities advise otherwise, by a simple exchange of letters between the Contracting Parties at least one month before the expiry of the normal term.

Any extension for a period of more than four months shall require the consent of the officials concerned.

On the expiry of the tour of duty and the corresponding leave entitlement, personnel shall automatically revert to the jurisdiction of the French Republic.

Article 8. The Government of the Republic of the Niger and the Government of the French Republic reserve the right to terminate the assignment or the post at any time, provided that they notify simultaneously the other Government and the persons concerned, through the French representation, giving one month's notice from the date of such notification. This notice may be reduced after consultation with the other party.

Whenever reassignment occurs prematurely by decision of the Government of the Republic of the Niger, save when such action is taken as a result of serious professional misconduct or an act contrary to public order by the person concerned, all costs resulting from the return journey in accordance with the French regulations shall be borne by the Republic of the Niger.

The reassignment shall not preclude the replacement of the persons concerned in the manner set forth in article 10 below.

Article 9. The granting of administrative leave to personnel during their assignment shall not terminate such assignment.

If, however, the Government of the Republic of the Niger does not intend to use the services of the officials concerned during the unexpired period of assignment following such leave, it shall notify them of that intention at least one month before their departure on leave. A copy of the notification shall be addressed to the French representation.

Decisions granting leave shall be taken by the French representation after certification by the competent authorities of the Government of the Republic of the Niger.

The transport costs shall be borne by the French Republic following the procedure set forth in article 16 below.

For certain posts, a list of which shall be drawn up by agreement between the two Governments and the occupants of which shall be designated by name by an exchange of letters, the Government of the Republic of the Niger shall be free to arrange leave in accordance with the interests of the service, provided the statutory rights of the officials concerned in the matter are respected.

In that event, the provisions of the first three paragraphs of article 16 below shall apply only in respect of the travel of technical co-operation personnel at the time of and following the actual tour of duty specified in their statutes.

These provisions shall not apply to the leave established for judicial personnel.

Evacuation of technical co-operation personnel for health reasons, convalescent leave and extended leave granted outside the territory of the Republic of the Niger to the personnel concerned shall terminate the assignment. The same shall apply in the case of sick leave involving repatriation.

Article 10. In the event of termination of service, for whatever reason, the Government of the French Republic shall make the necessary arrangements, at the request of the Government of the Republic of the Niger, to provide replacements for the outgoing personnel.

Article 11. Technical co-operation personnel seconded to the Government of the Republic of the Niger under this Agreement shall carry out their duties under the authority of that Government and shall be obliged to comply with its regulations and instructions.

They shall be bound by the obligation to exercise professional discretion in all matters relating to facts or information of which they have knowledge in the performance of their duties.

They shall refrain from any act which may be detrimental to either the Government of the French Republic or the Government of the Republic of the Niger.

The two Governments for their part undertake not to require of personnel covered by this Agreement any act or manifestation of a character alien to the service.

In the performance of their duties, personnel to whom this Agreement applies shall in general receive aid and protection from the Government of the Republic of the Niger.

They shall be entitled to import their personal effects duty free in accordance with the clauses and conditions established by an exchange of letters between the two Governments.

Article 12. Technical co-operation personnel made available to the Republic of the Niger may not engage in any gainful activity other than those authorized by their statutes in so far as the provisions thereof are compatible with the legislation of the Republic of the Niger.

When the spouse of an official assigned to the Republic of the Niger wishes to engage in any private gainful activity in the territory of that State, the official must make a prior request to that effect to the Government of the Republic of the Niger which shall take a decision, once it has received notification of approval from the Government of the French Republic.

Article 13. The Government of the Republic of the Niger shall, at the regular intervals established under the regulations of the French Republic, forward to the Government of the French Republic through the French representation reports on the manner in which the personnel made available to it under this Agreement are performing their duties.

These reports shall be written on the forms designed for this purpose.

The Government of the Republic of the Niger shall notify the French representation of any assignment or transfer of the personnel covered by this Agreement.

Article 14. In the case of professional misconduct, officials made available to the Government of the Republic of the Niger under this Agreement shall not incur any administrative penalty on the part of that Government other than their return, on stated grounds, to the French Government, accompanied, where necessary, by a report specifying the nature and circumstances of the imputed facts. The provisions of this subparagraph shall not preclude application by the Government of the French Republic of the disciplinary procedure provided for in the statutes to which the officials concerned are subject.

In the event that criminal or judicial proceedings are instituted against a technical assistance worker, whatever the charge, the Government of the Republic of the Niger shall immediately inform the French representation.

When, as a result of the acts imputed to personnel who are returned to the Government of the French Republic, a penalty is imposed by the competent authority, the Government of the Republic of the Niger may obtain reimbursement of the costs of their return travel from the Government of the French Republic.

Article 15. The French Republic shall bear the cost of the statutory remuneration of the personnel covered by this Agreement.

The Republic of the Niger shall contribute to the costs in accordance with arrangements agreed upon between the two Governments.

Article 16. The Government of the French Republic shall likewise, subject to the provisions of articles 8 and 9 above, bear the cost of:

- Transport of the personnel made available to the Republic of the Niger and their families from their place of residence to the point of entry into the Republic of the Niger and, at the time of repatriation, from the point of departure from the Republic of the Niger to the place specified, in so far as they are concerned, in the regulations in force in the French Republic;
- The travel allowances payable for the above journeys, subject to the same reservations;
- The contribution necessary to maintain the pension rights of the personnel concerned in accordance with the rates in force under the regulations of the French Republic.

Article 17. The Republic of the Niger shall provide the technical co-operation personnel with the benefits in kind attaching to the posts specified in the letters of appointment. Housing and furniture shall be provided free of charge to the personnel made available to it, having regard to the posts occupied, the service grade and the family status of the officials concerned.

The Government of the Republic of the Niger shall provide such personnel and their families with free medical care and treatment in its health units.

The Government of the Republic of the Niger shall bear the costs of special remuneration and specific allowances attaching to the posts held or functions exercised as laid down in the Niger regulations, allowances for overtime or leave, travel or mission expenses and allowances incurred in or outside the Niger pursuant to a decision of the Government of the Republic of the Niger.

Article 18. The Government of the Republic of the Niger undertakes to make good any damages caused by personnel seconded to it under this Agreement by the Government of the French Republic in the performance of or because of the performance of their duties. If legal proceedings are instituted in connection with such damages, the French officials against whom action has been brought shall be represented at the trial by the Government of the Republic of the Niger.

The Government of the Republic of the Niger may request the Government of the French Republic to make good damage which is the result of personal misconduct.

In the case of damages suffered by such French personnel in the performance of or because of the performance of their duties, except where there has been personal misconduct, the Government of the Republic of the Niger shall pay fair compensation. Requests for compensation shall be transmitted to the Government of the Republic of the Niger through the Government of the French Republic.

Article 19. The tax rules applicable to personnel seconded to the Republic of the Niger by the Government of the French Republic shall be established by an exchange of letters between the two Governments.

Article 20. The terms and conditions for the implementation of this Agreement shall be established, as and when necessary, by special agreements between the two Governments or their duly authorized representatives.

Additional protocols may be concluded to cover officials in certain services or groups of services in consideration of their special status or the special functions which they may be called upon to assume in the Republic of the Niger. Such protocols may in exceptional circumstances waive certain provisions of this Agreement.

The French representation shall be informed of all documents concerning this Agreement addressed to the Government of the French Republic by the Government of the Republic of the Niger.

Article 21. This Agreement abrogates and replaces the Franco-Niger Agreement on personnel matters of 24 April 1961.¹

It is concluded for a period of five years renewable by tacit agreement.

It may be denounced at any time by either of the Contracting Parties; notice of such denunciation shall be given through the diplomatic channel three months in advance.

This Agreement shall enter into force 30 days after the exchange of notifications stating that the constitutional provisions in force in each of the two States have been complied with.

Either Contracting Party may request at any time the modification of one or more of the provisions of this Agreement and the opening of negotiations to that end.

DONE at Niamey on 19 February 1977.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

His Excellency
Mr. ROBERT GALLEY
Minister for Co-operation

For the Government
of the Republic of the Niger:

[Signed]

His Excellency Captain
MOUMOUNI DJERMAKOYE ADAMOU
Minister for Foreign Affairs
and Co-operation

ADDITIONAL PROTOCOL CONCERNING JUDICIAL PERSONNEL SECONDED TO THE REPUBLIC OF THE NIGER

Article 1. The French Republic undertakes to carry out the professional training of candidates for judicial posts, who are nationals of the Republic of the Niger. With a view to enabling the Republic of the Niger to ensure the operation of its judicial institutions, the French Republic undertakes, as far as possible, to make available to the Republic of the Niger the judicial personnel which it requires.

¹ See p. 279 of this volume.

Article 2. The provisions of the Agreement on Co-operation in Personnel Matters shall be applicable to judicial personnel in so far as they are not waived by the provisions of this Protocol.

Article 3. Subject to the provisions of this Protocol, the judicial personnel seconded to the Republic of the Niger shall continue to be governed by the statutory provisions applicable to them.

Article 4. Judicial personnel seconded to the Government of the Republic of the Niger shall enjoy the independence, advantages, guarantees, privileges, honours and prerogatives to which members of the judicial profession of the Republic of the Niger are entitled.

The Republic of the Niger shall protect judicial personnel from any threats, offensive behaviour, insults, defamation and attacks of any kind to which they may be subjected in the performance of their functions and shall make good any damage arising therefrom.

They may not be challenged in any way regarding decisions in which they participate, utterances in court or acts relating to their functions.

Prior to taking up their duties, they shall take an oath in the manner prescribed for members of the judicial profession of the Republic of the Niger.

Article 5. Judicial personnel seconded to the Government of the Republic of the Niger may not be given a new appointment without their prior consent. Nevertheless, when the necessities of the service so require, they may be transferred temporarily with the consent of the Government of the French Republic.

Article 6. When following promotion to a higher grade or appointment to a post in a new group in his own service, a judicial officer requests that his assignment should be terminated, his request shall automatically be granted unless the Government of the Republic of the Niger can appoint him to a post corresponding to the new grade or new group. In that event, the Government of the French Republic shall make all the necessary arrangements to ensure the replacement of the judicial officer before his departure.

Article 7. Except in the case of a judicial officer covered by the regulations of the Niger magistrature or who has been seconded to it, a judicial officer may not be entrusted with functions which give him authority over judicial personnel belonging to a grade higher than his own in his original branch of service.

Article 8. No correctional or criminal proceedings may be instituted against a judicial officer except with the approval of a commission composed of two judges appointed by the Minister of Justice of the Niger and two French judges seconded to the Republic of the Niger to occupy the highest court offices.

The commission shall elect its own chairman. If the votes are equally divided, the commission shall be deemed to have given an opinion against proceedings. The commission shall meet when convened by the Minister of Justice of the Niger. The opinion of the commission shall be transmitted where necessary to the competent State Counsel's office.

When proceedings are instituted, the Government of the French Republic shall be kept informed and the judicial officer against whom the proceedings are being taken shall enjoy the privileges of jurisdiction laid down in the legislation applicable to the Niger at the time of the entry into force of this Protocol.

EXCHANGES OF LETTERS

1 a

Niamey, 19 February 1977

Sir,

Article 19 of the Agreement on Co-operation in Personnel Matters provides that the tax rules applicable to French technical assistance personnel shall be the subject of an exchange of letters.

The delegation of the Niger has made known its wish to maintain the provisions of the Supplementary Convention of 20 October 1962 concerning the tax rules for such personnel.¹

However, it has been proposed, for the taxable gross amount, to take the gross base remuneration multiplied by the correction factor stabilized for the length of the Agreement at 2, the amount of the factor on 1 January 1976.

The French Government shall report to the Niger Government before 1 March of the following year the total taxable gross amounts including:

- For the period of actual start in the Niger, the gross base remuneration multiplied by the factor of 2;
- For the period of holidays, the salary in respect of this period plus resident's allowance.

Housing provided free of charge by the Niger Government shall not be considered a taxable benefit in kind.

A list attached to this letter indicates the participating bodies whose personnel seconded to the Republic of the Niger may be covered by the technical assistance tax rules.

If these provisions meet with the approval of the Government of the Republic of the Niger, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force the same day as the Agreement on Co-operation in Personnel Matters and shall remain in force as long as this Agreement.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ROBERT GALLEY
Minister for Co-operation
of the French Republic

His Excellency Captain Moumouni Djermakoye Adamou
Minister for Foreign Affairs and Co-operation
of the Republic of the Niger

¹ See p. 299 of this volume.

ATTACHED LIST OF RESEARCH INSTITUTES
AND MISCELLANEOUS BODIES*Research institutes*

ORSTOM

IRAT

IEMVT

CTFT

IRHO

IFAC

Miscellaneous bodies and participating companies

AUDECAM

CFDT

BDPA

BRGM

IGN

CCCE

II a

Niamey, 19 February 1977

Sir,

You have sent me today a letter which reads as follows:

[See letter I a]

I have the honour to inform you that these arrangements meet with the approval of the Republic of the Niger.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

Captain MOUMOUNI DJERMAKOYE ADAMOU
Minister for Foreign Affairs and Co-operation
of the Republic of the NigerHis Excellency Mr. Robert Galley
Minister for Co-operation
of the French Republic

[Annex as under letter I a]

I b

Niamey, 19 February 1977

Sir,

Article 15 of the Agreement of Co-operation in Personnel Matters provides that "the French Republic shall bear the cost of the statutory remuneration of the personnel covered by this Agreement" and that "the Republic of the Niger shall contribute to the cost in accordance with arrangements agreed upon between the two Governments".

I have the honour to propose for your approval the following provisions:

I. Pursuant to the provisions of the last paragraph of article 15 of the Agreement on Co-operation in Personnel Matters, the Government of the Republic of the Niger undertakes to pay to the Government of the French Republic, as of the date of entry into force of this Agreement, as a contribution to the total costs stipulated in article 15, paragraph 1, for each of the officials considered and for the entire period of secondment, including the period of statutory administrative leave following a completed tour of duty, a monthly lump sum of thirty-five thousand (35,000) CFA Francs, with an exchange value of seven hundred (700) French Francs; this amount may be revised by mutual agreement at the request of either Government.

II. A claim for payment prepared on the basis of the manning table on 1 January including personnel in service or on statutory leave, shall be issued by the Government of the French Republic and shall cover the period from 1 January to 30 November.

The amount of this claim shall be paid by the Government of the Republic of the Niger before 1 December.

The claim for the month of December shall be adjusted in order to reflect the situation of the actual manning table between 1 January and 30 November.

The claim for the month of December must be settled before 31 March of the following year.

If these provisions meet with the approval of the Government of the Republic of the Niger, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the same day as the Agreement on Co-operation in Personnel Matters, and shall remain in force as long as this Agreement.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ROBERT GALLEY
Minister for Co-operation
of the French Republic

His Excellency Captain Moumouni Djermakoye Adamou
Minister for Foreign Affairs and Co-operation
of the Republic of the Niger

II b

Niamey, 19 February 1977

Sir,

You have sent me today a letter which reads as follows:

[See letter I b]

I have the honour to inform you that these provisions meet with the approval of the Republic of the Niger.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

Captain MOUMOUNI DJERMAKOYE ADAMOU
Minister for Foreign Affairs and Co-operation
of the Republic of the Niger

His Excellency Mr. Robert Galley
Minister for Co-operation
of the French Republic

I c

Niamey, 19 February 1977

Sir,

Article 11 of the Agreement on Co-operation in Personnel Matters provides, in the last paragraph, that personnel seconded to the Republic of the Niger by the French Republic "shall be entitled to import personal effects duty free in accordance with the clauses and conditions established by an exchange of letters between the two Governments".

I have the honour to propose the following provisions for your approval:

Exemption from all duties, taxes and charges shall be granted for the importation of the following articles, new or used, intended for personal use:

- One automobile (per family),
- Furniture and personal effects,
- Household and other equipment (refrigerators, washing machines, radios and cameras).

These articles may be imported into the Niger within a period of six months following the arrival of such personnel.

If they do not import an automobile within this time, they shall still be granted the right of temporary entry for a vehicle purchased locally.

Articles imported or purchased under these conditions shall be subject to duties and other charges if they are resold in the Niger unless the new purchaser enjoys the same privileges.

The same exemptions may be renewed every two years.

If these provisions meet with the approval of the Government of the Republic of the Niger, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the same day as the Agreement on Co-operation in Personnel Matters, and shall remain in force as long as this Agreement.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ROBERT GALLEY
Minister for Co-operation
of the French Republic

His Excellency Captain Moumouni Djermakoye Adamou
Minister for Foreign Affairs and Co-operation
of the Republic of the Niger

II c

Niamey, 19 February 1977

Sir,

You have sent me today a letter which reads as follows:

[See letter I c]

I have the honour to inform you that these provisions meet with the approval of the Government of the Republic of the Niger.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

Captain MOUMOUNI DJERMAKOYE ADAMOU
Minister for Foreign Affairs and Co-operation
of the Republic of the Niger

His Excellency Mr. Robert Galley
Minister for Co-operation
of the French Republic

I d

Niamey, 19 February 1977

Sir,

During the conversations which took place between our two delegations concerning the agreements on civilian and military personnel seconded by the

French Republic to the Republic of the Niger, the French delegation indicated the importance it attached to ensuring that French health personnel may, in exercising their profession, observe the same ethical rules that apply in the French Republic in so far as they are in conformity with Niger legislation.

It was agreed that a special protocol would be drawn up on that subject between the two Governments once the Republic of the Niger has adopted its own code of ethics.

If these provisions meet with the approval of the Government of the Republic of the Niger, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the same day as the Agreement on Co-operation in Personnel Matters, and shall remain in force as long as this Agreement.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ROBERT GALLEY
Minister for Co-operation
of the French Republic

His Excellency Captain Moumouni Djermakoye Adamou
Minister for Foreign Affairs and Co-operation
of the Republic of the Niger

II d

Niamey, 19 February 1977

Sir,

You have sent me today a letter which reads as follows:

[See letter I d]

I have the honour to inform you that these provisions meet with the approval of the Government of the Republic of the Niger.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

Captain MOUMOUNI DJERMAKOYE ADAMOU
Minister for Foreign Affairs and Co-operation
of the Republic of the Niger

His Excellency Mr. Robert Galley
Minister for Co-operation
of the French Republic

No. 23028



**BRAZIL
and
URUGUAY**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment of a joint commission on the use and maintenance of international bridges. Rio de Janeiro, 10 May 1969

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 31 July 1984.



**BRÉSIL
et
URUGUAY**

Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'une Commission mixte pour l'utilisation et l'entretien des ponts internationanx. Rio de Janeiro, 10 mai 1969

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 31 juillet 1984.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND URUGUAY CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A JOINT COMMISSION ON THE USE AND MAINTENANCE OF INTERNATIONAL BRIDGES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET L'URUGUAY RELATIF À LA CRÉATION D'UNE COMMISSION MIXTE POUR L'UTILISATION ET L'ENTRETIEN DES PONTS INTERNATIONAUX

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 10 de maio de 1969

DBP/DTC/2/920.(42)(44)
256.(44)

Senhor Ministro,

Tenho a honra de manifestar a Vossa Excelência que o Governo brasileiro, desejoso de que se tomem as providências legais, administrativas e outras que se estimem oportunas para manter e aperfeiçoar as ligações entre as rêdes de transportes dos dois países, através das pontes internacionais construídas na fronteira comum, concorda em instituir uma Comissão Mista Brasileiro-Uruguiaia sôbre Uso e Conservação de Pontes Internacionais, de acôrdo com as seguintes disposições:

I. A Comissão Mista Brasileiro-Uruguiaia sôbre Uso e Conservação de Pontes Internacionais será constituída por três membros de cada país e terá por objetivo o estudo e a recomendação às autoridades competentes de providências legais, administrativas e outras que se estimem convenientes para o uso e conservação das pontes internacionais construídas na fronteira comum, a saber Ponte Mauá, sôbre o rio Jaguarão, Ponte da Concórdia e ponponte de Barra do Quaraí, ambas sôbre o rio Quaraí, e ponte sôbre a barra do arroio Chuí;

II. Entre as providências de atribuição da Comissão, caberá à mesma, sempre no quadro dos convênios, leis e regulamentos em vigor, propor soluções que permitam a pronta reparação das pontes internacionais de Barra do Quaraí e sôbre o rio Jaguarão;

III. Para as finalidades a que se refere o item II, considera-se revogado o inciso n° 7 da Declaração brasileiro-uruguiaia de 15 de outubro de 1965, atribuindo-se com exclusividade ao Governo brasileiro e ao Governo uruguiaio as reparações de que ora necessitam, respectivamente, a ponte internacional sôbre o rio Jaguarão e a ponte internacional de Barra do Quaraí;

¹ Came into force on 10 May 1969 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 10 mai 1969 par l'échange desdites notes.

IV. Os acessos às pontes serão restaurados e conservados pelos países em cujos territórios se localizarem;

V. Na execução das tarefas que lhe incumbem, a Comissão levará em conta os interesses dos dois países, no âmbito mais amplo do desenvolvimento multinacional integrado da Bacia do Prata.

2. A presente nota e a de Vossa Excelência, da mesma data e idêntico teor, constituem Acôrdo entre os nossos dois Governos sôbre o assunto.

Aproveito a oportunidade para apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

A Sua Excelência o Senhor Professor Venancio Flores
Ministro das Relações Exteriores da República Oriental
do Uruguai

[TRANSLATION]

10 May 1969

DBP/DTC/2/920.(42)(44)
256.(44)

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of Brazil, wishing to adopt such legal, administrative and other measures as are deemed appropriate to maintain and improve the links between the transport networks of the two countries across international bridges constructed over their common frontier, agrees to the establishment of a Joint Brazilian-Uruguayan Commission on the Use and Maintenance of International Bridges, under the following terms:

1. The Joint Brazilian-Uruguayan Commission on the Use and Maintenance of International Bridges shall consist of three members from each country; its purpose shall be to study and recommend to the competent authorities the legal, administrative and other measures it deems appropriate for the use and maintenance of international bridges across their common frontier, namely, Mauá bridge

[TRADUCTION]

Le 10 mai 1969

DBP/DTC/2/920.(42)(44)
256.(44)

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement brésilien, désireux que l'on prenne les dispositions juridiques, administratives et autres qui seront jugées nécessaires pour entretenir et améliorer les liaisons entre les réseaux de transport des deux pays, grâce aux ponts internationaux construits sur la frontière commune, accepte la création d'une Commission mixte Brésil - Uruguay pour l'utilisation et l'entretien des ponts internationaux, conformément aux dispositions suivantes :

1. La Commission mixte Brésil - Uruguay pour l'utilisation et l'entretien des ponts internationaux sera composée de trois membres de chaque pays et aura pour mission d'étudier et de recommander aux autorités compétentes les dispositions juridiques, administratives et autres qu'elle jugera appropriées pour assurer l'utilisation et l'entretien des ponts internationaux construits sur la frontière commune, à

over the Jaguarão River, La Concordia Bridge and the Barra del Quaraí bridge over the Quaraí River and a bridge over the Bar of the Chui River.

II. Among the duties entrusted to the Commission, subject to the treaties, laws and regulations in force, shall be to propose means of ensuring the prompt repair of the international bridges over the Quaraí estuary and the Jaguarão River.

III. For the purposes referred to in paragraph II above, paragraph 7 of the Brazilian-Uruguayan Declaration of 15 October 1965, which makes the Brazilian and Uruguayan Governments exclusively responsible for effecting the necessary repairs to the international bridges over the Jaguarão River and the Quaraí estuary respectively shall be considered revoked.

IV. Access to the bridges shall be repaired and maintained by the countries in whose territories they are situated.

V. In carrying out of the duties entrusted to it, the Commission shall take into account the interests of both countries in the wider context of the integrated multinational development of the River Plate basin.

2. This note and your note of the same date and identical content shall constitute an agreement between our two Governments concerning the matter.

I take this opportunity, etc.

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

His Excellency
Professor Venancio Flores
Minister for Foreign Affairs of the Eastern Republic of Uruguay

savoir le pont Mauá, sur le fleuve Yaguarón, le pont de la Concordia et le pont de la Barra del Quaraí, tous deux franchissant le fleuve Quaraí et le pont situé au-dessus de la barre de la rivière Chuí;

II. Parmi les fonctions attribuées à la Commission, cette dernière devra, dans le cadre des accords, lois et règlements en vigueur, proposer des solutions qui permettent de réparer rapidement les ponts internationaux de la Barra del Quaraí et sur le fleuve Yaguarón;

III. Aux fins du paragraphe II, on considère que l'alinéa 7 de la Déclaration brésilo-uruguayenne datée du 15 octobre 1965 est révoqué et que les réparations dont ont besoin le pont international sur le fleuve Yaguarón et le pont international de la Barra del Quaraí respectivement, sont à la charge exclusive du Gouvernement brésilien et du Gouvernement uruguayen;

IV. Les accès aux ponts seront réparés et entretenus par les pays sur le territoire desquels ils se trouvent;

V. Dans l'exécution des tâches qui lui sont confiées, la Commission tiendra compte des intérêts des deux pays, dans le cadre plus vaste du développement multinational intégré de la Cuenca del Plata.

2. La présente note et votre réponse, datées de ce jour et de teneur identique, constituent un accord entre nos deux Gouvernements en la matière.

Je saisis cette occasion, etc.

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

Son Excellence
Monsieur Venancio Flores
Ministre des relations extérieures de la République orientale de l'Uruguay

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Señor Ministro:

Tengo el honor de manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno Uruguayo, deseoso que se tomen las providencias legales, administrativas y otras que se estimen oportunas para mantener y perfeccionar las conexiones entre las redes de transportes de los dos países, a través de puentes internacionales construídos en la frontera común, concuerda en instituir una Comisión Mixta Uruguay-Brasileña sobre Uso y Conservación de Puentes Internacionales, de acuerdo con las siguientes disposiciones:

I. La Comisión Mixta Uruguay-Brasileña sobre Uso y Conservación de Puentes Internacionales será constituída por tres miembros de cada país y tendrá por objetivo el estudio y la recomendación a las autoridades competentes de providencias legales, administrativas y otras que se estimen convenientes, para el uso y conservación de los puentes internacionales construídos en la frontera común, a saber, Puente Mauá, sobre el río Yaguarón, Puente de la Concordia y puente de la Barra del Quaraí, ambas sobre el río Quaraí y puente sobre la barra del arroyo Chui;

II. Entre las providencias de atribución de la Comisión, cabrá a la misma, siempre en el marco de los convenios, leyes y reglamentos en vigencia, proponer soluciones que permitan la pronta reparación de los puentes internacionales de la Barra del Quaraí y sobre el río Yaguarón;

III. Para las finalidades a que se refiere el ítem II, se considera revocado el inciso nº 7 de la Declaración uruguayo-brasileña de 15 de octubre de 1965, atribuyéndose con exclusividad al Gobierno uruguayo y al Gobierno brasileño las reparaciones que ahora necesitan, respectivamente, el puente internacional sobre el río Yaguarón y el puente internacional de Barra del Quaraí;

IV. Los accesos a los puentes serán restaurados y conservados por los países en cuyos territorios se localicen;

V. En la ejecución de las tareas que los son atribuídas, la Comisión tendrá en cuenta los intereses de los dos países, en el ámbito mas amplio del desarrollo multinacional integrado de la Cuenca del Plata.

2. La presente nota y la de Vuestra Excelencia, con la misma fecha e idéntico tenor, constituyen Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre el asunto.

Aprovecho la oportunidad para presentar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

VENANCIO FLORES

A Su Excelencia Diputado José de Magalhães Pinto
Ministro de Estado de Relaciones Exteriores
de la República Federativa de Brasil

[TRANSLATION]

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of Uruguay, wishing to adopt such legal, administrative and other measures as are deemed appropriate to maintain and improve the links between the transport networks of the two countries across international bridges constructed over their common frontier, agrees to the establishment of a Joint Uruguayan-Brazilian Commission on the Use and Maintenance of International Bridges, under the following terms:

I. The Joint Uruguayan-Brazilian Commission on the Use and Maintenance of International Bridges shall consist of three members from each country; its purpose shall be to study and recommend to the competent authorities the legal, administrative and other measures it deems appropriate for the use and maintenance of international bridges constructed across their common frontier, namely, Mauá bridge over the Jaguarão River, La Concordia Bridge and the Barra del Quaraí bridge over the Quaraí River and a bridge over the Bar of the Chui River.

II. Among the duties entrusted to the Commission, subject to the treaties, laws and regulations in force, shall be to propose means of ensuring the prompt repair of the international bridges over the Quaraí estuary and the Jaguarão River.

III. For the purposes referred to in paragraph II above, paragraph 7 of the Uruguayan-Brazilian Declaration of 15 October 1965, which makes the Uruguayan and Brazilian Governments exclusively responsible for effecting the necessary repairs to the international

[TRADUCTION]

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement uruguayen, désireux que l'on prenne les dispositions juridiques, administratives et autres qui seront jugées nécessaires pour entretenir et améliorer les liaisons entre les réseaux de transport des deux pays, grâce aux ponts internationaux construits sur la frontière commune, accepte la création d'une Commission mixte Uruguay - Brésil pour l'utilisation et l'entretien des ponts internationaux, conformément aux dispositions suivantes :

I. La Commission mixte Uruguay - Brésil pour l'utilisation et l'entretien des ponts internationaux sera composée de trois membres de chaque pays et aura pour mission d'étudier et de recommander aux autorités compétentes les dispositions juridiques, administratives et autres qu'elle jugera appropriées, pour assurer l'utilisation et l'entretien des ponts internationaux construits sur la frontière commune, à savoir le pont Mauá, sur le fleuve Yaguarón, le pont de la Concordia et le pont de la Barra del Quaraí, tous deux franchissant le fleuve Quaraí et le pont situé au-dessus de la barre de la rivière Chui;

II. Parmi les fonctions attribuées à la Commission, cette dernière devra, dans le cadre des accords, lois et règlements en vigueur, proposer des solutions qui permettent de réparer rapidement les ponts internationaux de la Barra del Quaraí et sur le fleuve Yaguarón;

III. Aux fins du paragraphe II, on considère que l'alinéa 7 de la Déclaration uruguayo-brésilienne datée du 15 octobre 1965 est révoqué et que les réparations dont ont besoin le pont international sur le fleuve Yaguarón et le pont international de la Barra del

bridges over the Jaguarão River and the Wuaráí estuary respectively, shall be considered revoked.

IV. Access to the bridges shall be repaired and maintained by the countries in whose territories they are situated.

V. In carrying out of the duties entrusted to it, the Commission shall take into account the interests of both countries in the wider context of the integrated multinational development of the River Plate basin.

2. This note and your note of the same date and identical content shall constitute an Agreement between our two Governments concerning the matter.

I take this opportunity, etc.

VENANCIO FLORES

His Excellency

Mr. José de Magalhães Pinto
Minister for Foreign Affairs of the Fed-
erative Republic of Brazil

Quaraí, sont à la charge exclusive du Gouvernement uruguayen et du Gouvernement brésilien respectivement;

IV. Les accès aux ponts seront réparés et entretenus par les pays sur le territoire desquels ils se trouvent;

V. Dans l'exécution des tâches qui lui sont confiées, la Commission tiendra compte des intérêts des deux pays, dans le cadre plus vaste du développement multinational intégré de la Cuenca del Plata.

2. La présente note et votre réponse, datées de ce jour et de teneur identique, constituent un accord entre nos deux gouvernements en la matière.

Je saisis cette occasion, etc.

VENANCIO FLORES

Son Excellence

Monsieur José de Magalhães Pinto
Ministre d'Etat des relations extérieures
de la République fédérative du
Brésil

No. 23029

**BRAZIL
and
ECUADOR**

**Basic Agreement on technical co-operation. Signed at
Brasília on 9 February 1982**

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 31 July 1984.

**BRÉSIL
et
ÉQUATEUR**

**Accord de base de coopération technique. Signé à Brasília
le 9 février 1982**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 31 juillet 1984.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO EQUADOR

O Governo da República Federativa do Brasil e

O Governo da República do Equador,

Motivados pelo desejo de promover e desenvolver as relações existentes entre os dois países;

Considerando o interesse comum em desenvolver a cooperação técnica entre os dois países;

De conformidade com o Tratado de Amizade e Cooperação entre os dois Governos, firmado em Brasília, a 9 de fevereiro de 1982;

Acordam o seguinte:

Artigo I. As Partes Contratantes promoverão a cooperação técnica entre ambos os países com o objetivo de contribuir para a melhor avaliação dos recursos naturais e humanos, esforçando-se para que os programas que surjam em decorrência do presente Acordo se ajustem à política e plano de desenvolvimento nos dois países, como apoio complementar a suas próprias iniciativas para atingir os objetivos de desenvolvimento econômico e social nacionais.

Artigo II. A cooperação técnica entre as Partes Contratantes poderá assumir as seguintes modalidades:

- a) permuta de informações, por correspondência e através da cessão de material técnico-informativo e bibliográfico;
- b) formação e aperfeiçoamento profissional, mediante realização de cursos e programas de visitas ou estágios de especialização;
- c) implementação de projetos conjuntos em áreas que sejam de interesse comum;
- d) intercâmbio de técnicos e consultores;
- e) organização de seminários, simpósios e conferências;
- f) envio de equipamentos e materiais necessários à realização de projetos específicos;
- g) qualquer outra forma de cooperação que vier a ser acordada entre as Partes Contratantes.

Artigo III. Os programas e projetos de cooperação técnica referidos no presente Acordo serão objeto de Ajustes Complementares, entre as Partes Contratantes, os quais serão celebrados em estrita observância de disposições legais, sobre a matéria, vigentes em cada país e conterão as especificações relativas a objetivos e procedimentos de execução de tais programas e projetos, bem como mencionarão a duração, as entidades executoras e as obrigações, inclusive financeiras, respectivas.

Artigo IV. A permuta de informações, prevista no Artigo II, alínea *a*, deste Acordo, será efetuada entre os órgãos autorizados, em cada caso, por via diplomática.

Artigo V. 1. O financiamento das modalidades de cooperação técnica definidas no presente Acordo, bem como os termos e condições de salários, ajudas de custo, despesas de viagem, assistência médica e outras vantagens em benefício do pessoal mencionado no Artigo II, serão convencionados pelas Partes Contratantes no âmbito de cada projeto.

2. As Partes Contratantes poderão solicitar o financiamento e a participação de organismos internacionais para a execução de programas e projetos resultantes da aplicação do presente Acordo.

Artigo VI. As Partes Contratantes facilitarão, em seus respectivos territórios, a entrada e estada de técnicos e consultores.

Artigo VII. 1. As Partes Contratantes assegurarão aos técnicos e consultores, a serem enviados ao território da outra Parte em função do presente Acordo, para programas de prestação de cooperação técnica, o apoio logístico e facilidades de transporte, informação e trabalho requeridas para o cumprimento de suas funções específicas e outras facilidades a serem definidas nos Ajustes Complementares referidos no Artigo III.

2. Da mesma forma, serão proporcionadas aos técnicos e consultores as devidas facilidades de alojamento e manutenção.

Artigo VIII. Cada Parte Contratante concederá aos técnicos e consultores designados para exercer suas funções no território da outra Parte, em decorrência dos Ajustes Complementares previstos no Artigo III, bem como aos membros de sua família imediata:

- a) visto oficial grátis, que assegurará residência pelo prazo previsto no Ajuste Complementar respectivo;
- b) isenção dos impostos e demais gravames incidentes sobre importação de objetos de uso doméstico e pessoal, destinados à primeira instalação, desde que o prazo de permanência no país anfitrião seja superior a um ano;
- c) isenção idêntica àquela prevista na alínea *b*, quando da reexportação dos referidos bens;
- d) isenção de impostos sobre salários e vencimentos a eles pagos por instituição do país remetente;
- e) facilidades de repatriação, em época de crise;
- f) imunidade de processo legal por palavras faladas ou escritas e por todos os atos praticados no exercício de suas funções.

Artigo IX. Ambas as Partes Contratantes isentarão, igualmente, de todos os impostos e demais gravames a importação e/ou exportação de bens, equipamentos e materiais enviados de um país a outro em decorrência da implementação do presente Acordo.

Artigo X. Os técnicos e consultores a serem enviados de um país a outro em função do presente Acordo guiar-se-ão pelas disposições dos Ajustes Complementares específicos e estarão sujeitos às leis e regulamentos vigentes no território do país anfitrião, ressalvado o disposto no Artigo VIII do presente Acordo.

Artigo XI. Cada uma das Partes Contratantes garantirá a não-divulgação dos documentos, das informações e de outros conhecimentos obtidos durante a implementação e vigência deste Acordo, assim como a sua não-transmissão a uma terceira parte sem o prévio consentimento escrito da outra Parte.

Artigo XII. Para facilitar e sistematizar a execução dos programas ou projetos que as Partes acordem de conformidade com o previsto no Artigo III do presente Acordo, as entidades responsáveis por sua execução elaborarão planos anuais de trabalho para seu eficiente cumprimento.

Artigo XIII. Com base na informação mencionada no Artigo anterior, as entidades responsáveis pela execução de programas ou projetos acordados entre as Partes elaborarão relatórios semestrais que reflitam seu progresso e os apresentarão, por via diplomática, às autoridades responsáveis por seu controle, de conformidade com as disposições vigentes em cada país.

Artigo XIV. O presente Acordo poderá ser modificado por mútuo consentimento das Partes. As modificações entrarão em vigor na forma indicada no Artigo XV.

Artigo XV. Cada Parte Contratante notificará a outra da conclusão dos requisitos constitucionais necessários à aprovação do presente Acordo, o qual entrará em vigor na data da segunda notificação.

Artigo XVI. I. O presente Acordo permanecerá em vigor por um período de 5 (cinco) anos, renovável automaticamente por períodos iguais e sucessivos, a menos que uma das Partes decida denunciá-lo. Neste caso, a denúncia surtirá efeito seis meses após a data de recebimento da notificação respectiva.

2. A denúncia do presente Acordo não afetará o desenvolvimento de programas e projetos em execução dele decorrentes, salvo se as Partes Contratantes convierem diversamente.

FEITO em Brasília, aos 9 dias do mês de fevereiro de 1982, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo
da República do Equador:

[Signed — Signé]

LUIS VALENCIA RODRIGUEZ

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y

El Gobierno de la República del Ecuador,

Motivados por el deseo de promover y desarrollar las relaciones existentes entre los dos países,

Considerando el interés común en desarrollar la cooperación técnica entre los dos países,

De conformidad con el Tratado de Amistad y Cooperación entre los dos Gobiernos, firmado en Brasilia, el 9 de febrero de 1982,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo I. Las Partes Contratantes promoverán la cooperación técnica entre ambos países con el objetivo de contribuir a la mejor evaluación de los recursos naturales y humanos, esforzándose para que los programas que se originen como consecuencia del presente Acuerdo, se ajusten a la política y plan de desarrollo en los dos países, como apoyo complementario a sus propias iniciativas a fin de alcanzar los objetivos de desarrollo económico y social nacionales.

Artículo II. La cooperación técnica entre las Partes Contratantes podrá asumir las siguientes modalidades:

- a) Permuta de informaciones, por correspondencia y a través de la cesión de material técnico-informativo y bibliográfico;
- b) Formación y perfeccionamiento profesional, mediante la realización de cursos y programas de visitas o cursos prácticos de especialización;
- c) Implementación de proyectos conjuntos en áreas de interés común;
- d) Intercambio de técnicos y consultores;
- e) Organización de seminarios, simposios y conferencias;
- f) Envío de equipos y materiales necesarios a la realización de proyectos específicos;
- g) Cualquier otra forma de cooperación que venga a ser acordada entre las Partes Contratantes.

Artículo III. Los programas o proyectos de cooperación técnica que se desarrollen al amparo del presente Acuerdo serán objeto de Ajustes Complementarios entre las Partes Contratantes, los mismos que se celebrarán con estricta observancia de las disposiciones legales que sobre esta materia se hallen vigentes en cada país, en los que se especifiquen los objetivos y procedimientos de ejecución de tales programas y proyectos, así como se mencionará la duración, las entidades ejecutoras y las obligaciones, inclusive financieras, respectivas.

Artículo IV. La permuta de informaciones, prevista en el Artículo II, inciso *a*, de este Acuerdo, se efectuará entre los órganos autorizados, en cada caso, por vía diplomática.

Artículo V. 1. El financiamiento de las modalidades de cooperación técnica definidas en el presente Acuerdo, así como los términos y condiciones de salarios, subsidios para transferencia, gastos de viaje, asistencia médica y otras ventajas en beneficio del personal mencionado en el Artículo II, será acordado por las Partes Contratantes dentro del ámbito de cada proyecto.

2. Las Partes Contratantes podrán solicitar el financiamiento y la participación de organismos internacionales para la ejecución de programas y proyectos resultantes de la aplicación del presente Acuerdo.

Artículo VI. Las Partes Contratantes facilitarán, en sus respectivos territorios, la entrada y estadía de técnicos y consultores.

Artículo VII. 1. Las Partes Contratantes asegurarán a los técnicos y consultores a ser enviados al territorio de la otra Parte en función del presente Acuerdo, para programas de prestación de cooperación técnica, el apoyo logístico y facilidades de transporte, información y trabajo requeridas para el cumplimiento de sus funciones específicas y otras facilidades a ser definidas en los Ajustes Complementarios referidos en el Artículo III.

2. Asimismo, se proporcionarán a dichos técnicos y consultores las debidas facilidades de alojamiento y mantenimiento.

Artículo VIII. Cada Parte Contratante concederá a los técnicos y consultores designados para ejercer sus funciones en el territorio de la otra Parte, como consecuencia de los Ajustes Complementarios previstos en el Artículo III, así como a los miembros de su familia inmediata:

- a)* Visa oficial gratuita, que garantice la residencia por el plazo previsto en el Ajuste Complementario respectivo;
- b)* Exoneración de impuestos y demás gravámenes incidentes sobre la importación de objetos de uso doméstico y personal, destinados a la primera instalación, siempre que el plazo de permanencia en el país anfitrión sea superior a un año;
- c)* Exoneración idéntica a la prevista en el inciso *b*, con ocasión de la reexportación de los referidos bienes;
- d)* Exoneración de impuestos sobre salarios y sueldos pagados a dichos técnicos y consultores por institución del país remitente;
- e)* Facilidades de repatriación, en época de crisis;
- f)* Inmunidad de proceso legal por palabras habladas o escritas y por todos los actos practicados en el ejercicio de sus funciones.

Artículo IX. Ambas Partes Contratantes exonerarán, asimismo, de todos los impuestos y demás gravámenes a la importación y/o exportación de bienes, equipos y materiales enviados de un país a otro como consecuencia de la implementación del presente Acuerdo.

Artículo X. Los técnicos y consultores a ser enviados de un país a otro en función del presente Acuerdo se guiarán por las disposiciones de los Ajustes Complementarios específicos y estarán sujetos a las leyes y reglamentos vigentes

en el territorio del país anfitrión, salvo lo dispuesto en el Artículo VIII del presente Acuerdo.

Artículo XI. Cada una de las Partes Contratantes garantizará la no-divulgación de los documentos, de las informaciones y de otros conocimientos obtenidos durante la implementación y vigencia de este Acuerdo, así como su no-transmisión a una tercera parte sin el previo consentimiento escrito de la otra Parte.

Artículo XII. Para facilitar y sistematizar la ejecución de los programas o proyectos que las Partes acuerden, de conformidad a lo previsto en el Artículo III, del presente Acuerdo, las entidades responsables de su ejecución elaborarán planes anuales de trabajo para su eficiente cumplimiento.

Artículo XIII. En base a la información mencionada en el Artículo anterior, las entidades responsables de la ejecución de los programas o proyectos acordados entre las Partes, elaborarán informes semestrales que reflejen su estado de progreso y los presentarán, por la vía diplomática, a las respectivas autoridades responsables de su control, de conformidad a las disposiciones vigentes en cada país.

Artículo XIV. El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes. Las modificaciones entrarán en vigor de conformidad con lo previsto en el Artículo XV.

Artículo XV. Cada Parte Contratante notificará a la otra la conclusión de los requisitos constitucionales necesarios para la aprobación del presente Acuerdo, el cual entrará en vigor en la fecha de la segunda notificación.

Artículo XVI. 1. El presente Acuerdo permanecerá en vigor por un período de 5 (cinco) años, renovable automáticamente por períodos iguales y sucesivos, a menos que una de las Partes decida denunciarlo. En este caso, la denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha de recibida la respectiva notificación.

2. La denuncia del presente Acuerdo no afectará el desarrollo de programas y proyectos en ejecución al amparo del mismo, salvo si las Partes Contratantes decidieren lo contrario.

HECHO en Brasilia, a los 9 días del mes de febrero de 1982, en dos ejemplares originales, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Federativa
del Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Por el Gobierno
de la República del Ecuador:

[Signed — Signé]

LUIS VALENCIA RODRÍGUEZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Republic of Ecuador,

Motivated by their desire to promote and develop existing relations between their two countries;

Considering their common interest in developing technical co-operation between their two countries;

In conformity with the Treaty of Friendship and Co-operation between their two Governments, signed in Brasília on 9 February 1982;²

Agree as follows:

Article I. The Contracting Parties shall promote technical co-operation between their two countries with a view to contributing to better utilization of their natural and human resources, striving to ensure that the programmes resulting from this Agreement are consistent with the development policies and plans of both countries, as additional support for their own efforts to achieve their national economic and social development objectives.

Article II. The technical co-operation between the Contracting Parties shall be carried out through:

- (a) Exchange of information, through correspondence and through the transfer of technical, informational and bibliographical materials;
- (b) Initial and further vocational training, through courses and exchange or internship programmes;
- (c) Implementation of joint projects in areas of common interest;
- (d) Exchange of technicians and consultants;
- (e) Organization of seminars, symposia and conferences;
- (f) Provision of necessary equipment and materials for the execution of specific projects;
- (g) Any other form of co-operation which may be agreed between the Contracting Parties.

Article III. The technical co-operation programmes and projects developed under this Agreement shall be the subject of supplementary agreements between the Contracting Parties, which shall be concluded in strict compliance with the

¹ Came into force on 20 June 1984, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article XV.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1352, No. 1-22821.

applicable legal provisions in force in each country, and which shall specify the objectives of and procedures for execution of such programmes and projects, as well as the duration, the executing bodies and the respective obligations, including financial obligations.

Article IV. The information provided for in Article II (a) of this Agreement shall be exchanged through the diplomatic channel by the bodies authorized for that purpose in each case.

Article V. 1. Financing of the forms of technical co-operation defined in this Agreement, as well as the terms and conditions governing remuneration, allowances, travel expenses, medical care and other benefits for the personnel mentioned in article II, shall be agreed by the Contracting Parties within the framework of each project.

2. The Contracting Parties may request financing from and the participation of international agencies for the execution of the programmes and projects resulting from the implementation of this Agreement.

Article VI. The Contracting Parties shall facilitate the entry and stay of technicians and consultants in their respective territories.

Article VII. 1. Each Contracting Party shall provide the technicians and consultants to be sent to the territory of the other Party for technical co-operation programmes under this Agreement, with the logistical support and transport, information and work facilities required for the performance of their specific functions, as well as other facilities to be defined in the supplementary agreements mentioned in article III.

2. The technicians and consultants shall also be provided with suitable facilities for their housing and subsistence.

Article VIII. Each Contracting Party shall grant the following facilities to the technicians and consultants designated to perform their functions in the territory of the other Party as a result of the supplementary agreements provided for in article III, as well as to the members of their immediate families:

- (a) An official visa free of charge, entitling them to residence during the period provided for in the applicable supplementary agreement;
- (b) Exemption from taxes and other import duties on personal and household effects intended for their initial installation, provided that the stay in the host country is longer than a year;
- (c) The same exemption as that provided for in subparagraph (b) when the effects referred to are re-exported;
- (d) Exemption from taxes on wages and salaries paid to the technicians and consultants by their country of origin;
- (e) Repatriation facilities, in the event of a crisis;
- (f) Immunity from legal proceedings for words spoken or written and for any act performed in the exercise of their functions.

Article IX. Both Contracting Parties shall also exempt from all taxes and other duties on the import and/or export of goods, equipment and materials sent from one country to the other as a result of the implementation of this Agreement.

Article X. The technicians and consultants to be sent from one country to the other under this Agreement shall be subject to the provisions of the applicable supplementary agreements and to the laws and regulations in force in the territory of the host country, except as provided under article VIII of this Agreement.

Article XI. Each of the Contracting Parties shall guarantee that no documents, information or other knowledge obtained during the implementation and period of validity of this Agreement shall be divulged or transmitted to any third party without the previous written consent of the other Party.

Article XII. The bodies responsible for carrying out the programmes and projects agreed by the Parties under article III of this Agreement, shall prepare annual work plans with a view to facilitating and systematizing their execution.

Article XIII. On the basis of the information mentioned in the preceding article, the bodies responsible for the execution of the programmes and projects agreed between the Parties shall prepare semi-annual progress reports and shall submit them, through the diplomatic channel, to the respective monitoring authorities, in conformity with the regulations in force in each country.

Article XIV. This Agreement may be amended by mutual agreement of the Parties. Such amendments shall enter into force as indicated in article XV.

Article XV. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional requirements necessary for the adoption of this Agreement, which shall enter into force on the date of the second notification.

Article XVI. 1. This Agreement shall be valid for a period of 5 (five) years and shall be automatically renewable for successive five-year periods, unless one of the Parties decides to denounce it. In this case, the denunciation shall take effect six months following the date of receipt of the notification in question.

2. The denunciation of this Agreement shall not affect the execution of programmes and projects already in progress under the Agreement, unless the Contracting Parties agree otherwise.

DONE in Brasília, on 9 February 1982, in duplicate, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of the Republic of Ecuador:

[Signed]

LUIS VALENCIA RODRIGUEZ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE BASE DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU
BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
L'ÉQUATEUR

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et
Le Gouvernement de la République de l'Equateur,
Animés par le désir de promouvoir et de développer les relations existant
entre les deux pays,

Considérant qu'il est de leur intérêt commun de développer la coopération
technique entre les deux pays,

Tenant compte du Traité d'amitié et de coopération signé entre les deux gou-
vernements à Brasília le 9 février 1982²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes développeront leur coopération
scientifique et technique afin de favoriser une évaluation aussi exacte que pos-
sible de leurs ressources naturelles et humaines, en cherchant à adapter des pro-
grammes qui feront suite au présent Accord aux politiques et aux projets de
développement des deux pays, afin de compléter l'action menée sur le plan inté-
rieur pour réaliser leurs objectifs de développement dans le domaine scientifique
et technique.

Article II. La coopération technique entre les Parties contractantes revêtira
essentiellement les formes suivantes :

- a) Echange d'informations, par correspondance et au moyen de la communica-
tion de documents d'information et de documents techniques et bibliogra-
phiques;
- b) Formation et perfectionnement professionnels au moyen de l'organisation de
cours, de voyages d'études ou de stages de spécialisation;
- c) Réalisation de projets conjoints dans les domaines d'intérêt commun;
- d) Echange de techniciens et de consultants;
- e) Organisation de séminaires, colloques et conférences;
- f) Envoi des équipements et matériaux nécessaires à la réalisation de projets
spécifiques;
- g) Tous autres modes de coopération convenus d'un commun accord entre
les Parties.

Article III. Les programmes et projets de coopération technique visés
dans le présent Accord feront l'objet d'Accords complémentaires entre les

¹ Entré en vigueur le 20 juin 1984, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes
se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article XV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1352, n° 1-22821.

Parties contractantes, lesquels seront conclus de façon strictement conforme aux dispositions légales en vigueur en la matière dans chacun des deux pays, qui spécifieront les objectifs et modalités d'exécution desdits programmes et projets, leur durée, les entités chargées de leur exécution et les obligations respectives, notamment en matière financière.

Article IV. L'échange d'informations visé à l'alinéa *a* de l'article II du présent Accord sera effectué entre les organes autorisés, dans chaque cas particulier, par la voie diplomatique.

Article V. 1. Le financement des activités de coopération technique prévu par le présent Accord, ainsi que les conditions applicables en matière de salaires, d'indemnités de subsistance, de frais de voyage, d'assistance médicale et d'autres prestations du personnel visé à l'article II, seront arrêtés d'un commun accord par les Parties contractantes pour chaque projet particulier.

2. Les Parties contractantes pourront demander un financement et une participation d'organisations internationales aux fins de l'exécution de programmes et de projets entrepris dans le cadre du présent Accord.

Article VI. Les Parties contractantes faciliteront, sur leurs territoires respectifs, l'entrée et le séjour des techniciens et consultants.

Article VII. 1. Les Parties contractantes fourniront aux techniciens et consultants détachés sur le territoire de l'autre Partie pour y exécuter des programmes de coopération technique conformément au présent Accord l'appui logistique et les facilités de transport, d'information et de travail voulues pour leur permettre de s'acquitter de leurs fonctions spécifiques, ainsi que les autres facilités prévues dans les Accords complémentaires visés à l'article III.

2. En outre, il sera fourni auxdits techniciens et consultants toutes les facilités voulues en matière de logement et d'entretien.

Article VIII. Chacune des Parties contractantes accordera aux techniciens et consultants devant exercer leurs fonctions sur le territoire de l'autre Partie en vertu des Accords complémentaires visés à l'article III, ainsi qu'aux membres de leur famille faisant partie de leur ménage :

- a) Un visa officiel gratuit autorisant les intéressés à séjourner dans le pays pendant la période prévue dans l'accord complémentaire pertinent;
- b) L'exonération d'impôts et autres droits frappant l'importation des articles ménagers et des effets personnels lors de la première installation des intéressés, à condition que la durée prévue de leur séjour dans le pays d'accueil dépasse un an;
- c) Une exonération identique lors de la réexportation des articles et effets susmentionnés;
- d) L'exonération d'impôts sur les traitements et salaires qui leur seront versés par l'institution d'envoi;
- e) Des facilités de rapatriement en cas de crise; et
- f) L'immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et leurs actes liés à leurs fonctions.

Article IX. Les deux Parties contractantes exonéreront également de tous impôts et autres droits à l'importation et/ou à l'exportation les biens, équipements

et matériaux envoyés d'un pays à un autre dans le cadre de l'exécution du présent Accord.

Article X. Sous réserve des dispositions de l'article VIII du présent Accord, les techniciens et consultants envoyés d'un pays à un autre dans le cadre dudit Accord observeront les dispositions des Accords complémentaires pertinents et seront soumis aux lois et règlements en vigueur sur le territoire du pays d'accueil.

Article XI. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que les documents, les informations et les autres renseignements obtenus dans le cadre de l'exécution du présent Accord ne soient ni divulgués ni transmis à un tiers sans l'assentiment écrit préalable de l'autre Partie.

Article XII. Afin de faciliter et de rationaliser l'exécution des programmes et/ou des projets convenus entre les Parties conformément aux dispositions de l'article III du présent Accord, les entités responsables élaboreront des plans de travail annuels afin d'assurer la bonne exécution desdits programmes et projets.

Article XIII. Sur la base des informations visées à l'article précédent, les entités responsables de la réalisation des programmes et/ou projets convenus entre les Parties établiront des rapports semestriels indiquant l'état d'avancement desdits programmes et projets et les soumettront par la voie diplomatique aux autorités de tutelle compétentes, conformément aux dispositions en vigueur dans chaque pays.

Article XIV. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Parties. Les modifications entreront en vigueur conformément aux dispositions de l'article XV.

Article XV. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'approbation du présent Accord, lequel entrera en vigueur à la date de la deuxième de ces notifications.

Article XVI. 1. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une durée de 5 (cinq) ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes successives de même durée, à moins que l'une des parties ne décide de le dénoncer, auquel cas la dénonciation produira effet six mois à compter de la date de réception de ladite notification.

2. A moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, la dénonciation du présent Accord n'affectera aucunement le déroulement des programmes et projets en cours conformément audit Accord.

FAIT à Brasília le 9 février 1982, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
de la République de l'Equateur :

[Signé]

LUIS VALENCIA RODRIGUEZ

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 27 April 1984 to 31 July 1984

No. 925

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 27 avril 1984 au 31 juillet 1984

N° 925

No. 925

**BRAZIL
and
PERU**

**Cultural Agreement. Signed at Rio de Janeiro on 28 July
1945**

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Filed and recorded at the request of Brazil on 31 July 1984.

Termination (*Note by the Secretariat*)

**BRÉSIL
et
PÉROU**

Accord culturel. Signé à Rio de Janeiro le 28 juillet 1945

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire à la demande du Brésil le 31 juillet 1984.

Abrogation (*Note du Secrétariat*)

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO CULTURAL ENTRE A REPÚBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E A REPÚBLICA DO PERÚ

Os Governos da República dos Estados Unidos do Brasil e da República do Perú, considerando que o desenvolvimento do intercâmbio cultural e científico entre os dois países, resultante das facilidades que se concedam aos universitários e profissionais brasileiros e peruanos para o estudo em Universidades e Institutos especializados de um e outro país e às missões culturais que visitem reciprocamente o Brasil e o Perú, trará vantagens que hão de proporcionar uma maior aproximação entre ambos os países, resolvem celebrar um Convênio destinado a tal fim e, com êsse objetivo, nomeiam seus Plenipotenciários; a saber:

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, Sua Excelência o Senhor Pedro Leão Velloso, Ministro de Estado das Relações Exteriores do Brasil; e

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República do Perú, Sua Excelência o Senhor Jorge Prado, Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário da República do Perú no Brasil;

os quais, após terem exibido seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte:

Artigo I. Os Governos da República dos Estados Unidos do Brasil e da República do Perú darão todo o apóio ao intercâmbio cultural entre Brasileiros e Peruanos, facilitando, para êsse fim, com caráter geral, as viagens de professores das Universidades e de membros de Instituições científicas, literárias e artísticas, que deverão realizar cursos ou conferências sobre suas respectivas especialidades ou a-respeito das atividades culturais brasileiras e peruanas.

Artigo II. As Altas Partes Contratantes favorecerão, nas respectivas capitais, a criação de um órgão permanente de fomento do intercâmbio intelectual entre os dois países, o qual deverá fornecer programas e dar informações aos estudiosos brasileiros e peruanos, interesadados no conhecimento do outro país.

Artigo III. Cada uma das Altas Partes Contratantes concederá dez bolsas para estudantes ou profissionais da outra Parte, correndo as despesas de viagem de ida e volta por conta do país de origem do beneficiário. A duração e regime das bolsas serão determinados para cada caso.

Artigo IV. Os diplomas de ensino secundário expedidos pelas escolas de ambos os países, em favor de Brasileiros e Peruanos, serão reconhecidos nas Universidades do Brasil e do Perú para o ingresso nos estabelecimentos de ensino superior, sem necessidade de apresentação de teses ou prestação de exames.

Artigo V. Para a continuação dos estudos em curso secundário e superior, serão igualmente aceitos os certificados de estudos realizados em escolas e universidades de uma ou outra das Altas Partes Contratantes, desde que os

programas tenham, nos dois países, o mesmo desenvolvimento. Na falta dessa correspondência, proceder-se-á a exames de adaptação.

Artigo VI. Nos estabelecimentos oficiais de ensino superior e secundário, os estudantes de um país gozarão no outro da gratuidade de matrículas e de certificados de conclusão de exames, bem como serão dispensados das taxas de exames, de diplomas e todas as outras do mesmo gênero. A esses estudantes não serão aplicadas as disposições referentes ao limite de matrícula.

Artigo VII. Os diplomas e títulos para o exercício de profissões liberais a favor de Brasileiros e Peruanos terão plena validade no país de origem do interessado, observadas as disposições legais.

Artigo VIII. Afim-de divulgar o conhecimento recíproco das tradições e do desenvolvimento da cultura em ambos os países, serão criados, na Faculdade Nacional de Filosofia da Universidade do Brasil, um curso de extensão universitária sobre estudos peruanos, e outro, na Universidad Nacional Mayor de San Marcos de Lima, sobre estudos brasileiros.

Artigo IX. Cada uma das Altas Partes Contratantes publicará, pelos seus órgãos competentes, traduções, na sua língua nacional, de livros de autores da outra Alta Parte Contratante, após entendimentos recíprocos sobre a escolha.

Artigo X. A Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro e a Biblioteca Nacional de Lima terão abertas à consulta do público uma secção peruana e outra brasileira, respectivamente, onde serão conservadas as publicações oficiais e as obras literárias, científicas, técnicas e artísticas fornecidas pelos organismos oficiais e privados do outro país ou por particulares.

Artigo XI. O presente Convênio entrará em vigor imediatamente após a troca dos instrumentos de ratificação, a qual se efetuará em Lima, no mais breve prazo possível.

Cada uma das Altas Partes Contratantes poderá denunciá-lo em qualquer momento e seus efeitos cessarão um ano após a denúncia.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO CULTURAL ENTRE LA REPÚBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA DEL PERÚ

Los Gobiernos de la República de los Estados Unidos del Brasil y de la República del Perú, considerando que el desarrollo del intercambio cultural y científico entre los dos países, mediante las facilidades que se concedan a los universitarios y profesionales brasileños y peruanos para el estudio en Universidades e Institutos especializados de uno y otro país y a las misiones culturales que visiten recíprocamente el Brasil y el Perú, traerá ventajas que han de proporcionar una mayor aproximación entre ambos países resuelven celebrar un Convenio destinado a tal fin y, con ese objeto, nombran sus Plenipotenciarios; a saber:

El Excelentísimo Señor Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil a Su Excelencia el Señor Pedro Leão Velloso, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores del Brasil; y

El Excelentísimo Señor Presidente de la República del Perú a Su Excelencia el Señor Jorge Prado, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República del Perú en el Brasil;

quienes, después de haber exhibido sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente:

Artículo I. Los Gobiernos de la República de los Estados Unidos del Brasil y de la República del Perú prestarán todo apoyo al intercambio cultural entre Brasileños y Peruanos, facilitando para ese fin, con carácter general, los viajes de profesores de las Universidades y de miembros de Instituciones científicas, literarias y artísticas, quienes deberán dictar cursos o conferencias sobre sus respectivas especialidades o acerca de las actividades culturales brasileñas y peruanas.

Artículo II. Las Altas Partes Contratantes auspiciarán, en las respectivas capitales, la creación de un órgano permanente destinado a fomentar el intercambio intelectual entre los dos países, que deberá proporcionar programas e informaciones a los estudiosos brasileños y peruanos interesados en el conocimiento del otro país.

Artículo III. Cada una de las Altas Partes Contratantes concederá diez becas para estudiantes o profesionales de la otra Parte, corriendo los gastos de viaje de ida y vuelta por cuenta del país de origen del beneficiario. La duración y el régimen de las becas serán determinados en cada caso.

Artículo IV. Los certificados de enseñanza secundaria expedidos por los colegios de ambos países, en favor de Brasileños y Peruanos, serán reconocidos en las Universidades del Brasil y del Perú para el ingreso a los establecimientos de enseñanza superior, sin necesidad de presentar tesis o de rendir exámenes.

Artículo V. Para la continuación de los estudios en los cursos secundario y superior, serán aceptados, igualmente, los certificados de estudio realizados en colegios y universidades de una u otra de las Altas Partes Contratantes, siempre

que los programas tengan, en los dos países, el mismo desarrollo. En su defecto, se rendirán exámenes de adaptación.

Artículo VI. En los establecimientos oficiales de enseñanza superior y secundaria, los estudiantes de un país gozarán en el otro de la exención del pago de matrículas y de certificados de conclusión de exámenes, así como de los derechos de exámen, de diplomas y de todos los otros del mismo género. A estos estudiantes no se les aplicarán las disposiciones relacionadas con el límite de matrícula.

Artículo VII. Los diplomas y títulos para el ejercicio de profesiones liberales en favor de Brasileños y Peruanos tendrán plena validez en el país de origen del interesado, observadas las disposiciones legales.

Artículo VIII. A fin de divulgar el conocimiento recíproco de las tradiciones y del desarrollo de la cultura en ambos países, se crearán en la Facultad Nacional de Filosofía de la Universidad del Brasil, un curso de extensión universitaria sobre estudios peruanos, y otro, en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos de Lima, sobre estudios brasileños.

Artículo IX. Cada una de las Altas Partes Contratantes publicará, por intermedio de sus órganos competentes, en su lengua nacional, traducciones de libros de autores de la otra Alta Parte Contratante, previo acuerdo recíproco sobre la selección de los mismos.

Artículo X. La Biblioteca Nacional de Rio de Janeiro y la Biblioteca Nacional de Lima tendrán, abiertas a la consulta del público, una sección peruana y otra brasileña respectivamente, donde se conservarán las publicaciones oficiales y las obras literarias, científicas, técnicas y artísticas proporcionadas por los organismos oficiales y privados del otro país, o por particulares.

Artículo XI. El presente Convenio entrará en vigor inmediatamente después del canje de los instrumentos de ratificación, el cual se efectuará en Lima, en el más breve plazo posible.

Cada una de las Altas Partes Contratantes podrá denunciar-lo en cualquier momento y sus efectos cesarán un año después de la denuncia.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima indicados firmam o presente Convênio, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e espanhola, e lhes apõem seus selos na cidade do Rio de Janeiro, aos vinte e oito dias do mês de julho de mil novecentos e quarenta e cinco.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios arriba indicados firman el presente Convenio, en dos ejemplares, en las lenguas portuguesa y española, y les ponen sus sellos en la ciudad de Rio de Janeiro a los veintiocho días del mes de julio de mil novecientos cuarenticinco.

L. S. PEDRO LEÃO VELLOSO

L. S. JORGE PRADO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF PERU

The Governments of the Republic of the United States of Brazil and the Republic of Peru, considering that the development of cultural and scientific exchanges between the two countries, as a result of the facilities granted to Brazilian and Peruvian academics and professionals to study at universities and specialized institutions in the two countries, and to the cultural missions which shall visit Brazil and Peru reciprocally, will produce benefits in the form of closer relations between the two countries, have resolved to conclude an agreement to this end and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries:

His Excellency the President of the Republic of the United States of Brazil:
His Excellency Mr. Pedro Leão Velloso, Minister of State for Foreign Affairs of Brazil; and

His Excellency the President of the Republic of Peru: His Excellency Mr. Jorge Prado, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Peru;

who, having exhibited their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

Article I. The Governments of the Republic of the United States of Brazil and of the Republic of Peru shall give full support to cultural exchanges between Brazilians and Peruvians, facilitating for this purpose, as a general rule, the visits of university professors and members of scientific, literary, and artistic institutes for the purpose of giving courses or lectures on their respective special subjects or on Brazilian and Peruvian cultural activities.

Article II. The High Contracting Parties shall encourage, in the capital of each country, the establishment of a permanent organization to promote intellectual exchanges between the two countries and to provide information to Brazilian and Peruvian scholars who are interested in learning about the other country.

Article III. Each of the High Contracting Parties shall grant scholarships to students or professionals of the other Party, the travel expenses in both directions to be defrayed by the country of origin of the beneficiary. The duration and other conditions of the scholarships shall be determined in each case.

Article IV. Secondary education diplomas issued to Brazilian and Peruvian nationals by the schools of both countries shall be accepted in the universities of Brazil and Peru for the purpose of admission to institutions of higher education without the requirement of examinations or theses.

Article V. Certificates of studies completed in schools and universities of the two High Contracting Parties shall be accepted for the purpose of continuing

¹ Came into force on 23 September 1955, the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Lima, in accordance with article XI.

secondary or higher education, provided that the curricula in both countries are on the same level; in the absence of such correspondence between the curricula, placement tests shall be held.

Article VI. Students of one country shall be exempt, in the official higher or secondary educational establishments of the other country, from the payment of fees for registration and examination certificates, and from payment of the charges for examinations or diplomas, or any other charges of a similar nature; provisions restricting the number of registrations shall not apply in the case of such students.

Article VII. Diplomas and degrees for the exercise of liberal professions issued to Brazilians and Peruvians shall be fully valid in the country of the person concerned, subject to the relevant legal provisions.

Article VIII. In order to promote mutual knowledge of the traditions and of the development of culture in both countries, a university extension course on Peruvian studies shall be established in the National Faculty of Philosophy of the University of Brazil, and a course on Brazilian studies shall be established at the Universidad Nacional Mayor de San Marcos in Lima.

Article IX. Each of the High Contracting Parties shall, through its competent bodies, publish translations in its own language of works of authors who are nationals of the other Party, such works to be selected by agreement.

Article X. The National Libraries in Río de Janeiro and in Lima shall maintain, open to the public, a Peruvian and a Brazilian section, respectively, to house the official publications and the literary, scientific, technical and artistic works submitted by the official and private institutions of the other country or by individuals.

Article XI. This Agreement shall enter into force immediately after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Lima as soon as possible.

Each of the High Contracting Parties may denounce this Agreement at any time and its effects shall cease one year after denunciation.

IN WITNESS WHEREOF, the above-named Plenipotentiaries have signed this Agreement in duplicate in the Portuguese and Spanish languages, and have affixed their seals thereto, in Río de Janeiro on 28 July 1945.

PEDRO LEÃO VELLOSO

JORGE PRADO

TERMINATION OF THE CULTURAL AGREEMENT BETWEEN
THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL AND
THE REPUBLIC OF PERU, SIGNED AT RIO DE JANEIRO ON
28 JULY 1945¹

(Note by the Secretariat)

The Government of Brazil registered on 30 August 1983 the Agreement on cultural exchanges between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Peru signed at Lima on 14 July 1973.²

The said Agreement, which came into force on 5 December 1976, provides, in its article XV, for the termination of the above-mentioned Agreement of 28 July 1945.¹

(31 July 1984)

¹ See p. 363 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1330, p. 185.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ CULTUREL ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Les Gouvernements de la République des Etats-Unis du Brésil et de la République du Pérou, reconnaissant les avantages qu'ils pourront tirer d'un plus grand rapprochement entre les deux pays grâce au développement des échanges culturels et scientifiques entre eux, se traduisant par les facilités qui seront accordées aux universitaires et aux spécialistes brésiliens et péruviens pour leur permettre de poursuivre des études dans des universités et des institutions spécialisées de l'autre pays et, d'autre part, aux missions culturelles qui se rendent réciproquement au Brésil et au Pérou, ont décidé de conclure un Accord à cette fin et, à cet effet, ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

S. E. M. le Président de la République des Etats-Unis du Brésil : S. E. M. Pedro Leão Velloso, Ministre des relations extérieures du Brésil; et

S. E. M. le Président de la République du Pérou : S. E. M. Jorge Prado, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République du Pérou au Brésil,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Gouvernements de la République des Etats-Unis du Brésil et de la République du Pérou accorderont tout l'appui nécessaire aux échanges officiels entre Brésiliens et Péruviens en facilitant, à cette fin, d'une manière générale, les visites au cours desquelles des professeurs d'universités et des membres d'institutions scientifiques, littéraires et artistiques feront des conférences ou des cours sur leurs spécialités respectives ou au sujet d'activités culturelles brésiliennes et péruviennes.

Article II. Les Hautes Parties contractantes favoriseront, dans leurs capitales respectives, la création d'un organe permanent chargé d'encourager les échanges intellectuels entre les deux pays et de communiquer les programmes et les informations nécessaires aux étudiants brésiliens et péruviens souhaitant mieux connaître l'autre pays.

Article III. Chacune des Hautes Parties contractantes accordera des bourses aux étudiants ou spécialistes de l'autre Partie, les frais de voyage aller et retour devant être assumés par le pays d'origine du boursier. La durée et le régime des bourses seront déterminés dans chaque cas.

Article IV. Les diplômes d'études secondaires délivrés par les écoles des deux pays à des Brésiliens et à des Péruviens seront reconnus par les universités du Brésil et du Pérou aux fins d'admission dans des établissements d'enseignement supérieur, sans que leurs titulaires aient à présenter de thèse ou à passer d'examen.

¹ Entré en vigueur le 23 septembre 1955, date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Lima, conformément à l'article XI.

Article V. Seront également reconnus aux fins de continuation des études secondaires ou supérieures les certificats d'études accomplis dans des écoles et des universités de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, à condition que les programmes d'études dans les deux pays soient de même niveau. Si les programmes ne correspondent pas, les étudiants ou élèves devront subir des examens d'aptitude.

Article VI. Les étudiants ou élèves de l'un des deux pays bénéficieront dans les établissements officiels d'enseignement supérieur ou secondaire de l'autre pays, de l'inscription gratuite et de la délivrance sans frais du certificat d'examen, et ils seront également exemptés des droits d'examens, de diplômes et de tous autres droits de même nature. Les dispositions relatives à la limitation du nombre des inscriptions ne s'appliqueront pas à ces étudiants ou élèves.

Article VII. Les diplômes et les titres autorisant l'exercice des professions libérales délivrés aux Brésiliens et aux Péruviens auront, sous réserve des dispositions légales, pleine validité dans le pays d'origine de l'intéressé.

Article VIII. Afin de favoriser une meilleure connaissance réciproque des traditions et du développement de la culture des deux pays, il sera créé un cours de vulgarisation universitaire d'études péruviennes à la Faculté nationale de philosophie de l'Université du Brésil et un cours d'études brésiliennes à l'Université nationale de San Marcos de Lima.

Article IX. Chacune des Hautes Parties contractantes publiera, par l'intermédiaire de ses organes compétents, des traductions, dans sa propre langue, des œuvres d'auteurs de l'autre Partie, qui auront été préalablement choisies d'un commun accord.

Article X. Il sera créé à la Bibliothèque nationale de Rio de Janeiro et à la Bibliothèque nationale de Lima une section péruvienne et une section brésilienne ouvertes au public et destinées à recevoir les publications officielles et les œuvres littéraires, scientifiques, techniques et artistiques fournies par les organismes officiels et privés de l'autre pays et par des particuliers.

Article XI. Le présent Accord entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification, lequel aura lieu à Lima aussitôt que faire se pourra.

Il pourra être dénoncé à tout moment par chacune des Hautes Parties contractantes et ses effets cesseront un an après la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord, rédigé en double exemplaire en langues portugaise et espagnole, et y ont apposé leur sceau à Rio de Janeiro le 28 juillet 1945.

PEDRO LEÃO VELLOSO

JORGE PRADO

ABROGATION DE L'ACCORD CULTUREL ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU, SIGNÉ À RIO DE JANEIRO LE 28 JUILLET 1945¹

(Note du Secrétariat)

Le Gouvernement brésilien a enregistré le 30 août 1983 l'Accord relatif aux échanges culturels entre la République fédérative du Brésil et la République du Pérou signé à Lima le 14 juillet 1973².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 5 décembre 1976, stipule, à son article XV, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 28 juillet 1945¹.

(31 juillet 1984)

¹ Voir p. 366 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1330, p. 185.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 221. CONSTITUTION OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZATION.
SIGNED AT NEW YORK ON 22 JULY
1946¹

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGA-
NISATION MONDIALE DE LA
SANTÉ. SIGNÉE À NEW YORK LE
22 JUILLET 1946¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

26 July 1984

KIRIBATI

(With effect from 26 July 1984.)

Registered ex officio on 26 July 1984.

ACCEPTATION

Instrument, déposé le :

26 juillet 1984

KIRIBATI

(Avec effet au 26 juillet 1984.)

Enregistré d'office le 26 juillet 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, and 12 to 15; as well as annex A in volumes 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993, 994, 999, 1000, 1006, 1035, 1036, 1037, 1039, 1040, 1043, 1049, 1055, 1060, 1061, 1078, 1080, 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356 and 1358.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 10, et 12 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993, 994, 999, 1000, 1006, 1035, 1036, 1037, 1039, 1040, 1043, 1049, 1055, 1060, 1061, 1078, 1080, 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356 et 1358.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 41² annexed to the above-mentioned Agreement

The following amendments were proposed by the Government of Italy and circulated by the Secretary-General among the Contracting Parties on 24 February 1984. They came into force on 24 July 1984, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

Paragraph 12 (new), read:

“12. *Transitional provisions*

- 12.1. As from the date of entry into force of the 01 series of amendments, no Contracting Party shall refuse to grant approvals under this Regulation as amended by the 01 series of amendments.
- 12.2. As from 1 October 1985, Contracting Parties applying this Regulation shall grant approvals only if the vehicle type approved meets the requirements of this Regulation as amended by the 01 series of amendments.
- 12.3. Approvals granted under this Regulation before 1 October 1985 shall cease to be valid on 1 October 1987 unless the Contracting Party which granted the approval notifies the other Contracting Parties applying this Regulation that the vehicle type approved meets the requirements of this Regulation as amended by the 01 series of amendments.
- 12.4. Notwithstanding the requirements set out in annex 4 to this Regulation, a maximum sound level of 83 dB(A) shall continue to be acceptable for motorcycles of the third category until 1 October 1988.”

Annex 3

Paragraph 3.1.2.2, read:

“3.1.2.2. *Motorcycle with a manually-operated gearbox*

3.1.2.2.1. *Approach speed*

The uniform speed of the motorcycle at the approach line AA' shall be such that either: $N_A = 3/4S$ and $V_A \leq 50$ km/h or $V_A = 50$ km/h.”

Paragraph 3.1.2.2.2, read:

“3.1.2.2.2. *Choice of gear ratio*

3.1.2.2.2.1. Motorcycles, whatever the engine cylinder capacity (cc), when fitted with a gearbox having not more than four gears, shall be tested in second gear

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 15, as well as annex A in volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361 and 1363.

² *Ibid.*, vol. 1181, p. 303.

(provided that the requirements of paragraph 3.1.2.2.2.4 of this annex are complied with).

- 3.1.2.2.2.2. Motorcycles fitted with an engine having a cylinder capacity not exceeding 175 cm³ and a gearbox with five or more gears shall be submitted to one test only, in third gear.
- 3.1.2.2.2.3. Motorcycles fitted with an engine having a cylinder capacity exceeding 175 cm³ and a gearbox with five or more gears, shall be submitted to a test in second gear and a test in third gear; the average value of the two tests (provided that the requirements of paragraph 3.1.2.2.2.4 of this annex are complied with) shall be taken as the test result.
- 3.1.2.2.2.4. If during the test carried out in second gear, the stabilized engine speed at the line marking the end of the test track (N_B) exceeds 110 per cent of S (S being the engine speed corresponding to the speed at which the engine develops its maximum power), the test shall be carried out in third gear and the noise level measured in that gear only shall be taken as the test result.”

Annex 4, read:

“MAXIMUM LIMITS OF SOUND LEVEL (NEW MOTORCYCLES)

<i>Category of motorcycle</i>	<i>Engine cylinder capacity (cc)</i>	<i>Values expressed in dB(A)</i>
First category	Up to 80 cm ³	77
Second category	Above 80 cm ³ and up to 175 cm ³	80
Third category	Above 175 cm ³	82”

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 24 July 1984.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 41² annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements suivants avaient été proposés par le Gouvernement italien et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 24 février 1984. Ils sont entrés en vigueur le 24 juillet 1984, conformément au paragraphe I de l'article 12 de l'Accord.

Paragraphe 12 (nouveau), lire :

- « 12. *Dispositions transitoires*
- 12.1. A partir de la date d'entrée en vigueur de la série 01 d'amendements aucune Partie contractante ne devra refuser d'accorder l'homologation en application du présent Règlement tel qu'il a été modifié par la série 01 d'amendements.
- 12.2. A partir du 1^{er} octobre 1985, les Parties contractantes appliquant le présent Règlement accorderont des homologations seulement si le type de véhicule homologué satisfait aux exigences du présent Règlement tel qu'il a été modifié par la série 01 d'amendements.
- 12.3. Les homologations accordées avant le 1^{er} octobre 1985 en application du présent Règlement cessent d'être valables au 1^{er} octobre 1987, sauf si la Partie contractante qui a accordé l'homologation notifie aux autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement que le type de véhicule homologué satisfait aux exigences du présent Règlement tel qu'il a été modifié par la série 01 d'amendements.
- 12.4. Pour les motocycles de la troisième catégorie, par dérogation aux prescriptions figurant à l'annexe 4 du présent Règlement, une limite maximale de 83 dB(A) du niveau sonore reste acceptable jusqu'au 1^{er} octobre 1988. »

Annexe 3

Paragraphe 3.1.2.2, lire :

« 3.1.2.2. *Motocycles à boîte de vitesses à commande manuelle*

3.1.2.2.1. *Vitesse d'approche*

Le motocycle doit s'approcher de la ligne AA' à une vitesse stabilisée telle que l'on ait : $N_A = 3/4S$ et $V_A \leq 50 \text{ km/h}$ ou $V_A = 50 \text{ km/h}$ »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361 et 1363.

² *Ibid.*, vol. 1181, p. 325.

Paragraphe 3.1.2.2.2, lire :

« 3.1.2.2.2. *Choix du rapport des boîtes de vitesses*

- 3.1.2.2.2.1. Les motocycles, quelle que soit la cylindrée (cc) de leur moteur, équipés d'une boîte de vitesses ayant quatre rapports au moins, seront essayés sur le deuxième rapport (à condition que les prescriptions du paragraphe 3.1.2.2.4 de la présente annexe soient respectées).
- 3.1.2.2.2.2. Les motocycles équipés d'un moteur d'une cylindrée ne dépassant pas 175 cm³ et d'une boîte de vitesses ayant cinq rapports ou plus, seront soumis à un essai unique sur le troisième rapport.
- 3.1.2.2.2.3. Les motocycles équipés d'un moteur d'une cylindrée dépassant 175 cm³ et d'une boîte de vitesses ayant cinq rapports ou plus, seront soumis à un essai sur le deuxième rapport et à un essai sur le troisième rapport; la moyenne des deux essais (à condition que les prescriptions du paragraphe 3.1.2.2.4 de la présente annexe soient toujours respectées) sera retenue.
- 3.1.2.2.2.4. Au cas où, durant l'essai effectué en deuxième rapport, le régime du moteur stabilisé à l'approche de la ligne de sortie de la piste d'essai (N_B) dépasse 110 % S (S étant le régime du moteur correspondant à celui du développement de puissance maximale) l'essai sera effectué dans le troisième rapport et seul le niveau du bruit mesuré dans ce rapport sera retenu en tant que résultat d'essai. »

Annexe 4, lire :

« LIMITES MAXIMALES DU NIVEAU SONORE (MOTOCYCLES NEUFS)

<i>Catégorie du motocycle</i>	<i>Cylindrée du moteur (cc)</i>	<i>Valeurs limites exprimées en dB(A)</i>
Première catégorie	cc ≤ 80 cm ³	77
Deuxième catégorie	80 cm ³ < cc ≤ 175 cm ³	80
Troisième catégorie	cc > 175 cm ³	82 »

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 24 juillet 1984.

No. 5742. CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). DONE AT GENEVA ON 19 MAY 1956¹

DECLARATION concerning the declaration made by the Union of Soviet Socialist Republics upon accession² with respect to the application of the Convention to Berlin (West)³

Received on:

26 July 1984

FRANCE

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

UNITED STATES OF AMERICA

“When authorizing the extension of the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR) of 19 May 1956¹ to the western sectors of Berlin, the authorities of the three powers took such steps as were necessary to ensure that matters of security and status were not affected. Accordingly, the Berlin declaration made by the Federal Republic of Germany in accordance with established procedures is valid and the Convention applies to the western sectors of Berlin with full force and effect.

The established procedures referred to above were endorsed in the Quadripartite Agreement.⁴ They are designed *inter alia* to afford the authorities of the three powers the opportunity to ensure that international agreements and arrangements entered into by the Federal Republic of Germany which are to be extended to the western sectors of Berlin are extended in such a way that matters of status and security are not affected.

The three [powers] would further point out that, in a communication to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, which is an integral part (annex IV A) of the Quadripartite Agreement of 3 September 1971, the Governments of France, the United Kingdom and the United States, without prejudice to the maintenance of their rights and responsibilities relating to the representation abroad of the interests of the western sectors of Berlin, confirmed that, provided that matters of status and security are not affected and provided that the extension is specified in each case, international agreements and arrangements entered into by the Federal Republic of Germany may be extended to the western sectors of Berlin in accordance with established procedures. For its part, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, in a communication to the Government[s] of the three powers, which is similarly an integral part (annex IV B) of the Quadripartite Agreement, affirmed that it would raise no objections to such extension.”

Registered ex officio on 26 July 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 399, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, 9 to 11, 13 to 15, as well as annex A in volumes 1043, 1057 and 1331.

² *Ibid.*, vol. 1331, p. 356.

³ *Ibid.*, vol. 412, p. 354.

⁴ *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

N° 5742. CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). FAITE À GENÈVE LE 19 MAI 1956¹

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de l'adhésion par l'Union des Républiques socialistes soviétiques² à l'égard de l'application de la Convention à Berlin-Ouest³

Reçue le :

26 juillet 1984

FRANCE

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

« Lorsqu'ils ont autorisé l'extension aux secteurs occidentaux de Berlin de la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR) du 19 mai 1956¹, les autorités des trois puissances ont pris les mesures nécessaires pour faire en sorte que les questions de sécurité et de statut ne fussent pas affectées. En conséquence, la déclaration sur Berlin faite par la République fédérale d'Allemagne conformément aux procédures établies, est valide et la Convention s'applique aux secteurs occidentaux de Berlin avec tous ses effets de droit.

Les procédures établies auxquelles il est fait référence ci-dessus ont été avalisées par l'Accord quadripartite⁴. Elles sont destinées *inter alia* à permettre aux autorités des trois puissances de faire en sorte que les accords et arrangements internationaux conclus par la République fédérale d'Allemagne et qui doivent être étendus aux secteurs occidentaux de Berlin le soient de telle façon que les questions de sécurité et de statut ne soient pas affectées.

Nous souhaitons en outre faire remarquer que dans une communication au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques qui fait partie intégrante (annexe IV A) de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971, les Gouvernements de France, du Royaume-Uni et des Etats-Unis d'Amérique, sans préjudice du maintien de leurs droits et responsabilités relatifs à la représentation extérieure des intérêts des secteurs occidentaux de Berlin, ont confirmé que, à condition que les questions de sécurité et de statut ne soient pas affectées et que l'extension soit précisée dans chaque cas, les accords et arrangements internationaux auxquels la République fédérale d'Allemagne est partie, peuvent être étendus aux secteurs occidentaux de Berlin conformément aux procédures établies. Pour sa part, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans une communication aux gouvernements des trois puissances, qui fait également partie intégrante (annexe IV B) de l'Accord quadripartite a fait savoir qu'il ne soulèverait pas d'objection contre de telles extensions. »

Enregistré d'office le 26 juillet 1984.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 399, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 5 à 7, 9 à 11, 13 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 1043, 1057 et 1331.

² *Ibid.*, vol. 1331, p. 356.

³ *Ibid.*, vol. 412, p. 354.

⁴ *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

No. 11895. AGREEMENT BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL CONCERNING SCHEDULED AIR TRANSPORT SERVICES. SIGNED AT BERN ON 16 MAY 1968¹

MODIFICATION of the route schedule annexed to the above-mentioned Agreement

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Bern on 12 and 27 April 1984, which came into force on 27 April 1984, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Routes on which air services may be operated by the airline designated by Brazil:

1. Points in Brazil – a point in west Africa or in north-west Africa – Lisbon and/or Porto and/or Madrid and/or Rome and/or Milan and/or Paris and/or London (in the order selected by the airline) – Basle and/or Geneva and/or Zurich, in both directions;
2. Points in Brazil – a point in west Africa or in north-west Africa – Lisbon and/or Porto and/or Madrid and/or Rome and/or Milan and/or Paris and/or London (in the order selected by the airline) – Basle and/or Geneva and/or Zurich, Frankfurt and/or two points east of Frankfurt (in the order selected by the airline), in both directions.

NOTES: (a) The airline may serve no more than two points in Switzerland on each service.

(b) Paris and London may be served before or after the points in Switzerland.

Authentic text of the modification: French.

Certified statement was registered by Brazil on 31 July 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 831, p. 321, and annex A in volume 1139.

N° 11895. ACCORD ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS. SIGNÉ À BERNE LE 16 MAI 1968¹

MODIFICATION du tableau de routes annexé à l'Accord susmentionné

Effectuée par un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Berne des 12 et 27 avril 1984, lequel est entré en vigueur le 27 avril 1984, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

« Routes sur lesquelles des services aériens pourront être exploités par l'entreprise désignée par le Brésil :

1. Points au Brésil – un point en Afrique occidentale ou en Afrique du nord-ouest – Lisbonne et/ou Porto et/ou Madrid et/ou Rome et/ou Milan et/ou Paris et/ou Londres (dans l'ordre choisi par l'entreprise) – Bâle et/ou Genève et/ou Zurich, dans les deux directions;
2. Points au Brésil – un point en Afrique occidentale ou en Afrique du nord-ouest – Lisbonne et/ou Porto et/ou Madrid et/ou Rome et/ou Milan et/ou Paris et/ou Londres (dans l'ordre choisi par l'entreprise) – Bâle et/ou Genève et/ou Zurich, Francfort et/ou deux points situés à l'est de Francfort (dans l'ordre choisi par l'entreprise), dans les deux directions.

NOTES : *a.* L'entreprise ne pourra desservir que deux points en Suisse sur chacun des services.

b. Paris et Londres pourront être desservis avant ou après les points en Suisse. »

Texte authentique de la modification : français.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Brésil le 31 juillet 1984.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 831, p. 321, et annexe A du volume 1139.

No. 17582. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL TEA PROMOTION ASSOCIATION. CONCLUDED AT GENEVA ON 31 MARCH 1977¹

N° 17582. ACCORD ÉTABLISSANT L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE PROMOTION DU THÉ. CONCLU À GENÈVE LE 31 MARS 1977¹

WITHDRAWAL

Notification received on:

25 July 1984

INDIA

(With effect from 23 October 1984.)

Registered ex officio on 25 July 1984.

RETRAIT

Notification reçue le :

25 juillet 1984

INDE

(Avec effet au 23 octobre 1984.)

Enregistré d'office le 25 juillet 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1128, p. 367, and annex A in volumes 1132 and 1352.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1128, p. 367, et annexe A des volumes 1132 et 1352.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 17831. ACORDO COMERCIAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA

PROCOLO ADICIONAL AO ACORDO DE COMÉRCIO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Popular da China,

Com vistas à consecução dos objetivos estabelecidos no Acordo Comercial Brasil-China, assinado em Beijing aos 7 dias de janeiro de 1978,

Com o fim de estimular a implementação do compromisso comum contido no Artigo 1 daquele Ato, e

Reafirmando os entendimentos e resultados consignados na Ata Final da Missão Econômica que visitou a China de 21 a 26 março de 1984,

Acordam o seguinte Protocolo Adicional, que terá o mesmo período de validade do Acordo de Comércio,

No seu propósito comum de ampliar e diversificar o comércio bilateral, as duas Partes levarão em consideração especial, respectivamente, os produtos constantes das listas "A" e "B" anexas ao presente Protocolo. Essas listas têm caráter tentativo e os produtos que nela não figuram poderão igualmente ser objeto de intercâmbio.

FEITO em Beijing, aos 29 dias do mês de maio de 1984, em dois exemplares originais nas línguas portuguesa e chinesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo
da República Popular
da China:

[Signed — Signé]

XU ZHONGFU

ANEXO

LISTA A (PRODUTOS EXPORTÁVEIS DA CHINA PARA O BRASIL)¹

ANEXO

LISTA B (PRODUTOS EXPORTÁVEIS DO BRASIL PARA A CHINA)¹

¹ Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

NO. 17831. 巴西联邦共和国政府和中华人民共和国政府
贸易协定巴西联邦共和国政府和中华人民共和国政府
贸易协定补充议定书

巴西联邦共和国政府和中华人民共和国政府，为了达到一九七八年一月七日在北京签署的巴中贸易协定中确定的目标，为了促进履行上述协定第一条中的共同义务，重申巴西经济代表团一九八四年三月二十一日至二十六日访华会谈纪要所取得的谅解和成果，同意签订本补充议定书。本补充议定书的有效期与贸易协定有效期相同。

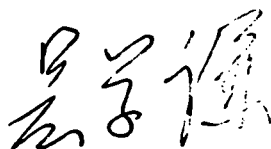
本着使双边贸易扩大和多样化的目的，双方将各自特别考虑本议定书附表甲和附表乙所列之商品。该两附表是意向性的。未列入的商品也同样可以进行交换。

本贸易协定补充议定书于一九八四年五月二十九日在北京签订，正本共两份，每份都用葡萄牙文和中文写成，两种文本具有同等效力。

巴西联邦共和国政府
代 表

✓ 

中华人民共和国政府
代 表



附表甲

中国向巴西出口商品货单¹

附表乙

巴西向中国出口商品货单¹

¹ Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 17831. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA. SIGNED AT BEIJING ON 7 JANUARY 1978¹

ADDITIONAL PROTOCOL² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEXES).²
SIGNED AT BEIJING ON 29 MAY 1984

Authentic texts of the Agreement and annex A: Portuguese and Chinese.

Authentic texts of annex B: Portuguese, Chinese and English.

Registered by Brazil on 31 July 1984.

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the People's Republic of China,

With a view to promoting the objectives set out in the Brazilian-Chinese Trade Agreement signed at Beijing on 7 January 1978,¹

With the aim of furthering the common commitment embodied in article I of that instrument,

Reaffirming the understandings and conclusions set out in the Final Act of the Economic Mission which visited China from 21 to 26 March 1984,

Have agreed on the following Additional Protocol, which shall remain in force for the same period as the Trade Agreement.

In pursuing their common purpose of expanding and diversifying their bilateral trade, the two Parties shall give special consideration respectively to the goods listed in schedules A and B annexed to this Protocol. These schedules shall be provisional, and goods not included in them may also be the object of trade.

DONE at Beijing on 29 May 1984, in duplicate in Portuguese and Chinese, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of the People's Republic
of China:

[Signed]

XU ZHONGFU

ANNEX

SCHEDULE A (GOODS EXPORTED FROM CHINA TO BRAZIL)³

ANNEX

SCHEDULE B (GOODS EXPORTED FROM BRAZIL TO CHINA)³

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1137, p. 135.

² Came into force on 29 May 1984 by signature.

³ Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 17831. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE. SIGNÉ À BEIJING LE 7 JANVIER 1978¹

PROCOLE² ADDITIONNEL À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXES).² SIGNÉ À BEIJING LE 29 MAI 1984

Textes authentiques de l'Accord et de l'annexe A : portugais et chinois.

Textes authentiques de l'annexe B : portugais, chinois et anglais.

Enregistré par le Brésil le 31 juillet 1984.

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

En vue d'assurer la réalisation des objectifs fixés dans l'Accord commercial sino-brésilien signé à Beijing le 7 janvier 1978,

Afin de stimuler la mise en œuvre de l'engagement commun consacré à l'article premier dudit Accord, et

Réaffirmant les accords et conclusions consignés dans l'Acte final de la mission économique qui s'est rendue en Chine du 21 au 26 mars 1984,

Se sont entendus sur le Protocole additionnel ci-après, qui demeurera en vigueur pendant la même durée que l'Accord commercial,

Dans l'objectif commun d'élargir et de diversifier le commerce bilatéral, les deux Parties prendront particulièrement en considération les produits visés sur les listes A et B jointes en annexe au présent Protocole, respectivement. Lesdites listes ont un caractère provisoire et les produits qui n'y figurent pas pourront également être échangés.

FAIT à Beijing le 29 mai 1984, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Chine :

[Signé]

XU ZHONGFU

ANNEXE

LISTE A (PRODUITS EXPORTÉS DE LA CHINE AU BRÉSIL)³

ANNEXE

LISTE B (PRODUITS EXPORTÉS DU BRÉSIL À LA CHINE)³

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1137, p. 135.

² Entré en vigueur le 29 mai 1984 par la signature.

³ Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

No. 21618. EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES (AGR). CONCLUDED AT GENEVA ON 15 NOVEMBER 1975¹

DECLARATION concerning the declaration made upon accession by the Union of Soviet Socialist Republics² with respect to the application of the Agreement to Berlin (West)²

Received on:

26 July 1984

FRANCE

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

UNITED STATES OF AMERICA

“In a communication to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, which is an integral part (Annex IV A) of the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,³ the Governments of France, the United Kingdom and the United States, without prejudice to the maintenance of their rights and responsibilities relating to the representation abroad of the interests of the western sectors of Berlin, confirmed that, provided that matters of security and status are not affected and provided that the extension is specified in each case, international agreements and arrangements entered into by the Federal Republic of Germany may be extended to the western sectors of Berlin in accordance with established procedures. For its part, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, in a communication to the Governments of the three powers which is similarly an integral part (Annex IV B) of the Quadripartite Agreement, affirmed that it would raise no objections to such extension.

The established procedures referred to above, which were endorsed in the Quadripartite Agreement, are designed *inter alia* to afford the authorities of the three powers the opportunity to ensure that international agreements and arrangements entered into by the Federal Republic of Germany which are to be extended to the western sectors of Berlin are extended in such a way that matters of security and status are not affected.

When authorising the extension of the above-mentioned Agreement to the western sectors of Berlin, the authorities of the three powers took such steps as were necessary to ensure that matters of security and status were not affected. Accordingly, the validity of the Berlin declaration made by the Federal Republic of Germany in accordance with established procedures is unaffected by the application of the Agreement to the western sectors of Berlin [and] continues in full force and effect. The application of the provisions of the Agreement in Berlin does not derogate from Allied rights and responsibilities or affect quadripartite agreements, practices and procedures regarding roads and traffic in or serving Berlin.”

Registered ex officio on 26 July 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, p. 91, and annex A in volumes 1303 and 1306.

² *Ibid.*, p. 170.

³ *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

N° 21618. ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL (AGR). CONCLU À GENÈVE LE 15 NOVEMBRE 1975¹

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de l'adhésion par l'Union des Républiques socialistes soviétiques² à l'égard de l'application de l'Accord à Berlin-Ouest²

Reçue le :

26 juillet 1984

FRANCE

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

« Dans une communication au gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques qui fait partie intégrante (annexe IV A) de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971³, les Gouvernements de la République française, du Royaume-Uni et des États-Unis d'Amérique ont réaffirmé que sans préjudice du maintien de leurs droits et responsabilités relatifs à la représentation extérieure des intérêts des secteurs occidentaux de Berlin et à condition que les questions de sécurité et de statut ne soient pas affectées et à condition que l'extension soit précisée dans chaque cas, les accords et arrangements internationaux conclus par la République fédérale d'Allemagne peuvent être étendus à Berlin conformément aux procédures établies. Pour sa part, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans une communication aux gouvernements des trois puissances qui fait également partie intégrante (annexe IV B) de l'Accord quadripartite a fait savoir qu'il ne soulèverait pas d'objections contre une telle extension.

Les procédures établies auxquelles il est fait référence ci-dessus et qui ont été avalisées par l'Accord quadripartite sont prévues *inter alia* pour donner aux autorités des trois puissances la possibilité de faire en sorte que les accords et arrangements internationaux conclus par la République fédérale d'Allemagne qui sont étendus aux secteurs occidentaux de Berlin le soient de telle manière que les questions de sécurité et de statut ne soient pas affectées.

En autorisant l'extension aux secteurs occidentaux de Berlin de l'Accord mentionné ci-dessus, les autorités des trois puissances ont pris les dispositions nécessaires pour que les questions de sécurité et de statut ne soient pas affectées. En conséquence, la validité de la déclaration concernant Berlin faite par la République fédérale d'Allemagne conformément aux procédures établies ne saurait être affectée et ledit Accord continue de s'appliquer aux secteurs orientaux de Berlin avec tous ses effets de droit. L'application des dispositions dudit Accord à Berlin ne contrevient pas aux droits et responsabilités alliées et n'affecte pas les accords, pratiques et procédures quadripartites concernant les routes et la circulation dans Berlin et vers ou à partir de la ville. »

Enregistré d'office le 26 juillet 1984.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, p. 91, et annexe A des volumes 1303 et 1306.

² *Ibid.*, p. 170.

³ *Ibid.*, vol. 880, p. 115.